

PREFACES.

Prelace to the Fourth Edition

A certain pathetic interest belongs to the publication of this edition. It was originally undertaken by my late lamented friend Prof. S. R. Bhandarkar, who intended to incorporate in it "new matter extending to three forms of sixteen pages each." But before he could carry out his intention he died, to the great loss of Sanskrit Scholarship in the Bombay Presidency. Nothing being known about the nature of the addition he intended to make, and there being no time to settle new lines of revision and enlargement—while students preparing for the B. A. Examination of the University of Bombay were being put to much inconvenience for want of copies—Government ordered that a mere reprint of the last edition, should be brought out with all possible speed, and that I should be appointed to see through the work. On the 18th of August 1916, I was asked to prepare a press copy and submit it to the Office of the D. P. I. "within a couple of weeks or earlier if possible" working at it "outside office-hours." The press-copy was accordingly prepared and despatched by me to the D. P. I. on the 2nd of September. Arrangements with the press, however, were not completed before the 9th of October; and the actual printing commenced a few weeks later in November. The present edition is thus a work of about three months.

It does not pretend to be a 'revised and enlarged' edition; at the same time, I hope, it will be found to be

something more than a mere reprint. In preparing the press copy for the printers, Professor Max Müller's second edition of the *Rig-Veda* (indicated by M₂), Pāṇini's *Astadhyāyī*, Patañjali's *Vyākaraṇa* Mahābhāṣya with the text of Kātyāyana's *Vārtika*, Śaunaka's *Bṛhaddevatā* and other necessary works were carefully consulted, and a few new references were also supplied both in the body of the text of the former edition and in the shape of a new row of footnotes. Most of the additions*, however, were made while reading the proof—so far as this could be done without hampering the progress of printing. The new matter thus added comprises references to standard works—to such of them as are easily available to students—on points of grammar, accent, metre, philology and mythology. More emphasis is placed here on some of these points than was done in the previous editions, the subject of Vedic mythology is brought more prominently before the student, while the introduction of Indo-Iranian philology is an entirely new feature of the present edition. Had time and space permitted I would have dealt with the last subject in greater detail than I have actually done. Another subject, which has been hitherto entirely neglected but deserves to be studied carefully, is the *vinīyoga* of the different hymns. The elaboration of the sacrificial system in the *Brāhmaṇas* and the *Sūtras* was no doubt unknown to the period of the Hymns, but it is interesting to know how some of the Hymns were fitted into the later sacrificial scheme. I have to leave this work to the future editor of this Selection.

With a view to helping the student to a systematic study of the work apart from the Notes, I have added to

* These are placed at the bottom of the page below a third straight line.

the old brief list a longer classified list of principal books in English bearing upon the subject: I trust it will achieve its purpose.

Lastly, I must apologize to the reader for the many typographical errors which must have inevitably crept into this work, and which I have had no time to discover. Such of them, however, as I could notice by a hurried glance run through the pages, I have shown in the list of Errata.*

Gujarat College,
Ahmedabad,
Feb 10, 1917. }

A. B. DHURVA.

New Impression (Fourth Edition)

THIS is practically a reprint of the Fourth Edition, various minor corrections being made.

S. P. College,
Poona, Jan, 1937. }

R. D. KARMARKAR.

Preface to the First Edition

THE Hymns from the Rigveda in this volume are those appointed to be read by candidates for the degree of B. A. in the University of Bombay; and the book is little more than an attempt to furnish students here with the material without which anything like a full study, or commencement of study, of the Rigveda is hardly now practicable. I hope it may be accepted as a text-book in other Universities, in India or elsewhere, where Sanskrit is studied. But my primary object has been to fulfil a pledge, given I do not like to think how long ago, when I induced the University of Bombay to

* The necessary corrections have been made and the list omitted in the re-impression.

lead the way in making some knowledge at least of the R̥gveda part of the ordinary qualification for a degree in Sanskrit

Editing the text of the Hymns is almost if not altogether, a matter of correcting printer's proofs. I hope this has been done with due care. I have followed Hillebrandt in printing the hymns in such a way as to bring their true metrical character before the eye. This may occasion some difficulty at the end of a line, in cases where the original editors of the collection, if I may so speak, have written as one syllable what is really two, of which one belongs metrically to the one line, and the other to the next. But both in such cases and elsewhere the student should be taught, I think, in reading or learning the hymns by heart, to restore to the letters *y* and *v* their vocalic character.

For the text of Sāyana I have had the use of three manuscripts, one of which I have compared throughout with Max Müller's text, while the other two have been constantly consulted. In a text-book of this kind I should gladly have contented myself with reproducing the text of the *editio princeps*. But that was not always possible. On the other hand, my manuscripts are as unsatisfactory as most of the manuscripts of Sāyana made yet available appear to me to be. I cannot set them up against the weight to be assigned to the text of Sāyana as given by Max Müller from a collation of the manuscripts at his disposal. In these circumstances I have followed a middle course. The text of Sāyana in this book is that of the *editio princeps*, except where I have seen reason to deviate from that. All such cases are, I believe, carefully noted, and the authorities are cited. But my notes for the most part pass over in silence cases where my manuscripts differ from Max Müller's, but not as seemed to me, for the better.

The obligations my book is under to Max Muller, the St Petersburg Dictionary, Muir's Sanskrit Texts, Geldner and Kaegi's Siebenzig Lieder, Grassmann's Dictionary and Translation, Ludwig's Translation, are, I hope, apparent everywhere on the surface. I have given throughout references to Whitney's Sanskrit Grammar, a book which must be useful to every student of the R̥gveda and which is indispensable to those who are trying to study it without a teacher. I hope that my friend, Professor Whitney, will not find fault with me for thinking that I could not better furnish my students with the main facts of the accent in the R̥gveda than by the extract from his book presented here as an Appendix to my Notes.

PETER PETERSON

23rd August 1889

Preface to the Second Edition

THE second edition of this book is, with a few corrections merely a reprint of the first edition. It ought to have been stated in the foregoing preface to the first edition that the manuscript which I compared throughout with Professor Max Muller's text was one from Satam, lent to me by my friend, Mr Inamdar. My other two manuscripts were one from Ulwar, and one from the Bho Day collection in the library of the Bombay Branch

of the Royal Asiatic Society. Of these three manuscripts the last only has been available for occasional reference in preparing the second edition of my book. On the other hand, I have been able to consult a fourth manuscript, from Kohlapore, which was lent to me by my friend, Mr Apte. Where it is referred to in the notes this manuscript is called K.

In the preface to the second edition of his *Rigveda* (Vol 4, pp clxxi—clxxiv) Muller has made a series of animadversions on my book, which I propose to notice shortly here. The passages in which, as he has shown, I have from want of sufficient care reproduced from his book a manifestly false reading may be relegated to a note*. They are of no critical importance, and I confess that I feel flattered at the way in which my honoured antagonist glorts over each of them. My real controversy with Muller is as to the occasional necessity he has felt

* I do not possess the third and fourth volumes of the second edition of Max Müller's *Rigveda*, and I was not aware of these animadversions until pp 1 to 200 of this second edition of my book had been printed off. Some of the mistakes which Müller notes have been corrected. Others, and some new readings I note here. At p 87, 1 5 (p 90, 1, 3) I would retain उपसृष्ट. I do not know why Müller calls it an impossible form. At p 94 (98) commentary on verse 7, M. prefers the readings of his Grantha MS अवाकान्ते and उद्योजयन्ति. Both seem to me to be wrong. [All the corrections have been made in this third edition. And further उपसृष्ट has been substituted for उपसृष्ट. It is the word in the original, Asv Sūtra, and उपसृष्ट not उपसृष्ट would be the correct grammatical form from सृष्ट in the sense included. वसन्ता has been substituted for वसन्तान्ते, looking to Say's explanation on iii, 1, 2.]

himself under of deserting all his manuscripts and printing in the text of Sāyana an invention of his own. I took the first of the instances he gave (his first edition, 6, xxxi, second edition, 4, cxxviii) of a case in which a change "of a bolder character than usual was" required for a restoration of Sāyana's commentary, and I endeavoured to show, in a letter which appeared in *The Academy*, June 23, 1888, that the violent alterations made by Muller in the text of the manuscripts here were absolutely indefensible. I have not convinced him but, as the only reply he has made to my arguments is that my translation of इक्षितव्या is impossible, I can leave that part of the controversy with the remark that, in my opinion, it is both possible and right.*

* Professor Peterson considered these conjectural emendations too bold, and tried to defend the reading of the MSS, unsuccessfully, it seems to me. He retains प्राक्का and इक्षितव्या. His own friends, the Editors of the Bombay Edition, however have adopted my conjecture to a great extent, unless they actually found the reading in some of their MSS. They read प्राच्यारभा अभिष्याया कोणदिश इक्षितव्या — Muller, p cxxxix. 'I's translation of इक्षितव्या is impossible' — Muller, p clixixiv. 'Here B [the Bombay Edition] has प्राच्यारभा etc, my own very bold conjectural reading except that it substitutes इक्षितव्या for इक्षितव्या. How does Professor Peterson, who criticised my conjectural emendations in the *Academy* account for this?' — Muller p clixv.

Every controversialist will sympathise with my annoyance at not having seen this question at the time it was addressed to me. There is no difficulty at all about the answer. The Bombay Editors took this perversion of the text from Muller, and the incident is an illustration of how much easier it is to introduce an error into a *textus receptus* than to get it out again. With

The reader is asked to turn to p. 247 (286) of this edition, where it will be found that I have improved, and, as I believe, strengthened, my explanation of what Muller declares to be "simply unintelligible." I am confident that it will be generally admitted, perhaps even by the author himself, that the conjectural "restoration" of Sāyana's text will have to be abandoned. I am tempted to add here that, besides the fact that it is admittedly "a very bold conjecture," there are almost as many independent reasons against Muller's reading प्राच्चारम्मा आमेयायाः कीणदिश ईशानान्ता वा as there are words in it. Sāyana would never have written प्राच्चारम्मा for प्राच्चाद्व. I am confident that no example of such a use of the word आरम्भ can be produced. He must have written, not कीणदिश ईशानान्ता, but ईशानान्ता-कीणदिश, if he had had the halting opinion attributed to him. And he certainly would not have written ईशाना ता instead of the only correct form ऐशान्यन्ता.

I learned to dislike conjectural emendations from Jowett, and I remain of the opinion my honoured

reference to the remark I have italicised in the above, which is one of several of the same kind made by Muller, I wish to explain that I had no more to do with the Bombay Edition than he himself had. One of the editors was a friend and valued colleague. The other was unknown to me. I was never consulted on the subject of their edition, and the suggestion (Muller p. clixr) that I may have had access to the manuscripts they used is unfounded. Is it necessary to explain that the reason why I did not use Max Muller's new edition of Sāyana for my book, which appears to be made matter of complaint against me on the page just cited, is that my book was published in 1886, and the second volume of Muller's new edition (the first which appeared) in 1890?

Master imbued me with, that in the vast majority of cases they are bound to be wrong I will give what I take leave to consider a second typical instance of this from Muller's text of Sāyana. On 2, 12, 4 Sāyana is commenting upon the clause अग्नीं यो जिगीषी लक्ष्मणाद्भू. His note on the simile अग्नीं is यथा व्याधौ निवृक्षत मृग परिग्रहति तद्वत् निवृक्षत here is the reading of the manuscripts. Muller gave it so in his first edition, and I followed him. In the second edition Muller "corrects" to निवृक्षत. Why? Because he has not seen that we have not two words here, but one. The word is in the accusative, is an epithet of मृग, and is required to bring out the commentators meaning, 'Just as the hunter makes a prey of the deer, while, unconscious of danger, it was browsing, &c.' Does the conjectural emendation here, I ask in all seriousness, restore or destroy Sāyana's text? And what answer am I to make when it is pointed out to me, as it is here, that "Professor Peterson, according to his system, ought to have printed निवृक्षत् न !

It would, of course, be easy to make this reply as long as the attack is. When, for example, in his first unimpaired version, Muller informs me that "there is no suffix तच् nor is यवन formed by it" it would be easy to protest that I have nowhere said that there is a suffix तच्. I have, by mistake, printed दिना तच् instead of दिनात which is an accident that might happen to anybody. It is the same with

[* But निवृक्ष न has no object here and cannot by itself mean Browse. In the Bham Daj MS and in Ca of Muller's the word is निवृक्षत. Could the correct word have been निवृक्षित ?]

the वृक्ष which is the subject of the third anuvāsa. It would not be difficult to draw up a list of similar mistakes from Muller's own pages.

But I feel, that I have said enough. My object in this defence has been to show that I have reasons which Muller has not upset, for my dislike of the diplomatic criticism which makes Sayana say what it is morally certain he never did say. And that object has been I trust in some measure attained.

PETER PETERSON.

Bombay, 31st October, 1897

Preface to the Third Edition

BEYOND a few most necessary corrections, the principal change made in this edition is the use of diacritical marks (except in the original prefaces). Dr Peterson seemed to have unnecessarily had a prejudice against them. But surely, if such familiar European names as those of Max Muller and Buhler are not to go without them, such names as Śyāma and Śyū and other ordinary words foreign to Europe stand in need of them much more.

The original notes have however, been supplemented by a few new ones. These have been drawn from Pischel

and Geldner's *Vedische Studien* (3 vols)*, Vedic Hymns (Parts I and II) in the *Sacred Books of the East*, Muir's *Sanskrit Texts* (5 vols), Whitney's *Grammar*, Lanman's *Noun-inflection in the Veda*, and other works. The new notes have been enclosed in square brackets, as is sometimes done, under similar circumstances, in the case of annotated editions of the *English Classics*. I have also followed another practice very frequently observed in these editions, and added in index of words and passages explained in the notes. This index as well as the index of dates and a list of books in English likely to be useful to the student, these also being now added for the first time, will, I hope, be found to render the book more helpful.

The English translation I have not interfered with at all. It may not in places be as close to the original as one would wish. But a student who has mastered the notes does not stand in need of such closeness. The translation is sufficiently well done for its purpose, and by such a writer of very good English as Dr Peterson was so well known to be. I did not therefore like to spoil its effect by any changes of mine.

The quotations made from Whitney's *Grammar* in the previous editions of this selection were from the first edition. Some of the parts quoted were, however, in the second edition of that book so altered and expanded as

* The first two vols of this work appeared before the publication of the 2nd edition of this Selection and the third has appeared since.

to exceed the legitimate limits of quotation. In such cases the first form, which was serviceable enough, has been retained and the edition specified.

Lastly, I have to thank very much the Rev. Father A. Hegglin, S. J., Professor of Sanskrit, St. Xavier's College, Bombay, for very kindly looking over my renderings and abridgments of notes from the German.

S. R. BHANDARKAR.

Bombay, 28th January, 1905.

TABLE OF CONTENTS

Prefaces	i—xii
Table of Contents	xiii
A Brief List of Books in English for Students of this Selection	xv—xvii
Index of Deities	xviii
Samhita Text of the selection	1—50
Pada Text, Sayana's Bhasya and Notes	51—300
Appendix to Notes	301—304
Translation	305—333
Index	335—342

A BRIEF LIST OF BOOKS IN ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS SELECTION

- Arnold, E. V. : The Rigveda (published by David Nutt).
Barth : The Religions of India.
Griffith : The Hymns of the Rigveda.
Hopkins : The Religions of India.
Kaegi : The Rigveda.
Lanman : Noun-inflection in the Veda.
MacDonell : Sanskrit Literature.
" " : Vedic Mythology.
Monier-Williams : Sanskrit-English Dictionary.
Muir : Original Sanskrit Texts, 5 Vols.
Whitney : Sanskrit Grammar.

[Reproduced from the Third edition.]

A CLASSIFIED LIST OF PRINCIPAL BOOKS IN ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS SELECTION

(*FOURTH EDITION.*)

GENERAL :

- Dutt's Civilization in Ancient India, Vedic Period.
Ragozin's Vedic India (Story of the Nations Series).
Macdonell and Keith's Vedic Index.

THE HOME OF THE ARYANS :

- Max Muller's Home of the Aryans.
Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.
Isaac Taylor's Origin of the Aryans.
(Comparative Science Series)
Tilak's Arctic Home in the Vedas.

LITERATURE :

Macdonell's History of Sanskrit Literature.

Weber's History of Indian Literature : Vedic Period.

Whitney's Introduction to the Notes on the selections from the Vedic Literature in his Sanskrit Reader.

Kaegi's Rig-Veda.

Handbook to Rigveda (Peterson's Translation of Sāyana's Introduction to the Rigveda-Bombay Sanskrit Series.)

GRAMMAR :

Macdonell's Vedic Grammar for Students.

Lanman's Noun-inflection in the Veda.

Macdonell's Vedic Grammar.

Whitney's Grammar.

ACCENT :

Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix III.

Macdonell's Vedic Grammar.

Whitney's Grammar.

METRE :

Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix II.

Arnold's Vedic Metre.

COMPARATIVE PHILOLOGY :

Bopp's Comparative Grammar.

Max Muller's Biographies of Words.

Max Müller's Science of Language.

Whitney's Oriental and Linguistic Studies-First Series.

Jackson's Avestan Reader.

Lanman's Sanskrit Reader, Glossary.

RELIGION AND MYTHOLOGY :

Muir's Original Sanskrit Texts.

Macdonell's Vedic Mythology.

Bloomfield's Religion of the Veda.

Hopkin's Religions of India, Chs. i-xi.

Max Muller's Hibbert Lectures on the Origin and Growth of Religion.

Cox's Mythology of the Aryan Nations.

Moulton's Early Zoroastrianism.

Lanman's Brihaddevata.

Haug's Introduction to the Aitareya Brāhmaṇa.

Eggeling's Introduction to the Śatapatha Brāhmaṇa (S. B. E. Series).

Barnett's Antiquities of India-Chapter IV, ii. (Śrauta Ritual).

INDEX OF DEITIES

- Agni—I 19 (and Maruts) 143, V 26 (and Visve Devah)
 " VII 49 (and Āpah, &c)
 Asvins—VII 68
 Āpah—VII 49 (and Varuna, Visve Devah &c)
 Indra—II 12, IV 46 (and Vayu), VI 57 (and Pusān),
 VII 28 (and Varuna), 49 (and Āpah, &c), 83
 (and Varuna), X 119
 Uṣas—III 61, VII 75
 Ka—X 121 ✓
 Parjanya—V 83, VII 102
 Purusa—X 90
 Pusān—VI 53, 54, 55, 56, 57 (and Indra)
 Maruts—I 19 (and Agni)
 Mītra—III 59 ✓
 Yama—X 14 (and Varuna)
 Varuna—I 25, VII 28 (and Indra), 49 (and Āpah, &c),
 83 (and Indra), 86, 88, 89, X 14 (and Yama)
 Vāk—X 125 ✓
 Vāta—X 168 ✓
 Vāyu—IV 46 (and Indra)
 Vāstospati—VII 54 ✓
 Visve Devah—V 26 (and Agni), VII 49 (and Āpah, &c)
 VIII 30 ✓
 Viśnu—I 154 ✓
 Savitr—IV 54
 Surya—I 115 ✓
 Hiranyagarbha—X 121
-

प्रति त्वं चारुमध्वरं गोपीथाय प्र हूयसे ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ १

नहि देवो न मर्त्यो महस्तव क्रतुं परः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ २

ये महो रजसो विदुर्विश्वे देवासो अद्भुहः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ३

य उग्रा अर्कमानृचुरनाधृष्टासु ओजसा ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ४

ये शुभ्रा घोखर्षसः सुक्षत्रासो रिशार्दसः ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ५

ये नाकस्याधि रोचने विवि देवासु आसते ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ६

य ईद्वन्यन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रमण्वम् ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ७

आ ये तुन्वन्ति रश्मिभिस्तिरः समुद्रमोजसा ।

मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ८

अभि त्वां पूर्वपीतये सृजामि सोम्यं मधु ।
मरुद्भिरग्र आ गंहि ॥ ९

सू० २५ ॥ १२५० ॥ ६०२

म० १

॥ १२५० ॥

V

No. 2

सू० २५

यच्चिद्धि ते विशो यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।
मिनीमसि द्यविद्यवि ॥ १

मानो वधाय हत्नवे जिहील्लानस्य रीरथः ।
मा हणानस्य मन्यवे ॥ २

वि मृलीकाय ते मनो रथीरश्वं न संदितम् ।
गीर्भिर्वरुण सीमहि ॥ ३

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यइष्टये ।
वयो न वसतीरुप ॥ ४

कदा क्षत्रभियं नरमा वरुणं करामहे ।
मृलीकायोरुचक्षंसम् ॥ ५

तदित्समानमाशाते वेनन्ता न प्र युच्छतः ।
धृतवताय दाशुपे ॥ ६

वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।
वेद नावः समुद्रियः ॥ ७

वेदं मासो धृतव्रतो द्वादश प्रजावतः ।

वेदा य उपजायते ॥ ८

वेद वातस्य वर्तनिमुरोर्ऋष्वस्य बृहतः ।

वेदा ये अध्यासते ॥ ९

नि पसाद् धृतव्रतो वरुणः पृथ्वा इ स्वा ।

साम्राज्याय सुक्रतुः ॥ १०

अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वा अभि पश्यति ।

कृतानि या च कर्त्वा ॥ ११

स नो विश्वाहां सुक्रतुरावित्यः सुपथां करत ।

प्र ण आयुंषि तारिषत् ॥ १२

विभ्रष्टापि द्विरुण्ययं वरुणो वस्त निर्णिजम् ।

परि स्पशो नि पैदिरे ॥ १३

न यं दिप्सन्ति दिप्सवो न ब्रुवाणो जनानाम् ।

न देवमभिमातयः ॥ १४

उत यो मानुषेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ।

अस्माकमुदरेष्वा ॥ १५

परा मे यन्ति धीतयो गात्रो न गव्यंतीन् ।

इच्छन्तींरुचक्षंसम् ॥ १६

सं नु वोचावहै पुनर्यतो मे मध्वामृतम् ।

होतेव क्षदसे प्रियम् ॥ १७

दर्शं नु विश्वदर्शतं दर्शं रथमाधि क्षमिं ।

एता जुपत मे गिरः ॥ १८

ह्रमं मे वरुण शुधी हवमद्या च मुळय ।

त्वामवस्युरा चके ॥ १९

त्वं विश्वस्य मेधिर दिवश्च गमश्च राजसि ।

स यामनि प्रति शुधि ॥ २०

उदुत्तमं मुमुग्धि नो वि पाशं मध्यमं चृत ।

अवाधमानि जीवसे ॥ २१

—

चित्रं देवानामुदंगादनीकं

चक्षुर्मित्रस्य वरुणस्याग्रेः ।

आप्रा द्यावापृथिवी अन्तरिक्षं

सूर्य आत्मा जगतस्तस्थुर्पञ्च ॥ १

सूर्यो देवीमुपसं रोचमानां

मर्यो न योषामभ्येति पृश्नात् ।

यत्रा नरो देवयन्तो युगानि

वितन्वते प्रति मद्राय मद्रम् ॥ २

भद्रा अश्वां ह॒रितः सूर्यस्य
चि॒त्रा एत॑ग्वा अनु॒माद्या॑सः ।
नम॒स्यन्तो॑ दि॒व आ पृ॒ष्ठम॑स्थुः
परि॒ धावा॑पृथि॒वी य॑न्ति स॒द्यः ॥ ३

तत्सूर्यस्य दे॒वत्वं तन्म॑हित्वं
म॒ध्या क॑र्तोर्वि॒ततं॑ सं ज॒मार ।
य॒वेऽयु॑क्त ह॒रितः स॒धस्था॑-
वा॒द्राञ्चो॒ वास॑स्तन॒ते सि॒मसै॑ ॥ ४

तन्मि॒त्रस्य॑ वरु॒णस्या॑मिचक्षे
सूर्यो॑ रू॒पं कृ॑णुते द्यो॒रुप॑स्थे ।
अ॒नु॒न्तम॒न्यद्रु॑श॒दस्य॑ पा॒जः
कृ॒ण्णम॒न्यद्भ॒रितः॑ सं भ॑रन्ति ॥ ५

अ॒द्या दे॒वा उ॒दिता॑ सूर्यस्य
नि॒रह॑सः पि॒पृता॑ नि॒र्वद्या॑त् ।
तन्नो॑ मि॒त्रो वरु॑णो मा॒मह॑न्ता-
म॒दि॒तिः सि॒न्धुः पृ॒थि॒वी उ॒त द्यौः ॥ ६

प्र त॒व्यसी॑ न॒व्यसी॑ धी॒तिम॒ग्नये॑
वा॒चो म॒तिं स॒हसः॑ सु॒नवे॑ भरे ।

अपां नपाद्यो वसुभिः सह प्रियो
होता पृथिव्यां न्यसीददृत्वियः ॥ १

स जायमानः परमे व्योम-
न्याविरग्निरभवन्मातरिष्वने ।
अस्य क्रत्वा समिधानस्य मज्मना
प्र द्यावा शोचिः पृथिवी अरोचयत् ॥ २

अस्य त्वेषा अजरा अस्य मानवः
सुसंष्टाः सुप्रतीकस्य सुद्युतः ।
भात्वक्षसो अत्यक्तुर्न सिन्धवो-
ऽग्ने रजन्ते असंसन्तो अजराः ॥ ३

यमेरिरे भृगवो विश्ववेदसं
नामा पृथिव्या भुवनस्य मज्मना ।
अग्निं तं ग्रीर्भिर्हिनुहि स्व आ दमे
य एको वस्वो वरुणो न राजति ॥ ४

न यो वराय मरुतामिव स्वनः
सेनेव सृष्टा दिव्या यथाशनिः ।
अग्निर्जम्भैस्तिगितैरत्ति मवंति
योधो न शत्रून्तस् वना न्यूञ्जते ॥ ५

कुवित्रो अगिरुचथस्य वीरस-
द्वसुंक्नुविद्वसुभिः काममावरत् ॥

चोदः कुवितुतुज्यात्सातये धियः

शुचिप्रतीकं तमया धिया गृणे ॥ ६

घृतप्रतीकं व ऋतस्य धूर्पद-

मग्निं मित्रं न समिधान ऋते ।

इन्धानो अक्रो विदथेपु वीर्य-

च्छुक्वर्णामुदु नो यंसते धियम् ॥ ७

अप्रयुच्छन्नप्रयुच्छद्भिरग्ने

शिवेभिर्नः पायुमिः पाहि शग्मैः ।

अदग्धेभिरदपितेभिरिष्टे-

ऽनिमिषद्भिः परि पाहि नो जाः ॥ ८

सू० १, म० १५४
No. 5

म० १

सू० १५४

विष्णोर्नु कं वीर्याणि प्र वीचं

यः पार्थिवानि विममे रजांसि ।

यो अस्कंमापदुत्तरं सधस्थं

विचक्रमाणस्त्रेधोरुगायः ॥ १

प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण

मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः ।

यस्योरुपुं त्रिषु विक्रमणे-

प्वधिक्षियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

प्र विष्णवे शूपमेतु मन्म
गिरिक्षित उरुगायाय वृष्णे ।
य इदं दीर्घं प्रयतं सधस्थ-
मेको विममे त्रिभिरित्पदेभिः ॥ ३

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदा-
न्यक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।
य उ त्रिधातु पृथिवीमुत द्या-
मेको दधातु भुवनानि विश्वा ॥ ४

तदस्य प्रियमभि पार्थो अश्यां
नरो यत्र वेवयवो मदन्ति ।
उरुक्रमस्य स हि बन्धुरिथा
विष्णोः पदे परमे मध्व उत्सः ॥ ५

ता वां वास्तून्युश्मसि गर्मध्वै
यत्र गावो भूरिशृङ्गा अयासः ॥
अत्राह तदुरुगायस्य वृष्णः
परमं पदमव भाति सूरि ॥ ६

— — — — —

No. 6

म० २

सू० १२

यो जात एव प्रथमो मनस्वा-
न्देवो देवान्कतुना पर्यमूपत् ।

यस्य शुष्माद्रोदसी अम्यसेतां
नृम्णस्य महा स जनास इन्द्रः ॥ १

यः पृथिवीं व्यथमानामहं-
द्यः पर्वतान्प्रकुपितो अरम्णात् ।
यो अन्तरिक्षं विममे वरीयो
यो द्यामस्तभ्रात्स जनास इन्द्रः ॥ २

यो हत्वाहिमरिणात्स^{सूक्त} सिन्धु-
न्यो गा उदाजदपधा वलस्य ।
यो अश्मनोरन्तरिं जजान
संवृक्समत्सु स जनास इन्द्रः ॥ ३

येनेमा विश्वा व्यवना कृतानि
यो दासं वर्णमधरं गुहाकः ।
श्वघ्नीव यो जिगीवाँ लक्षमाद-
दर्यः पुष्टानि स जनास इन्द्रः ॥ ४

यं स्मा पृच्छन्ति कुह सेति घोर-
मृतेमार्हूर्नपो अस्तीत्येनम् ।
सो अर्यः पुष्टीर्विजं द्वा मिनाति
श्रदस्मै धत्त स जनास इन्द्रः ॥ ५

यो रधस्य चोदिता यः कुशस्य
यो ब्रह्मणो नार्धमानस्य करिः ।

युक्तग्राव्णो योऽविता सुंशिप्रः
 सुतसोमस्य स जनासु इन्द्रः ॥ ६
 यस्याश्वांसः प्रदिशि यस्य गावो
 यस्य ग्रामा यस्य विश्वे रथांसः ।
 यः सूर्यं य उपसं जजान
 यो अपां नेता स जनासु इन्द्रः ॥ ७
 यं क्रन्दसी संयती विह्वयेते
 परेऽवर उभयां अमित्राः ।
 समानं चिद्रथमातस्थिवांसा
 नानां हवेते स जनासु इन्द्रः ॥ ८
 यस्मान्न ऋते विजयन्ते जनांसो
 यं युध्यमाना अवसे हवन्ते ।
 यो विश्वस्य प्रतिमानं बभूव
 यो अच्युतच्युत्स जनासु इन्द्रः ॥ ९
 यः शश्वतो महोनो दधाना-
 नमन्यमानाञ्छर्वा जघान ।
 यः शर्धते नानुददाति शूध्यां
 यो दस्योर्हिन्ता स जनासु इन्द्रः ॥ १०
 यः शम्बरं पर्वतेषु क्षियन्तं
 चत्वारिंश्यां शरद्यन्वदिन्दत ।

ओजायमानं यो अहिं जघान

दानुं शयानं स जनास इन्द्रः ॥ ११

यः सप्तरीश्मिवृषभस्तुविष्मा-

नवासृजत्सतंवे सप्त सिन्धून् ।

यो रौहिणमस्फुरद्ब्रवाहु-

र्यामारोहन्तं स जनास इन्द्रः ॥ १२

द्यावां चिदस्मै पृथिवी नमेते

शुष्माञ्चिदस्य पर्वता भयन्ते ।

यः सोमपा निञ्चितो वज्रबाहु-

र्यो वज्रहस्तः स जनास इन्द्रः ॥ १३

यः सुन्वन्तमवाति यः पचन्तं

यः शंसन्तं यः शशमानमूती ।

यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमो

यस्येदं राघः स जनास इन्द्रः ॥ १४

यः सुन्वते पचते दुध आ चि-

द्वाजं दर्दषिं स किलासि सत्यः ।

वर्यं तं इन्द्र विश्वहं प्रियासः

सुवीरांसो विदथमा वंदेम ॥ १५

मित्रो जनान्यातयाति ब्रुवाणो
मित्रो दाधार पृथिवीमुत द्याम् ।
मित्रः कृष्टीरनिमिषामि चष्टे
मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोत ॥ १

प्र स मित्रं मर्तो अस्तु प्रयस्वा-
न्यस्तं आदित्यं शिक्षन्ति व्रतेन ।
न हन्यते न जीयते त्वोतो
नैनमंहो अश्नोत्यन्तितो न दूरात् ॥ २

अनमीवास इळया मदन्तो
मितज्ञवो वरिमन्ना पृथिव्याः ।
आदित्यस्य व्रतमुपक्षियन्तो
वयं मित्रस्य सुमतौ स्याम ॥ ३

अयं मित्रो नमस्यः सुशेवो
राजा सुक्षत्रो अंजनिष्ठ बेधाः ।
तस्य वयं सुमतौ यज्ञियस्या-
पि भदे सौमनसे स्याम ॥ ४

महो आदित्यो नमसोपसद्यो
यातयज्जानो गृणते सुशेवः ।
तस्मा एतत्पन्यतमाय जुष्ट-
मग्नौ मित्राय हविरा जुहोत ॥ ५

मित्रस्य चर्षणीधृतोऽवो देवस्य सानसि ।

द्युम्नं चित्रश्रवस्तम् ॥ ६

अभि यो महिना दिवं मित्रो बभूव सप्रथाः ।

अभि श्रवोमिः पृथिवीम् ॥ ७

मित्राय पञ्च येमिरे जना अभिष्टिशवसे ।

स देवान्विश्वान्विभर्ति ॥ ८

मित्रो देवेष्वायुषु जनाय वृक्तवर्हिषे ।

इषं इष्टव्रता अकः ॥ ९

म० ३

No. 8

सू० ६१

उपो वाजेन पाजिनि प्रचेताः

स्तोमं जुपस्व गृणतो मघोनि ।

पुराणी देवि युवतिः पुरंधि-

रनु व्रतं चरसि विश्ववारे ॥ १

उपो देव्यमर्त्या वि माहि

चन्द्ररथा सूनृता ईरयन्ती ।

आ त्वां वहन्तु सुयमांसो अश्वा

हिरण्यवर्णा पृथुपाजंसो ये ॥ २

उषः प्रतीची भुवनानि विश्वो-

ध्वा तिष्ठस्यमृतस्य केतुः ।

समानमर्थं चरणीयमाना

चक्रमिव नव्यस्या ववृत्स्व ॥ ३

अव स्यूमेव चिन्वती मधो-

न्युषा याति स्वसरस्य पत्नी ।

स्वर्जनन्ती सुभगा सुदंसा

आन्ताद्विषः पंपथ आ पृथिव्याः ॥ ४

अच्छा वो देवीमुपसं विभातीं

प्र वो भरध्वं नमसा सुवृक्तिम् ।

ऊर्ध्वं मधुधा दिवि पाजो अभे-

त्प्र रोचना रुरुचे रणवसंहक् ॥ ५

ऋतावरी दिवो अर्केरबोध्या

रेवती रोदसी चित्रमंस्थात् ।

आयतीमंश उपसं विभातीं

बाममेपि त्रविंशं मिक्षमाणः ॥ ६

ऋतस्य बुध्न उपसामिण्य-

नृषा मही रोदसी आ विवेश ।

मही मित्रस्य वरुणस्य माया

चन्द्रेव भानुं वि दधे पुरुत्रा ॥ ७

अग्रं पित्रा मधूनां सुतं वायो दिविष्टिषु ।

त्वं हि पूर्वपा असिं ॥ १

ज्ञतेना नो अभिष्टिभिर्नियुत्वाँ इन्द्रसारथिः ।

वायो सुतस्य नृम्पतम् ॥ २

आ वां सहस्रं हरय इन्द्रवायू अभि प्रयः ।

वहेन्तु सोमपीतये ॥ ३

स्थं हिरण्यवन्धुरमिन्द्रवायू स्वध्वरम् ।

आ हि स्थाथो दिविस्पृशम् ॥ ४

स्थेन पृथुपाजसा दाश्वान्समुप गच्छतम् ।

इन्द्रवायू इहा गतम् ॥ ५

इन्द्रवायू अयं सुतस्तं देवेभिः सजोपसा ।

पिबतं दाशुपो गृहे ॥ ६

इह प्रयाणमस्तु वामिन्द्रवायू विमोचनम् ।

इह वां सोमपीतये ॥ ७

अभूद्वैवः संविता वन्द्यो नु न

इदानीमहं उपवाच्यो नृभिः ।

वि यो रत्ना भजति मानवेभ्यः
श्रेष्ठं नो अत्र द्रविणं यथा दधत् ॥ १

देवेभ्यो हि प्रथमं यज्ञियेभ्यो-
ऽमृतत्वं सुवसिं भागमुत्तमम् ।
आदिद्धामानं सवितुर्व्यूष्णुपे-
ऽनूचीना जीविता मानुषेभ्यः ॥ २

अचिंती यच्चक्रमा दैव्ये जने
दीनैर्दक्षैः प्रभूती पूरुषत्वता ।
देवेषु च सवितुर्मानुषेषु च
त्वं नो अत्र सुवतावनांगसः ॥ ३

न प्रमिये सवितुर्दैव्यस्य त-
द्यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति ।
यत्पृथिव्या वरिमन्त्रा स्वङ्गुरि-
वर्ष्मन्दिवः सुवतिं सत्यमस्य तत् ॥ ४

इन्द्रं ज्येष्ठान्बृहद्भ्यः पर्वतेभ्यः
क्षयाँ एभ्यः सुवसिं प्रस्त्यावतः ।
यथायथा पतरन्तो वियेमिर
एवैव तस्थुः सवितः सुवार्यं ते ॥ ५

ये ते त्रिरहन्तसवितः सुवासो
दिवेदिवे सौमगमासुवन्ति ।

इन्द्रो द्यावापृथिवी सिन्धुरन्दि-
रादित्यैर्नो अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

म० ५

No. 11

सू० १६

अग्नें पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिह्वया ।
आ देवान्वक्षि यक्षि च ॥ १

तं त्वा घृतस्रषीमहे चित्रमानो स्वर्दशम् ।
देवाँ आ वीतये वह ॥ २

वीतिहोत्रं त्वा कवे द्युमन्तं समिधीमहि ।
अग्नें बृहन्तमध्वरे ॥ ३

अग्ने विश्वेभिरा गंहि देवेभिर्हव्यदातये ।
होतारं त्वा वृणीमहे ॥ ४

यजमानाय सुन्वत आग्नें सुवीर्यं वह ।
देवैरा संत्ति बर्हिषि ॥ ५

समिधानः सहस्रजिदग्ने धर्माणि पुप्यसि ।
देवानां दूत उक्थ्यः ॥ ६

न्यश्शिं जातवेदसं होत्रवाहं यविष्ठयम् ।
दधाता देवमृत्विजम् ॥ ७

प्र यज्ञ एत्वानुपगद्या देवव्यचस्तमः ।
स्तूणीत बहिरासदे ॥ ८

एदं मरुतो अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः ।
देवासः सर्वया विशा ॥ ९

म० ५

No. 12

सू० ८

अच्छा वद तवसं गीर्भिराभिः
स्तुहि पर्जन्यं नमसा विवास ।
कनिकददृषभो जीरदानू
रेतो दधात्योषधीषु गर्भम् ॥ १

वि वृक्षान् हन्त्युत हन्ति रक्षसो
विश्वं विभाय भुवनं महावधात् ।
उतानागा ईपते वृष्ण्यावतो
यत्पर्जन्यः स्तनयन्हन्ति दुष्कृतः ॥ २

स्थीव कश्याश्वौ अमिह्निष-
त्राविर्दूतान्कृणुते वृष्याँ अहं ।
दूरात्सिंहस्य स्तनथा उदीरते
यत्पर्जन्यः कृणुते वृष्यं नमः ॥ ३

प्र वाता घान्ति पतयन्ति विद्युत
उदोषधीर्जिह्वे पिन्वते स्वः ।

इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते
यत्पर्जन्यः पृथिवीं रेतुसार्वति ॥ ४

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति
यस्य व्रते शफवज्जर्मुरीति ।
यस्य व्रत ओषधीर्विश्वरूपाः
स नः पर्जन्य माहि शर्म यच्छ ॥ ५

दिवो नो वृष्टिं मरुतो ररीध्वं
प्र पिन्वत वृष्णो अश्वस्य धाराः ।
अर्वाङ्घ्रितेन स्तनयित्नुने-
ह्यपो निषिञ्चन्नसुरः पिता नः ॥ ६

अभि कन्द स्तनय गर्भमा धां
उदन्वता परि दीया रथेन ।
वृत्तिं सु कर्षं विपितं न्यञ्चं
समा भवन्तुद्वतो निपादाः ॥ ७

महान्तं कोशमुदं चा नि पिञ्च
स्यन्दन्तां कुल्या विपिताः पुरस्तात् ।
घृतेन द्यावापृथिवी व्युन्धि
सुप्रपाणं भवतुग्नचाम्यः ॥ ८

यत्पर्जन्य कनिक्रद-
त्स्तनयन्हंसिं द्रुक्कृतः ।

प्रतीदं विश्वं मोदते
यत्किं च पृथिन्यामधि ॥ ९

अवर्षीर्वर्षमुदु पू गृभाया-
कृधन्वान्यत्यंतवा उ ।
अजीजन ओपधीर्मोजनाय
कमुत प्रजाभ्योऽविदो मनीषाम् ॥ १०

म० ६

No. 13



सू० ५३

वयमु त्वा पथस्पते रथं न वार्जसातये ।
धिये पूषन्नयुज्महि ॥ १

अभि नो नयँ वसु वीरं प्रयतदक्षिणम् ।
धामं गृहपतिं नय ॥ २

अदित्सन्तं चिदाघृणे पूषन्वानाय चोदय ।
पणोश्चिद्वि सदा मनः ॥ ३

वि पृथो वार्जसातये चिनुहि वि मृधो जहि
साधन्तामुग्र नो धियः ॥ ४

परिं तृन्धि पणीनामारया हृदया कवे ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ५

वि पूषन्नारया तुद पणोरिच्छ हृदि प्रियम् ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ६

आ रिख किकिरा कृणु पणीनां हृदया कवे ।
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ७

यां पूपन्वद्भचोदनी-
मारां विभर्प्यावृणे ।
तया समस्य हृदय-
मा रिख किकिरा कृणु ॥ ८

या ते अष्टा गोओंपशावृणे पशुसाधनी ।
तस्यास्ते सुम्रमीमहे ॥ ९

उत नो गोपणिं धियमश्वसां वाजसामुत ।
नृयत्कृणुहि वीतये ॥ १०

सं पूपन्विदुषां नय यो अश्वसानुशासति ।
य एवेदमिति ब्रवंत् ॥ १

समुं पुष्णा गमिमहि यो गृह्णो अमिश्रासति ।
इम एवेति च ब्रवंत् ॥ २

पुष्णाश्चक्रं न रिप्यति न कोशोऽयं पद्यते ।
नो अस्य व्यथते एविः ॥ ३

यो अस्मै हविषाविधन्नं तं पूषापि मृष्यते ।
प्रथमो विन्दते वसु ॥ ४

पूषा गा अन्वेतु नः पूषा रक्षत्वर्वतः ।
पूषा वाजं सनोतु नः ॥ ५

पूषन्ननु प्र गा इहि यजमानस्य सुन्वतः ।
अस्माकं स्तुवतामुत ॥ ६

माकिर्नेशन्माकीं रिपन्माकीं सं शारि केवटे ।
अथारिष्टाभिरा गंहि ॥ ७

शूण्वन्तं पूषणं वयमिर्यमनष्टवेदसम् ।
ईशानं राय ईमहे ॥ ८

पूषन्तव व्रते वयं न रिप्येम कदा चन ।
स्तोतारस्त इह स्मसि ॥ ९

परि पूषा परस्ताद्धस्तं दधातु दक्षिणम् ।
पुनर्नो नष्टमार्जतु ॥ १०

एहि वां विमुचो नपादावृणे सं संचावहे ।
रथीर्कृतस्य नो भव ॥ १

रुथीतमं कपदिनीमीशानं राधसो महः ।

रायः सखायमीमहे ॥ २

रायो धारास्याघृणे वसो राशिरंजाश्व ।

धीवतोधीवतः सखा ॥ ३

पूषणं न्वर्जुजाश्वमुप स्तोपाम वाजिनम् ।

स्वसुर्यो जार उच्यते ॥ ४

मातुर्विधिपुनत्रवं स्वसुर्जारः शृणोतु नः ।

भ्रातेन्द्रस्य सखा मम ॥ ५

आजासः पूषणं रथे निशुम्भास्ते जनुश्रियम् ।

देवं बहन्तु विभ्रतः ॥ ६

म० ६

No. 16

सू० ५६

य एनमादिवंशति करुम्भादिति पूषणम् ।

न तेन देव आदिशे ॥ १

उत वा स रुथीतमः सख्या सत्पतिर्युजा ।

इन्द्रो वृत्राणि जिघ्रते ॥ २

उतादः पुरुषे गवि सूरश्चक्रं हिण्ययम् ।

न्यैरयद्रुथीतमः ॥ ३

यदद्य त्वां पुरुष्टुत ब्रवाम दस्र मन्तुमः ।

तत्सु नो मन्म साधय ॥ ४

इमं च नो गवेर्पणं सातये सीपधो गणम् ।

आरात्पूषन्नसि श्रुतः ॥ ५

आ ते स्वस्तिर्मीमह

अरेअघामुपावसुम् ।

अद्या च सर्वतातये

श्वश्च सर्वतातये ॥ ६

म० ६

No. 17

सू० ५७

इन्द्रा नु पूषणा वयं सख्याय स्वस्तये ।

हुवेम वार्जसातये ॥ १

सोममन्य उपासदत्पातवे चम्बोः सुतम् ।

करम्ममन्य इच्छति ॥ २

अजा अन्यस्य वह्न्यो हरीं अन्यस्य संभृता ।

ताभ्यां वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

यदिन्द्रो अनयद्वितो महीरपो वृषंतमः ।

तत्र पूषामवत्सर्चा ॥ ४

तां पूष्णाः सुमतिं वयं वृक्षस्य प्र वयामिव ।
इन्द्रस्य चा रमामहे ॥ ५

उत्पूषणं युवामहेऽभीशूस्वि सारथिः ।
मह्या इन्द्रं स्वस्तये ॥ ६

म० ७

No. 18

सू० २८

ब्रह्मा ण इन्द्रोप याहि विद्वा-
नर्वाश्वस्ते हरयः सन्तु युक्ताः ।
विश्वे चिद्धि त्वां विहवन्तु मर्ता
अस्माकमिच्छन्तुहि विश्वमिन्व ॥ १

हवं त इन्द्र महिमा व्यान-
ङ्मत्त यत्पासिं शवसिन्नृषीणाम् ।
आ यद्वज्रं दधिपे हस्त उग्र
घोरः सन्क्रत्वा जनिष्ठा अपाळ्हः ॥ २

तव प्रणीतीन्द्र जोहुवाना-
न्तसं यन्नृन्न रोदसी निनेथ ।
महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे-
ऽतूतुजिं चित्तूतुजिरशिश्रत् ॥ ३

एभिर्न इन्द्राहमिदंशस्य
दुर्मित्रासो हि क्षितयः पवन्ते ।

प्रति यच्चष्टे अनृतमनेना

अव द्विता वरुणो मायी नः सात् ॥ ४

वोचेमेदिन्द्रं मघवानमेनं

महो रायो राधसो यद्वदन्नः ।

यो अर्चतो ब्रह्मकृतिमविष्टो

यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ५.

म० ७

No. 19

सू० ४९

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्या-

त्पुनाना यन्त्यनिविशमानाः ।

इन्द्रो या वज्री वृषभो रराद्

ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ १

या आपो दिव्या उत वा स्रवन्ति

खनित्रिमा उत वा याः स्वयंजाः ।

समुद्रार्था याः शुचयः पावका-

स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ २

यासां राजा वरुणो याति मध्ये

सत्यानृते अवपश्यञ्जनानाम् ।

मधुश्रुतः शुचयो याः पावका-

स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ३

यासु राजा वरुणो यासु सोमो
 विश्वे देवा यासूर्जं मरुन्ति ।
 वैश्वानरो यास्वग्निः प्रविष्ट-
 स्ता आपो देवीरिह मर्मवन्तु ॥ ४

म० ७

No. 20

सू० ५४

वास्तोष्पते प्रति' जानीह्यस्मा-
 न्त्स्वावेशो अनमीषो भवा नः ।
 यस्त्वेमहे प्रति तन्नो जुपस्व
 शं नो भव द्विषदे शं चतुष्पदे ॥ १

वास्तोष्पते प्रतरणो न एधि
 गयस्फानो गोभिरश्वेभिरिन्द्रो ।
 अजरांसस्ते सख्ये स्याम
 पितेवं पुत्रान्प्रति' नो जुपस्व ॥ २

वास्तोष्पते श्रग्भया संसदा ते
 सक्षीमहि' रुण्वया गातुमत्या ।
 णहि क्षेमं उत योगे धरे' नो
 यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ३

आ शुभ्रा यातमश्विना स्वश्वा
गिरो दत्ता जुजुषाणा युवाकोः ।
हव्यानि च प्रतिभृता वीतं नः ॥ १

प्र वामन्धांसि मद्यान्यस्थु-
ररं गन्तं हविषो वीतये मे ।
तिरो अर्यो हवन्नानि श्रुतं नः ॥ २

प्र वां रथो मनोजवा इयति
तिरो रजांस्यश्विना श्रुतोतिः ।
अस्मभ्यं सूर्याविसू इयानः ॥ ३

अयं ह यद्वां देवया उ अद्वि-
रुध्वो विवक्ति सोमसुद्युवभ्याम् ।
आ वल्गू विप्रो ववृतीत हव्यैः ॥ ४

चित्रं ह यद्वां भोजनं न्वस्ति
न्यत्रये महिष्वन्तं युयोतम् ।
यो वामोमानं दधते प्रियः सन् ॥ ५

उत त्यद्वां जुरते अश्विना भू-
चयवानाय प्रतीत्यं हविर्दे ।
अधि यद्वपं इतऊति धृत्यः ॥ ६

उत त्वं भुज्युमंश्चिना सखायो
मध्ये जहुर्देवासः समुद्रे ।
निरीं पर्षदरावा यो युवाकुः ॥ ७

वृकाय चिज्जसमानाय शक्त-
मुत श्रुतं श्रयवे ह्रूयमाना ।
यावद्भयामपिन्वतमपो न
स्तयं चिच्छक्त्यंश्चिना शचीभिः ॥ ८

एष स्य कारुर्जरते सूक्तै-
रये बुधान उपसां सुमन्मा ।
इषा तं वर्धदृग्नया पयोभि-
र्युयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ९

द्युर्पा आबो दिविजा क्रतेना-
विष्कृण्वाना महिमानमागात् ।
अप् द्रुहस्तम आवरजुष्ट-
मद्भिर्नस्तमा पथ्या अजीगः ॥ १

महे नो अद्य सुविताय वो-
ध्युपो महे सौमंगाए प्र यन्धि ।

चित्रं रयिं यशसं धेह्यस्मे
देवि मर्तेषु मानुषि श्वस्युम् ॥ २

एते त्वे भानवो दर्शताया-
श्चित्रा उपसो अमृतास आगुः ।
जमयन्तो दैव्यानि वृता-
न्यापूणन्तो अन्तरिक्षा व्यस्थुः ॥ ३

एषा स्या युजाना पराका-
त्यश्च क्षितीः परि सद्यो जिगाति ।
अभिपर्यन्ती वयुना जनानां
विवो दुहिता भुवनस्य पत्नी ॥ ४

वाजिनीवती सूर्यस्य योषा
चित्रामघा राय ईशे वसूनाम् ।
ऋषिदुता जरयन्ती मघो-
न्युषा उच्छति वह्निभिर्गृणाना ॥ ५

प्रति द्युतानामरूपासो अश्वा-
श्चित्रा अदृशन्नपसं वहन्तः ।
याति शुभ्रा विश्वपिशा रथेन
दधाति रत्नं विधते जनाय ॥ ६

सत्या सत्येमिमं हती महद्भि-
र्देवी देवेभिर्यजता यजत्रेः ।

रुजदृळ्हानि दददुस्रियाणां

प्रति गाव उपसं वावशन्त ॥ ७

नू नो गोमद्वीरवद्वेहि रत्न-

मुपो अश्वावत्पुरुभोजो अस्मे ।

मा नो बहिः पुरुपतां निदे क-

र्युयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

म० ७

No. 23

सू० ८३

युवां नरा पश्यमानासु आप्यं

प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः ।

दासां च वृत्रा हुतमार्याणि च

सुदासमिन्द्रावरुणावसावतम् ॥ १

यत्रा नरः समयन्ते कृतध्वजो

यस्मिन्नाजा भवन्ति किं च न प्रियम् ।

यत्रा भयन्ते भुवना स्वर्दश-

स्तत्रा न इन्द्रावरुणाधिं वोचतम् ॥ २

सं भूम्या अन्ता ध्वसिरा अदृक्ष-

तेन्द्रावरुणा दिवि घोष आरुहत् ।

अस्थुर्जनानामुष मामरांतयो-

र्वागवसा हवनश्रुता गंतम् ॥ ३

इन्द्रावरुणा वधनाभिरप्रति
भेदं वन्वन्ता प्र सुदासमावतम् ।
ब्रह्माण्येषां शृणुतं हवीमनि
सत्या तृत्सूनामभवत्पुरोहितिः ॥ ४

इन्द्रावरुणावभ्या तपन्ति
माधान्युर्यो वनुषामरांतयः ।
युवं हि वस्वं उभयस्य राजथो-
धं स्मा नोऽवतं पार्ये दिवि ॥ ५

युवां हवन्त उभयांस आजि-
ष्विन्द्रं च वस्वो वरुणं च सातये ।
यत्र राजभिर्दशभिर्निवाधितं
प्र सुदासमावतं तृत्सुभिः सह ॥ ६

दश राजानः समिता अयज्यवः
सुदासमिन्द्रावरुणा न युयुधुः ।
सत्या नृणामग्रसदामुपस्तुति-
देवा एषामभवन्देवहूतिषु ॥ ७

दाशराज्ञे परियन्ताय विश्वतः
सुदास इन्द्रावरुणावशिक्षतम् ।
श्रित्यश्चो यत्र नमसा कणदिनो
धिया धीवन्तो असपन्त तृत्सयः ॥ ८

वृत्राण्यन्यः समिथेषु जिघ्रते
 व्रतान्यन्यो अभि रक्षते सदा ।
 हवामहे वां वृषणा सुवृक्तिभि-
 रस्मे इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९-

अस्मे इन्द्रो वरुणो मित्रो अर्यमा
 द्युमं यच्छन्तु महि शर्म सप्रथः ।
 अवधं ज्योतिरदितेर्ऋतावृधो
 देवस्य श्लोकं सवितुर्मनामहे ॥ १०

म० ७

No. 24

सू० ८६

धीरा त्वस्य महिना जनूणि
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी ।
 प्र नाकंमृष्वं तुन्दे ब्रूहन्तं
 द्विता नक्षत्रं पप्रथञ्च भूम ॥ १

उत स्वया तन्वा३सं वदे त-
 त्कदा न्व१न्तर्वरुणे भुवानि ।
 किं मे हव्यमर्हणानो जुपेत
 कदा मृ॒ष्टीकं सुमना॑ अभि ह्यम् ॥ २

पृच्छे तदेनो वरुण दिदृक्षु-
 पो एमि चिक्रितुपो विपृच्छम् ।

समानमिन्मे कवयश्चिदाहु-

रुयं ह तुभ्यं वरुणो हृणीते ॥ ३

किमार्ग आस वरुण ज्येष्ठं

यत्स्तोतारं जिघांससि सखायम् ।

प्र तन्मे वोचो वृळभ स्वधावो-

ऽव त्वानेना नमसा तुर इयाम् ॥ ४

अव द्रुग्धानि पित्र्या सृजा नो-

ऽव या वयं चकृमा तनूभिः ।

अव राजन्पशुतृपं न तायुं

सृजा वत्सं न दास्रो वसिष्ठम् ॥ ५

न स स्यो दक्षो वरुण धृतिः सा

सुरा मन्युर्विभीदको अचिन्तिः ।

अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे

स्वप्नश्चनेदनृतस्य प्रयोता ॥ ६

अरं दासो न मीळद्दुपे करा-

ण्यहं देवाय भूर्णयेऽनागाः ।

अचेतयदचितो देवो अर्यो

गृत्सं राये कवितरो जुनाति ॥ ७

अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधावो

हृदि स्तोम उपश्रितश्चिदन्तु ।

शं नः क्षेमे शमु योगे नो अस्तु
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥८

म० ७

No. 25

सू० ८८

प्र शुन्ध्युवं वरुणाय प्रेष्ठां
मतिं वसिष्ठ मीळ्ळुपे भरस्व ।
य ईमर्वाश्चं करते यजत्रं
सहस्रांमघं वृषणं ब्रुहन्तम् ॥ १

अधा न्वस्य सुदृशं जगन्वा-
नग्नेरनीकं वरुणस्य मंसि ।
स्व १ यदश्मन्नधिपा उ अन्धो-
ऽभि मा वपुर्दृशये निनीयात् ॥ २

आ यद्रुहाय वरुणश्च नावं
प्र यत्समुद्रमीरयाव मध्यम् ।
अधि यदुपां स्नुभिश्चराव
प्र प्रेक्ष ईक्ष्यावहे शुभे कम् ॥ ३

वसिष्ठं ह वरुणो नाव्याधा-
दृपिं चकार स्वपा महोभिः ।
स्तोतारं विप्रः मुदिनत्वे अद्वां
यान्तु धावस्ततनन्यादुपासः ॥ ४

क॑ १ त्पानि नौ स॒ख्या ब॑भूवुः
सचा॑वहे यद॒वृकं पुरा चि॑त् ।
बृ॒हन्तं मानं वरुण स्वधावः
सहस्र॑द्वारं जगमा गृहं ते ॥ ५

य आ॒पिर्नित्यो वरुण प्रियः स-
न्त्वामागा॑ंसि कृणव॑त्सखा ते ।
मा त ए॒नस्व॑न्तो यक्षिन्भुजेम
यन्धि ञ्मा विप्रः स्तुव॑ते वरु॑थम् ॥ ६

ध्रुवा॑सु त्वा॒सु क्षि॒तिषु क्षि॒यन्तो
व्य॑ १ स्मत्पा॒शं वरु॑णो मुमोचत् ।
अवो॑ वन्वा॒ना अदि॑तेरुपस्था-
द्युयं पा॑त स्व॒स्तिभिः सदा॑ नः ॥ ७

मो पु वरुण मृन्मयं गृहं राजन्नहं गमम् ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ १
यदेमिं प्रस्फुरन्निव दृतिर्न ध्मातो अद्रिवः ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ २
क्रत्वः समह दीनतां प्रतीपं जगमा शुचे ।
मृ॒ळ्य सु॑क्षत्र मृ॒ळ्य ॥ ३

अपां मध्ये तस्थिवांसं तृष्णाविदज्जितारम् ।

मृळा सुक्षत्र मृळ्य ॥ ४

यत्किं चेदं वरुण दैव्ये जने-

ऽभिद्रोहं मनुष्याऽश्वरामसि ।

अविंत्ती यत्तव धर्मा युयोपिम

मा नस्तस्मादेनसो देव रीरिपः ॥ ५

म० ७

No. 27

सू० १०९

पर्जन्याय प्र गायत दिवस्पुत्राय मीळ्हुषे ।

स नो यवसमिच्छतु ॥ १

यो गर्भमोपधीनां गवां कृणोत्यर्वताम् ।

पर्जन्यः पुरुषीणां ॥ २

तस्मा इदास्ये हविर्जुहोता मधुमत्तमम् ।

इष्टां नः संयतं करत् ॥ ३

म० ८

No. 28

सू० ३०

नहि वो अमृत्यर्मको देवासो न कुमारकः ।

विश्वे सतोमेहान्त दत् ॥ १

इति स्तुतासो असथा रिशादसो

ये म्य त्रयश्च त्रिंशच्च ।

मनोर्दिवा यज्ञियासः ॥ २

ते नस्त्राध्वं तेऽवत
त उ नो अधि वोचत ।
मा नः पथः पित्र्यान्मानवा-
दधि दूरं नैष्ट परावतः ॥ ३

ये देवास इह स्थन
विश्वे वैश्वानरा उत ।
अस्मभ्यं शर्म सुप्रथो
गवेऽश्वाय यच्छत ॥ ४

म० १०

No. 29

सू० १४

परेयिवांसं प्रवतो महीरनु
बहुभ्यः पन्थामनुपस्पज्ञानम् ।
वैवस्वतं संगमनं जनानां
यमं राजानं हविषा दुवस्य ॥ १

यमो नो गातुं प्रथमो विवेद
नैषा गव्यतिरपंभर्तवा उ ।
यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयु-
रेना जज्ञानाः पथ्याऽ अनु स्वाः ॥ २

मातली कव्यैर्यमो अङ्गिरोभि-
र्बृहस्पतिर्ऋक्भिर्वावृधानः ।

यांश्च देवा वावृधुर्ये च देवा-
न्त्स्वाहान्ये स्वधयान्ये मंदन्ति ॥ ३

इमं यम प्रस्तरमा हि सी-
दाङ्गिरोभिः पितृभिः संविदानः ।
आ त्वा मन्त्राः कविशस्ता बह-
न्त्वेना राजन्नुविषा मादयस्व ॥ ४

अङ्गिरोभिरा गंहि यज्ञियेभि-
र्यम वैरूपैरिह मादयस्व ।
विवस्वन्तं हुवे यः पिता ते-
ऽस्मिन्यज्ञे बहिष्या निषद्य ॥ ५

अङ्गिरसो नः पितरो नवंग्वा
अथर्वाणो भृगवः सोम्यासः ।
तेषां वयं सुमती यज्ञियान्ना-
मपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

प्रेहि प्रेहि पृथिभिः पूर्येभि-
र्यत्रा नः पूर्वे पितरः परेषुः ।
उभा राजाना स्वधया मर्दन्ता
यमं पश्यासि वर्कणं च देवम् ॥ ७

सं गच्छस्व पितृभिः सं यमे-
नेष्टापूर्तेन परमे व्योमन् ।

ह्रित्वायावद्यं पुनरस्तमेहि
सं गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

अपेतं वीतं वि च सर्पतातो-
ऽस्मा एतं पितरो लोकमक्रन् ।
अहोभिरद्भिरक्षुभिर्व्यक्तं
यमो ददात्यवसानमस्मै ॥ ९

अतिं द्रव सारमेयौ श्वानौ'
चतुरक्षौ शत्र्वलौ' साधुनां पथा ।
अथा पितृन्सुविदत्राँ उपेहि
यमेन ये संध्रमादं मदन्ति ॥ १०

यौ ते श्वानौ' यम रक्षितारौ'
चतुरक्षौ पथिरक्षीं नृचक्षसौ ।
ताभ्यामिनुं परि' देहि राज-
न्स्वस्ति चास्मा अनमीवं च धेहि ॥ ११

उरूणसावसुतृपा उदुम्बलौ
यमस्य दूतौ चरतो जनों अनुं ।
तावस्मभ्यं दृशये सूर्याय
पुनर्दातामसुमद्येह भद्रम् ॥ १२

यमाय सोमं सुनुत
यमाय जुहुता हविः ।

यमं ह यज्ञो गच्छ-
त्यग्निद्वंद्वो अरंकृतः ॥ १३

यमाय घृतवन्द्ववि-
जुहोत प्र च तिष्ठत ।
स नो वेवेष्वा यम-
दीर्घमायुः प्र जीवसे ॥ १४

यमाय मधुमत्तमं
राज्ञे हव्यं जुहोतन ।
इदं नम ऋषिभ्यः पूर्वजेभ्यः
पूर्वेभ्यः पथिकृद्भ्यः ॥ १५

त्रिकट्वकेभिः पतति
पलुर्वीरेकमिद्वहत् ।
त्रिद्विगायत्री छन्दांसि
सर्वा ता यम आहिता ॥ १६

म० १०



No. 30

स० ९०

सहस्रशीर्षा पुरुषः
सहस्राक्षः सहस्रपात् ।
स भूमिं विश्वतो वृ-
त्वात्यतिष्ठद्दशान्मुलम् ॥ १

पुरुष एवेदं सर्वं
 यद्भूतं यच्च भव्यम् ।
 उतामृतत्वस्येशानो
 यदन्नेनातिरोहति ॥ २

एतावानस्य महिमा-
 तो ज्यायांश्च पूरुषः ।
 पादोऽस्य विश्वा भूतानि
 त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः
 पादोऽस्येहामवत्पुनः ।
 ततो विष्वङ्मव्यक्राम-
 त्साशनानग्ने अग्नि ॥ ४

तस्माद्विराळजायत
 विराजो अग्नि पूरुषः ।
 स जातो अत्यरिच्यत
 पश्चान्भूमिमथो पुरः ॥ ५

यत्पुरुषेण हविषा
 देवा यज्ञमतन्वत ।
 वसन्तो अस्यासीदाज्यं
 ग्रीष्म इध्मः शरद्विः ॥ ६

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्ष-
 न्पुरुषं जातमग्रतः ।
 तेन देवा अयजन्त
 साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः
 संभृतं पृषदाज्यम् ।
 पशून्तांश्चक्रे वायव्या-
 नारण्यान्ग्राम्याश्च ये ॥ ८

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुत
 ऋचः सामानि जज्ञिरे ।
 छन्दांसि जज्ञिरे तस्मा-
 द्यजुस्तस्मादजायत ॥ ९

तस्मादश्वं अजायन्त
 ये के चोभयादतः ।
 गावो ह जज्ञिरे तस्मा-
 त्तस्माज्जाता अजावर्यः ॥ १०

यत्पुरुषं व्यदधुः
 कतिधा व्यकल्पयन् ।
 मुखं किमस्य को बाहू
 का ऊरू पादा उच्येते ॥ ११

ओपमितृपृथिवीमहं जंघनानीह वेह वा ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १०

दिवि मे अन्यः पक्षोऽधो अन्यमचीकृपम् ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ ११

अहमस्मि महामहोऽभिनभ्यमुदीपितः ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १२

गृहो याम्यरंकृतो देवेभ्यो हव्यवाहनः ।
कुवित्सोमस्यापामिति' ॥ १३

म० १०

No. 32

सू० १२१

हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे
भूतस्य जातः पतिरेक आसीत् ।
स दाधार पृथिवीं द्यामुतेमां
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ १

य आरमदा बलदा यस्य विश्वं
उपासते प्रशिषं यस्य देवाः ।
यस्य च्छायामृतं यस्य मृत्युः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ २

यः प्राणतो निमिषतो महि-
त्वेक इद्राजा जगतो बभूव ।

य ईशो अस्य द्विपदश्चतुष्पदः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ३

यस्येमे हिमवन्तो महित्वा
यस्य समुद्रं रसया सहाहुः ।
यस्येमाः प्रदिशो यस्य बाहू
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ४

येन द्यौरुग्रा पृथिवी च दृळ्हा
येन स्वः स्तभितं येन नार्कः ।
यो अन्तरिक्षे रजसो विमानः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

यं क्रन्दसी अवसा तस्तभाने
अभ्यैक्षेतां मनसा रेजमाने ।
यन्नाधि सूर उदितो विभाति
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

आपो ह यद्गृह्णीविश्वमाय-
न्गमं दधाना जनयन्तीरग्निम् ।
ततो देवानां समवर्ततासुरकः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

यश्चिदापो महिना पर्यपण्य-
दक्षं दधाना जनयन्तीर्यज्ञम् ।

ब्राह्मणोऽस्य मुखमासी-

द्वाहू राजन्यः कृतः ।

ऊरू तदस्य यद्वैश्यः

पद्भ्यां शूद्रो अजायत ॥ १२

चन्द्रमा मनसो जात-

श्चक्षोः सूर्यो अजायत ।

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च

प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३

नाभ्यां आसीदन्तरिक्षं

शीर्ष्णो द्यौः समवर्तत ।

पद्भ्यां भूमिर्दिशः श्रोत्रा-

त्तथा लोको अकल्पयन् ॥ १४

सप्तास्यासन्परिधय-

स्त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

देवा यद्यज्ञं तन्वाना

अवध्नन्पुरुषं पशुम् ॥ १५

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवा-

स्तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।

ते ह नाकं महिमानः सचन्त

यत्र पूर्वं साध्याः सन्ति देवाः ॥ १६

इति वा इति मे मनो गामश्वं सनुयामिति ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ १ .

प्र वातो इव दोधत उन्मा पीता अयंसत ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ २

उन्मा पीता अयंसत रथमश्वा इवाशवः ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ३

उप मा मतिरस्थित वाग्ना पुत्रमिव मियम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ४

अहं तष्टेव वन्धुरं पर्यचामि हृदा मतिम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ५

नहि मे अक्षिपञ्चनाच्छांत्सुः पञ्च कूटयः ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ६

नहि मे रोदसी उमे अन्यं पक्षं च न मति ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ७

अभि द्यां महिना भुवमभी ईमां पृथिवीं महीम् ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ८

हन्ताहं पृथिवीमिमां नि दधानीह वेह वा ।

कुवित्सोमस्याणामिति ॥ ९

यो देवेष्वधि देव एक आसी-
त्कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ८

मा नो हिंसीज्जनिता यः पृथिव्या
यो वा दिवं सत्यधर्मा जजान ।
यश्चापश्चन्द्रा बृहतीर्जजान
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ९

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो
विश्वा जातानि परि ता बभूव ।
यत्कामास्ते जुहुमस्तन्नो अस्तु
वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ १०

म० १०



No 33

सू० ११५

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चरा-
म्यहमादित्यैरुत विश्वदेवैः ।
अहं मित्रावरुणोभा विभ-
म्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥ १

अहं सोममाहनसं विभ-
म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।
अहं दधामि द्रविणं हविष्मते
सुप्राद्येऽ यजमानाय सुन्वते ॥ २

अहं राष्ट्रीं संगमनीं वसूनां
चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियांनाम् ।
तां मां देवा व्यदधुः पुरुत्रा
भूरिस्थात्रां भूर्यविशयन्तीम् ॥ ३

मया सो अन्नमन्ति यो विपश्यति
यः प्राणिति य ईं शुणोत्युक्तम् ।
अमन्तवो मां त उषं क्षियन्ति
श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं तं वदामि ॥ ४

अहमेव स्वयमिदं वदामि
जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।
यं कामये तंतमुग्रं कृणोमि
तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि
ब्रह्माद्विष्टे शरवे हन्तवा उ ।
अहं जनाय सुमदं कृणो-
म्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥ ६

अहं सुवे पितरमस्य मूर्ध-
न्मम योनिर्गन्स्वर्न्तः समुद्रे ।
ततो वि तिष्ठे भुवनानु वि-
श्वोत्तामं द्यां वर्ष्मणोप स्पृशामि ॥ ७

अहमेव वातं इव प्र वा-
म्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।
परो दिवा पर एना पृथि-
व्यैतावती महिना सं बभूव ॥ ८

म० १०

No. 34

सू० १६८

वातस्य नु महिमानं रथस्य
रुजन्नैति स्तनयन्नस्य घोषः ।
द्विविस्पृग्यात्यरुणानि कृण्व-
न्नुतो एति पृथिव्या रेणुमस्यन् ॥ १
सं प्रेरते अनु वातस्य विष्टा
एनं गच्छन्ति समनं न योषाः ।
ताभिः सयुक्तरथं देव ईय-
तेऽस्य विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २
अन्तरिक्षे पृथिभिरीर्यमानो
न नि विंशते कतमच्चनाहः ।
अपां त्स्यां प्रथमजा कृतावा
क स्विज्जातः कुत आ बभूव ॥ ३
आत्मा देवानां भुवनस्य गर्भो
यथावशं चरति देव एषः ।
योषा इदस्य शृण्विरे न रूपं
तस्मै वाताय हविषां विधेम ॥ ४

No. 1

Mandala 1

Sūktā 19

Sāyana

अति त्वमिति नवर्च द्वितीय सूक्तम् । कपिच्छन्दसी पूर्ववत् । देवता चतुष्कस्यते मति
त्यमाग्निमस्तमिति । कारीरिष्टौ प्रति त्वमि तेषा धाव्या । तथा च सूत्रितम् । वर्षकामोष्टि
कारीरि तस्या प्रति त्व चाक्रमध्वरमीष्टि अग्निं स्वस्व नमोभिरिति धाव्ये इति (Āśvalāyana
Śrauta Sūtra II, 13, 1 and 2) । तामेता सूक्तगता पथमायुचमाह ॥

Note *

The hymn is the second in the fifth anuvaka of the first māṇḍala
(For the two fold division of the R̥gveda, see Weber's History of
Indian Literature, p 31) The r̥ishi and metre of the hymn are
"the same as before," that is, the same as those of hymns Nos 13
to 18 of this māṇḍala The r̥ishi is Medhatithi Kanva and the
metre is Gayatrī There remains the question as to the god or
gods in whose honour the hymn is sung As to that Sāyana quotes
the Anukramanikā of Kātyāyana, where the r̥ishi, metre and god
of every hymn of the R̥gveda are given in order, the hymns being
cited, as here, by their first word-

Sāyana's last general note on the hymn has reference to the
ritual This R̥ik, with one other इष्टे अग्निं स्वस्व नमोपि (R̥gveda, v,
60, 1) is used at the Karīrī sacrifice, a prayer for rain

[The hymn is translated with notes in "Vedic Hymns," Part I
(Sacred Books of the East)] †

Verse 1

Paṭalpatha

प्रति त्वम् चारुम् अध्वरम् गोऽग्नीथाय ॥ हूयसे । मरुतऽग्निः
अग्ने आ गृहि ॥ ?

Sāyana

त्यच्छन्द सर्वनाम तच्छन्दपर्याय । हे अग्ने यो यज्ञ चारुं अद्भुतकल्परहितं त्व
तयाग्निं चारुमध्वरं प्रति त्वं गोऽग्नीथाय सोमयानाय प्र हूयसे प्रकुर्या त्व हूयसे । तस्माद्-
ग्निमरुतरे त्व मरुद्भिः सह* देवविदेवैः सह आ गृहि आगच्छ । सेषमृष्यास्तेनेव व्याख्याता
त प्रति चारुमध्वरं सोमयानाय प्र हूयसे संधिं मरुद्भिः सहगच्छेति (Virukta I, 36) ।
प्रति । निपात आयुदात्त † । त्व । त्वदादीनाम् (Pāṇini VII, 2, 102) । प्रतिपदिक
रर । चारु । दूमनिजनिधरीत्यादिना जुष् (Uṇ3diatva : 3) अन् उपधाया
ऋद्धिः । अत्रायदायुदात्त ‡ । गोऽग्नीथाय । निशीथगोपीथावगया इति (Uṇ11isūtra II, 9)

* M, omits सह

† Phit Sutra pāla iv

‡ M, इति दृष्टि

§ Pxy vi, 1, 197.

word as it stands in the Pada text, where the preceding syllable is not allowed to affect it)

6 मरुद्भि The old and original meaning of the third case, which must have become obscure already in Yāska's time, as he thinks it necessary to add the preposition सह Notice the way in which this word is written in the Pada text The component parts of compound words &c, are, in reciting that text, separated by a pause of the length of a short vowel The pause is graphically represented by the sign commonly called the avagraha Compare Max Muller's remarks in Vedic Hymns, Part, 1, preface p lviii

7 अम् The vocative is not accented unless it stands at the beginning either of a sentence or of a pada Whitney, para 314 *

[8 गम् गहि The root is गम् shortened into ग]

Verse 2

Padapatha

नहि देवः न मर्त्यः महः तव कर्तुम् परः । मरुत्सभिः अग्रे
आ गहि ॥ २

Sayana

दे अग्रे महो महत्तत्त्व सवर्णः † क्रतु कमविशेषस्तुल्यस्य परो नदि उत्कृष्टो देवो न भवति खलु । तथा मर्त्या मनुष्यश्च परो न भवति । ये मनुष्याश्च दीप क्रतुमद्वलित्वेन ये च देवास्तु दीपे कर्ता विद्यन्ते स एवोत्कृष्टा इत्यर्थः । मरुद्भिरित्यादि पूर्ववत् । गहि । एवमादीनामन्त इत्यन्तोदात्तः । देवः । एवाद्यजन्तभिरवादान्तोदात्तः । महः । महत्तत्त्वशेषश्चादात्तः । इह-महतीहरसंस्थानमिति विभक्त्यदात्तत्वम् । तव । पुंस्त्वन्मदीर्घसंस्थानादात्तत्वम् । क्रतुः । कृञ् क्रतुः (Ugādhātva : 78) । मर्त्याः । पुंदात्तत्वम् । गहि । गम्ह सुप्लुत गतो । लोट् सेहि । बहुल छन्दमिति शेषो टक् । अश्वदात्तोपदेशेत्पादिना अनुनासिकशेषः । तत्पातिसिद्धयद्वाभादित्यसिद्धत्वादन्तो हेरिति खलु न भवति । निषण् ॥

Notes

1 मर्यो The metre shows that we must read a word of three syllables mar ti o † Compare the Latin mor tu us [Av maretan (✓mar) mortal, man]

■ मह Whitney, para 400 § [Av maz great]

3 क्रतु This word is the Greek kratos, like that, means strength, as well of the body as of the mind [see Sayana on इक्रतु , No 2, v. 1-] or of both, the two not being distinguished The English word strong is used in the same way. Kratu

* M s V G 5 App III paras 11, 18 † M, सवर्णि ‡ Pingala-
charya : Chh iii 2 and Hallyudha's Com § M s V G 2 Para 81

lever has in the Rigveda the sense of 'sacrifice, which was afterwards attributed to it. Hence शनक्रतु, for example, a common epithet of Indra both in the Rigveda and the later literature, meant originally 'He whose strength is as the strength of a hundred.' [For the original mg of क्रतु there is the defn in the Sat Br, 4, 1, 4, 1. स यदेव मनसा कामयत इदं मे स्यादिदं कुर्यादिति स एव क्रतु (Geldner, Vedicche Studien, 1, 267) Av Khratu (✓ kar) wisdom]

4 पर A preposition governing क्रतु The pronoun पर has the accent on the first syllable. Sāyana's series of errors here springs out of the wrong meaning he attaches to क्रतु. Taking that as sacrifice, he next has to supply so important a word to its context as उल्लङ्घ्य must be, or in other words, to ask us to believe that क्रतु can stand for क्रतुमुल्लङ्घ्य which is impossible. Thus, moreover, leaves पर without an accusative, a difficulty which is only got over by confounding पर, the preposition, with पर, the pronoun [See Say., on परो विना पर एना पृथिव्या No 33, v 8]

Verse 3

Padapāṭha

ये महः रजसः विदुः विश्वे देवासः अद्भुहः । मरुतऽभिः
अग्ने आ गृहि ॥ ३

Sayana

हे अग्ने ये मरुतो महो रजसो महत उदकस्य वषणमन्तर विदुः तेनहज्जित्व-
न्वप । कीदृशाः मरुतः । विश्वे सव सप्तविधमणोपेता । सप्तगणा य मरुत इति
श्रुते (T S II, 2, 11 1) । देवास द्योतमाना । अमुष ब्रौह्मरक्षिता । वर्षणेन
सर्वभूतोपकारित्वात् । तथा श्वोपरिष्ठादाम्नायते । उदीरयथा मरुत सद्युदतो यूष इति
वर्षयथा पुरीषिण इति (RV ५ 55 5) शाखान्तरेपि मन्त्रान्तरस्य पाद्वर्णमेवमाज्ञा-
यते । मरुत पृथगन्त* स्येत्याह मरुतो वै वृष्टया ईक्षत इति । रज शब्दा यास्येन वृष्ट्या
व्याख्यात । रजो रजतेर्ज्याती रज उच्यत उदक रज उच्यते लोका रजास्तुच्यन्ते-
रुगदनी रजसी उच्येते इति (Nirukta iv 19) । रजसः । नक्षिपयस्यानिसन्तरये-
स्याद्युदास । विदुः । विदुः ज्ञाने । विदो लटो वेति (Pad III, 4 83) द्वेष्टतादेश ।
प्रत्ययस्वर । यद्भुतयोगाक्षिपातभाष । विश्वे । विश्वे क्रान्तरस्य निश्वादाद्युदात्तत्वम् ।
देवास । आजसेरसुष । देवशब्द पचाद्यजन्त । शिश्वादात्तोदात्त । अद्भुहः । मपदा-
दिस्वादावे क्तिपि बहुव्रीहौ मञ्जुभ्यामित्यन्तोदात्तत्वम् । वसोरे वा णिङ् । तत्पुरुषे
दि आययपुषपदमकृतिस्वरस्य स्यात् । न च वृद्धतरपदमृतिस्वरस्य यतो अत्र न गतिर्न
च कारक इति (Pāṇ vi 2, 139)

Notes

1. ये महो रजसो विदुः 'They who know of the great sky, they who live in the great sky.' With regard, to the word रज it is clear the Sayana here, as elsewhere, selects out of the variety of meanings presented by Yaska, the one which seems to him to suit the context best. His present explanation is unsatisfactory, if for no other reason, on account of the necessity of supplying some such word as वर्णप्रसार. The meaning preferred is that which Sayana has already himself appropriately selected in his commentary for रज occurring in the same context Rigveda i 6, 10 इतो वा सतिमीमहे दिवो वा वायिमादधि । इन्द्र महो वा रजस ॥ Śāyana's note there is इन्द्र देव सतिं सतिं घनदानमदीमहे आविकवेन वाच महे । अस्माद्भोनादिति ननुच्यते । इत अस्माद्भिदृश्यमाना वायिमादधिरित्याह दिवो वा वायिमादधा महो महत प्रीडाद्रजसो वा पक्ष्यादीना रजसादन्तरिक्षेनाह । अयमिन्द्रो यत् कृतश्चिदान्निराम्य मयच्छन्तिवर्ष ।

"The sky or welkin (rajas) is the proper abode of the Maruts, and 'they who know of' means simply 'they who dwell' in the great sky. The Vedic poets distinguish commonly between the three worlds, the earth, prithivi (f) or parthiva (n), the sky, rajas, and the heaven, dyu" — From Max Muller's note on the passage, Vedic Hymns, part 1, p 55.

2 देनास The older form of the termination.* [Whitney, para 320 a] Both forms are freely used together. Compare in the next verse उग्रा and जनधृष्टास. "The appellation विश्वे देना, all gods together, or more properly, host gods, is often applied to the Maruts, cf i, 3 8, 10 Benfey connects this line with the preceding verse considering विश्वे देना, it seems, inappropriate as an epithet of the Maruts" — Max Muller Benfey's translation is in his Journal 'Orient and Occident,' Band I, p 27. He supplies from the previous verse 'are not above thy might' But the construction here must be the same as in the verses of a similar kind which follow.

4 अष्टु 'Beneficent, kindly, who do us no harm' Or, perhaps, the same as अनाष्टुष्टम in the next verse, 'hurt of none'

Verse 4

Padapāṭha

ये उग्राः अर्कम् आनृचुः अनाष्टुष्टासः ओजसा । मरुतभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ४

* M's H & L p 41, M's V G S p 78, note 7, and Lanman's Noun inflection in the Veda, p 344

Sūyana

ये महत उवासीदा सन्त अर्क उदका आद्यु अर्चिनवन्तं वदणेन सपादि-
तवन्तं इत्यर्थः । तैर्महर्द्धित्विन्यव । कीदृशा महतः । ओजसा घलेन अनाधृष्टा
अतिरुद्धा सर्वेभ्योऽपि प्रसृता इत्यर्थः । अर्कस्य-दत्त्वोदकाचित्वे वाजसनेनेन आमनन्ति
आपो वा अर्क इति (S Br x, 6, 5, 2) । तजिर्वचनं च ॥ एवामगन्ति
सोर्चयन्ततत्सर्चयन्त आपोऽन्यन्तार्चयन्ते * ये ने कमभूदिति तदेवार्कस्यार्कत्वमिति ।
(S Br x, 6, 5 1) । जगद्युषा हिरण्यगर्भ उदकं सद्युमुद्युक्तोर्चन्नुदकं † सत्यसकल्प-
महिमप्रत्यापनेन स्वात्मानं पूजयन्त्यवन्तः । तथा पूजयती हिरण्यगर्भस्य सकाशादुद-
कमुत्पसद् । तदानीमर्चयन्ते मय कमभूदित्यवन्तः । तेनोदकस्पर्शनाम निष्कामित्यर्थः ।
आद्यु । अर्चयेत्सृष्टेधामित्यादिना निपात (Paṇ vi, 1 35) । प्रत्ययस्वर ।
यद्युत्तपोवाक निपात । अनाधृष्टा । अवयवपूर्वपदप्रत्ययतिरगतत्वं ॥ ओजसा । क्षत्रेणैः
महोपश्वेत्युदक (Un Sh 17 1J1) निर्यादाद्युदास ॥

Notes

1 अर्कमाद्यु 'Sing their song' The construction is that of
the cognate accusative. Both words are of quite common occur-
rence in the Rigveda in the meaning here assigned to them.
Compare for example, गायन्ति त्वा गावन्निगोर्चन्त्यकर्मणि RV 1, 10, 1
The song of the Maruts is the whistling of the storm. Max
Muller has the following note —

"Sūyana explains arka by water. Hence Wilson, 'Who are
fierce and send down rain' But arka has only received this mean-
ing of water in the artificial system of interpretation first started
by the authors of the Brahmanas, who had lost all knowledge of the
natural sense of the ancient hymns. The passages in which arka
is explained as water in the Brahmanas are quoted by Sūyana, but
they require no refutation. On the singing of the Maruts, see note
to 1, 38, 10 § The perfect in the Veda, like the perfect in

† U'war^o Miss omits उदक

§ passages like 1, 19, 4, 52, 15 show that the conception
of the Maruts as singers was most familiar to the Vedic Rishis (1, 54, 10;
Kuhn Zeitschrift vol 1, p 521, note) and arka is the very name applied
to their songs (1, 19, 4). In the Edda, too 'storm and thunder are
represented as a lay, as the wondrous music of the wild hunt. The
dwarfs and Elfs sing the so-called Alf lach which carries off every-
thing, trees and mountains." See Justi in Orient und Occident, vol 1,
p 62. There is no doubt, therefore, that arka here means in music,
and that the arka of the Maruts is the music of the wind.

Homer, has frequently to be rendered in English by the present " [For the use of the Perf. in the Veda see Whitney, para 523]

[महत् स्वर्गं vi 30, 9 -स्वर्गं - शोभनस्तुत्य (Śūyana) नृभ्येदते महत् .
अचन्यस्वम् ९, 30, 6 एते स्तोत्रा हे इन्द्र तुभ्यमर्चनीय स्तोत्रमर्चन्ति श्रुयन्ति ।
कुर्वन्तीत्यर्थ (Siv) Siv. similarly on ९, 31, 5 * अर्चामाक ने विभवाय
Sayana रक्त मन्त्रहृदा स्तोत्रम् अर्चाम पूजयाम । उच्चारयामित्यर्थ ।]

Verse 5

Padapatha

ये शुभ्राः घोरऽवर्षसः सुःक्षत्रासः रिशादंसः । मरुतऽभिः
अग्ने आ गृहि ॥ ५

St. jana

ये महत् शुभ्रश्चादिगुणोपेतारनैर्मरुद्भिरित्यन्वय । शुभ्रा शोभमाना । घोरवर्षस उग्र-
स्वधरा । सुक्षत्रास शोभमधनधेता । रिशादंस हिंसकानां भक्षका । मरुभिरयादिवृष्टा-
विशविसरयानिषु धननामसु क्षत्र भग इति पठितम् । शुभ्रा । रक्तापितृजीत्यादिना
शुभ्रेरणादितो रक्त । मरुवस्वर । घोरवर्षस । घोर वर्षा येषाम् । बहुव्रीहा पूर्वपदमङ्गति-
स्वरत्वम् । सुक्षत्रास । बहुव्रीहौ नञ्शुभ्रभिरुत्तरपदात्तोदात्तत्वम् । आगृह्यात् अग्रहृन्द-
सीत्येष (Pīn vi, 2 119) तु न भवति क्षत्रशब्दपदान्तोदात्तत्वात् । रिशानि हिंसन्तीणि
रिश एतदन्तीनि रिशादंस । सर्वधत्तुषोऽमुत्तमस्य निरसरेण उत्तरपदमागृह्यात्
(Pīn vi, 1 197) । बहुत्तरपदमङ्गतिस्वरेण स ण्व शिष्यते ॥

Notes

1 सुक्षत्रास 'Having a noble dominion, mighty ruler' Dominion is the ordinary meaning of क्षत्र in the Rigveda, and it is in that sense that the word and its derivative^s are applied in the later language to the order of Kshatriyas [see Say on सत्रभियम्, No 2, ९ ३ and सुक्षत्र, No 7, ९ 4] The accent of सुक्षत्रास calls for remark. The word is a bahuvrīhi compound, and the general rule for such compounds is that they take the accent proper of their first component. So for example घोरवर्षस in this verse. There are, however, many exceptions to this rule, and bahuvrīhi components with सु and दु generally take the accent of their last component. This is the case in our world, सत्र taking the udatta on the last syllable. In the case of a good many compounds with सु and दु, where the accent is not, as it is here, already on the last syllable of the final member it is in the compound shifted to the last syllable. Thus,

* (2) RV, 1 62 1 † 5 quotes Nir V, 4

for example, अद्भुति (अद्भुलि) has the accent on the second syllable, but स्तद्भुति 1x, 54, 4 has it on the last. See Whitney para 1304 c and d

2 रिशादस Sāyana's explanation is one, and the most likely one, of several etymologies of the word suggested by Yaska, whose note shows that so far back as his time, the origin and meaning of the word were unknown. I translate Koth's article on the word in the St. Petersburg Dictionary. 'रिशादस्. An adjective of unknown meaning. It is not treated as a compound word in the Pada text. The commentators explain it by रेशयदाश्नि tearing in pieces the destroyer, or, according to another reading, रेशयदाश्नि (from दश् to bite). In Nirukta vi, 14, the word is divided into दिश + अदस् (from अद्), रिशा + दस्, रिशद् + अस् and so forth. Compare Sāyana on the passages, and Mahudhara on VS iii, 44. An epithet especially of the Maruts and other gods, RV i, 26, 4, 39, 4, 64, 5, 77, 4, 186, 8, v, 60, 7, 61, 16, 64, 1, 66, 1, 67, 2, 71, 1, vii, 59, 9, 66, 7, viii, 8, 17, 27, 4 and 10, 30, 2, 72, 5, रिशादसो न मर्या अभिघ्न x, 77, 3, इवेनासो न स्वयशसो रिशादस 5; (सोम) हृच्छीको अनयो रिशादा ix, 69, 10 VS iii, 44, xxxiii, 72."

[रिश् is always used to mean pluck off, tear into small bits, something like what cattle do with their grass fodder. रिशादस in the present passage seems to be contrasted with सुखास as घोरवर्षस with गुप्ता. So रिशादस must mean those who eat only small bits, the offerings being small in comparison with what the sacrificer asks for of the gods in return. It is possible that this sense must have been early forgotten—Ludwig in 'Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der R̥igveda for-chung,' p 7]

Verse 6

Padapāṭha

ये नार्कस्य अग्निं रोचने दिवि देवासः आसन्ते । मरुत्सभिः
अग्ने आ गृहि ॥ ६

Sāyana

ये मरुतो नार्कस्याग्निं दुःखरदितस्य सूर्यस्योपरि दिवि घृणाके रोचने दीप्यमाने य देवास स्वयमग्निं दीप्यमाना आसन्त । तर्मेरुन्दिरित्यन्वयः । नार्कस्य । कः सूर्यः तच्चत्विजसि असावयः इति पादलोदि पृत्वा पश्चाज्ज । न अग्ने नाय इति मरुत्सपुरयः । मरुतो नम्र (Pān ii, 3, 73) इति लोपो न भवति मरुत्सपदित्यादिना मरुतिभावात् (E ad vi, 3, 75) । मरुत्सुर्ये घृणाघेत्यादिना अल्पपुष्पपक्षपटुनिस्वरत्नेन उद्दान्त्यम् (Pān

vi, 2, 2) प्रथमतस्तत्पुरुषं धृत्वा पश्चाद्दृष्ट्वादि उत्तरपदान्तोदात्तत्वं स्यात्* । अधिशब्द उपर्यर्थः । उपसर्गप्रतिरूपको निपातः । रोचने । इच्छ दीर्घा अनुदात्तेनश्च इत्यादेरिति (Pān. iii, 2, 149) युच् । चित् इत्यन्तोदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 163) । दिशि । ऊटिद-
मित्यादिनां विभक्त्योदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 171) । देवास्त- । आजमेरुसमित्यसुम् (Pān vii, 1, 50) । आसते । आस उपवेशने । अनुदात्तेचरादात्मनेपदम् । ग्रस्य अदादेशः ।
अदिप्रभृत्यश्च शप (Pān ii, 4, 72) इति शपो लुक् । अनुदात्तेत्यासार्धधातुसामुदा-
त्तत्वम् । (Pān vi, 1, 166) यद्गृह्ययोगाच्च निपातः † (Pān viii, 1, 66) ॥

Note.

नाकस्यापि रोचने 'On the shining arch of heaven' 'The sky (नारु)
is conceived of as a 'firmament,' a solid vault on which (अदि with
the loc) the Maruts seat themselves. Sāyana's attempt to make
नारु mean the sun here hardly deserves notice. He may have been
led to it by the fact that the phrase सूर्यस्य रोचने is current on here,
RV. iii, 22, 3. A more common collocation is रोचने दिवि, as, for
example, in RV. i, 105, 5, अभी ये देवा स्थानं विद्मः रोचने दिवि, where
Sāyana's note is हे देवा विष्णु कृषित्वादिषु स्थानेषु येषां द्युः स्थानं वर्तमाना पश्य । यानि
स्थानानि दिवो धातमानस्य सूर्यस्य रोचने दीप्तिवेषने वर्तन्ते । सूर्यस्यकाशेषु स्थानेष्वित्यर्थः ।

Max Muller has the following note —

"Naka must be translated by firmament, as there is no other
word in English besides heaven, and this is wanted to render dyu.
Like the Jewish firmament, the Indian naka, too, is adorned with
stars, cf. i 68, 5, विवेश नारु सृभिः Dyu, heaven, is supposed to be
above the rajas, sky or welkin. Kuhn's Zeitschrift vol xii, p 28.

Sāyana 'In the radiant heaven above the sun' See note I to
i, 6, 9, p 40 †"

Verse 7

Padapāṭha

ये ईङ्क्ष्वयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रम् अर्णवम् । मरुतऽभिः
अग्रे आ गृहि ॥ ७

‡ In the note referred to a number of passages are brought
together to show that the two words सूर्यस्य and दिवि belong together, and that
they signify the light of heaven, or the bright place of heaven

* See Pān vi, 2, 172, Kāt Vārt and Pat MBh on Pān vi, 2,
1-2, M's V G ■ App III para 10, c and d2

† M's V G S App III para 19 B

Sūyana

ये मरुतः पर्वतान्मेघानीदृक्षयन्ति चालयन्ति । तथा अर्णवम् उदकयुक्तं समुद्रं तिर-
कुर्वन्तीति शेषः । निश्चलस्य जलस्य तरङ्गाद्युत्पत्तये चालनं तिरस्कारः । तैर्मरुद्भि-
रित्यन्वयः । ईदृक्षयन्ति । उख उखीत्यादावीक्षिर्गत्यर्थः । हेतुमति चेति णिक् । इदितो
सुम् धातोरीति सुम् । णिजन्तधातोश्चित इत्यन्तोदात्तत्वम् (Pan ii, 1, 163) । णप
पित्वादनुदात्तत्वम् (Pan iii, 1, 4) । तिङश्च लसार्वधातुकसंशरेण धातुस्वर एव शिष्यते
पर्वतान् । पूर्व पर्व मर्व पूरणे । औणादिकोत्तरः* । अत्ययस्वर ॥

Notes

1 तिर A preposition governing समुद्र So also in the next verse

2 It must be an open question what the poet means by the mountains which are tossed by the Maruts across the surging sea Looking to the context I think that he has in view the influence of the storm gods on the waters when they stretch across the sea (verse 8), and that by mountains here he means waves mountain high Compare समुद्रे पर्वते in ii, 16, 3, where Sūyana's gloss, समुद्रे पर्वतेऽथ is to be rejected न स्रोणीभ्या पर्वति न इन्द्रियं न समुद्रे पर्वतेन्द्र ते रथ "Thy chariot, Indra, is not overstepped by earth and heaven, nor by the mountains of the sea." (But compare Max Muller, Vedic Hymns, Part i, p 62) The difficulty, it should be noted, is, frequently the case, not as to the meaning of the word used, but as to the poet's metaphor Max Muller, who, with Sūyana, assigns the meaning clouds to पर्वतान् here, has the following note —

"That पर्वत (mountain) is used in the sense of cloud, without any further explanation, is clear from many passages

i, 57, 6, त्वं तमिन्द्र पर्वते महाप्लव वज्रेण वाजिन्यर्वशश्चरन्ति ।

'Thou, Indra, hast cut this great broad cloud to pieces with thy lightning'

We actually find two similes mixed up together, such as v 39, 2, उध पर्वतस्य, the udder of the cloud All we can do is to translate parvata by mountain, but always to remember that mountain means cloud In the L̥dda too, the rocks said to have been fashioned out of Ymir's bones, are supposed to be intended for clouds In old Norse klakkr means both cloud and rock, nay, the English word cloud itself has been identified with the Anglo Saxon clud, rock See Justi, Orient und Occident, vol, ii, p 62 "

There is nothing distinctive about the passage of clouds across the sea, as contrasted with their passage across the dry land. It must be not d, however, that Roth takes समुद्र here and in some other passages to refer not to the sea, but to the "waters that are above the sky" Compare Max Muller, Vedic Hymns, Part 1, pp 57-61

Verse 8

Padapāṭha

आ ये तन्वन्ति रुश्मिभिः तिरः समुद्रम् ओजसा ।
मरुतभिः अग्ने आ गृहि ॥ ८

Sāyana

ये मरुता रुश्मिभिः सूर्यकिरण सह आ तन्वन्ति आगच्छन्ति । आकाशमिति शब्दः । किञ्च ओजसा स्वकीयनलेन सह तद्गतिरुत्कुर्वन्ति । ते मरुद्भिः तिर्यग्यन्वयः । तन्वन्ति । तद्गतिं विस्तारं । एते ह्येते । तन्नादिकुम्भ्य उ (Pān III, 1, 79) । सति शिष्टस्वरानलीपस्त्वमग्न्यश्च विकरणम्या इति तिष्ठ एवाशुदात्तत्वम् । समुद्रम् । उग्रदो कृद्धने । स्थापितञ्चीति उग्र (Un Su II 178) समासे कृद्धस्वरपदमट्टितस्वरत्वम् ॥

Verse 9

Padapāṭha

अभि त्वा पूर्वपीतये सृजामि सोम्यम् मधु । मरुतभिः
अग्ने आ गृहि ॥ ९

Sāyana

हे अग्र पूर्वपीतये पूर्वकाले मृत्ताय पलाय त्वा मति साम्य मधु सोमसन्निधनः मधु-
रमन् अभि सृजामि सर्वतः संपादयामि । अतस्त्व मरुद्भिः सदा ऽ गच्छ । अभि ।
एवमादीनामन्तः । इत्यन्तोदात्तत्वम् । त्वामी द्वितीयाया इति त्वादेशः सर्वाशुदात्तः ॥
पूर्वपीतये । पूर्वा चासी पीतिश्च । शुक्लः कर्मधारयेत्यादिना शुक्लत्वात् (Pān vi, 3, 42) ।
सृजामि । सृज विभर्गः भिष्य पिब्यादनुदात्तत्वम् । विकरणस्वरः । सोम्यम् । सोममर्हति
य (Pān iv, 4, 137) । यत्ययस्वरणान्तोदात्तः । मधु । कल्पिपादिनामीत्यादिना
(Un Su I 19) उग्रत्वम् । निदित्यनुवृत्तेराशुदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 197) ।

* The passages cited are 1, 19, 7 1 159, 4, v, 53, 5, v 79, 8, vi, 58, 3 viii, 10, 1, viii, 51 2 viii, 86, 5, x, 114, 4

† Kāt Vāt 9 on Pān vi, 1, 159 ‡ M₁ मधुरस्य § M₂ मदायः
¶ Phit Sūtra 80, 81 c, 1 एवादीनामन्तः ॥ M₁'s V S G App III
8, A, a, M & V G S para 109, 1, a (p 105)

अन्यद्वयम् । *अत्र चारुः । अभिसृजामि त्वा पूर्वपीतये पूर्वपानाय सोम्य मधु सोममय
सोमे मरुद्भिर्† महामन्त्रेति (Nirukta x, 37)

Note

सोम्यम् The metre shows that we must pronounce so mi am
Compare note 1 on verse 2 supra

पूर्वपीतये For accent see M's V G E. p 454

No. 2

Mandala I

Sūkt'a 25

Sūyana

यच्चिद्विद्येकविंशत्युच्च द्वितीयं सूक्तम् । तथा चानुक्रान्तम् । यच्चित्सेकेति । ऋषि-
श्वायस्मादिति परिभाषया ह्युन शेष एव ऋषिः । आदौ वायव्यमिति परिभाषितावाद्यायत्री
छन्दः । चारुणं त्विनि पूर्वोक्तत्वात्तुल्यादिपरिभाषया (Anuk. xii 3) वरुणो वृता ।
विनियोग उक्तः शोन शेषारुपाने । विशेषविनियोगस्तु । आभिर्ऋणवद्वद् द्वयं सूक्तं शान्तकश्यपे
स्तीर्त्तमानिभिसमावापार्थम् । अभिष्टवपुष्टाहानीति खण्डं तथैव सूत्रितम् । यच्चिद्वि त विश
इति चारुणमेतस्य तुच्चमाचवेत्त मेवाचारुण (Asiatic vii, 5, 9 & 10) इति ॥

Note

[Translated in Max Muller's 'Ancient Sanskrit Literature,'
pp 53a-7]

Verse 1

Padapāṭha

यत् चित् हि ते विशः यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।
मिनीमसि चर्विद्यवि ॥ १

Sūyana

हे वरुणं यथा त्वेति विशः प्रजा कदाचित्प्रमादं कुर्वन्ति तथा वरुणमपि ते तप
मयस्थि यच्चिद्वि यदेव मिनिचिद्वत यमे चर्विद्यवि प्रतिदिनं प्र मिनीमसि प्रमादं
प्र सितवत् । तदपि व्रतं प्रमादपरिहारणं सदायं कुर्विति शेषः । यथा । निस्तरणाद्युपानाये

* M₉ omits अत्र चरति

† Maruts See Macdonell's Vedic Mythology § 29 last para
and Taylor's 'The Origin of the Aryans' p 319

‡ Varuna For the derivations of the word, and characteristics and
functions of the god, see Muir's Sanskrit Texts, Vol V, Sec V and
Macdonell's Vedic Mythology § 12 and Hopkins's Rel Ind pp 11-72
For *varu* as found in the Boghaz-kei (Asia Minor) inscription, see
M and K's Vedic Index Vol I, p viii, and Moulton's Early Zoroastrianism p 6
On the correspondence of Varuna with the Greek Ouranos
see Muir & S T, Vol V, p 76, and Bloomfield's Rel Ind, p 170

मासे (Pān vi 1, 193) यथेति पादान्त (Phit Su iv, 17) इति सर्वावृत्तात्तत्त्वम् ।
मिनीमसि । मीत्र हिमायाम् । इदन्तो मसि । अत्रादिभ्य आ । मीनातेनिगम (Pān
vii 3, 81) इति द्वयत्वम् । ई हत्वपातिगार । सति शिष्टस्वरपरीपस्त्वमन्यत्र
धिकरणेभ्य इति वचनात्तिष्ठ एव स्वर शिष्यते । यद्वृत्तबोमाक्षिपाताभावः ॥

Notes

1 Construe this verse with the one following Sayana's construction is wrong

2 प्र For the position of this word see note 4 on No 1, verse 1.
[3 वतम् (from वृणोते) (1) Originally what is enclosed, protected, set apart, (2) what is fenced off or forbidden, what is determined, what is settled and hence like धम् law, ordinance, (3) sacrifice, being supposed to be enjoyed by the gods, (4) sway, power, or work (as in v, 83, 5, vi, 74, 9) --Max Muller's Note abridged (Vedic Hymns, Part 1, pp 236-240)]

4 मिनीमसि An older form of the termination of the first person plural. Both forms are used freely together in the Rigveda, but मसि occurs five times as often as म See Whitney, para 548 * The termination mas recovered in the Rigveda, throws a flood of light on the real character of the inflections in the Indo-Germanic languages Terminations like mas and the Latin mus wear little trace of their original signification But mas is obviously the pronoun of the first person plus the pronoun of the third person, I (or rather me an old nominative) + he=we

० यद्विद्यति The word is repeated, and forms a compound of which the prior member has its own independent accent, and the other is without accent Whitney para 1260.†

Verse 2

Padapatha

मा नः वृधाय हृत्नवे जिह्विलानस्य रीरधः मा हृणानस्य
मन्यवे ॥ २

Sāyana

ह वरण निह्विलानस्यानादरं कृतवता हृत्नव इन्तु पाप दिननशालस्य तव सन्निधौ

* Ms V G III para 131 p 120 no c 2 † Phit Su 86, 87 and Subodhina on the same Phit viii, 1, 11 vi, 1, 223, M's V G S App I.I para 10a ‡ Ms पाणि

स्वराज्याय यथाय न भगवन्ना रीरथ मसिद्धानिषयधृताम्ना कुह । हृणात्तय हृणीय-
मानस्य मुद्गस्य तव गन्धये ओषध मा अस्मान्तीरथ । यथाय । हनत्र यथ (Pān-
ni, 2, 76) द्रव्यकनो यथायद् । उज्जुादिषु पाठादन्तोदात्त (Pān vi 1, 160) ।
रत्नये । एत िमानस्यो । हृन्मिषां प्रीतिनि मुद्गस्य (Un-Sū iii 30)
धतोर्नासत्यय तस्य । निहीनानस्य । एतु भादो । अस्माहि वागचू । द्विर्भाषदला-
दिशेषद्वयपुनरुक्त्यानि । एतास्य एतासदेभ्योऽन्तः । चित् द्रव्यन्तादास्तवम् ।
रीरथ । एत रीरिद्धा । चटि निगार उपपात्ररातम् । द्विर्चनहतादिशेष । तस्वत्-
मन्वद्भाषायाऽपामदीषो । न माहता इत्यटभाव । हृणात्तय । हृणीद् तज्जायाम् ।
अस्माकमानचि वृषादरादिभादभिरावर्णमिद्धि ॥

Notes

1. *Saraha traho* जिह्वानस्य with एतय ('destructive of the
scoffer') and refers हृणात्तय to Varuna himself. Both constructions
are harsh, if indeed the second be not impossible. The two words
refer to the enemies, human and superhuman, against whom the
favour of Varuna will continue to protect the righteous or the
penitent man.

2. जिह्वानस्य. In the R̥gveda a Inguhal (छ) takes the place
of ह् when occurring between two vowels, Whitney, para 54

Verse 3

Padapatha

वि मूलीकायं ते मनः रथीः अश्वम् न संदितम् ।
गीर्भिः वरुण सीमहि ॥ ३

Sāyana

वे वरुण मूलीकाय* अस्माकृत्स्वाय ते तव मनो गीर्भिः स्तुतिभिः वि सीमहि विशयेण
यधीम प्रसादयाम इत्यर्थः । तत्र ह्यजान् । रथी रथस्वामी सदिह सम्पदप्रणित दूरयमनेन
आन्तमश्व न अश्वमिव । यथा स्वामी आन्तमश्व घोसप्रदानादिना प्रसादयति तद्वत् । रथी ।
मत्वरथीय ईकार । सदिहम् । दा अवलण्डने । निष्ठति क । यतिस्वयतिमास्थाः । मितिकिति
(Pān vii, 4 40) इतिकारान्तादेश । गतिरन्तर इति गते मकृतिस्वरत्तम् । गीर्भिः ।
सांकेवाच इति भिन्न उदात्तत्वम् । सीमहि । विबु तन्तुसताने । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । षट्ठल
छन्दसीति विकरणस्य छृक् । वटि लोप (Pān vi, 1, 66) । यद्वा विञ्च बन्धन
इत्यस्माद्विकरणस्य छृक् । दाघेऽजान्दस ॥

Notes

1. * Sayana's interpretation of this verse must be rejected. विसीमहि
cannot mean 'to bind fast', and अश्व सदिह, in such a connection, can

* See Arnolds's Vedic Metre p 143

† M. एषां इतिकारा

mean nothing but 'a horse that is bound.' But the real meaning of the verse is quite uncertain. The context (compare verses II and 18) seems to favour the view that the worshipper here expresses the hope that his songs will go up into Varuna's presence, so that by their means he may "loose the mind of Varuna to mercy," as a man, about to undertake a journey, unties his horse. Then and then only will Varuna come to have mercy upon him.

2. अथ न. In the Rigveda the negative particle न has often to be translated by *ne*. We have an idiom in the making here. To say that A is *not* B may in certain connections have no other force, than to suggest that the two are so like each other that it requires to be said of them that the one is not the other (compare the St. Petersburg Dictionary, *sub voce*.).

Verse 4

Padaptūha.

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यःऽदृष्टये । वयः न
वसतीः उप ॥ ४

Sāyana :

हे वरुण मे गां ह्यनन्तेष्वप्यवः विमन्यवः क्रोधरहिता बुद्धयो वस्यदृष्टये वसीयसोऽतिशयेन वसुमती जीवनस्य मातये परा वसन्ति पराङ्मुखाः पुनरावृत्तिरहिताः अतरन्ति । हिमवदोऽस्मिकर्षे सर्वजनप्रसिद्धिमाह । परापतने दृष्टान्तः । वयो न । पक्षिणो यथा वसतीनिवासस्थानान्युप सामीप्येन प्राप्नुवन्ति तद्वत् । पतन्ति । वाक्वादिस्वाजिघाताभावः * । वस्यदृष्टये । वसुमच्छब्दाद्विन्मतीर्लुपिति मनुषो ह्यकिं दिलीपः । इयमुने पकारलोपस्तद्वत् । वसती । अतुरद्वत् इति ङीप् उदात्तम् (1)† ।

21

Noise

1. The thought is apparently continued, the *विमन्यवः* of this verse corresponding to the *गीर्षि* of the last. But *विमन्यवः* itself is a difficulty, occurring as it does only here in the Rigveda. Roth translates, 'desires, longings'

2. वस्यदृष्टये. This word occurs in only two other hymns, i, 176, 1 and viii, 86, 2 and 3. On i, 176, 1 Sāyana's note is वसीयसो धनस्य मातये, On viii, 86, 2 he repeats that explanation, but adds, as an alternative, वसिष्ठधनस्येष्टये प्राणय. In all four places the Pada text writes वस्य, not वस्य.

* M's V G App III para 8 B b.

† Pāṇ, vi, 1, 173

[वस्यम् compar. of वसु (of, वसिष्ठ), better than richer, luckier, n. highest good fortune — Grassmann in Dictionary]

Verse 5

Padapāṭha

वृदा क्षत्रश्चियम् नरम् आ वरुणम् करामहे । मूलीकाय
उरुश्चक्षसम् ॥ ५

Sāyana

सृष्टीनाय अमृतसुखाय कदा कस्मिन्काले आ करामा अस्मिन्कर्मण्यागत कराम । कीदृशम् । क्षत्राभियं कस्मिन्नेति नर नेतारम् उरुश्चक्षस बहुना इष्टारम् क्षत्राभियं । क्षत्राणि श्रयतीति क्षत्रभूतिः । किञ्चक्षीरवादिना (Pan iii 2, 17, 82) किर दीर्घश्च वृद्धवर्णद्वयवृत्तिस्वरत्वम् । नरम् । रुद्रैरभित्यजन्त (Pan iii 3, 57) आद्यदात्त । करामहे कस्मिन्नेत्यपेक्षेयं शब्दः । उरुश्चक्षसम् । चक्षेर्बहुलं शिशु इत्यष्टार (Ua St iv, 232) । शिशुजावाख्यायादेसाभावः ॥

[Notes

1 *क्षत्राभियम् "Adorned with strength," Max Muller, "who is victory to the warriors"

2 नरम्. The usual sense of man hero will do. The fanciful, etymological and unusual senses that Sāyana is so fond of giving of this word and of words like देव (No 1, v ॥ &c) and वसु need not be accepted.]

Verse 6

Padapāṭha

तत् इत् समानम् आश्रते इति वेनन्ता न प्र युच्छतः ।
धृतव्रताय दाशुषे ॥ ६

Sāyana

धृतव्रताय अनुष्ठितकर्मण्य दाशुषे इविर्धनवने वनमात्राय वनन्ता कान्तमार्गः । निद्रापरवृणाविति शेषः । तापुमो समान साधारण तदिदस्माभिर्दत्तं तदेव हविषाशाने अनुवाते । न प्र युच्छत कदाचिदपि ममाद् न कुर्वत । आश्रते । अन्तेरेति हिर्भावेत्यादिशेषः । अत आदेः (PTh vii, 4, 70) इत्यात्वम् । अनित्यमरणमज्ञासनमिति वचनादश्रुतेः (Pan vii, 4, 72) इति वृद्धभावः । वेनन्ता । वेनति कास्तिकर्मा । सुपा सुलुमित्याकारः । प्र युच्छत । युच्छ ममादे । दाशुषे । दाशु दान इत्यस्मादाश्रयान्सादा-
निति कसुप्रत्ययो निपातितः । वसो समारणमिति संप्रसारणम् । ज्ञातिरतिथिनी चेति वत्वम् ॥

Notes

1. Construe न प्र वृच्छत with धृत्तनाथ दाशुषे 'They never fail the faithful giver' (Max Muller) This is the only passage in the Rigveda in which the word वृत्तन is applied, not to the god, but to the worshipper, and the verse has on that ground, as well as on account of the abrupt introduction in it of another god, been regarded with suspicion as a probable interpolation. The word धृत्तन, however, does not occur in the Rigveda so many as twenty times altogether, and there is therefore nothing to stumble at, if once and once only it is used in a particular connection, provided the connection suit the word. That it does so suit is obvious. It means 'upholder of the law,' and in that sense can be fitly applied either to the god who sustains the law, himself also observing it, or to the man who obeys it. We may illustrate the double application from 1, 3, 7, where we have विधे देवास आ गन् दाधासी दाशुष सुतम्.

Nor does the abrupt introduction of Mitra, himself unnamed, constitute a difficulty. The butter is poured into the fire, and "the Two" (the great Twin Brethren) rush forward to accept and enjoy the offering. Who the Two were every worshipper knew.

2 In the Pada text आशाने* is followed by इति to call attention to the dual form.

3 वेनन्ता. The usual form of the termination in the Rigveda, See Whitney, para 328 †

4 दाशुषे. A perfect participle without reduplication. See Whitney, para 790 b‡

Verse 7

Padapāṭha

वेदं यः वीनाम् पदम् अन्तरिक्षेण पतताम् । वेदं नावः
समुद्रियः ॥ ७

Sāyana

अन्तरिक्षेण पततामावाशमार्गं गच्छता वीना पक्षिणा पदं यो वरुणो वेदं तथा समुद्रियः समुद्रेवस्थितो वरुणो नावो जले गच्छन्त्या पदं वेदं जानाति । सोऽस्मान्वन्धनान्मोक्षयत्विति शेषः । वेदं । विदं ज्ञाने । विदो एवो वेति (Pāṇ III 4, 83)

* Usat Arnold's Vedic Metre, p 296 (C I 25)

† M's V G S para 97 A 1 Note 13 (p 78), L's N-I-V, pp 340-43.

‡ M's V G S paras 140 (5) and 89

तिषो ण३ । तित्वरेणमुदात्तत्वम् (Pāṇ iv, 1, 193) । इजचोतस्तिष्ठ (Pāṇ vi 3, 135) इति संदितायां दीर्घ । चीनां । नामन्यतरस्यामिति (Pāṇ vi, 1 177*) नाम उदात्तत्वम् । पतताम् । शप पिच्छादुदात्तत्वम् । शतश्च त्सार्वाधातुरुस्वरेण धातुस्वर । नाप । साधिकाच इति पठरा उदात्तत्वम् । (Pāṇ, vi, 1, 168) समुद्रिय । भवार्ये समुद्राभ्राद् (Pāṇ iv, 4, 118) इति घप्रत्यय ॥

Notes:

1 वेद् Note that the Pada text writes वेद्, which is the reading also of the Samhitā text in three out of the six places in which the word occurs in this and the two following verses. In the other three places the Samhitā text has the long vowel, the Pada text always writing वेद्. Compare Whitney, para 248 "In the Veda the final vowel of a word—generally a, much less often i and u—is in a large number of cases prolonged. Usually the prolongation takes place where it is favoured by the metre, but some times even where the metre opposes the change."

2 चीनां. The metre shows that we must pronounce vi-na-am

3 वेद् नान समुद्रिय. Sayana takes नाव to be a genitive, supplying पद्, and समुद्रिय he takes as a nom. sing masc agreeing with य. It is clear that समुद्रिय in this clause corresponds to अन्तरिक्षेण पतता in the previous clause, and if we take it as an epithet of Varuna we must translate (with, for example, Max Muller, A S L, p 556) 'Who, on the waters,' &c. But Roth, followed by Delbruck and Grassmann, takes नाव समुद्रिय to be an accusative plural feminine. For समुद्रिय so taken, Roth cites also x. 65, 13 (68, 3 in PWB is a misprint) आप समुद्रिय (nom pl). Sayana, समुद्रिय समुद्रमतरिक्षे तत्र भवा आपश्च । समुद्राभ्राद् इति भवार्ये घप्रत्यय (Pāṇ iv, 4, 118) [For समुद्रिय as a gen form see Whitney, paras 348, 3, 355 b, and 356 b]

Verse 8

Padapāṭha †

वेदं मासः धृतऽवतः द्वादश प्रजाऽवतः । वेदं यः उपजा-
यते ॥ ८

Sāyana.

धृतप्रजाः स्वीकृतकर्माधिक्येन यथोक्तगदियोपेतो षष्ठ्यं प्रजावतस्तदा तदोत्पत्त्य-
मानप्रजायुक्तान्द्वादश मासश्चैत्रादीन्कालान्वाचान्वेदं जानाति । यश्चैत्रयोदशोधिकमास
उपजायते सैवतारसमीपे स्वयमेवोत्पद्यते तमपि वेदं । पाक्ष्येनैव पूर्ववत् । मासः ।

पक्षित्यादिना (Pāṇ vi, 1, 63) मासस्यैवस्य मासित्यादेशः । उचिदमित्यादिना (Pāṇ vi, 1, 175) दश उदात्तत्वम् । द्वादश । इी च दश चेति द्वन्द्वः । द्वन्द्वेन सरपापमित्यात्वम् (Pāṇ vi, 3, 47) सख्येति (Pāṇ vi, 2, 35) सूत्रेण पूर्वपदमकृतिसरत्वम् । *प्रजा एषा सन्तीति तदस्यास्यमिति मनुर् (Pāṇ v, 2 94) । मातृपथाया इति मनुष्यो वत्वम् । (Pāṇ viii, 2, 9) उपजायते । जने कर्मकर्तारि तद् । कर्मप्रजावादात्मनेपदम् (Pāṇ iii 1, 87) । यक् । जनादीनामुपदेश एवात्र षक्त्यामिति (Pāṇ vi 1, 195,) वचनादत्र कर्तृपक्षीत्यामुदात्तत्वम् (Pāṇ iii, 1, 87) तिङि चोदानपतीत्युपसर्गस्य निघातः (Pāṇ viii 1 71) । न च तिङ्ङितिङ् (Pāṇ viii, 1 28) इति निघातः षड्वृत्ताक्षित्यमिति प्रतिषेधात् (Pāṇ viii, 1, 66) ॥

Notes

1. द्वादश The metre shows that we must pronounce du & da as (Latin du o-da-cim)

2 प्रजावन 'With their offspring' But what offspring is meant? Sayana says, all that is born therein : Delbruck takes the word to refer to all the months that are to follow the current month Grassmann finds the explanation of प्रजावन in the words that follow, वेदा य उपजायते. The child of the twelve months is the thirteenth month that from time to time is born to them. May the children of the months not be the days?

3 वेदा य उपजायते 'And knows the month that is born to them, born alongside of them' This is the intercalary month added from time to time to bring the lunar year into accordance with the solar year

Verse 9

Padapatha

वेदं वातस्य वर्तनिम् उरोः ऋष्यस्य बृहत्तः । वेदं ये अधि
Sआसते ॥ ९

Sāyana

उराव्भिस्तार्क्ष्यस्य ऋष्यस्य वर्तनीयस्य बृहत्तो मुणैर्यजुष्यस्य वातस्य वायोर्वर्तनिं मार्गं वेदं । वरुणो जानाति । ये द्वाव अध्यासते उपरि तिष्ठति तानपि वेदं जानाति । वातस्य । † आसिदमीत्यादिना (Up-Su iii 1 86) त्रयस्ययातो वातस्यैवो नित्यादाद्युदात्तः । वर्तनिम् । घसतेननेति । वर्तनि स्तोत्र इति स्तोत्रवाचकस्य वर्त-

† हसिदुमिषेत्या° ?

* M. adds प्रजावन । जनी मातृभावे मपूर्वाजनसन्धनक्रमणमो विद्वत्प्रत्यय (पा ३, २, ६१) विद्वन्नीतित्यात्व (पा ६, २, ४१) कृदुत्तरपदमकृतिसरत्वम् ।

निशब्दस्यातोदात्तत्वसिद्धिर्गुण्युच्चादिषु पाठात्तस्य* प्रत्ययस्वरेण मध्योदात्तत्वे प्राप्ते-
न्तोदात्तत्वम् (Pāṇ vi, 1, 160) । बृहत् । † बृहन्महतोरुपसंख्यानमिति वक्तुं
उदात्तत्वम् । अस्यासते । त्सर्वपाठकाऽदात्तत्वे सति घातुस्वर ॥

Note

ऋत्स्य From ऋ as ऊच from वृष् ऋ as der from ऋ and signifies
to move quickly, to rise (Gr) व forms adj. and nouns signifying
the agent (Lindner's Altindische Nominalbildung) [ऋत् - lofty]

Vorse 10

Padapatha

नि ससाद् धृतऽवतः वरुणः पुस्त्यासु आ । सांऽराज्याय
सुसकतुः ॥ १०

Sayana

धृत्यत पूषाको वरुण पस्त्यासु देवीषु प्रजासु आ नि ससाद् आगत्य निष्पन्नवान् ।
किमर्थम् । प्रजानां साम्राज्यसिद्धिर्गर्थम् । सुसकतुः शोभनकर्मा । नि ससाद् । सचेत्प्रतरिति
(Pāṇ viii, 3, 66) पत्वम् । साम्राज्याय । सम्राजो भावः साम्राज्यम् । शृणवन्न
ब्राह्मणादिभ्यः (Pāṇ v 1 124) इति व्यञ्जः । दिनत्यादिनिस्त्रयान्तिपाद्युदात्तत्वम् ।
सुसकतुः । पस्त्याद्यश्चेत्पुस्त्याद्युदात्तत्वम् (Pāṇ vi, 2, 118) ॥

Notes

1 ससाद् The स is changed into ष after नि, although नि and
ससाद् are treated as two distinct words See Whitney, paras 180a
and 1080

2 पस्त्याम् । पस्त्य is given in the Naighantuka as one of the
twenty two synonyms of बृहत् and that is obviously the meaning of
the feminine plural here In 8, 39, ३ Agni is called निपस्त्य,
which Sayana explains by त्रिस्थान Pronounce past i a su a and
sām raj i a-ya

[Pischel, however, takes पस्त्यासु here, in the sense of "the waters,"
the waters being of course those in the sky (Vedische Studien, II.
pp 211-222), citing iv, 1, 11, (स जायत प्रथम पस्त्यासु महा चोरे रजसो
अस्य योनो) and Vāj Sam X 7 (पस्त्यासु चके वरुण सधस्यमया शिशमावृतमा
स्वन्त) The स in the former is Agni, and that Agni was born in

* M M 'दस्य † च्यवेनान्तो' ‡ 'नयजाद्युदात्तत्वे बृहन्महतोरुपसंख्यानम्'
(Kṛt Vart on शतुर्नुमो नयजादी Pāṇ vi 1 173), M s 1 G S App
III para 11 C 3 (p 459) § Skt sukratu = Avestan hukhratu Under
this Sutra Bhattoji quotes as an illustration साम्राज्याय सुसकतुः (S K)
॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥ १० ॥

the waters in a Vedic idea known to every one. मानृतम् is, he adds, an epithet that in the R. V is applied only to the waters. The only other senses he assigns to the fem परत्या are 'flood' and 'river.' Say. on iv, 1, 11 and ix, c, 23 परत्या = नदी]

Verse 11

Padapatha

अतः विश्वानि अद्भुता चिकित्वान् अभि पश्यति ।
कृतानि वा च कर्त्वा ॥ ??

Sayana

अतोऽस्माद्दृष्ट्यादिवान्यद्भुता सर्वाण्यश्वर्याणि चिकित्वान्ज्ञातानि पश्यति सर्वतोऽपलोकयति । वा कृतानि यान्याश्वर्याणि पूर्वं वरुणेन संपादितानि । चकाराद्वान्यानि यान्याश्वर्याणि कर्त्वा इत पर कर्त्तव्यानि । तानि सर्वाण्यभिपश्यतीति पूर्ववान्वयः । अद्भुता । शब्दोऽसि बहुलमिति शैलपि । शब्दसत्त्वेन नपुमकस्य शब्दश्च (Pāp vii, 1, 72) इति ध्रुम् । नलोप । चिकित्वान् । कित ज्ञाने । लिट कसु । अभ्यासद्वलादिशेष-श्रुत्यानि । वरुणाजानुसामिति नियमाविद्भावा । इत्यानुनासिकादुक्तौ सहितायाम् । पश्यति । पाप्मेत्यादिना इशे पश्यदेव । कर्त्वा । कृत्यार्थत्वेऽन्त्येऽन्त्यत्वेन (Pāp iii, 4, 14) इति खरातेस्त्वन् । निश्वादाद्युदात्तत्वम् । पूर्ववच्छेत्तापि ॥

Notes

- 1 अत 'From thence,' referring to परत्यासु in the previous verse
- 2 अद्भुता An ordinary form of the termination in the Rigveda. See Whitney, para 329c *

3 विश्वद्भुता (pronounce visvam adbhuta) 'All wondrous things, all his wondrous work' Delbruck would read अद्भुत, and make the word an epithet of Varuna, as it is Soma in ix, 20, 5. Failing that, Delbruck suggests 'secret, concealed from other' as the meaning of अद्भुता here Grassmann, 'invisible' either as opposed to दृश्य iv, 2, 12, or as still lying concealed in the womb of the future (our passage and i, 170, 1) Max Muller, 'all wondrous things' as above. There does not seem to be any real difficulty, much less any ground either for altering अद्भुता, or for attaching to the word a peculiar meaning. Varuna sits down on his heavenly throne. Wondrous is the sight spread out before him, including as it does all the past and all the future (कृतानि वा च कर्त्वा)

4. चिकित्वा. The Saṁhitā text shows a peculiar Vedic sandhi. The student knows that final आस् before any vowel or sonant consonant loses its स्, the hiatus with a following vowel being allowed to remain. In the R̥igveda final आस् before a following vowel is written औ. In the great number of such cases आस् stands for an original आन्स्. The nasalized vowel + स् is treated before a following vowel as the simple vowel + स् always is. The correctness of this explanation is vouched for by the accusative चिकित्वासं, where the स् of which this peculiar Vedic sandhi is the sole survival in the nominative case, has come down to the classical language.

5. कर्त्वा (pronounce kar-tu-ā). For the termination see note above on अद्वा. कर्त्वा is the accusative plural neuter of the verbal [adjective in त्व having the sense of the potential passive participle].

Verse 12

Padapāṭha

सः नः विश्वाहा सुऽकृतुः आदित्यः सुऽपथा कर्त्त । प्र नः
आयूँषि तारिष्यत् ॥ १२

Sūyaṇa :

सुकृतुः शोभनमङ्गः स आदित्यो* वरुणो विश्वाहा† सर्वेण्वद.तु नोस्मान् उपथा शोभनमार्गेण सहितान्कारत्करोतु । किञ्च नोस्माकमायूँषि प्र तारिष्यत्सर्वर्धपतु । उपथा । स्वर्ती पूजायामिति समासे (Pān. II, 2, 18) न पूजनादिति (Pān. v, 4, 69) सनासान्तप्रतिषेधः । अग्न्यपूर्वपदप्रकृतिस्वरे प्राप्ते परादिभ्यश्चङ्ङिति बहुलमित्युत्तरपदाद्युवाचत्वम् (Pān vi, 2, 199 and Pat MBh.) । †यद्वा तृतीयाया आलादेशः (Pān vii, 1, 39) । अग्न्यपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं लिट्स्वरेण वाच्यते क्त्वाद्यश्चेत्येतन्न भवति । अन्तुमीदित्वात् । यद्वाहीही हि तद्धिधीयते । (Pān vi, 2, 106 and 118) आयुदाषश्चच्चन्दसीत्येतेदपि (Pān vi, 2, 119) न भवति । यथिन्श्चद्वयान्तोदात्तत्वात् । कर्त्त । करोतेर्लोटे स्वर्ययेन शष् । शप्ते तुकि लेटोदाटावित्यदायम् । इतश्च लोप इति कारलोपः । यद्वा छान्दसे लुटि कुम्भकहिभ्यः (Pān III, 1, 59) इति ऋरेद् । सहशोकि गुणः (Pān vii, 4, 16) इति गुण । बहुलं छन्दस्यमाट् जोगिपोत्पहभाय (Pān. vi, 4, 75) । प्र ण. । उपसर्गाद्बहुलमिति (Pān viii, 4, 28) नसो णत्वम् । तारिष्यत् । तारयतेर्लेटित्यदायम् § । §बहुलं लेटीति सिप् । आदेशप्रत्यययोरिति षत्वम् ॥

‡ M₁ omits यद्वा...वाच्यते । § M₁ लेटयडा° S M₂ सिष्वहुलं.

Notes

[1. सुपया Sāy. on vi, 64, 1 explains सुपया as an adj meaning सुमार्गानि].

2 ण The nasal in न् is changed to ण after य although the two are distinct words. See Whitney, para, 194, [M's V G ■ para 65 c (p. 43)]

3. नासिद् [and कर्त्] Vedic Subjunctives [Whitney, paras 906 b and 836 b]

[On the use and formation of the Subj see Whitney, paras. 575, 533 a, 557-9, 560 a and c, 562-3, 587 and also 814, &c 808, &c, 830 &c]

Verse 13

Padapāṭha

विभ्रत् द्रापिम् हिरण्यम् वरुणः वस्त निःसर्जम् ।
परि स्पशाः नि सेदिरे ॥ १३

Sāyana

हिरण्यम् वरुणस्य द्रापिं कवचं विभ्रद्धारयन्वरुणो विर्णिजं पुष्टं स्वशरीरं वस्तं
आच्छादयति । स्पशो हिरण्यस्पर्शिनो रक्षणं परि नि वेदिरे सर्वतो निषण्णा । विभ्रत् ।
विभ्रते शतरि नाम्बस्ताच्छतिरिति ह्रस्वभावः (P30 vii 1, 78) । अस्पस्तानामादिरित्या-
द्युदात्तत्वम् (P30 vi 1 189) । द्रापिम् । मा कुत्साया गतौ । द्रापयतीत्युत्कुम्भिता गर्ति
प्रापयतीति द्रापि कवचम् । अतिह्रीत्वादिना युगागमः (P30 vii 3, 36) । अर्णवद्वि-
ह्रमत्यये णिलोपः । हिरण्यम् । कृत्यपास्तयत्स्यमाणीहिरण्यपानि च्छन्दमिति (P30
vi, 4, 175) हिरण्यपदाद्विकारार्थं विहितस्य मयतो मस्यद्वलोपो निपातितः । वस्त ।
वस्त आच्छादने । लङ् उदादित्वाच्छपो लङ् । पूर्ववद्वहभावः । निर्णिजम् । निर्णिज-
शौचपोषणयोः । स्पशः । स्पश नाधनस्पर्शनयोः । किरु चेति किरु । नि वेदिरे । वस्त-
विशरणगतवसादनेषु अस्मादुत्सर्थात्कर्माणि लिख्येत्वाभ्यासलोपाः । सवेदमतेरिति वस्तम् ॥

Notes

1 द्रापि The word occurs in only four other passages of the Rigveda, i, 116, 10, iv, 53, 2, ix, 86, 14, 100, 9. Sāyana uniformly renders it by कवच. Fick has compared the Lithuanian drapana 'cloak mantle,' and that meaning has been generally accepted for the Sanskrit word.

2 वस्त A third sing impf. In the older language† the augment is often lost, and the augmentless forms have the same value as if they were complete, or rather more often they are used as

* M s V G S para 215 ■ (pp 352-60) † Gr, Lat, Goth

subjunctives = Whitney (1st Edn), para 587 It is probable that the augment, like the termination, was originally a distinct word, whose presence in the sentence was not essential to the conveying of the sense of time past

Also Whitney (1st Edn), para 563 —“ Besides the proper subjunctive, with mode-sign in its triple form—with primary, with strengthened primary, and with secondary endings, there is in the older language another, without mode sign and with secondary endings, or in all respects coinciding with the forms of an augment-tense (imperfect or aorist) save for the absence of the augment Subjunctives of this character are frequent in the Rigveda, decidedly less common in later Vedic and very little used in the Brāhmanas, except after ऽ prohibitive—after which they stand also in the later language ”

From the double use of these augmentless past forms in the Veda it is impossible to decide from the form alone whether a particular word is to be translated as a past indicative or as a subjunctive This is the case, for example, with *उत्त* in verse 18 of this hymn, which as far as the form goes, may mean either ‘I saw just now’ or ‘may I see’

3 निर्णिजम् This word occurs not infrequently (twelve times) Sayana generally explains it by रूप. A comparison of the passages seems to show that it means an ornament or an adorned robe, and that meaning suits our passage better than Sayana’s explanation For वन्त means ‘he has put on’, not ‘he is covering.’

4 परि स्पशो नि वेदिरे ‘His spies sit down around’ Sayana’s mistake is amazing when we consider how common in the Rigveda is the conception of Varuna’s spies or messengers * Compare, for example, vii, 87, 3, परि स्पशो वरुणस्य स्मदिष्टा वने पश्यन्ति रोदसी सुमेके Sayana, स्पशन्ति स्पशन्तीति स्पश चरा [Av √spas watch, observe]

Verse 14

Podupūtha

न यम् दिप्सन्ति दिप्सवः न द्रुह्वाणः जनानाम् । न
देवम् अभिर्मातयः ॥ १४

* Compare Avestan Ahur Mazda and his Amshaspenda or Amesha Spentas See Darmesteter’s *Ornares et Ahriman*, Bloomfield’s *Rel. Ved* I 133, Moulton’s *Early Zoroastrianism* p 28

Sayana

दिप्सवा हिंसितुमिच्छन्तो वेरिणो य वरुण न दिप्सन्ति भीता सन्ता हिंसितुमिच्छा परित्यजन्ति । जनाना पाणिना द्रुहण्यो द्रोघारोपि य वरुण यति न द्रुहति । अभिमातय पाप्मान । पाप्मा वा अभिमातिरिति (T II, 1, 3, 5) सुत्यन्तरात् । देव त वरुण न सृशन्ति । दिप्सन्ति । दम्भु दम्भे । अश्मात्सनि सनीवन्तर्ध्यादिना इडभावे (Pāṇ vii, 2, 49) । हलन्ताश्च (Pāṇ i, 2, 10) इत्यत्र हल्यङ्गणस्य जातिवाचित्वात्सन-
जित्वाङ्गम्भ इत्येति द्वाकारात्परस्याकारस्वेकारः । (Pāṇ vii, 4 36) । अनिदितानिति ऋलोप भद्रभाषानाम्-उत्तदस्य (Pāṇ viii 2, 87) । अत्र लोपोऽप्यासत्येभ्यसासलोप (Pāṇ vii, 4, 58) । इष पित्रादमुदात्तत्वम् । तिङश्च लसार्वाधातुकम्बरेण सनी निस्वाजित्स्वरेणाद्युदात्तत्वम्-यद्वृत्तयोवादिनिधात । दिप्सव । मङ्गन्यादम्भे मनाशम-
भिक्ष उ (Pāṇ iii 2, 168) इत्युपसर्गः । प्रत्ययस्वर । द्रुहण । द्रुह जिघात्तापाद् । अन्येभ्योपि इडयन्त इति कलिप । प्रत्ययस्य पित्रादमुदात्तत्वे धातुस्वरेणाद्युदात्तत्वम् ॥

Notes

1 द्रुहणो जनानां 'Those who injure us men' A contrast is intended between the tribes of men and the god (देव) who need fear no foe Sayana's construction is therefore to be upheld against, for example, Grassmann, who in his translation takes जनान् with अभिमातय (differently in his dictionary), or Ludwig, who takes the genitive partitively, 'here among men' Compare Max Muller, 'the tormentors of men'

[2 अभिमातय From मन्. Cf. मन्. Say on अभिमातिजनाना (x 00, 5) - जनाना शत्रुणामभिमातिरभिभवन्शीलमानयुक्तीभिर्वेता On viii, 3, 2 अभिमन्यत इत्याभिमानि शत्रु]

Verse 15

Padapatha :

उत यः मानुषेषु आ यशः चक्रे अस्मामि आ । अस्माकम्
उदरेषु आ ॥ १५

Sayana

यत अपि य पा वरुणा मातुरवु यशस्तम् आ चक्रे सर्वत वृत्तवान् । न वरुण कुर्वजप्या सर्वत अस्मामि* मपूर्ण चक्रे न तु न्यून वृत्तवान् । विदापतेभ्योऽमुदरेषु आ सर्वतशब्दे । मादरेषु । मनोज्ञावच्छयनौ युष्म व (Pāṇ iv, 1, 161) इत्यत्र जित्वादिर्निर्गमित्वाद्युदात्तत्वम् । चक्रे । प्रत्ययस्वर । अस्मामि अपत्ये मञ्जुनिपातानामिति वक्तव्यम् (Kat Vart 3 on Pāṇ vi, 1 2) इत्यप्यय-

पूर्वपदकृतिस्वरत्वम् । यशः । अक्षुर्दुःचेत्यसुन् (Un Sā iv, 190) । उदरेषु । उदि
हणात्तेजसो पूर्वपदान्त्यलोपश्च (Un Su 19) इत्यस्य । लित्स्वर । गतिकारकोपपदा-
दित्युत्तरपदकृतिस्वरत्वम् (Pan vi, 2, 139) ॥

Notes

1. मानुषेष्वा (pronounce mā-an se su ā) 'In men' Compare
पत्यास्वा in verse 10 So also in this verse again उदरेष्वा (pronounce
uda-re su ā), 'In our bellies' The आ after अस्वामि (pronounce
a-svāmi ā) on the other hand is a particle of emphasis

2 यशः The meaning food is doubtful, and it suits only half of
the verse (उदरेषु आ) Max Muller's "glory and not half glory,
who gives it even to our own bodies" obscures the obvious mean-
ing of अस्माकमुदरेष्वा, a clause which clearly refers to food Grassmann,
who understands the word as meaning 'good, blessing,' compares
x, 29 2, इह श्रुत इन्द्रो अस्मे अद्य स्तवे वज्यचीषम् । मित्रो न यो जनेष्वा यशश्चक्रे
अस्वाम्या ॥ Sāyana, य इन्द्रो मित्रो न सूर्य इव स्निग्ध इव वा जनेषु स्तोतृजनेषु यशः
अन्न कीर्तिं वा आ चक्रे करोति.

✓Ludwig most unreasonably takes offence at उदरेषु and actually
alters it to इष्यु, which he translates 'in our own houses'

Verse 16

Padapāṭha

परां मे यन्ति धीतयः गावः न गव्यूतीः अनु । इच्छन्तीः
उरुऽचक्षसम् ॥ १६

Sāyana

उरुचक्षसः बहुभिर्दृष्ट्यं वरुणमिच्छन्तीं धीतयः क्षुण्ण शेषस्य बुद्धयः परां यन्ति
परादमुखा निवृत्तिरदिता गच्छति । तत्र ह्येतन्त गावाः न यथा गावो गव्यूतीरनु
गोष्ठान्पिच्छन्त्य गच्छति तद्वत् । गव्यूती । गावोश्च यूयन्त इत्यधिरूपे क्तिर । गोयूती
ह्येन्द्राति (Kāt 1 Br 2 on Pan vi 1 79) इत्यवादेशः । द्यामीभारादिष्वारपूर्व-
पदमृतिस्वरत्वम् (Pan vi 2, 42) । यद्वा यूतिर्यवन गव्यं यवामत्रेति यद्वादी
पूर्वपदमृतिस्वरत्वम् । इच्छन्ती । इषु इच्छावाम् । लट् शकृ । तदादिभ्य इ ।
इषुगमिषमां ट इति छत्वम् (1 Br vii, 3, 77) । अनुपदगात्तमावधानुवायुदात्तत्वे
विकरणस्य सिध्यते ॥

Notes

1 गव्यूती गव्यूति—(गो+कृति, य being interposed between कृ and
कृ for euphony) pasture-land (Gr.), cattle path, path in general,

योजन, the cattle themselves that go by the path गोट and गव्यंति contrasted in यतो गोष्ठे यतो गव्यतौ वा (Āp Sr 3, 4, 8) (Geldner, Ved. St., II, 287-292) Say, = गोमार्ग (IX, 80, 8.), गोसचारुमि (VIII, 1, 6), मार्ग (XII 29,) v 2, Ul Ma

2 इच्छती Whitney, para 363 g *

3 उरुचयसम् [Cf. Say on verse 5 above]

Verse 17

Padapatha

सम् नु वोचावहै पुनः यतः मे मधुं आऽमृतम् । होताऽइव क्षवसे प्रियम् ॥ १७

Sayan

यतो यस्मात्कारणात् मे मञ्जीविवार्थं मधुरं दधिराभृतम् । अञ्ज सवाण्ये कर्मणि संपादितम् । अतः कारणाद्धोतेषु होमकर्तृषु स्वमपि नियं हविं क्षवसे अभ्रासि । पुनर्हवि-
स्वीकारदृष्टम् तुमस्त्व जीवज्जह च नु अत्राप्य सवोचावहै सधूपं मियवार्तां करवाणहै
वोचावहै । लोट्थं णादसे लुङि भ्रुवो यधि । अरण्यतिवर्त्तीति चण्डेरादेशः दच
उमित्पुमान्ते गुणः । अत्ययेन देहेत्यम् । यद्वा लोट एव लुङादेशः । स्थानिवज्जावादेत्यम्
आभृतम् दृष्टार्थं । इन्द्रसि हतः वतः) । गतिरनन्तर इति गते मधुतिस्वरत्यम्
(PEP VI, 2, 49) ॥

Notes

1 स नु वोचावहै 'Come now, and let us talk together' For वोचावहै see Whitney paras 847 and 854 "The roots पत्, नज्, वच्, from the tense stems पन्न, नेज्, वोच्, of which the first is palpably and the other two are probably the result of reduplication, but the language has lost the sense of their being such, and makes other reduplicated aorists from the same root. The stem वीच् has in Vedic use well nigh assumed the value of a root, its forms are very various, and of frequent use, in Rigveda especially far outnumbering in occurrences all other forms from वच्. Besides those already given we find वोत् (1st sing. impv) and वारानि, वोचावहै, वोये, वोचय, वाचयहै वोचनात् (2nd sing), वोचतु, वाचत, वोचत †

॥ हेनेव सदम प्रियम् 'Like a priest thou art eating the choice morsel' Max Muller translates "thou eatest what thou likest like a friend' but notes that Lotri; "does not mean friend, but

* Ms V G 1 para 82 B (p 82 note 3), La V I V p. 323

† Ms V G S F 415 Compare Lat Vocare, voc voc

‡ Avestan Zastar

the priest who is chosen to invite the gods. Perhaps it means poet and priest in a more general sense than in the later hymns. Is there a reference to some old custom according to which the priest took first toll of the offering (1 Samuel ii, 13 and 14)?

Verse 18

Padapatha

दर्शम् नु विश्वदर्शितम् दर्शम् रथम् अधि क्षमि । एताः
जुपत मे गिरः ॥ १८

Sayana

विश्वदर्शित सर्वदर्शनीयमममदनुग्रहार्थमप्राविर्भूत वरुण दर्श उ अह हृदयान्त्यलु । क्षमि क्षमाया भूमौ रथ वरुणसंबन्धिनमधि दर्शम् आधिक्येन हृदयान्तरि । एता उपयमाना मे गिरा मदीया रतनीर्लुपत वरुण सवितवान् । दर्शम् । हरे हस्ति वा (Pāṇ iii, 1, 57) इति प्लरबाद्धा । ऋहृसाङि गुण (Pāṇ vii 4 16) इति गुण । विश्वदर्शितम् । हरेर्हृहृङ्गीत्यादिना (Un Su iii, 109) अतश्चमरेषां तो दर्शितशब्दः । मरुद्गुणा विस्वात्पूर्वपदा तोदात्तत्वम् । (Kāt VArt 2 on Pāṇ vi 2 106) यद्वा विश्व दर्शनीयमस्त्विति बहुव्रीहौ विश्व संज्ञायाम् (Pāṇ vi 4 2 106) इति पूर्वपदा तोदात्तत्वम् । क्षमि । आता धाता (Pāṇ vi 4 2 140) इत्यत्रात इति योगविभागात्कारणम् ॥

Notes

1 नृश See note 2 on verse 13 above. As far as the form goes, दर्श may mean either 'I saw' or 'may I see'. The former is Sayana's way of taking it and it seems preferable. So also Max Muller. The poet's cry has gone up to Varuna, has "loosed him to mercy" as one undoes the fetters of a horse, and the god now appears coming to forgive and bless his worshipper.

In translating we should use the present. In the Veda the norist often refers to the moment of the past just gone by. 'I have caught sight of—I see'.

2 अधि क्षमि * 'On the earth

Verse 19

Padapatha

इमम् मे वरुण श्रुधि हवम् अद्य च मूल्य । त्वाम अगस्युः
आ चक्रे ॥ १९

Sāyana *

*हे वरुण मे मदीयमिम इन्मादान शुधि शुधु । किंच अय अस्मिन्दिने मृक्य
अस्मान्मुन्य । अवस्तु रक्षणेऽप्युद त्वा वरुणमाभिस्तुत्येन चरे इन्द्रपामि स्तोमीत्यर्थः ।
शुधि शु अवण । लोटो हि । शुधुणुष्टुवृग्यस्य उन्दीमाति वेर्धिरादेश (Pāṇ vi. 4, 102) ।
बहुल उन्दीतीति विकरणस्य लुक् अन्येषामपि दृश्यत इति सहिताया दीर्घः । अवस्तु ।
अवस्तुत्वात् सप्त आत्मन क्यच् । क्यच्च उन्दीमात्युत्त्ययः । (Pāṇ iii 2, 170) आ
चके । कै गे शब्दे । अस्मात्स्त्रियादेच (Pāṇ vi 1, 45) इत्यात्वम् । द्विर्भावस्युत्वे ।
आतो लोप इति च (Pāṇ vi, 4, 64) इत्याकारलोपः । तिङ्ङित्तिङ् इति निधानः ॥

Notes

1 शुधि For the lengthening of the nasal vowel in the Samhitā text see note 1 on verse 7, and compare अय in this verse. In the next verse, it will be noticed, शुधि occurs with the short vowel in the Samhitā text

2. आ चके 'I long for' Oa 1, 117, 23, सरो रवि सुमनिमा चके वा, Sāyana explains आ चके by अभिमुख्येन प्रार्थये

Verse 20

Padapāṭha

त्वम् विश्वम्य मेधिर दिवः च गमः च राजसि । मः यामनि
प्रति शुधि ॥ २०

Sāyana

हे मेधिर मधाविश्वरुण त्वं दिवश्च युतास्त्वामि ममश्च भूतास्त्वामि त्वमामरुण
विश्वाय सर्वस्य जगतो मध्ये राजसि दीप्यम् । म तादृशत्वं यामनि शेषमावणेत्सदीये
मनिशुधि प्रतिश्वरुणमाज्ञापनं कुर्वन्तिस्त्वामिनि अपुनरं देदीत्यर्थः । दिवः । ऊटिदिमिष्ठा
दिना षट्श्या उदानत्वम् । म । मेधेन भूनाममु पठितम् । आतो पातो—(Pāṇ vi, 4,
140) तिप्पठान् इति पौनर्विमाणादातो लोपः (Pāṇ vi 4 61) इति प्रतिषेधेति
स्वरपथेमाज्ञापय । उदासनि तु निर्वहेत् विभक्त्युदानत्वम् । यामनि । वा मारणे । आतो
मनिशुधिरनिपथनि मनिन् । निष्वादापुदानत्वम् । शुधि । उक्तम् ॥

* M. introduces the verse with Sāyana's note —

वरुणपामिनिर्भ्रमं वरुणनि वादगत्वा लोकोऽनुवादा वरुणा वीर्यमापामिनि श्रुत्वा
शुचिन् । इति म वरुण शुधि तत्रा पाणि मृदना वदमानः (आ १ १०) इति ॥

† M. 1 G 5 para 134 C 43 (p 145)

Notes

1 राजानि 'Rulest over' This is Sayana's own way of taking the word in 1, 36, 12, त्वं वाजस्य श्रुत्यस्य राजसि, where he explains it by ईश्वरो भवसि

2 स (=सत्) See Whitney, para. 498

III यामनि 'On thy way.' The vision of verse 18 is continued Compare Sayana's note on 1, 181, 7 यमनयामन्तृणुत हव मे (where यामन् and अयामन् are Vedic locatives) The note in यामन् गमने अयामन् अगमने च हवमाह्वानं कृणुतम्

Verse 21

Padapatha

उत् उत्ऽतुमम् मुमुग्धि नः वि पाशम् मध्यमम् चत ।
अव अधमानि जीवसे ॥ २१

Sayana

... .. पाश वि चत
... .. (दृष्टव्यं पाशम्)
... .. ल छन्दसीति
विकरणस्य भूत् । द्विभाष । इलादिशेष । इत्यस्यां दाधं (Pāṇ ११, ३, 101) इति
धेयिदादश । तिङ्प्रतिष्ठा इति नियत । चत । चती हिंसाग्रन्थनयो । लोटो हि ।
तुवाविष्य ह । अतो वरिति हेर्लुङ् । जीवसे । जीव प्राणधारण । तुमर्धं सेमनिरपतेत्यप
(Pāṇ 111, ४ 9) मरुचत्वर ॥

Note

जीवसे A Vedic infinitive "In the older language, a very considerable number of derivative abstract nouns—only in a few sporadic instances having anything to do with the tense systems—are used in an infinitive or quasi-infinitive sense, most often in the dative case, but sometimes also in the accusative, in the genitive and ablative, and (very rarely) in the locative. In the classical Sanskrit there remains a single infinitive of accusative case form, having nothing to do with the tense systems. The infinitive in *ase* is made in R̥gveda from about twenty five roots" (Whitney, paras 538 and 973)

The Vedic infinitive in *ase* is the exact parallel of the Latin infinitive in *are*, the *r* in which is a mere euphonic change for *s* between two vowels of the same character as that, for example in *genus*, *gen*, *generis*

No. 3

Mandala 1

Sūta 116

Sāyana.

चित्रमिति षड्च दशम सूक्त कुत्सस्वार्थं जैटुभ सूर्य* देवताकम् । तथा चानुक्रान्तम् ।
चित्रं पद् सौर्यमिति । आश्विनशस्त्रे सूर्योदयादूर्ध्वं सौर्याणि सूक्तानि शसनीयानि । तत्रेदं
सूक्त शसनीयम् । सूत्रितं च । चित्रं देवानां नमो मित्रस्येति । (Āśval ११, ५) आदि-
तस्मिन् ऋच सौर्यस्य पशोर्वपापुरोडाशहविषा क्रमेणानुवाक्या । ततो द्वे वपापुरोडाशयो-
र्वाग्ये । तथा च सूत्रितम् । चित्रं देवानामुदयादनीकमिति पञ्च स नो भव चक्षसा इ नो
अह्ना इति (Āśval ३३, ८) । अतिमूर्तिनाम्पेजादे शुनासीर्यं पर्वणि च सूर्यस्य
हविषाश्चित्रं देवानामित्येषा याज्या । सूत्रितं च तराणेष्विष्वदशतश्चित्रं देवानामुदयादनीक-
मिति याज्यानुवाक्या (Āśval १२, ८) इति ॥

Verse 1

Padapāṭha

चित्रम् देवानाम् उत अगात् अनीकम् चक्षुः मित्रस्य
वरुणस्य अग्नेः । आ अग्राः द्यावापृथिवी इति अन्तरिक्षम् सूर्यः
आत्मा जगतः तस्थुषः च ॥ १

Sāyana

देवानाम् । दीप्यन्तीति देवा रश्मयः । तेषां देवजनानामेव वा अनीकं तेज समूहक्य
चित्रमाध्वर्षकर सूर्यस्य स्पष्टतद्गुणात् । उदयाचलं मातामासीत् । कीदृशम् । मित्रस्य
वरुणस्याग्नेश्च । उपलभ्यमेतत् । तदुपस्थितानां जगतां चतुःप्रकाशकं चक्षुरितिद्विष-
स्थानीयं वा । उदयं प्राप्य च द्यावापृथिवीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षं च आ अग्रा
रचनीयेन तेजसा आ समन्तादुत्प्रेषत् । इन्द्रमूर्तमंडलान्तर्बन्धं सूर्यान्तर्यामितयो
सर्वस्य प्रेरकं परमात्मा जगती जङ्गमेत्य तस्थुषे स्थावरस्य चात्मा स्तरेरभूत् ।
स हि सर्वस्य स्थावरजङ्गमात्मकस्य कार्यवर्गस्य कारणम् । कारणान्न कार्यं नाति-
रिच्यते । तथा च पारमर्त्यं सूत्रम् । सत्त्वग्वर्त्ममात्मैक्यप्रज्ञादिभ्यः (Brahma
Sūtra II, १, १४) इति । यद्वा स्थावरजङ्गमौत्तम्यकस्य सूर्यस्य प्रागिजानस्य
जीवात्मा । उदिते हि सूर्यं मृत्युर्वा सर्वं जगन्नुद्धेयतयुक्तं सद्गुरुभ्यते ।
तथा च स्थूने । योमो तन्मेतदेति स सर्वं प्रयान्तीं प्राजानां द्यापोदेतीति (T Ār.
१. १४. १) । आमा । मा पूरणे । तद्वि पूरकस्यैव अद्वादित्रयस्यैव पूर । जगत् ।

* Sūrya. Avestan hvare, Gr Helios, Lat Sol See M's V M § 14;
Bloomfield's Rel Ved, p 153.

11 [RV Hymns]

यमेदं चेति* किर द्विर्वचन च† । यम कदाचित्पुनरासिकलोपः । तस्थुष । निष्ठवेर्लिङ्
कसु । द्विर्वचने शार्पूर्वा खय । पष्ठरेकवचने चसो समसत्तारणमिति समसत्तारणम् । आतो
लोप इति चेत्याकारलोपः । शासिवसीति पत्वम् ॥

Notes

[1 अनीकम् Mouth (अन् ॥ breathe), face See Say. on 1, 113,
19 v, 2, 1, x, 7, 5]

2 अय Third singular aor of म See Whitney, paras 881
and 119 ‡

3 चारायिषी, See Whitney, para 1255 : "In the oldest language
(Rigveda) copulative compounds such as appear later are quite
rare, the class being chiefly represented by dual combinations of
the names of divinities and other personages, and of personified
natural objects. In these combinations, each name has regularly
and usually the dual form, and its own accent but in the very
rare instances (only three occurrences out of more than 300) in
which other cases than the nom acc voc are formed, the final
m member only is inflected, &c" चारा in the compound is a
dual form §

Verse 2

Padapatha

सूर्यः देवीम् उषसम् रोचमानाम् मर्यः न योषाम् अमि
एति पश्चात् । यत्र नरः देवस्यन्तः युगानि विस्तन्वते प्रति
भद्राय भद्रम् ॥ २

Sryana

यथा देवी दानादिदण्डाका रोचमाना दीप्यमानाहवत पश्चादग्रेणि उपत प्राहु
भवात् नरं कामभिरस्य गच्छति । यत्र हृष्टान् । मर्याः न योषाम् । यथा कश्चिन्मनुष्यः
शोभनावयवा गच्छन्ती सुवर्णिं त्रिषु सततमनुगच्छति तद्वत् । यत्र । परपाहुषति जलार्वा
देवयन्ता दृष्योक्तमान सूर्यं यदुमिन्वन्तो नरो यज्ञस्य तैत्तरी यजमाना । युगानि ।
युगशब्दः कालशब्दः । तेन यत्र यत्र कर्त्तव्यानि कर्माणि तद्वन्ते यथा दर्शपूर्णमासाविति ।
अग्निहोत्रादीनि कर्माणि विस्तन्वते विस्तारयन्ति । यद्वा देवयन्तो देवयानार्थं यजमानान्
दृच्छन्तो यजमानपुरुषा युगानि हलावयवभूतानि वषण्याप धितपने मसत्तारयन्ति ।
तामुषसमनुगच्छन्ति । एवविधं यद् वरुणस्य सूर्यं गनि भद्राय कल्याणरूपाय कर्त्तकलाय
स्तुम इति शय । यद्वा देवयन्तो युषकामा यजमाना युगानि युगानि भूत्वा पत्नीभि
सदिता सन्ता भद्रं कल्याणमग्निहोत्रादीनां कर्म भद्राय कल्याणार्थं प्रति प्रवर्त्तन्ते परपाहुषति

* एतिमित्तदोतीनां द्वे च (Kāt Vāt 3 under Pāp 11, 2 178)

† M. omits च ‡ M. १ ॥ S para 124 5 § M. १ O. S.
para 186 A 1 ¶ Eng. Male See Arnold's Vedic Metre p 293.

प्रवृत्ताया वितन्वते विस्तारयन्ति । मर्यं । मृद् प्राणत्यागे । उन्दसि निष्कर्षत्यादौ यत्पत्य-
यान्ता निपात्यते । यतोनाव इत्याद्युदात्तत्वम् (Pāṇ ११, १, २१३) । युगानि । युगे
कर्मणि षञ् । युगशब्द कालविशेषे रथ युपकरणे चेत्युज्जमादिषु पाठाहुणाभावेऽतोदात्तत्व
च (Pāṇ ११, १, १६०) । वितन्वते । तत्र विस्तारे । तनादिकृञ्भ्य उ सहेति (Pāṇ
११, १, ४) योगविभागासिद्धोपसर्गस्य समास सति* समासस्येत्पगोदात्तत्वम् (Pāṇ,
११, १, २२३) ॥

Note

The student may be asked to note that Sayana makes no pretence on his own behalf of being in a position to determine authoritatively the meaning and reference of the second line of this difficult verse. None of the interpretations which he suggests for consideration are at all satisfactory. In the first line the "Sun follows after the shining dawn as a man follows after the maiden he loves." It is a natural supposition that the next clause, introduced as it is by यत्र, indicates the goal of their common wandering. They go, he pursuing and she pursued, "there where pious men add life to life, each new one happier than the one before," that is, to highest heaven, where the righteous enjoy eternal happiness. So Roth in the Siebenzig Lieder, p 55. He refers to RV, x, 119, ०, १२, 113, 10. Roth previously took युगानि here to mean yokes, comparing RV x, 101, 3 and 4 युगं सीता वि युगा तनुष्वद् and सीता युजान्ति कवयो युगा वि तन्वते पृथक्. Sayana verse 3, हे सखायो ब्रूय सीता सीताणि युनक्त युङ्गन् वनजुद्धि सह नद्ग युगा युगानि वि तन्वन् विस्तारयध्वम्, verse 4, कवयो देवानि नत्विज सीता सीताणि कवणासाधनानि युजानि योजयन्ति युगा युगाभ्यवि पृथक् परस्पर वि तन्वन्ते विनम्रदेशानि कुर्वन्ति. See the correction under युग in the Supplement of St Petersburg Dictionary. Benfey, Orient and Occident, III, p 101, refers यत्र to the house of the sacrificer in which this hymn is being sung. The sun hastens there (to shine on that house) "where Godfearing heroes continue their generations, one glorious after the other." Grassmann takes युगानि वि तन्वन्ते to mean unyoke, outspan. In his dictionary (1873) he asks if we are to supply युजानि to मन्त्राय. In his translation (1877) he accepts Roth's explanation of that phrase. Ludwig translates "where pious men stretch out their generations happily (मन्त्राय) under the eye of the auspicious sun." I have followed Roth, though I do not quite understand

how he takes प्रति and am disposed to give great weight to R.V. x, 101, and 4 as going far to fix the meaning of the phrase युगानि पितॄन्ते.

Verse 3

Padapāṭha

भद्राः अश्वः हरितः सूर्यस्यः चित्राः एतऽग्वाः अनुऽ-
माद्यांसः । नमस्यन्तः दिवः आ पृथम् अस्थुः परि द्यावापृथिवी
इति॑ यन्ति सद्यः ॥ ३

Sūyana *

भद्रा कल्याणा । अश्वः एतम्वा द्वापेतदुभयमश्वनाम तत्रैकं क्रियापरं योजनीयम् ।
अश्वस्तुरता स्वायनशीला वा । दारितो हतारश्चित्रा विचित्रावयवा अनुमाद्यांसोऽनुक्रमेण
सर्वे स्तुरता मादनीया । एवभूता सूर्यस्येतम्वा अश्वः । पद्मा एत एतस्य मार्गं
गन्तारोश्वा । एत इषत्पर्णं नीलपर्णं वा प्राप्नुयन्तेश्वा । नमस्तुतीस्माभिर्निरपमाना
सन्तो दिवोन्तरिक्षाय पृथगुपरि प्रदेष्टुं पूर्वभागत्क्षणम् आस्तु । अतिष्ठन्ति प्राप्नुवन्ति ।
पद्मा दारितो रसदरणशीला रश्मयो भद्रमदितक्षणविशिष्टा दिवः पृथु तम स्थलमातिष्ठन्ति ।
अतस्त्रयं च द्यावापृथिवी सद्यस्तदानीमेवेकनाम्ना परि यन्ति । परितो गच्छन्ति त्वाप्तु-
वन्तीत्यर्थः । अश्वः । अनु य्वासी । अग्निमुपौरयादिना कन् । एतम्वा इष्टु गतो । अस्ति-
हतीत्यादिना कर्मणि तप्प्रत्ययः । गमेरीणादिको भावे ह्वप्रत्ययः । एतमेताय प्रति श्वो
गमन्तं येना ते तयोक्ता । यदृग्रीहो पूर्वपदमहतिस्वरत्नम् । अनुमाद्यांसः । नैदि स्तुतौ ।
अस्माग्न्यन्तादश्चो यत् । यतोनाव इत्याप्तदात्तत्वं । नमस्यन्ते । नमोऽपरि इति पूजार्थं
कथ्यम् । यययेत कर्मणि शतृप्रत्ययः । अस्थुः । तिष्ठतेऽप्युद्गमो वर्तमानं लुङ् । गतिर्येति
सिच्यो लुङ् । अत इति श्लेषः ॥

Notes

1 एतम्वा The word occurs only thrice in the Rigveda altogether, in all three cases as an epithet of the horses of the gods. On vii, 70, 2, Sāyana simply paraphrases एतम्वा by अश्वौ. On viii, 70, 7. एतम्वा चित् he has एतवर्णाववायौ. As Sāyana notes here the word is given in the Nighantu as one of the twenty six synonyms of अश्व and that is really all we know about it.

2 नमस्यन्त Sāyana's interpretation is impossible. Compare i, 127, 7, where नमस्यन्त is an epithet of the Bhrigus. Sāyana नमस्क-
रोपलक्षितमुपस्थानं कुर्वन्त

Verse 4

Padapāṭha

तत् सूर्यस्य देवत्वम् तत् महिऽत्वम् मध्या कर्तोः विऽतंतम्
सम् जभार । यदा इत् अयुक्त हरितः सधऽस्थात् आत् रात्रीं
वासः तनुते सिमस्मै ॥ ४

Sāyana .

सूर्यस्य सर्वभरकस्यादित्यस्य तदेवत्वमीश्वरत्व स्वातन्त्र्यमिति यावत् । महित्वं महत्त्वं
माहात्म्यं च तदेव । तच्छब्दश्रुतेर्यच्छब्दाध्याहारः । यत्कर्ता । कर्मनामेतत् प्राग्धा-
परिसमाप्तस्य दृष्ट्यादित्यभणस्य कर्मणो मध्या मध्ये अपरिसमाप्त एव तस्मिन्कर्मणि
वित्तं वित्तीर्णी एवकीप रश्मिजालमस्तं गच्छन्सूर्यः स जभार । आस्माद्भोजनं स्वात्मन्युप-
सहरति । कर्मकरश्च दधृत्तमपरिसमाप्तमेव विसृजयस्व पन्तं सूर्यं वृद्धवा । ईदृशं स्वातन्त्र्यं
महिमा च सूर्यव्यतिरिक्तस्य कस्यास्ति । न कस्यापि । सूर्यं एवेदं स्वातन्त्र्यं महिमान्
प्रावगाहते । अपि च । इदित्यवधारणे पदेत् यस्मिन्नेव काले हरितो रश्महरणशीलान्स्वर-
श्मीन् हरित्विर्णान्प्राप्य मधस्यास्तद्विषयानादस्मात्प्रापिवाहोकादाद्याप्युक्तः । अन्यत्र
सधुक्कान्त्वरोति । यद्वा युजि केवलोपि विपुर्वा दृष्टव्यः । पदैवासां स्वरश्मीन्-प्राप्य
सधस्थात् । सध तिष्ठत्यस्मिन्निति सधस्थो रथ तस्मादुक्तं अनुश्रुत् । आद्यनन्तरमेव रात्रीं
निशा वास आच्छादयेत् तम निमस्मै । सिमश्च सर्वज्ञश्च पर्याप । सततमर्थं चतुर्थी ।
सर्वस्मिन्लोके सततं विस्तारयति । यद्वा वासो वासरमह । तत्सर्वस्माद्भोजनादपनीय रात्रीं
तमस्तनुते । अथ निश्चकम् । तत्सूर्यस्य देवत्वं तन्महित्वं मध्ये यत्कर्मणा क्रियमाणान्
वित्तं मन्त्रियते यदामावयुक्तं हरणानादित्यरश्मीन्हरितोभ्यामिति वा । अथ रात्रीं
वासस्तनुते । सिमस्मै *वासरमहरवयुक्ती सर्वस्मात् (Nirukta १५, 11) । महित्वम् ।
मह पूजायाम् । औणादिक इन्द्रियस्य । तस्य भावस्त्वतौ । (Pāṇ १, 1, 119)
मध्या । मध्याह्न्यात्सततमप्यवचमस्य शुभा सुखगतिरिति वादेशः । कर्तो । करोतेरीणादि-
कस्तोतीत्यस्य । वित्तम् । विपुर्वात्तनुते कर्मणि निष्ठा । उदित्वेन कस्यामत्यय इदो
विकल्पनाद्यस्य विभाषेतिदृष्टमित्येव । गतिरनन्तर इति गते दृष्टिस्वरत्वम् । जभार ।
वृद्धार्थं इति भवम् । अयुक्तं युजेर्लुङि हलो हलानि सिचो लोपः । सधस्थात् पञ्चमं
विविधानमित्यधिकरण कर्तव्यम् । सधमादुत्थयोऽनुद्सीनि मधादेशः । दासीभारा
दित्यात्पूर्वपददृष्टिस्वरत्वम् । रात्रीं रात्रेभ्यञ्जसाविनि ङीष् ॥

Notes

1 मया कर्ता 'In the very making, while the act is proceeding'
"मया probably an adverbial instr. from मय; as preposition
in the midst of (len) -कर्ता 1, 38, 4, 1, 115, 4, ११० 1 89, 9 (in

* वासर Nir (Bib Ind Edn)

† M, मया मय

mid-course), as adverb between (?) x, 61, 8 (मया यत्फलंममवडभीके) "
—Grassmann For the form of the termination compare Whitney,
para 363 d . "in the Veda the instrumental ending आ
very often (in nearly half the occurrences) blends with the final
of the stem to अ" * कर्त्त is the genitive of the verbal noun in तु,
which yields the infinitive of the classical language, कर्तुम् †

2 Sāyana's dilemma here is obvious His desperate suggestion
that अयुक्त may here be equal to अयुज्यत् can be compared only with
his explanation of निरीतिहि in 1, 25, 3, as meaning निरीतेण कर्म In
the quotation from the Nirukta we have an old attempt to explain
a difficult verse, which must be treated with more deference

The *crux* is in the word विनन What is that outstretched thing
to roll which together is the glory of the sun? The explanation
seems to me to be furnished by the poet himself in the word अयुते
of the same verse Verse 4 is not, I think, as has been suggested,
a description of the evening, with which we have nothing to do
in the hymn The three verses (3, 4 and 5) are a connected
description of the sunrise In verse 3 we are told that so soon
as the horses (रयः) of the sun begin their task they in a moment
reach to the end of earth and heaven Verses 4 and 5 are to be taken
together I would translate 'This is the godhead, this is the
greatness of the sun while it was yet forming he has rolled away
the web of darkness when he yoked his horses from their stall,
night is still spreading darkness over all then in the sight of
Mitra and of Varuna the sun spread his glory through the vault
of Heaven "

But the verse is usually taken very differently In particular all
the authorities accept Sāyana's explanation of अयुक्त I give the
translation in the Sebanzig Lieder 'This is the divine strength,
the might of Surya labour, though only half done comes to a
stop so soon as he loosens his horses from his car and night covers
all with her veil" Roth compares it, 38, 4 पुन समन्वहिन नयनी मया
कर्त्तव्यं यच्छ्रुत्वा धीरा He explains that verse as referring to the way in
which work of all kind is laid aside so soon as the sun reaches the
west Grassmann follows Roth Ludwig doubts whether विनन can
mean labour, and prefers to refer that word to महिम्न 'This is

Sūrya's godhead, this his greatness but that widespread greatness he has, after bringing it into our midst, again rolled together." Ludwig therefore refers मया कर्तौ to Sūrya. But this is not, as Ludwig contends it is, Sayana's way of taking the clause. Sayana clearly refers मया कर्तौ to the works of man, and his word कर्मरुद्ध दृष्ट्वा are part of the explanation of the passage, not, as Ludwig urges, a mere illustration.

[For the mg of सवस्य in Pada 3, Geldner quotes अमुकं सप्त हरितं सवस्याया ई वहन्ति सूर्यं घृताक्षी । (vii, 60, 3), and the pada, he says, must clearly refer to the morning and सवस्य must mean not रय here, but अवस्थान.

As regards pada 2, there is the parallel passage already cited, ii, 38, 4, which he would translate — "The female weaver (सः, the Night) has rolled up again the spread out (wool), in the midst of her work, the wise one (सन्नि) has set aside her work." The spread-out thing is the web of darkness - सम-यत् corresponds to सज्जमार and the subject of सज्जमार also is रात्री.

सिम is explained to mean सूर्य by Yaska and sometimes by Sayana also. But other Indian authorities explain it to mean भेद and Sayana often accepts that. For the correct sense of सिम Geldner compares this and the following passages — i, 93, 7, i, 102, 6, i, 145, 2, viii, 4, 1, x 28, 11 (सिम उष्णोवसृष्टी अदन्ति रयस्य यत्नानि तन्म शृण्वान् । where सिम and स्वयम् are parallel). He thinks that सिम means one's self, is declined like a pron and is, like आत्मन्, used in the masc and in the sing only. He would, therefore, translate this verse as follows — "That is the godhead, that the might of Surya in the midst of her work she rolled up the spread out web so soon as he yoked the bays from the stall. And the Night works the veil for herself." That is Ratri spins by night a web of darkness over the world, and in the morning she covers herself with it and disappears. (Ved St ii, 126-9)]

Verse 5

Padapāṭha

तत् मित्रस्य वरुणस्य अग्निऽचक्षे सूर्यः रूपम् कृणुते द्योः
उपऽस्थे । अनन्तम् अन्यत् रुशत् अस्य पाजः कृष्णम् अन्यत्
हरितः सम भरन्ति ॥ ५

Sāyana.

तत्तदानीमुद्यत्समये मित्रस्य वरुणस्य एतदुभयोपलक्षितस्य सर्वस्य जगतो अभिचक्षे
आभिमुख्येन [*दर्शनाय ॥ ५] घोरभक्त उपस्थे उपस्थाने मध्ये सूर्यं सर्वस्य मेरु-
सविता रूप सर्वस्य निरूपक प्रकाशक तेजं दृष्टुं करोति । अपि च । अन्यं सूर्यस्य हरितो
रसहरणशीला रश्मयो हरिद्वर्णा अश्वो वा अनन्तमघसानराहितं दृष्टनस्य जगतो व्यापक
रुद्रादीप्यमानं श्वेतवर्णं पाज । वरुणमेतत् । वरुण्युक्तम् । अतिप्रहृष्टोऽपि नैशरस्य तमसो
मिवारणे समर्थम् अन्यत्तमसो विलक्षणं तेजं स भरन्ति अहनि स्वकीयागमने† निष्पाद-
यन्ति । तथा दृष्ट्वा दृष्टवर्णमन्यत्तमं स्वकीयागमनेन रात्रौ अस्य रश्मयोऽप्येषं कुर्वन्ति ।
किमु यत्कस्य तस्य महारम्भमिति सूर्यस्य स्मृतिः । अभिचक्षे । संप्रदादित्क्षणो भावे किरू ।
हृद्भुत्तरपद्मवृत्तिस्वरत्नम् । यो । रुसिदसोश्चेति (Pān vi, 1, 110) पूर्वस्वप्ता ।
उपस्थे । धर्मार्थं कविधानमिति कथ्यम् । मरुद्वृथादित्वात्पूर्वपदोदात्तत्वम् । पाज ।
पाति रक्षतीति पाजो वरुणः । पातेर्बले जुद्धं वेत्तव्यं जुद्धागमम् (Un 11, 202) ।
छान्दसौ मत्स्यधीपस्य विनो लोपः ॥

Notes

1. मित्रस्य वरुणस्याभिचक्षे 'For Mitra and Varuna to see, for the seeing of—on the part of—Mitra and Varuna.' अभिचक्षे is the dative of a verbal noun. See Whitney, para. 970 a ‡

2 The second line seems to refer to the endless succession of day and night Compare the translation in the Siebenzig Lieder.

"In ewiger Folge fuhren seine Rosse
bald lichte Tageshelle, bald das Dunkel

In endless succession his horses bring, now the clear daylight,
now the darkness."

Verse 6

Padapāṭha

अथ देवाः उत्सृजता सूर्यस्य निः अंहसः पिपृत निः अ-
वद्यात् । तत् नः मित्रः वरुणः ममहन्ताम् अदितिः सिन्धुः
पृथिवी उत द्यौः ॥ ६

Sāyana

हे देवा द्योतमाना सूर्यरश्मय अथ अस्मिन्काले सूर्यस्यादित्यस्योदिता उदितो
उदये सनि इतस्तत् प्रसरन्तो यूयमस्मानंहस पापाणि निष्पृत निष्कृष्य पालयत ॥

आग्निमावृते शत्रु इदं धृक् जातवेदस्यानिविद्धानीयम् । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् ।
प्र तप्यसीं नप्यसीमापो दि छेति तिस्र इति (Asval. v, 20) । दक्षरात्रस्य प्रथमेऽप्यहनि
जातवेदस्यानिविद्धानम् आभ्यमेधिके मध्यमेहनि च निविद्धानम् । तथा चान्वार्यातिदेश
ऐकादिकान्दुपमशरण तेषु निविदो दध्यादेषमेवाग्निमावृते इति (Asval x, 10) ।

[*Note* :—Translated in “Vedic Hymns,” Part II. (Sacred Books of the East.) *]

Verse 1

Padapāṭha :

प्र तप्यसीम् नप्यसीम् धीतिम् अग्रये वाचः मतिम् सहसः
सूनवे भरे । अपाम् नपात् यः वसुंसभिः सह प्रियः होता
पृथिव्याम् नि असीवत् ऋत्विगः ॥ १

Sūyana :

अहमग्रये तप्यसी नप्यसीम् अतिशयेन वर्धयिषीम् । तवतिर्बृहन्नर्थ सोषो धातु ।
अस्मात्सज्जन्ताः षण्वर्त्सतीत्यहुन् । तुरितेमेव स्थिति तुल्ये (Pāṇ vi, 4 151) । छाग्वदस
ईकारलोभ । नप्यसी नप्यसीमपूर्वा धीतिं पालक्ष्यगुक्तगुणश कर्म म भरे मर्ययेण
करोमि । तपोक्तलक्षणा वाचो मतिं स्तुतिरूप कर्म भर । कीदृशायाग्रये । सहसो बलस्य
सूनवे पुत्राय । किंच पृथिव्या नपात् तासा नना । अद्भ्य ओषधय ओषधीभ्योऽग्निरित्य-
ग्नेर्नन्वृत्त्यम् । अथवा अगं न गतमिवा वैद्युताग्निरुणेण प्रवर्धकत्वादिति भाव । तथा मियो
पजमानस्य मीणयिता म्रिपतमो वा तस्य हाता होमनिष्पादक । सोऽग्निरात्विग्य प्रातकालः
प्रातप्रदानसमय सगृथिव्या वदितलक्षणाया बहुभिनिवासयोग्यैवादिधने संहितो न्यसी-
वत् नितरा सीदति ॥

Notes

[1 नप्यसीम् Mark the distinction made between hymns that are new and that are not so.] ‡

2 अपा नपात् ‘Son of the waters,’ probably referring to Agni’s birth as lightning in the clouds. The word नन् (Lat. nepos, nepot, Eng. nephew) is not in the veda used for a grandson only.

* Also by Kaegi, in Siebenzig Lieder des Rigveda

† Agni Skt Agni=Latin Ignis Luthuanian Ugnis Old Slavic Ognī For characteristics and functions of the god, see Muir’s S T. sec XIII a Macdonell’s V M. § 33, pp 88-100.

‡ Macdonell’s H S L p 45

as it is in later Sanskrit Sāyana's genealogy of Agni is out of place नपत्-पुत्र Say on vi, 50, 1 (No. 15)]*

3 वसुभि सह 'With the Vasus, accompanied by the Vasus,' construing with न्यसीदत्, and taking the next word प्रिय to be a general epithet of Agni In the Stebenzig Lieder, p 100, the three words वसुभि सह प्रिय are taken together in the sense of 'the darling of the Vasus' "Dwelling as a beloved companion with the gods, or gladly dwelling with the gods"—Roth's note By the Vasus here and in verse 6 are meant the gods in general

Verse 2

Padapāṭha

सः जायमानः परमे विऽओमनि आविः अग्निः अमवत्
मातरिऽश्वने । अस्य कत्वा संऽइधानस्य मज्जनां प्र द्यावा
शोचिः पृथिवी इति अरोचयत् ॥ २

Sāyana

स पूर्वोक्तोऽग्निर्जायमान अरण्यिभ्यामुत्पद्यमान काष्ठेषु वा प्रादुर्भूत सन् तदानीमेव परमे उत्क्षेप्योमनि विविधरत्नजगति वेदिदेशे मातरिऽश्वने अमरिभ्यस्तत्वारिणे वायवे मधमनाविरनवत्पक्षोऽभूत् । त्वमने मधमो मातरि-वन आविर्भवेऽपदिष्टुः प-तरि-सिद्धे (RV. 1. 31. 3) वायुसर्पयोगात्प्रवृत्तिर्न इत्यर्थः । अथवा मातरि कश्यप निर्मातरि यक्षे भूमिनि चोद्यत इति मातरि-वा यजमान तद्व्ययम् । किं च समिधानस्य इत्यने सप्तदशवर्षमासस्याग्नेर्मज्जनाः । पल्लवमैवत् । पल्लवो क वा क्रज्जना कर्मणा† उज्जलैना दिव्यापारेण शोचि द्यावा पृथिवी च‡ प्रारोचय पल्लवमादीषयत् । माये शोचि सप्तद्व्यज्जान्त्स । मज्जना क वा समिधानस्येति वा योजयम् । मयलेन समिधैर्वा दिव्यापारेण समिधयमानस्येत्यर्थः ॥

Notes

[1 परमे व्यामनि Sāyana's explanation is absurd]§

2 "The explanation of Mātarisvan as Varu" (which is given by Yaska) "cannot be justified by the Vedic texts, and rests only upon the etymology of the root वृम् The numerous passages where the word is mentioned in the Rigveda exhibit it in two senses. Sometimes it denotes Agni himself, as in the texts 1, 96, 3, 4, iii,

† U I उज्जालावात्प्रादित्यापारण

* For Agni napat see Ms Vedic Mythology pp 61-70, 92 and Vedic Hymns Part II (S B E) p 158 note 2 Apkm napat-a deity (fravashi) of the Persian-Cappadocian Calendar See Moulton's Early Zoroastrianism pp 104, 430

‡ Ms, एत च पृथिवी च

§ See Macdonell's V M pp 92-93

20, 4 (11?), x, 114, 1, &c., at other times, the being who, as another Prometheus, fetches down from heaven, from the gods, the fire which had vanished from the earth, and brings it to the Bhrigus, i, 60, 1, i, 93, 6, iii, 2, 13, iii, 5, 10, iii, 9, 5 To think of this bringer of fire as a man, as a sage of antiquity, who had laid hold of the lightning and placed it on the altar and the hearth, is forbidden by the texts which speak of him as bringing it from heaven, not to mention other grounds. As Prometheus belongs to the superhuman class of Titans, and is only by this means enabled to fetch down the spark from heaven, so must Matarisvan be reckoned as belonging to those races of demi-gods who, in the Vedic legends, are sometimes represented as living in the society of the gods, and sometimes as dwelling upon earth. As he brings the fire to the Bhrigus, it is said of these last, that they have communicated fire to men (e.g., in i, 58, 6) and Agni is called the son of Bhrigu (Bhrigavāna). Matarisvan also must be reckoned as belonging to this half-divine race." "It may also be mentioned that the same function of bringing down fire is ascribed in one text (vi, 16-13) to Atharvan whose name is connected with fire, like that of Matarisvan, and also that the sisters of Atharvan are called Matarisvaris in x, 120, 9." Roth, *Illustrations of the Nirukta* p. 112 translated by Muir, *Sanskrit Texts* v, p. 206 *

3. कत्वा A Vedic instrumental Whitney, para. 336 [c and 342 c] †

4. मज्जना A loan in the instrumental used adverbially. The word does not occur in any other case.

5. म राधा दोवि वृषिषी अरोचयत् We have already seen that devatadvandvas, as they are called which are the only dvandvas of any frequency in the Rigveda, attach the termination of the dual to each member of the compound and have a double accent. The present example shows that the two names are felt to be so loosely compounded that they may even be separated by another word ‡

* Macdonell's *Vedic Mythology* pp. 71-72 92 M and K s. *Ved Ind* (Vol. II p. 149) *sub voce* Bloomfield's *Rel Ved* pp. 165 210 218

† M s. V G S p. 80 note 3 L s. N I V p. 424 SI *kratu* = Av. *kbratu* (from *√ kar*) *wislon* (Jackson's *A V Reader*)

‡ M s. V G S para. 185 A 1 (p. 269)

Verse 3 *

Padapāṭha

अस्य त्वेषाः अजराः अस्य मानवः सुप्तसंहराः सुप्तप्रती-
कस्य सुप्यतः भास्त्वक्षसः अति अक्तुः न सिन्धवः अग्नेः
रेजन्ते जससन्तः अजराः ॥ ३

Sāyana

अस्य स्तूयमानस्याग्ने त्वेषा दीप्तय अनरा जसराहेता अचोर्गा अविरता इत्यर्थः ।
मन्त्रो जरमरेत्यादिनोत्तरपदाद्युदात्तत्वम् । तथा सुपतीस्य शोभनसुखस्याग्नेर्भावनो
रक्षण्य दीप्तेवक्तवाच्च विरुक्तिर्ना अव्ययत्वस्या । ते च सुसहसं सुष्ठु मन्यन्वहार
मर्त्यतो व्याप्ता इत्यर्थः । सुप्यतः सुष्ठु मर्त्यतो द्योतमाना । तथा अस्याग्नेर्भास्त्वक्षसः । त्वक्ष
इति घलनात् त्वक्ष इति घलनामसु पाठात् । भास्मान्वला । अक्तुरिति रात्रि-
भामित् अक्तुर्गुणानि तस्मान्मुक्तवात् । द्वितीयाध्यायम् । अक्तु जगद्भक्तु नेशं तम अति
अतिक्रम्य सिन्धव स्पर्धमाना सर्वत्र व्याप्नुवन्तः अममन्त स्वर्गापारिवर्षवन्तः
अविरताः अत एवानरा न रेजन्ते न कम्पन्ते द्वाप्यकाव्यिषु न चलन्ति न स्वात्पन्ते घान्यै ।
यद्वा नक्षत्रो ह्यदामवचनः । भास्त्वक्षसो भा एव रक्षो यल यस्य तादृशस्यादित्यस्य
सिन्धवो न रक्षय इव । ते यथा स्पर्धन्तीति स्वात्तिमन्तः अक्तुरिति अत्र तमोनिर्गुण्य
अममन्तो रेजन्तः तद्वज्रास्पर्धनोत्पादकालक्षणाः दितिषोपि सर्वत्र रेजन्तः मन्दमे
व्याप्नुवन्तीत्यर्थः ॥

Notes

1 Sāyana takes त्वेषा in the sense of दीप्ति, and construes अस्य
त्वेषा अजरा as a clause by itself मानव is according to Sayana, the
subject of the next clause, सुप्तसंहरा and सुप्तप्रती-
कस्य are nominative plurals agreeing with मानव and forming the predicates of the
clause, सुप्यतः is in construction with अग्ने. The true construc-
tion must be doubtful, but the repetition of अजरा in the second
line of the verse makes it probable that that word is the subject in
both of the clauses in which it here occurs.

For this meaning of the word used as a noun in the masculine
Roth quotes three passages, ii, 6, 4 आ य स्वर्गं मानुषा विभो विमान्यर्चिषा ।
अजानो अजरैरग्निः Sāyana, योमिधिरथययीयो नानावर्गो या अर्चिषा ग्राह्या
रक्षिसमुद्भेन आ विभति सर्वना मानने । तत्र दृष्टान्तः स्वर्गावरा रिणोर्न मय इव । स यथा
विभति तद्वत् । त्रिं कुर्वन् । अजरीति वैज्जासमुद्भे अभि सर्वत्र अजाना व्यजयेत्.
iii, 18, 2 वि ते निहन्तमजरा अशमः (there is no word in the context
with which अजरा can agree as an adjective). Sāyana, ते तव

* "There is no sufficient reason for transposing verses 3 and 4,
(Kaegi)" Oldenberg-Vedic Hymns Pt II (S. III E.)

† See M's V G S p 236.

रश्मयोजरा जगारहिता प्रतिपन्थाहिता अन एष अयास सउरगमनस्वभावा सन्त वि
निठन्ता विशेषेण निठन्तु vii, 3, 3 उदास्य ते नवजानस्य घृगोमि चान्दयजरा इधाना,
Sāyana हे अग्ने नवजानस्य नवपादूर्ध्ववस्य घृणो वर्षितु यस्य ते तत्र अजरा जगारहिता
ज्वाला इधाना उचातन्ति उद्वच्छन्ति.

The Fire-god is ever young, and his अजरा are his ageless flames
तेषां is 'impetuous, swift-rushing' Compare, for example, रथो न
हस्मी तेषां समन्तु i, 66, 3, where Sāyana's note is रथो न रथ इव हस्मी सुवर्णवद्गो-
चमानदीप्तिपुक्त सवस्तु सप्रमेधु तेषां क्षीम If we construe, as the metre
suggests, अस् तेषां अजरा अस्य मानस as a phrase by itself (with तेषां
as the common epithet of अजरा and मानस), the three remaining
words in the first line सुतदृश सुप्रतीकस्य सुपुन are to be taken as their
relative position suggests, as three genitives in construction with
अस्य This I understand to be the way in which Roth takes the
line, II, p 108 Grassmann in his dictionary takes all three
words तेषां, अजरा and सुतदृश with मानस (in spite of the repeated
अस्य) In his translation he gives "Agur's beams, his vigorous
troop of flames" (nom to रेजन्ते), and takes सुतदृश, सुप्रतीकस्य, सुपुन
as three genitives. Ludwig translates "His ageless flames, his
fair light" (with रेजन्ते) and takes सुप्रतीकस्य सुपुन with अस्य In
his commentary he suggests that the two words तेषां अजरा are to
be taken as the predicate of their clause

To explain the second line Sāyana, *inter alia*, takes refuge in
the absurdity that the nominative perhaps stands here for the
accusative We can avoid such an outrage on grammar, but may
hardly hope to apprehend the meaning of the line भावस्तु occurs
only here, Roth takes it as a genitive, and apparently (dictionary
under अति) takes it with सिन्धव That form he explains as an
anomalous genitive (सिन्धव = सिन्धव - सिन्धो) He takes अति to be
a preposition governing the genitive in the sense of over,* on

*Roth cites two passages for this meaning and use of अति: 141 43
अती च य मयशाना वय च मिद न ह्यते अति निठन्तु Sāyana मिद मेवमशानं मय दद्या ह्य
ह्यो वृथार्थं शब्दयति तद्वत् Both apparently took ह्य as the genitive of ह्य
But subsequently he cites our passage, under ह्य returning to Sāyana's
explanation of the word In the other passage note that Sāyana
explains अति as he does here प्र सवस्तु तेषां हि चन्द्रस्य प्र सवस्तुतामसि सिन्धुदेजता
x, 75 1 Sāyana, ता नद्य सवस्तु ह्यत्वा तेषां वृषियामनस्वि दिवि वेति तेषां नि प्रसार
चक्रसु प्रावहन् । सवस्तुतामसो मय्य सिन्धुदेजतामिमां नदी ओजसा स्ववस्तु अति सर्वा अपि
नदीरतिरूप्य प्रवहतीति तेषां

the surface of. The translation according to the Siebenzig Lieder is "Take the shimmer which floats on the surface of the stream."

Grassmann follows Sāyana in taking मात्वसः and सिन्धवः as nominative plurals अति he takes as an adverb with रेजन्ते For सिन्धवः in the sense of streams of light he instances 1, 52, 14, सिन्धवो रजसः as a somewhat similar metaphor. He translates then "The flame-streams shine like the daylight, full of light, never slumbering, ever young" Ludwig takes मात्वसः with अग्ने "who has light for his strength," and takes अयन्तु to mean "all night through." अजरा he takes in both places as an adjective, but he would get over the apparent tautology by changing the second अजरा to अमरा. He rejects Roth's explanation of सिन्धवः and believes the meaning of the whole passage to be that Agni resembles the rivers in that, like them, he is in constant motion day and night

["Probably we should read अयन्तु, comp vi, 4, 5, अत्येयन्तु" So Oldenberg, who translates the present verse as follows.—His flames are fierce, never aging are the flames of him who is beautiful to behold, whose face is beautiful, whose splendour is beautiful. The never sleeping, never aging (rays) of Agni whose power is light, roll forward like streams across the nights (?)]

2 असत्त Occurs only here The root सत् (स्वप्) is given in the Nighantu, iii, 22, and the forms सत्तु, सत्तन्तु, सत्तन्त्, सत्तनी occur (Roth)

Verse 4

Padapatha

यम् आऽईरिरे भृगवः विश्वऽवेदसम् नामा पृथिव्याः
भुवन्स्य मुग्मना । अग्निम् तम् गीऽभिः हिनुहि स्वे आ
दमे यः एकः वस्वः वरुणः न राजति ॥ ४

Sāyana

विश्वदम सर्वज्ञम् । यद् इति घननाम् । वेदो परिष इति तन्नामसु पाठात् । तादृशं पमाग्निं भृगवः भृगोवाचसना पारस्य सर्वज्ञा पृथिव्या वेदा । एकदेशे वृत्त-
शब्दा । यद्वा एतावती च पृथिवीरपादिभ्यः (S Br) यैया पृथिवीत्वम् । तस्या नामो
उत्तरवद्या भुवनस्य सूतवातरस्य मग्मना घटेन निमित्तेन आ आभिसुरूपेन ईरिरे
ईरितवत् स्थापितवत् । पमाग्निं स्वे स्वकीय दमे यदे उत्तरवेद्या वीरिणि स्तुतिमि आ

द्विदुहि प्रामदि । दि शती वृद्धी च । उतश्च प्रत्यवाच्छन्दामि वाचचमामिति* हेर्हगभा ।
योमिरेको मुख्य मन् एव वा वत्त वसुनो गवादिघनस्य राजति ईश्वरो भवति ।
प्रदातुमिति शेष । राजतीत्यैश्वर्यकर्म । शिवति राजतीति तक्षामसु पाठात् । तत्र दृष्टान्तः ।
वर्णो न वारक आदित्य इव । स यथा सर्वस्येष्टे तद्वत् ॥

Notes

1 विश्वेदाम् 'Omniscient'† In his note on 1, 147, Sāyana explains the word by विश्वप्रज्ञ The word seems to mean विश्वघन or विश्वप्रज्ञ according to the context in which it stands

2. नामा A Vedic locative of the same kind as उडिता already noticed ["Navel of the earth" This expression appears to allude to the receptacle of the sacrificial Agni on the excavated altar or Veda. That is technically called the नमि]

॥ द्विदुहि* for the peculiarity which Sāyana duly notes see Whitney, para 704 In the earliest language the rule as to the omission of 'hi' after a root with final vowel does not hold good; in the Rigveda such forms as inuhi, krinuhi, chinuhi, dhūnuhi, srinuhi, aprinchi, hinuhi, tanuhi, and sunuhi are thrice as frequent in use, as inu, srinu, sunu, tanu, and their like"†

4 आ 'In, to be construed with स्वे द्ये, not as Sāyana takes it with द्विदुहि Compare note 1 on No 2, verse 15 (p 76)

5 वत्त A Vedic genitive See Whitney, paras 336 [e and 342 e]§

Verse 5

Padapāṭha

न यः वराय मरुताम्ऽइव स्वनः सेनाम्ऽइव सुधा दिव्यो
यथा अशनिः । अग्निः जम्भैः तिगितैः अत्ति भवति योधः
न शत्रून् सः वर्ना नि ऋज्रते ॥ ५

Sayana

योमिरेकाय वरणाय निग्रहाय शक्रो न भवति । तत्र दृष्टान्तवत्सुव्यते । मरुतां स्वन इव । स यथाप्राणस्तद्वत् । तथा सुधा वैरिक्षयार्थं प्रवर्त्तनाभिऽष्टा सेनेर । सा

* उतश्च प्रत्यवाच्छन्दोवाचनम् -K&: Vart 1 on Psa vi, 4, 106 (Dr. Kielborn's edition of Pat MBh)

† Sk √ vid = Av √ vid to know (J's Av B)

‡ M's V G ॥ para 131 C 4 § (p 146)

§ M's V G S para 98 B, note 12 on p 81, L's N-I V p 411

§ M, ति

पथान्यैरनिरोध्या तद्वत् । तथा दिव्या दिवि भवा अशानिर्वथा पतत्येव न निवार्यते तद्वत् । ईदृशसामर्थ्यमस्तीति दर्शयति । अयमग्निस्त्रिमिते निश्चिते तीक्ष्णोभूते । अन्त्याविकार-
श्रुतद्वय । जम्भे दग्धे दन्तरधानीषाभिर्जालानि अस्ति अहमदिरोधिना भक्षयति ।
तथा भवति दिनश्चित् । भवे हिंसायात् । यात्कस्तवाह भवतिरतिकर्मति (Nir ix, 23) ।
पञ्चप्यतिर्भवेत्येवदन्तमवार्थं तथापि तद्वान्तरभेदोव्यग्नयः । तत्र दृष्टान्तः । योधो न*
समर्हतां शूरे द्वय । स यथा शत्रुन्भवति भक्षयति तद्वत् । किंच सेग्नि यथा घनानि वृक्षादि-
ममूहान् न्युञ्जने नितरा मसाधयेति दृढतीत्यर्थः । ऋजति मसाधनकर्मति यात्के † ॥

Notes

1 न यो वराय 'Who cannot be hindered, who is not for hinder-
ing See Whitney, paras 287 and 282 c.

2 सेनेन सृष्टा. The same phrase occurs in i, 66, 4, सेनेन सृष्टाम
दधात्यस्तुर्न विष्टु-वपप्रतीका । यमो ह जानो &c Sāyana's note there is सृष्टा
मेतिता सेनेव स्वामिना सह वर्तमाना भटसहतिरिव अयमग्निव शत्रूणां मय दधाति विदधानि
• । अत्र निरुक्तम् । सेनेन सृष्टा भय वा बल वा दधात्यस्तुर्वि विष्टु-वपप्रतीकेत्यादि
(Nirukta, x, 21) Roth believes that सेन in both passages means
arrow, and cites also vii, 3, 4, i, 186, 9, अग्नये ते अस्मन्नि वपन्तु सेना-
नि, 33, 11, अग्नय, v, 30, 9, vii, 64, 7, x, 23, 1, &c.

[सेना never signifies an arrow सेनेन सृष्टा means like an army sent
forward in various directions It is the Lat. exercitus effusus or
agmen effusum—Pischel, Ved St. i, 231, note 2 Oldenberg
agrees §]

■ [न्युञ्ज=fall upon, attack]

Verse II

Padapatha

कुवित् नः अग्निः उच्यथस्य वीः असत् वसुः कुवित् वसुंसभिः
कामम् आऽवरत् । चोदः कुवित् तुतुज्यात् सातये धियः
शुचिंसप्रतीकम् तम् अया धिया गूणे ॥ ६

Sāyana

अयमग्निर्नास्माकमुच्यथस्य उच्यथस्य स्तोत्रस्य कुविन् बहुवार वी कामयिता असत्-
भवत् । अस्तेत्येवमपम । यद्वा । उच्यथस्य एतन्नामकस्य गृह्येणान्नमभवत् न इति

* M. v G S p 236 † Nigh iv, 3, 91 and Com, Nir vi, 21

‡ M. vi § The opinion of Prof von Bradke and Prof Bloomfield
is different (Vedic Hymns Pt II § B E p 159) § यसाधनकर्मविषयस्य
समीक्षणं यसाधनमात्मसात्करणम्—Com on Nigh iv, 3, 91

सत्यम् । तथा बहुर्गतायैवा सवया बहुस्थानीयो वा बहुभिर्वासयितुभिर्धने कामम्
अत्यर्थमभिमत वा कुवित् अतिप्रभूतम् आवरत् आवृणोत । अभिमतप्रदानेन काम निवर्तय-
त्वित्यर्थः । वृणातेत्युदात्तम् । छान्दसो विकरणस्य लुक् । अयमग्निश्चोद अस्माक कर्मसु
मेरक सन् धिय कर्मणि सातये लभाय कुवित् बहु वृत्तज्यात् त्वरयतु मेरयत्वित्यर्थः ।
तुजि मेरणार्थः । छान्दस इय ऋतु । शुचिप्रतीक शोभनावयव शोभनज्वाल तमग्निम्
अया धिया अनया स्तुतिरूपवा भक्षया गृणे उच्चारयामि स्वौमीत्यर्थः ॥

Notes

1 कुवित्, An interrogative particle *

2 वी This adjective occurs nowhere else

3 असत् Third pers sing subj See Whitney, para 562 †
This is the usual construction with कुवित्, after which also the
verb, as here, usually retains its accent † Compare आवरत् in the
next clause वृत्तज्यात् in the third clause, on the other hand, is an
optative of the perfect stem § See Whitney, para 812 a

4 अया See Whitney, para 502 b §§

Verse 7

Padapāṭha

धृतःप्रतीकम् वः क्रतस्य धूःसदम् अग्निम् मित्रम् न
सम्ऽइधानः क्रञ्जते । इन्धानः अक्रः विदयेषु दीद्यत् शुक्रऽ-
वर्णाम् उत ऊँइति नः यंसते धिर्यम् ॥ ७

Sayana

धृतमतीक धृतोपक्रम प्रयाजादिष्वान्वैर्हयनामत्वात् । यद्वा । प्रतीकमङ्गलम् ।
दीप्तिज्वालेमित्यर्थः । किञ्च व इध्मात्सन्धिना क्रतस्य यज्ञस्य धूर्यद धुरि निर्वहणे
सीदन्त यज्ञनिर्वाहकमग्निं मित्रं च मित्रमिव समिधान इध्मेदीप्पमानं क्रञ्जते
प्रसाधयति । क्रञ्जति प्रसाधनकर्मा । इन्धानं सम्यग्दीपयमाणम् । अक्र उवाता-
समिदादिभिराक्रान्तं अन्यैरनाक्रान्तोऽ वा । क्रमेदछान्दसो ङ । विदयेषु यज्ञेषु-
षेदयेषु स्तोत्रेषु निमित्तपूत्रेषु दीद्यत् स्वर्गं दीप्यमानं अस्मदीयां धिय मज्ञा याया-
दिविषया **शुभ्रवर्णा निर्मलं ज्यातिष्टोमादि कर्म वा उद्धृत्यते उद्धृतयत्येव । यमे-

S & I अनुक्तो

* M s V G ■ para 180 sub voce p 226 † M s V G S p 370

‡ 'except twice in the RV' M s V G S p 226

§ M's V G S p 386

§§ M s V G ■ para 111 note 7 on

p 103, L s A I V p 357-58

■ M, 'त्य'

** M, adds शुक्रवर्णा

लघुपाठम् । सिद्धः । उद्देश्यधारणे । धीरिति कर्मनाम । धी * इमीति तन्नामसु
पाठात् (Nigh 11, 1) †

Notes

[1 † “The text adds the *dativus ethicus* व ‘for you’ (comp Delbruck, *Altindische Syntax* 206) which can scarcely be translated ”—Oldenberg He translates *रत्नस्य धूपद्* by ‘the charioteer of Rata’ and does not take Rata to be sacrifice here †

2 *रज्जने* Yaska gives *रज्जति* the sense *प्रसाधन* Sayana almost always agrees with him *प्रसाध* is of course a vague word and just for that reason perhaps may have been selected by Yāska Devaraja, Durga and Sayana differ from one another in its interpretation Say *अलफरोति रज्ज* = a synonym of *सुम दीप्ति* and signifies 1 (intr.) to shine, to beam (literally as well as figuratively), to be beautified, 2 (trans) to make bright or trim, decorate, honour, show respect to There is no sharp limit between the literal and figurative senses especially in passages relating to Agni अग्निं विज्ज समिधान *रज्जने* is for us a zengma “He (the priest) who has kindled him makes Agni bright as a man adorns a friend”— Geld, *Ved St* iii, pp 29-33]

3 *अक* Sayana obviously does not know the meaning of this word On i, 189, 7 and iv, 6, 3 he explains it by *आकमिता* On ii, 1, 2 his note = *अक परिव्रज्याकमिता परिव्रज्यामणीयो वा* On x, 77, 3, *आकमण-शिला मदन* These are the only places in which the word occurs

[In his Illustrations to the Nirukta, p 94, Roth conjectured from a comparison of the passages in which the word occurs that *अक* was a name for a horse Geldner too arrives at the same meaning (*Ved St* i 168) A start, he says, is given by i, 187, 9, *मृद्वेय उशिग्मिन्न* “who must be diligently adorned by his worshippers like an *अक*” Now in ii, 10, 1, = horse is called *मृद्वेय* (Agni is a praiseworthy horse to be diligently adorned) *मृद्वेय* in the Veda is preferably used of the adorning of a horse He therefore conjectures that *अक* is a word for a horse Agni

* धी इमीति—Nigh 11 1 † *Ved c ita* = Avestan *asha* (*areta*), *ratu* order or he who orders Cune form Persian *arta* Lat *ordo rātus* On *ita* see Max Muller’s *Origin of Religion* Lecture V pp 213-239—and Bloomfield’s *Rel Ved* pp 126-27 *Rta Asha* is an Aryan conception Moulton agreeing with Max Muller Macdonell etc Prof Oldenberg would credit Babylon with this conception, see *Religion des Veda*, 195 ff

is very frequently compared to a horse Oldenberg adopts the conjecture *] / -

4 विद्वेष From वा with वि. "The verb विष् means 'to distribute, to arrange, to ordain,' thus the original meaning of विद्वेष must be like the meaning of विष्णु, 'distribution, disposition, ordinance' Within the sphere of the Vedic poets' thoughts, the most prominent example of something most artificially 'मिहित' was the sacrifice Thus यज्ञ and विद्वेष, 'sacrifice' and 'ordinance' became nearly synonymous. Finally विद्वेष seems to mean 'the act of disposing of any business' or the like, this meaning appears, I believe, in passages like the well-known phrase बृहद्वेदे विद्वेषे सुवीर्यं Thus the word विद्वेष and समा approach each other in their meaning, a person influential in council is called both विद्वेष्य and समेय" - Oldenberg, Vedic Hymns, Part II, pp 26-7 Also see Max Muller, Ved Hymns, I, 340-50]

Verse 8

Padapāṭha.

अप्रयुच्छन् अप्रयुच्छत्सभिः अग्ने शिवेभिः नः पायुःसभिः
पाहि शुग्मैः । अदग्धेभिः अदृपितेभिः इष्टे अनिमिषत्सभिः
परि पाहि नः जाः ॥ ८

Sāyana

॥ अग्ने अप्रयुच्छन् अस्मात्पायमाद्यन् । युच्छन् प्रमादु । अविच्छिन्नमवाप्ति सन् अप्रयुच्छन् अप्रमादन्निस्त्रधानरहिते शिवेभिर्मन्त्रकल्पार्थे शम्भे सुशक्तैः पायुभिः रक्षणप्रकारे मोक्षान् पाहि रक्ष । किञ्च हे इष्टे सर्वरिपणीयाग्ने जा जायमान अस्माभिर्दीप्यमान सन् अदग्धेभिः अदृपितेभिः केनचिदप्यपरिश्रुते । इष इष्य उत्कृष्टो सोदादिक । अनिमिषादि निमेषरहिते अमलसस्वभावे । इष्टशैर्लक्षणेनोत्साम् परि परित पाहि पालय । यद्वा । उपर्युपरि जायन्त इति जा । नो जा अस्मत्सन्धानिनी युक्तादिद्वेषा मन्त्रा परि पाहि परिवो रक्ष । न केवलमस्मात् किन्तुस्मत्पुत्रपौत्रादीनपि रक्ष ॥

Notes

' 1 शिवेभिः "The instrumental plural (of stems masculine and neuter in a) ends later always in as, but in the Veda is found abundantly the more normal form ebhis." Whitney, para 329 d †

॥ शम्भे For this word see note 1 on No 20, verse 3

* Vedic Hymns Pt. II (S. B. E.) p 159

† M s V G III para 97 A I, note 9 (p 77, 78), Pp. vii, 1, 10.

No. 5

Mandala I

39083

Sūta 154

Sāyana

*विष्णोर्लु कमिति पद्वचं षड्दश सूक्त देधेतमस त्रदध वंणम् । अत्रातुन्नमणिना । विष्णोः पद्वेण्य इति । अभिष्टनपददेष्टव्येषु वृत्तयसिबने स्तोमनुद्धागच्छावाकस्य स्तोमातिशयनार्थमिदमादिशक्तद्वय विनियुक्तम् । स्तोम वर्धमान इति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु कमिति सूक्ते परो मात्रयेत्यच्छावाक इति (Āsṛ, vii, 9) । तथा वृत्तयसिबने सोमातिरेक उत्तरसस्थोपगन्तया आतिरानान् । तत्रोप्यतिरेके तद्वर्धमेव शस्त्रमुपजनयितव्यम् । तत्रैतदेव सूक्त सोमातिरेक इति खण्डे सूत्रितम् । महीं इन्द्रो वृगद्विष्णोर्लु कमिति (Āśi, vi, 7) । आग्निमाकृतज्ञश्च आद्या विनियुक्ता । अप यधेतमिति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्लु कं परिपाणि प्रबोच तन्तु त्वयजजतो भागुनन्विहीति (Āśv, v, 20) ॥

[Notes

1 Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol. iv, pp. 69-70

2 On the position of Vishnu and the signification of his three strides in the RV, see Muir, Sk. Texts, iv, 97-8] †

Verse 1

Padapātha

विष्णोः नु कुम् वीर्याणि प्र बोचम् यः पार्थिवानि
विऽममे रज्जसि । यः अस्कंभायत् उत्तरं सुधऽस्थम्
विऽचक्रमाणः त्रैधा उरुऽगायः ॥ १

Sāyana

हे मर विष्णोर्गोपमशीतस्य देवस्य वीर्याणि वीर्यमणि ॥ कम् अतिदीप्तं प्र बोचं प्रकाशयति । अत्र यद्यपि तु कमिति पद्वचं तथापि वास्तेन नवोत्तराणि वदानी-
र्युक्तत्वात् (Naigh iii, 12) शास्त्रान्तर एकत्वेन पाठाय तु दृश्यतेति चेन्नार्थं
तु कमिति पद्वचम् । कानि तानेति तत्राह । या विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीमन्धीनि
रज्जसि रज्जनामकानि शिर्यतिदोक्तयामिमानोप्यग्निवाप्यादि यस्याणि रज्जसि विममे

* Vishnu M's Ved Myth § 17 (p. 37-42), Hopkins's Rel Ind. pp. 55-57 † M., उत्तरोत्तरं

‡ Also M's Ved Myth p. 38, Nirukta xii, 19 in which are cited the views of the ancient mythologists—Aurnavābha and Sākapūri

§ For a curious derivation of the word Vishnu from Vi + Snu (the one generally accepted being from the root viś) see Bloomfield's Rel Ved p. 158

गान । ईशसोऽयं स्वमहिम्ना स्तुयते । किञ्च यस्य विष्णोर्दृष्टु विस्तीर्णेषु विसर्पामेषु
विक्रमणेषु पादमसोषेषु विश्वा सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि* आश्रित्य निवसन्ति
स विष्णु स्तुयते ॥

Notes:

1 म नदिष्णु स्तुयते वीर्येण [pronounce वीर्येण as viri-ena] Sāyana takes the bull by the horns here and says that स्तुयते stands for स्तुयते (on II, 24, 1 he renders the same word by त्वा स्तुयते) He does not explain नद् I do not quite understand how Roth takes the clause. The translation in the Siebenzig Lieder is "For this great deed is Vishnu magnified" The वीर्येण of our verso is taken to be the same as the वीर्यणि of verse 1. Compare Roth's general note on the hymn, B L, p. 54 "The older poetry knows only the one deed of Vishnu, that he bestrode the whole universe in three steps† and fixed fast the heavens, and that under his three footsteps all beings have spacious room to dwell in (RV vi, 69, 5) he himself dwells where he planted his foot highest—in highest heaven—and with him the pious dead, verse 5"

But in the St. Petersburg Dictionary Roth cites our passage under the first meaning of म+स्तु without remark Grassmann in his dictionary took नद् to be the accusative after मस्तुयते and translated "undertakes this glorious deed." वीर्येण he took to mean might, not mighty deeds here In his translation Grassmann accepted the rendering of the Siebenzig Lieder Ludwig translates "Vishnu is praised by reason of his strength" In his commentary Ludwig refers to vi, 20 10† and suggests 'die's verkündigt nachdrucklich von sich' as perhaps a better rendering Hillebrandt Vedachrestomathie under the word, gives 'laut rühmen' as the meaning of मस्तुयते here

I do not see why we should not translate म नदिष्णु स्तुयते 'Vishnu praises,' makes loud boast of this, & c, the mighty deeds mentioned in the last verse वीर्येण I would take adverbially, 'mightily, such as his might.'

† This passage lends no support to the way in which it is desired to take म स्तुयते here, म इव स्तुयन्त इव गते Sāyana मस्तुयते वा सुवति

* M₂ adds अयि क्षिरपति

† See M's Vedic Mythology pp 38-40, more especially p 40 para-
"In the Brāhmanas sacrifice"

2 मृगो न भीम कुचरो गिरिष्ठा The simile is not applicable to Vishnu generally, but to Vishnu conceived as planting his foot on the height of heaven and now magnifying his own great deed He is like (roars like) a fierce lion* prowling on a mountain top Compare x, 180, 2, where the whole phrase recurs in the middle of a description of Indra advancing to the fight Sayana's note there is कुचर कुस्तिचरण गिरिष्ठा पर्वतनिवासी मृगो न सिंह इव हे इन्द्र त्वमीमो भयकरोसि

A wild beast or beast of the forest is the oldest meaning of मृग. Compare the classical word मृगद The word कुचर occurs only in these two passages in the Rigveda It and गिरिष्ठा have a reference to the god as well as to the wild animal to whom he is here compared See the next verse where Vishnu is called गिरिङ्क्षित्

Verse 3

Padapatha

प्र विष्णवे शूषम् एतु मन्म गिरिङ्क्षितं उरुङ्गायाम् वृष्णे ।
यः इदम् कीर्धम् प्रस्यंतम् सुऽधस्थम् एकः विऽममे त्रिऽभिः
इत् पदेभिः ॥ ३

Sāyana

विष्णवे सर्वपापकाय शूषमस्मृत्यादिजपमद्वलं च † मम सवनं स्तोत्रं मननीयं शूषं वा वा विष्णुमेतु प्राप्नोतु । कर्मणः समदानरवाद्युर्ध्वी । कीदृसाय । गिरिङ्क्षिते वाञ्छि गिरिवदुन्नतप्रदेशे वा तिष्ठते उरुङ्गायाम् बहुभिर्गीयमानाय वृष्णे वार्षज्ञे कामनाय । एवमहाशुभाव शूषं प्राप्नोतु । कास्य विशेष इति उपपत्तेः । वो विष्णुरित् प्रसिद्धं दृश्यमानं कीर्धमानविस्तृतं भवतः निपतं सधस्थं सदस्थानं लोकत्रयमेकं इत् एक एव अद्वितीयं सत्त्वं त्रिभिः पदेभिः वार्षजिममे विशेषणं निमित्तवान् ॥

Notes

1 शूषम् (shu + u + sham) Roth derives this word from शृ and takes it as an adjective, in the sense of piping, sounding, clanging, here and in four other passages of the Rigveda which he cites x, 54 ॥ अथ प्रियं शूषमिन्द्राय मम अवाचि. Sayana, अथ सप्रतितामा इन्द्राय प्रियं प्रतिगतकं शूषं बलं शत्रूणां शोषनं वादलंकरं मम मननीयं स्तोत्रं &c x, 6, 4, शूषमिन्द्राय शूषाणां अर्कः. Sayana, शूषो वार्धितोमि शूषमिन्द्रविशेषणपदे । परनिमित्तैर्द्विभित्तिरर्थः । अर्कं स्तोत्रेऽथ शूषाणः सेव्यमानं इत् It seems doubtful whether शूषेभिः is an adjective here iii, 7, 6, उतो

* The source of the later myth of the Asimuhāstrā

† M., चत् महर्ष

पिशोदेग निर्ममे* । अत्र यपो लोका अपि पृथिवीशब्दवाच्या । तथा च मन्वान्तर ।
यदिन्द्राग्नी अयमस्या पृथिव्या मध्यमस्या परमस्यामुत रूप (RV 1, 108, 9) इति ।
तैत्तिरीयेषु । योस्यां पृथिव्यामस्यायुषेत्युपक्रम्य यो द्वितीयस्यां तृतीयस्यां पृथिव्यामिति
(T S 1, 2, 12, 1) । तस्मात्तत्त्वस्य पृथिवीशब्दवाच्यत्वम् । किंच यश्च विष्णु-
रुत्तरमुद्रततरमतिविस्तीर्णं मध्यस्थं सदस्थानं लोकत्रयाश्रयभूतमतस्मिन् अस्कभायत्
तेषामाधरत्वेन स्तम्भितवान् । निर्मितवानित्यर्थः । अनेनान्तरिक्षाभित लोकत्रयमपि
सृष्टवानित्युक्तं भवति । यद्वा । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसम्बन्धीनि रज्जाति पृथिव्या
अधस्तनसप्तगेकान्विमम विविधं निर्मितवान् । रज इन्द्रो लोकवाची लोका रजा
स्युच्यन्त इति यास्कनोक्तत्वात् (Nir 11, 3, 19) । किंच यस्य उत्तर उद्रनतरमुत्तर
भाविनं मध्यस्थं सदस्थानं पुण्यवृत्ता सहनिवासयोग्यं भूरादिलोकसप्तकम् अस्कभायत्
स्तम्भितवान् । सृष्टवानित्यर्थः । स्कन्धे स्तम्भस्तुम्बिति गिरितस्य अ । छद्मसि
शापजपोति स्थस्येन शापजदेष्टा (Pāp 111, 1, 84) । अथवा पार्थिवानि पृथिवी-
निर्मितकानि रज्जामि लोकाय विममे । भूरादिलोकत्रयमित्यर्थः । भूत्पादुपार्जितकान-
भोगार्थत्वादितरलोकानां सत्कारणत्वम् । किं च यश्चोत्तरमुद्रततरं सर्वेषां लोकानामुपरि-
भूतम् । अङ्गुनरावृत्तस्तस्योत्तरमुद्रतम् । मध्यस्थमुपासकानां सदस्थानं सत्यलोकम् अस्कभायत्
स्तम्भितवान् । ध्रुवं स्थापितवानित्यर्थः । किं कुर्वन् । त्रेधा विचक्रमणं त्रिमकारं स्वसृष्ट्या
लोकान्विष्टि क्रममाणं । विष्णोस्त्रेधा क्रमणम् इत् किंविष्टि चक्रम (RV 1, 22, 17)
इत्यादिभूतिषु प्रसिद्धम् । अत एव उरुगाय उरुभिर्महद्भिर्गीयमानं अतिमभूतं गीयमानो
वा । य एवं कृतवान् तादृशस्य विष्णोर्वर्षाणि य चोचम् ॥

Notes

1 कम् An enclitic particle of emphasis (= Greek *κεν*) Com-
pare Sāyana's note on 1 72, 8, where it occurs, as here, after नु,
कमिषेतत्वाद्गुणं येन नु येन हि &c +

[वीयाणि Pronounce as *varī ani*]

2 चोचम् See note 1 on No 2, verse 17 (p 78)

3 [विममे Cannot here be meant for created In v 8 it cannot
fitly be said that Vishnu constructed the firmament with his three
steps Sāy on 111 26, 7, रजसो विमान = अतस्त्रिस्थापिष्टानां, v, 81, 3
(पार्थिवान् रज्जाति) विममे = परिच्छिन्नति. Sat Br 6, 3, 1, 18, on this यद्वै
किंवास्यां तपार्थिवं तद्देव सर्वं विमिमीते रश्मिभिर्होतृदम्भवनोति—Mair Sk Texts,
14 pp 71-2]

4 यो अस्कभायत् "The elision or absorption initial *a* after
final *e* or *o*, which in the later language is the invariable rule is
in the Veda only an occasional occurrence, and there is no close

* For an altogether different interpretation see the following
paraphrase in the Bhāg Purāṇa

भोनाम् रथम् य विममे वा विष्णोर्विषयद्वयान् ॥ ११११, ५, ६

युगात्मनस्तेऽपि युगान् विमातुं दितावतीत्यस्य क ईश्वरेऽस्य ।

यत्नेन देवा विमिताः हवत्यैर्वापच ॥

॥ x 14 7

† See M s V. G S para 180 sub voce p 225

accordance with regard to it between the written and the spoken form of the vedic texts. In the Atharvan, for example, the α is omitted in writing in about one third of the cases, but is to be omitted in reading in less than one fifth (including a number in which the written text preserves it). See *APr* iii 34, note * Whitney (1st Edn) para 135 *

० त्रिधा The metre shows that we must pronounce *tra ya-dhā* †

॥ उरुगाय 'The far-goer' (= उरुक्रम in verse ॥) Compare Sayana on viii, 29, 7 त्रिष्वेक उरुगायो वि चक्रमे—उरुगायो वि चक्रम इति पदानिद्वादिष्णु-कथ्यते । उरुगाय उरुमिबन्धुभिर्गान्तव्य । यद्वा यदुप देशेषु गन्ता । बहुकीर्तिर्वा । सगच्छन्स्वसामर्थ्येन शब्दयत्नाक्रन्दयतीति उरुगाय

Verse 2

Padapāṭha

प्र तत् विष्णुः स्तवते वीर्येण, मृगः न भीमः कुचरः मि-
रिऽस्थाः । यस्य उरुपुं त्रिपु विऽक्रमणेपु अघिऽक्षियन्ति
भुवनानि विश्वा ॥ २

Sayana

वृत्तीयस्तवने सोमातिरेक एव शब्दवृत्तजनितव्यम् । तत्र प्र तद्विषयमत्ररूपस्तु च । सोमातिरेक इति खण्डे चित्रितम् । प्र तद्विष्णु स्तवते वीर्येण इति श्लोत्रियात्तुल्याविति (*Ādv* vi, 7) । वाजवेयेनाधिरत्यकाम इति खण्डे चित्रितम् । प्र तत्से अघ क्षियन्ति नाम प्र तद्विष्णु स्तवते वीर्येण इति (*Ādv* ix, 9) ॥

प्रत्येति वक्ष्यमाणवस्त इत्यवगम्यते । स महावृत्तभाषो वीर्येण स्वकीयेन वीरकर्मणा वृत्तारूपेण स्तवते स्तुयते सर्वे । कर्मणि वक्ष्यतेन शब्द । वीर्येण स्तुयमानावे ह्यहान्त । मृगो न सिद्धादिरिव । यथा स्वविरोधिना वृत्तयिता मिद्धो भीमो भीतिजनकः कुचरः कुमितादिसादिकर्ता दुर्ममपदेमगन्ता वा मिरिद्धा । पर्वतायुजनमदेशस्थापी सर्वे स्तुयते । अरिमक्षय निरुक्रम । मृगो न भीमः कुचरो मिरिद्धा । मृग इव भीमः कुचरो मिरिद्धा । मृगो मातर्गतिरुक्रम । भीमो विषयस्वमाह । भीमोप्येतस्मादेव । कुचर इति चरतिरुक्रम । कुक्षितम् । अथ चेदेवताभिधानं कथं न चत्वेति वा । मिरिद्धा मिरिस्थापी । मिति पर्वतः समुद्रीर्गाभवति । पर्वताय पर्वतः । पर्व पुन वृत्तते प्रीणतिर्बति (*Var* 4, 20) । तद्वदप्येवमपि मृगः अन्वेष्टा शत्रुणां भीम भयानकः सर्वेषां भित्तिपादानधुरी । परमेश्वरा-नीनि भीमास्माद्वान्त पर्वते इत्यादिश्रुतिषु (*T* *Ā* viii, 8, 1) मिरिद्धा । किंच कुचराः शत्रवपादिश्रुतिरुक्रमकर्ता । कुपु सर्वाश्च भूमिषु हाकत्रये संचरति वा । तथा मिरिद्धा मिरिबद्धिप्रवृत्ताः कर्त्तव्याः । यद्वा । मिति मन्त्रादिरुक्तापो वाचि सर्वदा वर्त-

* *M* & *V* *Q* *S*, para 21 a, and foot notes 5, 6 (p. 23)

† *tra-yā-dhā* (*Arnold's Vedic Metre*, p. 295)

पितृभ्यां प्रविशतु धेय महो महद्रूपामनयन्त शूषम्. Sāyana, उतो अपि च महो महतो महद्रूपो पितृभ्यां यानाश्रयिनीभ्यां प्रविशतु प्रवेदनेन अनु धोषमनु वप्स्यमाण शूष सुखम् । शूष शुनमिति सुखनामसु पाठात् । तसुख यजमाना अग्निमनयन्त अग्निं प्राप्तिरन्त vi, 10, 2. स्तोम यमस्मे ममनेन शूषम् Sāyana, ये स्तोम स्तोत्रम् शूष सुखकर &c. In other two passages the adjective occurs according to Roth in the sense of snorting, spirited in, 40, 2 इतम सत्वमिथो ह शूषे प्रमुञ्चया अमिनादापुर्दस्यो Sāyana, स इन्द्र इतमयोनिशयेन सेनारवाभी सत्वमि वरित सीदद्रिमरुद्रे सह यो यान् गच्छन्तु शूषे । शोषयन्ति पश्वलानीति शूषाणि बलानि &c. ix, 71, 2 प्र वृद्धिद्वय शूष एति रोहवत् Sāyana, शूष शत्रूणां शोषको बलवान् &c. The word, as Sāyana notes, is given in the Nighanta among the synonyms of बल ii, 9 and सुख iii, 6 Ludwig translates "let the song go up to Vishnu for strength to him"

[2 वृष्णे. "In वृष्न् we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns, and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in any modern language "

वृष्न्, from वृश् to scatter semen, originally meant the male It implies strength and eminence By itself it most frequently means man in his sexual character Then it comes to mean fertilising, strong It is also used as an epitheton ornans to be rendered by hero or strong, as a name of various deities, and as a general and empty term of praise—Müller, Vedic Hymns, Part 1, pp 138-153]

Verse 4

Padapāṭha

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदानि अक्षीयमाणा स्वधया
मदन्ति । यः उंइति त्रिधातु पृथिवीम् उत द्याम् एकः
दाधारं भुवनानि विश्वा ॥ ४

Sāyana

यस्य विष्णो मधुना मधुरेण दिव्येनामृतेन पूर्णा पूर्णानि त्रीणि पदानि पादपक्षे-
पणानि अक्षीयमाणा अक्षीयमाणानि स्वधया अस्तेन मदन्ति मादयन्ति तदाभित-
जनाम् । य उ य एव पृथिवी प्रकृता भूमिं द्यामुत द्योतनात्मकमन्तरिक्षं च विश्व
भुवनानि सर्वाणि भूतजातानि चतुर्दश लोकाश्च । यद्वा । पृथिवीशब्देन अधोवर्ती-
न्यतलवितलादिसप्तभुवनान्नुपात्तानि । द्युशब्देन तद्वान्तरिक्षाणि भूरादिसप्तभुव-

नानि । एव चतुर्दश लोकाश्च विश्वा भुवनानि सर्वाण्यपि तत्रत्यानि भूतजातानि । विधातुः । त्रयाणां धातूनां समाहारसिधातुः । पृथियसेजोरूपधातुत्रयविशिष्टं यथा भवति तथा द्वाधारं धृतवान् । हुनादित्वादभ्यासस्य दीर्घत्वम् (Pāṇ vi, 1, 7) उत्सादित्वा नित्यर्थः । छन्दोगारण्यके तत्सेजोऽसृजत त आप ऐशन्तेति ॥ भूतत्रयसृष्टिसुक्ता वन्तेमासितयो देवतामासा विवृतं विवृतमेकैका करवाणीत्यादिना विवृत्करण*सृष्टिरुपपादिता (Chh Up vi, 2, 3-3, 3) । यद्वा । विजातु कालत्रय गुणत्रय वा द्वाधारेत्यन्वयः ॥

Notes

1 श्री Whitney, para 462 c†

2. यस्य श्री गुणं &c, Roth, B L, p 54, has the following note —
“All beings in the world enjoy the sweetness of his highest footstep, that is heaven From Vishnu flows the comfort and enjoyment which are found in the threefold world”

3. स्वधया मद्गति ‘Rejoice in, are made glad with, food’ Compare Max Müller, Vedic Hymns, Part 1, p 36. The phrase recurs in our No 29, verse 7, उमा राजाना स्वधया मद्गन्ता.

But Roth takes it differently There is good reason to believe that the word स्वधा has in the Veda a meaning which was subsequently altogether lost sight of in India See Max Müller's note on the word already referred to † Roth gives custom, rule (Gr. ἔθος) as the first meaning of the word and cites three passages,

‡ ‘Svadhā, literally one's own place, afterwards, one's own nature. It was a great triumph for the science of comparative philology that long before the existence of such a word as svadhā in Sanskrit was known, it should have been postulated by Professor Benfey in his Griechisches Wurzel lexicon published in 1839, and in the Appendix of 1842 Svadhā was known, it is true, in the ordinary Sanskrit, but there it only occurred as an exclamation used on presenting an oblation to the manes It was also explained to mean food offered to deceased ancestors, or to be the name of a personification of Māyā or worldly illusion, or of a nymph. But Professor Benfey, with great ingenuity, postulated for Sanskrit a noun svadhā, as corresponding to the Greek ἔθος and the German *sitt*, O H G *sitt-u* Gothic *sitt u*. The noun svadhā has since been discovered in the Veda, where it occurs very frequently, and its true meaning in many passages where nature tradition had entirely misunderstood it has really been restored by means of its etymological identification with the Greek ἔθος or ἔθος”

iv, 33, 6 अतु स्वधामृमयो जग्मुनाम् (compare Max Muller, *loc. cit* p 33 "According to their nature the Ribhus went to her, scil, the cow, or according to this their nature, they came") Sayana अतु चतुर्धाकरणानन्तरमेतां तृतीयसख्यगतां स्वधौ सोमाख्यममृतमृमयो जग्मु iv, 52, 6 अतु अतु स्वधामव (Max Muller, "Dawn, help! as thou art wont") Sūyana, अतु पश्चात् स्वधौ हविर्दक्षमन्मम रत iv, 13, 5 कथा याति स्वधव (Max Muller, "By what inherent power does he (the Sun) move on?") Sūyana, कथा स्वधया येन यत्नेन याति गच्छति स्वधाशब्दोन्मनाच्चयन तत्पार्य बल लक्षयति

In ix, 103, 5, vi, 2, 8, viii, 32, II, x, 129, 5, ix, 86, 10, Roth takes the word to mean accustomed place, home (Gr *ἵθος*) A third meaning of the word according to Roth is, usual condition, comfort, well being, contentment He cites three passages, vii, 8, 3, कथा मे अमे वि वस सुगर्कि काम स्वधामृणव शस्यमान "What contentment dost thou fool?" (Max Muller, "In what character dost thou light up our work and what character dost thou assume, when thou art praised?") Sayana, हे अमे त्व कथा स्वधया हविषा नोस्माक सुगर्कि स्तुतिं वि वस व्याप्नुवे आच्छादयसि वा । काम को च स्वधौ शस्यमान स्तुयमानत्वमृणव प्राप्नुया 1, 16a, 6 कृ स्या वो मरुत स्वधासीत् (Max Muller, "Where was that custom of yours, O Maruts, when you left me alone," &c) Sayana, म्या सा स्वधा तदुद्दक बल वा So on previous verse Sayana says स्वधामृदक बल वा अस्मत्पृष्टोदरजय हवि स्वधामृत् in 1, 165, 5 is by Roth translated "to our wish, in the nick of time" and by Max Muller, "according to thy wont," ix, 113, 10 स्वधा च यत्र तृप्तिश्च 'where there is pleasure and fulness of joy' (Translation in S L p III) Max Muller "where there is food and rejoicing" Sayana स्वधा अन्न स्वधाकरेण वा दत्तमन्नम्

Both notes the frequent use of the expressions स्वधामृत् or अतु स्वधा, as usual, at pleasure as desired, undisturbed, i, 6, 4, i, 33, 11, i 165, 5, &c and of our form स्वधा, to which he assigns the meaning, in the usual way, with contentment, comfortably, willingly, spontaneously (also the pl स्वधामि) The word occurs as here with मदति in i, 154, 4, i, 108, 12, iii, 4, 7, v, 32, 4, vii, 47, 3 x, 14, 7 Lastly, Roth treats स्वधा (Of सुधा), sweet drink, oblation, especially that poured out for the manes, as a distinct word, being that recognised in Nigh 1, 12 as=उद्दक and in Nir vii, 25 as=अन्न Our phrase स्वधया मदति has in Roth's opinion nothing to do with the phrase स्वधयाये मदति in No 29, verse 3, स्वधया in the one case being an instrumental adverb meaning

Notes :

1. [पाय = स्थानम् (Sây on vii, 47, 3)]

2. उह्वमस्य &c Sâyana takes स हि वन्युर्द्विः parenthetically, 'Verily such a friend is he,' the main sentence being 'In the highest step of the wide-stepping Vishnu there is a spring of nectar,' and supplies मदयाम् 'may I win there' Roth, followed by Grassmann, takes उह्वमस्य &c. to be a clause by itself, and विष्णो &c, to be another, both independent of the previous part of the verse "There is a society of friends (वन्युः) of the mighty strider, there the spring of sweetness in Vishnu's highest seat." (Grassmann "There is a spring of sweetness") Ludwig appears to me to have completely misunderstood Sâyana's explanation of स हि वन्युर्द्विः "That वन्युः and उत्स are one and the same thing is, after Sâyana's excellent explanation, not open to doubt the translation in the Siebenzig Lieder needs no refutation, for the reason why the speaker wishes himself in Vishnu's heaven is just that spring of madhu which is thought of as inseparable from it. Anyone who has the slightest feeling for style will see how the whole verse is arranged to throw the whole final emphasis on मत्त उत्स " Ludwig accordingly translates "Appertaining (वन्युः) to that is there, in the highest place of Vishnu the wide-stepper, the spring of madhu " But Sâyana's phrase स खनु सर्वेषां मुहूर्तिनां वन्युर्धुतो हितकरो वा refers to Vishnu, not to the spring of madhu. Compare the words which follow—तस्य पदम्

Roth, it will be seen, takes वन्युः as a collective expression for the society of heaven, the नरो देवयव of the previous clause. He compares x, 15, 3 to the Manes

आह पितृन्सुविद्वान् अभिरसि
नपात च विक्रमण च विष्णो ।
महिषदो ये स्वधया सुररय
मज्जन्त पितृस्त इहामादिष्टा ॥

"I have found the gracious Fathers, the children and the highest step of Vishnu come gladly to us, oh ye who sit on the grass strewn for you, and drink at pleasure the sweet draught "

But वन्युः may refer rather to the tie between the god and his worshipper, 'Verily such is the brotherhood of Vishnu, etc, scil, that I too may hope to win there ' Compare the first of the passages

cited by Roth under that meaning of वन्धु vii, 72, 2, युतोहिं न सख्या पित्र्याणि समानो वन्धुरत तस्य विजम्, where वन्धु must be taken in a sense answering to सख्या (Sāyana युवयोर्मम च वन्धुर्वन्धुः पितामहः समान एव एव त वन्धु तद्वन्धुत्व वा विजं जानीतम्)

[3 इत्या Pischel in Ved St, ii, pp. 88-9, says that इत्या and the Pr. एत्य are identical To derive एत्य from अव is against all laws of phonetics The most frequent sense of इत्या is 'here,' but like अव it means 'there' also * He translates the second half of the verse thus "In the highest place of the wide stepping Viśvānu—there indeed is our relationship—there is a spring of mead" The sense, he says, is plain from the preceding verses of the strophe

4 This is a passage which must be understood as intimating a belief in a future state of happiness]

Verse 6

Padapāṭha

ता वाम् वास्तूनि उश्मसि गर्मधै यत्र गावः भूरिशृङ्गाः
अयासः । अत्र अहं तत् उरुऽगायस्य वृष्णः परमम् प्रदम्
अव माति भूरि ॥ ६

Sāyana

हे पत्नीयजमानो वा पुष्मदर्थं ता तानि गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धानि वास्तूनि सुखनिवास-
योग्यानि स्थानानि गर्मधै उपयोर्गमनाय उश्मसि कामयामहे । तदर्थं विष्णुं प्रार्थयाम
इत्यर्थः । तानित्युक्तं कानीत्याह । यत्र येषु वास्तुषु गावो रश्मया भूरिशृङ्गा अत्यन्तो-
क्त्युपेता षट्पुत्राभयणीया वा अयासः अयना गन्तारः । अतिविस्तृता । यद्वा । यासो
गन्तारः । अतादृशा अत्यन्तमकाशयुक्ता इत्यर्थः । अत्राह अत्र खलु वास्तवाधारभूते सुलोके
उरुगोपस्य षट्पुत्रिर्महात्मभिर्गतस्यस्तुत्पस्य वृष्ण कामानां वरितुर्विष्णोस्तत् तादृश
सर्वत्र पुराणादिषु गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धं परमं निरतिशयं पदं स्थानं भूरि अतिप्रभूतमयभाति
स्वमदिशा स्फुरति । अयं मन्त्रो वास्तेन गोशब्दो रश्मिवाचक इति व्याचक्षणेन
व्याख्यातः । तानि वा वास्तूनि कामयामहे गमनाय यत्र गावो भूरिशृङ्गा षट्पुत्रा ।
भूरिति षट्पुत्रो नामधेयः प्रभवतीति शतः । एतद् अयतेर्वा शृङ्गानर्वा शङ्खातेर्वा शरणापोद्ग-
मिति वा शिरसो निर्गतमिति वा अयासोपना । तत्र तदुरुगायस्य विष्णोर्महागते परमे
पदं पराज्यर्थमयभाति भूरि । पादः पद्यतरिति (Nir 11, 7) *

Notes:

1. यम्. The dual must refer to Vishnu in conjunction with some other god, not, as Sāyana takes it, to the Yajamāna and his wife. But who the other god is, or why mention of him should be made so abruptly it is not easy to say. The difficulty has led Roth (S. L., p. 54) to suggest that we have here a verse belonging to a Mitra Varuṇa hymn, which has been improperly tacked on to our hymn, on account of the expression यम् पदं occurring in it. But compare note 1 on No. 2, Verse 6 (p. 68).

[2. यम्. Whitney, paras. 969 and 970 j.]*

3. गायो भृतिश्चा† The 'kine with many horns' are perhaps the stars with their myriad rays.

4. अयासः. 'Unwearying.' I translate Roth's article on the word "अयास (अ + यस् from यस्) 1. adjective (not exerting themselves) agile, light, expert. The forms which occur are acc. sing. अयासम्, nom. & acc. pl. अयासः, and gen. pl. अयासाम्. Frequently of the Maruts, Rigveda i, 64, 11; 167, 4; 108, 0; 169, 7; iii, 54, 13; v, 42, 15; vi, 86, 6; vii, 8, 2; गाव. i, 154, 6; अथम् ix, 89, 4; सिंहम् ix, 89, 3; अर्चयः iv, 6, 10, अजरा xii, 18, 2.—In Nirukta ii, 7 and by the commentators derived from to go—2. indecl. Fire. Up. iv, 221."

No. 6

Mandala II.

Sūkt 19

Sāyana.

द्वितीयेतुवारु एकादश सूक्तानि । तत्र यो जात इति एकादशार्थं मयम् सूक्तं गार्ग्यम् । मयं वेदममैन्द्रम् । संसवे निष्केवल्ये निविद्यानीयस्य पुरस्ताद्यो जात एवेति इमेत् । यदि पर्यायानिति खण्डे सूत्रितम् । यो जात एवेति निष्केवल्य इति (Āśval vi, 6) । आभिष्टुविके तृतीयेष्टानि निष्केवल्ये यो जात एवेति निविद्यानीयम् । सूत्रितं च । तृतीयेष्टस्य उपर्यमा यो जात एवेति मध्यदिन इति (Āśval vii, 7) । विश्वजिति मध्यदिनसत्तवने मैत्रावरुणः स्वशस्त्रे बाहुतात्सुक्तात्पूर्वं यो जात इति सामयुक्त इति । विश्वजितोऽग्निं नर इति खण्डे सूत्रितम् । सभा मदासो यो जात एवाशूरो इति साम-सूक्तानीति (Āśval viii, 7) । अग्निष्टुतिष्केवल्ये निविद्यानमिदम् इयेनाजि-राम्यामिति खण्डे सूत्रितम् । तित्रा हरी इति यो जात एवेति मध्यदिन इति (Āśval ix, 7) । मद्रावते निष्केवल्ये यो जात एवेति युक्तम् । ररु-इति खण्डे सूत्रितम् ।

* M's V. G. E. para 211 b (p. 334), where this passage is quoted.

† Compare the *goloka* and *golula* of the later mythology.

य मग्नात्तरम् । इमे चित्तव मग्गवे वेपेते भियमा मद्गे इति (RV 1, 80, 11) । नृगस्य सेनादृशणस्य यत्स्य मद्गा मद्गेन युक्तं स इन्द्रो नाहमिति । अत्र निरुक्तम् । यो जान एव प्रथमो मनस्वो देवा देवान्नुना कर्मणा पर्यभवापर्यगद्वापर्यरक्षदस्य कामदिति वा । यस्य यत्स्य वापृथिव्यावप्यभिभोता नृगस्य मद्गा यत्स्य मद्गेन स जनास इन्द्र इत्यपेक्षेताधस्य प्रीतिर्भवात्पानसंयुक्तेति (Nir x, 10) ॥

Notes

1 जान एव 'So soon as he was born'

2 ऋतुना पर्यभूयत् 'Adorned with strength' Compare 1, 16, 4 अग्ने देवा इहा यह सादया योनिषु त्रिषु । परि धूय विष ऋतुना, and Sayana's note there हे अग्ने देवानिह आस्मिन्कर्मणि आरह । तनो योनिषु स्थानेषु त्रिषु सन्नेषु सादय देशानुपदेशाय तत्तत्तान्परिधूय अङ्कुर । ऋतुना सह त्व सोम विष ।

3. यस्य शुष्मात् 'At whose breath, from before whose breath' The root is that of वृष्. The word is used as an adjective in, for example, 1, 62, 4, where शुष्मा (मृत्) means the snorting (roaring) Maruts Compare वृष् in the last hymn, verse 3 To say that 'breath' means 'strength' here, is to turn poetry into prose

4 स जनास इन्द्र * 'He, O men, is Indra' The refrain with which each verse of this sublime hymn [except the last] closes Sayana's explanation, 'He, not I, am Indra,' refers to the ridiculous story which in his introduction to the hymn, he quotes from the Brihaddevata, and which is in itself a measure of the distance in time and spirit between that work and the writer of the words before us

Verse

Padapāṭha

यः पृथिवीम् व्यथमानाम् अहंहत यः पर्वतान् प्रकुपितान्
अरम्णात् । यः अन्तरिक्षम् विस्ममे वरीयः यः चाम् अस्त-
न्नात् सः जनासः इन्द्रः ॥ २

Sayana

हे जना, य इन्द्र व्यथमानो चलन्ती पृथिवीमहहत् शर्कराभिर्बटाभिराहत् ।
हह हदि वृद्धः । यश्च प्रकुपितान् इतस्तत्तत्तत्तान्पुनस्तु कान्यपर्वतान्पुनस्तु नियमि-

* Indra See Maur's S T sec VI, Macdonell's Ved Myth pp 54-65, Hopkin's Rel Ind pp 91-96, Bloomfield's Rel Ved pp 173-182, = In-da-ra of the Boghaz kot inscription

तवात् स्वे स्वे स्थाने स्थापितवान् । अस्मत् रसु कीर्तयाम् । अन्तर्भाविन्यर्थस्य ।
व्यत्ययन श्राम यय । यश्च वरिय उरुमम-रिक् विमम निममे विस्तीर्ण चकारे-
त्यर्थः । यश्च वा दिवस्वन्मात् तस्मिन् निबद्धामस्ते । तस्मिन् रोचन इति मौत्रो
धातुः । स एवेन्द्रो नाहमिति ॥

Notes

1 [य पृथिवीम् &c. Of *Matrā Sam* 1, 10 13 —The hills are the eldest children of *Prajapati*. They had wings. They flew about and settled wherever they liked. The earth thus tottered. *Indra* cut off their wings and made fast the earth by means of them (the hills). The wings became clouds. Hence it is that clouds always go to the hills, as they are the places where they once grew.]

2 प्रकृपितान् (For प्रकृपितो see note 4 on No 2, verse 11, p 73) 'The moving' mountains. We learn from the *Veda* that the original meaning of the root कृप् was 'to move'. Transferred to the emotions the same root yielded in *Sanskrit* a word meaning 'anger' and in *Latin* a word meaning 'desire'. The word is first transferred by metaphor from the physical world to the region of the mind, and thereafter is within that sphere restricted variously in the two kindred languages. The next word in our verse, अस्मत्, 'he fixed fast', is an equally striking example of the light thrown by the *Veda* on the history of language. In later *Sanskrit* the simple root means only 'to rejoice.' The *Veda* shows that the first meaning was 'to be in a state of rest' and that the word, applied to the mind, was thereafter, not as in the previous case, restricted to part only of its meaning proper, but extended so as to include other joys than that of rest.

3 [विममे 'The word here may mean 'constructed'']—*Maier*, *Sk Texts*, iv, p 101.]

Verse 3

Padapīṭha

यः हत्वा अहिम् अरिणात् सुप्तं सिन्धून् यः गाः उतऽआ-
जन्तु अपऽधा वलस्य । यः अश्वमनोः अन्तः अग्निम् जजान्
संष्टृक् समतऽसु सः जनासः इन्द्रः ॥ ३

Sāyana

य अहि* मेघ दत्वा मघमेहन† कृत्वा सप्त सर्पणशीला सिन्धून् स्यन्दनशीला अप
अरिणात् मेरयत् । यद्वा । सप्त गङ्गायमुनाद्या मुख्या नदीरारिणात्‡ । रोह सपणे
त्रजादि । यश्च पल्लव§ यत्ननामकस्यासुरस्य अपघा तत्कर्तृकाभिरुद्धा वा उदाजत्
निरगमयत् । अपघा । अपपूर्वाद्धातेरातश्चोपसर्ग इति भावेद्भ्रमत्यय (Pān III, 3,
106) । सुपां सुदुगिति (Pān VII, 1, 39) पञ्चम्या आकार । यश्च अस्मनो । अश्रुते
ष्यामोत्यन्तरिक्षमित्यस्मा मेघ । अत्यन्तमृदुरूपयोर्मैघयोरन्तर्मध्ये धेद्युतमग्निं जजान
एत्यादयामास । यश्च समस्तु सभक्षयन्ति योद्धुणामाचूषति समद् सधामा । तेषु संदृष्ट
भवति । वृणक्तेर्हिसार्धस्य किपि रूपम् । स इन्द्रो नाहमिति ॥

Notes.

1 'सप्त सिन्धून्' 'The seven rivers' Sāyana's alternative ex-
planation of सप्त is ridiculous For the seven rivers§ of the Vedic
poets see, Max Muller's 'India—What can it teach us?' p 122 ||
and pp 171 fg.

2 अपघा This word occurs only here It is a Vedic locative,
of the same kind as युहा in the next verse Roth takes it as a
Vedic instrumental [also Lanman**], but translates (S. L., p 68)
'from the hiding place of Vala' So also Grassmann Ludwig
suggests that the word is instrumental in sense, and that we must
take it to mean wedge or key (quasi reserator)

[3 अस्मनोरन्त "Between two clouds or stones"—Muir, Sk
Texts, v, p 205 See footnote to translation]

4. सप्तम् This word also, like अपघा above, occurs nowhere else
in the Rigveda, and Roth, quotes one other passage for it, V E 38,
28, त्विष सप्तम् कवि दसत्य ते etc

† M M मेघहनन

|| 'In the Veda the stage on which the life of the ancient kings
and poets is acted is the valley of the Indus and the Punjab as it is
now called, the Sapta Sindhavah of the Vedic poets The land
watered by the Ganges is hardly known, and the whole of the
Dekkan seems not to have been discovered "

* See Nir, II, 16

‡ For the different interpretations of the Vedic myth of 'the
Captive Waters see Tilak's Arctic Home, Ch IX, pp 232-295,
Bloomfield's Rel Ved pp 178 81 § M's Ved Myth, p 159

¶ Sk sapta=Av hapta=Lat septus Skt Sapta Sindhavah=Av.
Hapta-hindu

§ For the different identifications see M and K's Ved Ind Vol.
II-sapta sindhavah, Tilak's Arctic Home pp 289-93

** L's N I V p 447, M's V G S para 97 A 2

Verse 4 .

Padapāṭha

येन इमा विश्वा च्यवना कृतानि यः दासम् वर्णम्
अधरम् गुहा अकुरित्यकः । श्वघ्नीऽइव यः जिगीवान् लक्षम्
आदत् अर्यः पुष्टानि सः जनासः इन्द्रः ॥ ४

Sūyana

येन इन्द्रेण इमा इमानि विश्वा विश्वानि च्यवना* नश्यन्ति क्षुप्तानि कृतानि स्थिरीकृतानि । यश्च दास वर्णं शुद्धादिकं यद्वा दासमुपक्षयवितारमथ नश्यन्मसुर गुहा गुहाया गृहस्थाने नरके वा अथ अक्षर्यात् । करोवेर्हुति मन्त्रे यसेत्यादिना अर्चुर्लुकि रूपम् । लक्षं लक्ष जिगीवान् । जि जये । कसौ सप्तलिवोर्जस्वित्यभ्यासादुत्तरत्य कृतम् । दीर्घश्चान्दसः । जितवान् योऽर्पादे । यत्र येकवचने आन्दसो यणादेशः † । शत्रो संबन्धीनि पुष्टानि सपुष्टानि आदत् आवृत्ते । तत्र दृष्टान्तः । श्वघ्नीव । श्वभिर्गुणान् इतीति श्वघ्नी व्याप । यथा व्याप्यो जियुषन्तं युषं परिपुष्टानि तद्वत् ॥

Notes

1 च्यवना कृतानि 'Were overturned' कृतानि cannot mean स्थिरीकृतानि, as Sūyana would take it Grassmann's translation 'who is the maker of all that moves' is of course possible. But compare अच्युतच्युत् in verse 9. Note also that if च्यवना is part of the subject of the clause and refers to the common division of the world into that which moves and that which stands still, the want of a word for the other part of the division is much felt. Lastly, the poet seems to have passed from Indra's work of creation, and to be now engaged in describing his subsequent exploits. Compare the next line.

2 दास वर्ण 'The hostile colour, dark skin'. A term of reproach then as now in India, in the mouths of those whose skin is whiter. The words दास and वृष्य are used in the R̥gveda of all the enemies of the Aryans, whether demons or men. Here the reference seems clearly to be, as Sūyana takes it, to the non-Aryan tribes. So also Grassmann. Roth translates 'demon brood.' [See Muir, Sk. Texts, II, pp. 308 ff.] †

* Ms. A. G. S. para 97 A. 1 a and note 14 (p. 78)

† N. I. V. pp. 204, 400

‡ See also Dīsa, Dīsyu in M. and K.'s Vedic Index, Vol. I, p. 356, II's Vedic Mythology, p. 157, Tribes and Castes of the Central Provinces Vol. I, pp. 16-17

3. *गृहा*. A Vedic locative Roth, followed by Grassmann, takes it to be a shortened instrumental used as an ablative. [*गृहा*, occurring fifty-three times, may be an adverb with a recessive accent, from *गृहा*, like *दिवा* from *दिवा*, or a homophonous Instr. Sing. form. (Lanman, Noun-inflection in the Veda, Journ. Amer. Or. Soc., vol. x.)]*

4. *शम्रीव यो जिगीर्षात् लक्ष्मादत्*. 'As the winning gamester takes the stake.' So Roth by conjecture. Aufrecht 'As a gambler who has won a lac.' The meaning is very uncertain. In four of the five places in which the obscure word *शम्रीव* occurs it introduces a simile (*शम्रीव*). On i, 92, 10—*पुन पुनर्जायमाना पुताणी समान वर्णमभि ह्यममाना । शम्रीव कृत्वा विज आ विमाना मर्त्यस्य देवी जरयन्वायु*.—Sāyana's explanation is *शम्रीव व्याधसीर । सा यथा विजिगृह्यते पक्षिण आ विमाना पक्षादिच्छेदेनैव हिंस्यतीति तेषामाहुर्जयति । ...शम्री । ह्यना मृगान्हनवान् भवा ।* (Our verses 4 and 5, taken together give us, it will be seen, an exact parallel to the *शम्रीव...विज आ विमाना* of this example) iv, 20, 3 (of Indra) *शम्रीव वक्रिन्सनये धनानाम्*—Sāyana, *शम्रीव मृगमुर्गानिव*. viii, 45, 38 (of Indra): *शम्रीव*—Sāyana, *शम्रीव कितव इव*. x, 42, 9 (of Indra) *कृतं यच्छम्री नि विनोति काले*—Sāyana, *यद्यथा । अत्र प्रसारचनप्रत्ययस्य लोपो द्रष्टव्यः । शम्री कितवः कृत कृतसमयं प्रति कितवः कितवाना मध्ये विविनोति परीक्ष्य पृह्णात् तद्वदिन्द्र काल युद्धकाले वृण्वन्ते शत्रु परीक्ष्य यथार्थं पृह्णातीत्यर्थः*. x, 43, 5 (of Indra) *कृतं न शम्री वि विनोति देवने तवारी यन्मयवा स्र्यं जयत्*—Sāyana, *शम्री परस्वाना हन्ता कितवो देवने हृते कृतं विविनोति तद्वदिन्द्र सूर्यं मृगयते*.

Verse 5

Padapāṭha

यस्मै स्म पृच्छन्ति कुहं सः इति घोरम् उत ईम् आहुः न
एषः अस्ति इति एनम् । सः अर्यः पृथीः विजः इव आ
मिनाति भूत अस्मै धत्त सः जनासः इन्द्रः ॥ ५

Sāyana

अपश्यन्तो जना घोरं क्षत्रणा वातकं य पृच्छन्ति स्म कुहं सेति स इन्द्रः कुत्र वर्तते इति । सेति । सोचि लोके चेत्यादपूरणमिति (Paṇ vi, 1, 131) सोलंवे गुणः । न कचिदसौ तिष्ठतीति मन्यमाना जना एनामिन्द्रमाहुः एष इन्द्रो नास्तीति । तथा च मन्त्रे ॥ वेन्द्रो अस्तीति नेम उ त्व आहोति (RV. iii, 100, 3) इमिति पूरण । स इन्द्रो

* L's N. I. V pp 358, 400, M's V G S para 97 A 2

† Jigīrṣā (see Arnold's Vedic Metre, § 178, 293) For the sandhi in the Samhitapāṭha, see M's V G S para 40, 3 (p. 32)

विज इव । इवशब्द एवार्थे । उद्देजक एव सन् अर्थे अरे सन्धीनि पुटी पोषकाणि गवाश्वादीनि धनानि आ मिनाति सर्वतो दिनस्ति । भीष् हिसायाम् । मीनातेर्निगम इति ह्रस्व । तस्मात् अद्दमा इन्द्राय धत्त* स इन्द्रोस्तीति विश्वासमत्र कुरुत । यद्यप्यसौ विशेषतोस्माभिर्न दृश्यते तथाप्यस्तीति विश्वास कुरुत । एव निर्धारणमाहिमोपेत स इन्द्रो मादमिति ॥

Notes

1 हेति. "In the Veda, and more rarely in the later language, the rule for the maintenance of the hiatus (सहनि) is sometimes violated and the remaining contiguous vowels are combined into one" Whitney (1st Edn), para 176 b †

2 चोरम् Take, with Aufrecht, as an adverb 'In this awful manner' Roth, Grassmann and Ludwig follow Sayana, and construe with दम्

3 ईम् This word is, in the Veda, a demonstrative accusative with no distinction of gender or number † The object referred to is often as here repeated (एवम्)

4 विज इव The metre shows that we must pronounce vi-je-va Compare note 1 above In the former of the two cases of this Vedic Samdhi the written text conforms to the real state of the case in the latter it does not Compare note on verse 9 below (But Grassmann would read व for इव here.) विज here is not the nominative but the accusative The word occurs in only one other place, and then in a similar context (1, 92, 10 quoted above in note 4, on verse 4) It means perhaps gain or stake (Aufrecht).

5 अद्दमै धत्त 'Place your trust on him' अत् or अद् घा is the Latin credo ‡

Verse 6

Padapāṭha

यः रथस्य चोदिता यः कृशस्य यः ब्रह्मणः नार्धमानस्य
कीरिः । युक्तऽग्राण्याः यः अविता सुऽग्निप्रः सुतऽतोमस्य सः
जनासः इन्द्रः ॥ ६

* dhātik—Arnold's Vedic Metre, p 293

† M & V G S para 45a, Pan vi, I, 134,—illustrated from Classical Sanskrit by Bhattoji and others (S K) Note also so'ryah for सो अर्थ suggested in Arnold's Vedic Metre, p 293

‡ M & V G S p 220 § Celtic cretum

Sāyana

यो रभस्य । रभ हिंसासराद्धयो । समृद्धस्य चोदिता धनानां प्रेरयिता भवति । यश्च दृश्यस्य * दृष्टिदस्य च यश्च नाधमानस्य । नाधु नाधु यागोपतापैश्वर्याशी पु । याचमानस्य कीरे । करोते कीर्तयतेर्वा । स्तोतुर्ब्रह्मणो ब्राह्मणस्य च धनानां प्रेरयिता । यश्च सुशिप्र शोभनदृढ सुशीर्षको वा सन् पुत्रघातण अभिषेकार्यसुतमात्र्य सुतसोमस्य अभिपु-
तसोमस्य यजमानस्य अविता रसिता भवति स एवेन्द्रो नाहमिति । ब्रह्मणश्चोदस्य त्वत्परत्वे
स्याद्यदात्ता स्यात् । यथा ब्रह्म चन्वानो अजर सुचिरमिति (RV III 8 2) । अप
त्वन्नोदात्त एतदत इति नाक्षपर ॥

Notes

1 रभस्य चादिना A favourite epithet of Indra Of II, 21, 4 रभचोद् -
Sayana, रभ हिंसासराद्धयो । रभणो समृद्धना प्रेरक । यदा हिंसकानां शरणां चोद्क
VI, 44, 10 त्रियङ्ग रभचोद्न त्वाद् — Sayana: अद्भ हे इन्द्र त्वा वा रभचोद्न रभस्य
राधकस्य समृद्धस्य धनस्य चोद्न चेदयेनारमाद् कथयति पुराजा VIII, 80, 3 किमद्भ
रभचाधन — Sayana, हे इन्द्र त्व रभचोद्न । रभे राधक चोदयतीति रभचोद्न x, 38, 5
रभचोद्नम् — Sayana, राधकस्य चोद्नम् प्रेरक्य

But the meaning of रभ is uncertain The simple word occurs in
only three other passages II, 34 15 यदा रभ पारयथात्पदा, 'with that
(help) by which you carry the 'radhra' across dangers (to the
Maruts)' Sayana, रभपाराधक यजमानम् VII, 56, 20 इम रभ चिमरुनो
जुवन्ति — Sayana, इमे मरुतो रभ चित् समृद्धमपि जत्र जुवन्ति प्रेरयति (These
two last passages taken together show that Sayana is no
safe guide as to this word, as indeed he does not profess to be
For रभ in these two passages must mean the same thing) x, 24 3
यत्पनिवाणागमासि रभस्य चदिता (of Indra) Sayana: हे इन्द्र यत्त्व वार्याणां
वरणीयानां धनानां पतिरसि स्वामी भवति । रभस्य राधकस्य स्तोतुर्ब्रह्म चोदिता धनदानेन
कमत्तु नियोक्ता च भवति

In vi. 18, 4 we have अरभ and another compound with रभ —

सद्विद्धि ते तुविजातस्य मये
सह सहेष्ठ त्वत्स्वत्स्य ।
उग्रमुग्रस्य त्वत्स्वत्स्योऽ
रभस्य रभतुरो बभूव ॥

Sayana अरभस्य शत्रुभिर्वशाक्तुपशक्यत्वं । रभेशीरुणार्थस्य रूपम् । रभतुरो यशी
करणीयानां सपत्नानां हिंसकस्य तत्र &c In vi, 62, 3 we have the only other
passage in which अरभ occurs नाह त्वद्वर्तिरद्वरभमुपेया धिय ऊहयु शब्दधे
(of the Asvins) — Sayana: नाह नौ खलु उषा उग्रौ अभिनो युवां यद्वरभसमृद्धं
त्वद्वर्तिपजमानस्य तद्गृह समपयितुं गच्छत &c

In the St Petersburg Dictionary under रथ Roth (who had previously given not lazy as the meaning of अरथ) derives the word from रथ=अर्थ (अर्थ) and compares the Zend aredra. For the meaning he gives Sayana's double explanation of rich, or he who pleases the gods, righteous. Grassmann believes that the word means weary. In the Siebenzig Lieder रथ and कृशय here are rendered by "the rich and the poor". Aufrecht translated "who is a fartherer of an honest man and of a poor man."

[In vi, 62, 3 (quoted above) अरथ is an epithet of the *pathis* or path of the Asvins. This path is spoken of as गोमत्, हिरण्यवत्, अश्ववत्, इरावत्, &c अरथ must, therefore, mean not poor, not miserly, i. e., rich, liberal. रथय चोदिता would mean he who impels the miser to be liberal. Of vi, 53, 3 रथय alone is to be connected with चोदिता. The other Genitives, i. e., कृशय, ब्रह्मणो नाथमानस्य कीरे, युक्तप्राण, सुतलोमस्य with अविता. Of किमद् रथचोदिन सुतानस्याविनेदासि (viii, 80, 3), यत्पनिर्वर्णिणामसि रथय चोदिता. इन्द्र रथोत्तणामविता (x, 24, 3) &c—Pi chel, Ved St, i, pp 120-6

2 नमन् n [*Nomina actionis*] a hymn, a prayer

, नमन् m [*Nomina agentis*] (1) composer or repeater of a hymn of prayer, contemplator, sage or poet, (2) a minister of public worship, a worshipper or priest, (3) one particular kind of priest with special duties as distinguished from होतृ &c. In some texts नमन् seems to designate a "priest by profession"—Muir, i, pp 241-208

3 कीरे All the passages in the RV where the word कीरे occurs fall into two groups. In one of them the word is always followed by the particle चिद् (=अर्धे). That fact itself indicates that कीरे means something that is in some way or other not quite propitious or favourable. If we were to consider all the passages and compare the expression कीरेचिद्, it will, I believe, be found that the repeated proof of the word meaning "small", "wretched", "poor" is firmly established. In i 31, 13, & 9, कीरे is contrasted with रथय (he who brings offerings). In x, 41, 2 the यज्ञ of a Kiri is contrasted with a होतृयत् (possessed of a होतृ) यज्ञ, which means a big and costly sacrifice. In viii, 103, 15 again, कीरे is contrasted with रथय रथय कीरेण in i, 100 9c, corresponds to अन्तुना अर्थेण in vi, 40, 2, a passage containing a similar idea. Also cf यत्ता हृद् कीरेण (with an humble heart) मन्मथोन्मथ मन्मथोन्मथे। v, 4, 10.

16 [Rv Hymns]

कीरि is thus a synonym of रु- Abridged from Pischel, Ved St., I, 216-226 and 129]

Verse 7

Padapāṭha

यस्य अश्वांसः प्रऽदिशि' यस्य गावंः यस्य ग्रामाः यस्य
विश्वे रथांसः । यः सूर्यम् यः उषसम् जजान यः अपाम्
नेता सः जनासः इन्द्रः ॥ ७

Sāyana

यस्य सर्वान्तर्यामितया वर्तमानस्य प्राद्विष्येदशने अतुहासने अश्वांसः अश्वा वर्तन्ते
यस्याहुरासने गावः यस्याहुरासने ग्रामाः । वसन्तेवे ते ग्रामा जमपदा । यस्याहुराया
विश्वे सव रथांसः रथा वर्तन्ते यश्च ब्रह्म इत्या सूर्यं जजान जनयामास यश्चोषसम्* । तथा
मन्त्रः । जजान सूर्यसुपसं सुदसा इति (PV II, 32 8) । यश्च मेघमेघनद्वाराया नेता
एक स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

Verse 8

Padapāṭha

यम् क्रन्दसीदति' संयतीदति' संऽयती विह्वयेतेदति' विऽह्वयेते
परे अवेरे उभयाः अमित्राः । समानम् चित् रथम् आतस्थिऽ-
र्वासा नाना ह्वेतेदति' सः जनासः इन्द्रः ॥ ८

Sāyana

यं क्रन्दसी रोदसी इति कुर्वाण मातृषी द्वी च हे सेने वा सयती परस्पर सग-
च्छुष्यो यामेन्द्र विह्वयेते स्वरसाधे विविधमाह्वयत । परे उत्कृष्टा अवेरे अधमाश्च
उभया उभयविधाः उभयमाह्वयन्ति । समानम् इन्द्ररथसहस्र रथम् आतस्थिवासा
आरिधतौ इ। सयितौ तमवेन्द्र नामा धृक् धृक् ह्वेत आह्वयेते । यद्वा । समान-
मेकरथमारुढाविन्द्रादौ ह्वयेते यद्वायं यजमान धृक्गाह्वयेत । तयोरेक्यतर स इन्द्रो
माह्वयति ॥

Notes

1 Notice here the use of इति in the Pada text. It is always put to call attention to a dual and then the word, if a compound, is repeated that the compound may be separated into its two parts

[* c I 'या अमित्रा जजान यमा' Bm]

2 कन्दस्ती The two shouting armies are not, as Sayana supposes, gods and men in conflict. The reference is to two armies of men locked in fight (स्यन्ती) and each invoking the aid of the god of battle. Compare the next verse.

3 पौर उभया (nom pl) अमित्रा 'Those on this side and those on that, foes to each other' [उभया is never used in the dual]

4 The two on the same chariot are the driver and the fighting man. They also have their several prayers.

Verse 9

Padapatha

यस्मात् न ऋते विजयन्ते जनांसः यम् युध्यमानाः
अवसे हवन्ते । यः विश्वस्य प्रतिष्मानम् बभूव यः अच्युत्
च्युत् सः जनांसः इन्द्रः ॥ ९

Sayana

यस्माद्वे जनांसो जना न विजयन्ते विजय न प्राप्नुवन्ति । अह युध्यमाना वृद्ध
कुर्वाणा जना अवसे स्वरक्षणाय यमिन्द्र हवन्ते आह्वयन्ति । यश्च विश्वस्य सर्वस्य जगत्-
प्रतिभामं यमिनिधिर्बभूव । यश्चाच्युतच्युत् अच्युताना क्षयरहितानां पर्वतादीना व्यावृत्ता
स इम इत्यादि मसिद्धम् ॥

Note

न ऋते The metre shows that we must pronounce nar-te. "In the Vedic texts the vowel r is written unchanged after the a-vowel, which, if long, is shortened thus, महर्षि instead of महर्षि. The two vowels, however, are usually pronounced as one syllable." Whitney, para, 127 a. The written text then follows a supposed uniform law to which the actual occurrences do not correspond.

Verse 10

Padapatha

यः शश्वतः महि एनः दधानान् अमन्यमानान् शर्वी
जघान । यः शर्धते न अनुददाति शुच्याम् यः दस्योः हन्ता
सः जनांसः इन्द्रः ॥ १०

Sayana

यो यदि महदम एते दधाना शश्वता बहूनमन्यमानान् अमन्यमानान् हन्तु-
मपुजन्ता स जगार शर्वी । शृजानि सन्नमनानि ददन्ति । तन्नाशुधनं शर्धते । दन्तलिङि

स्वम् । यश्च शर्पणे उत्साहं कुर्वते अगस्त्यज्ञाय जनाय हृष्यायुःसाहिनीय कर्म नावुददानि
न मपच्छति । अनुपूर्वात् हुदाश्च दाने जौहोत्पादिक । अग्यस्तानामादिरिति (Pān
vi, 1, 189) तिष्ठि चोदात्तवर्तिनि (Pān viii 1, 71) गतनिषात् । यश्च वृष्योरुप-
पयेत् शोघोर्न्ता घातक स इन्द्र दाय्यादि पूर्ववत् ॥

[Note

Pronounce mahi-eno (1 1) & saru ū (1 2)

अनुददानि अनुदा = concede, yield, forgive Of अना(न)नुदो वृषभो दोषतो
वधो रभचोद इन्द्र . उपस स्वजनत् (ii, 21, 4), अना(न)नुदो वृषभो जग्मिराहव
निष्ठा शत्रु वृत्तायु सारहि आसि (ii, 23, 11) अनुनुद = not yielding, not
surrendering — Ved Hymns, i p 190]

Verse 11

Padapāṭha

यः शम्बरम् पर्वतेषु क्षियन्तम् चत्वारिंश्याम् शरदि अनुद-
अविन्दत् । ओजायमानम् यः अहिम् ज्वानं दानुम् शयानम्
सः जनासः इन्द्रः ॥ ११

Sūgana

य पर्वतेषु क्षियन्तम् इन्द्रमिया बहुल सवसरमच्छतो भूत्वा पर्वतगुहासु निवसन्त
शम्बरमेतन्नामक मायाविनमसुर च चत्वारिंश शरदि चत्वारिंश सवसरे अन्वविन्दत्
अन्विष्यालभत् । इन्द्रश्च य ओजायमान । कर्तुं कषट् सलोपश्च । ओजसोप्सरसो
नित्यमिति सकारलाप (Pān iii 1 11 2) । यलमाचरन्तमहि*मादम्भार दातु दानव
शम्बरमसुर जपान दनवान् स इन्द्रो नाहमिति ॥

[Notes

1 शम्बरम् 'Prof Roth remarks as follows (Lit and Hist of
the Veda, p 116) "In the passages which speak of Divodasa
mention is made of his deliverance, by the aid of the gods, from
the oppressor, Sambara, s g, RV i, 112, 14, ix, 61, 2 It is true
that Sambara is employed at a later period to designate an enemy
in general, and in particular the enemy of Indra, Vritra, but it
is not improbable that this may be the transference of the more
ancient recollection of a dreaded enemy to the greatest of all
enemies, the demon of the clouds"† (See, however, p 368 above)
—Muir, p 369

* M s Ved Myth pp 152 158 Cf The Iranian Azhi (a serpent)
Dabāka and the Hebrew Serpent (Satan) See *inter alia*, Moulton's
Early Zoroastrianism, pp 70 130, 147

† M s Ved Myth p 161

2 चत्वारिंशद्दिनाः शतदि For a new interpretation proposed of this expression here, see Tilak on "The Arctic Home in the Vedas," pp 280-3. The meaning assigned is "On the fortieth (scil viz: or day) in autumn"]

Verse 12

Padapāṭha

यः सप्तऽरश्मिः वृषभः तुविष्मान् अवऽअसृजत् सप्तवे सप्त
सिन्धून् । यः सौहिणम् अस्फुरत् वज्रंऽबाहुः द्याम् आरो-
हन्तम् सः जनासः इन्द्रः ॥ १२

Sāyana

य सप्तऽरश्मि सप्तसंख्याका पर्जन्या रश्मयो यस्य । ते च रश्मयो वराहव स्वतपसो विष्णुमहतो धूपय आपरो बृहमेधाधेतीति ये चेमेतिमिविद्विष पर्जन्या सप्त पृथिवीम-
भिरुपैन्ति बृद्धिभिरिति तेतिरीयारण्यके (T A 1, 9, 4-5) त्वाज्ञाता । वृषभो वयं-
कस्तुविष्मन् इन्द्रिमान्बाहुबाष्पा सप्त संपणस्वभावानसिन्धून्प, सप्तवे सरणाप अवाप्तजत्
अवेत्तुयान् । यद्वा । गङ्गायाः सप्त हिरण्यं नदीरज्जत् । यश्च वज्रवेत्तु सप्त द्या विजमारी-
दन्ति सौहिणमसृग् अस्फुरत् जपोम । स्फुर स्फुरणे तुदादि ॥

Notes:

सप्तवे A Vedic infinitive * [See Whitney, para, 970 b] Com-
para the latter part of note 1 on No 3, verse 4.

Verse 13

Padapāṭha

द्यावां चित् अस्मे पृथिवीइति नमेतेइति शुष्मात् चित्
अस्य पर्यताः मयन्ते । यः सोमऽपाः निऽचितः वज्रंऽबाहुः
यः वज्रंऽहस्तः सः जनासः इन्द्रः ॥ १३

Sāyana

अस्मे दग्दाप द्यावा पृथिवी । इतरेतरपेक्षया द्विवचनं † य मित्रयोर्वदनयोतिनिवत्
(RV vii 66, 1) । नमेते स्वयमेव यदीभवत् । जशु यदस्ते ‡ । कर्मवतरि न द्वादशुनमा
यद्वाचिण्यति पश्च । प्रतिषेधः (Pāṇ 111, 1, 89) । चिदपि च अस्मद्गदप शुष्मा-
दगदत्वता भयन्ते बिभ्यति । य सोमपाः सोमस्य पातर निचिपः सर्वे । यद्वा । अग्नेभ्योनि
दग्दा । यजग्दा । यजमजग्दा । यश्च यजदस्व यजयुक्त न दग्द दग्दादि
भविष्यत् ॥

* M's 1. † S para, 167, 1 b 4 ‡ M's Y. G S para, 186, A 2.

† Av ynam-to bow, bend. (Jackson)

Verse 14

Padapāṭha

यः सुन्वन्तम् अवन्ति यः पचन्तम् यः शंसन्तम् यः शशमान-
नम् ऊती । यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमः यस्य इन्द्रम् राधः
सः जनासः इन्द्रः ॥ १४

Sūyana

य सुन्वन्त सोमाभिष्व सुन्वन्त य नमानमवन्ति रक्षति । यश्च पुरोडाशादीनि हवींषि
पचन्त यश्च ऊती ऊतये । सुशं शुश्रुषिति (Pāṇ vii 1, 39) चतुर्त्वा * पूर्वस्तरण
दीप । श्वरक्षायै शस्त्राणि दातुं यश्च शशमानमवन्ति स्तोत्र कुर्वाण रक्षति । ब्रह्म परिबृद्ध
स्तोत्र यस्य वर्धनं वृद्धिकर भवति । तथा यस्य सोमो वृद्धिदेतुर्भवति । यत्प चेदमस्मदीय
राध पुराडाशादिलक्षणमल वृद्धिकर भवति । स इन्द्र इत्यादि यस्तिद्वय ॥

Notes

[1 शशमानम् † Perf Part of शम् The original meaning "to
work, to labour, to be active" appears throughout in the RV and
from it comes the later meaning "to be tired, to rest," just as in
the case of the Gr ham-no Among other things it means "to
be active in the service of the gods (by offerings), to pray
zealously —Gr]

2 ऊती A Vedic instrumental † "The ya (instr) of 1 stems
is in a few Vedic examples contracted to i, and even to 1"
(Whitney, para, 363 d) It is not, of course, certain that contrac-
tion of ya to i is what has taken place in such cases

Verse 15

Padapāṭha

यः सुन्वन्ते पचन्ते दुधः आ चित् वाजम् दर्दपि सः किल
असि सत्यः । वयम् ते इन्द्र विश्वह प्रियासः सुवीरासः
विदथम् आ वदेम ॥ १५

Sūyana

वृद्धनीयुषि साक्षा कृतमिन्द्रमस्ति यन्वते । हे इन्द्र यो दुधा दुधैर सन् सुन्वते
सोमाभिष्व सुन्वते पुराडाशादिवींषि पचन्ते यजमानाय वाजमल यल वा दर्दपि भृश
आपयसि न तादृशस्त्व सत्यो यथार्थभूतोसि । न सुन्वन्तस्तीति वृद्धियाम्नामि । किलात
यस्तिद्वौ । त तव मियात सुवीरास कस्याणपुत्रपौत्रा स च वय विश्वः § मवयवद सु
विदथ स्तावम् आ वदेम ज्ञयाम ॥

No 7

Mandala II

Sūk'ta २९

Sūyana

मित्रो जनानिति नवर्चं पष्ट सूक्तं वेश्वामित्रं त्रेष्टमं मैत्रम् । मित्रो मैत्रं चतुर्थादय-
स्तमित्यष्टकमणिता । आदित पञ्च त्रेष्टमं शिष्टाश्चत्सो गापठ्य । मित्रा देवता ।
अग्निहोत्रार्थं पयसि रर्चयितुं पयसे मित्रो जनानित्यनया समिधमादधात् । सूत्रित च ।
मित्रो जनाभ्यातयति ब्रुवाण इति समिधाधानमिति (Āśval III, 11) ॥

[Note

Translated in Muir's "Sanskrit Texts," vol v, p 69]

Verse 1

Padapāṭha

मित्रः जनान् यातयति ब्रुवाणः मित्रः दाधार पृथिवीम्
उत द्याम् । मित्रः कर्षीः अनिंसमिषा अभि चष्टे मित्राय
हव्यम् घृतं घृत् जुहोत ॥ १

Sāyana .

ब्रुवाण स्तूपमानं शब्दं कुर्वाणो वा मित्रः । मरुपुत्रं सर्वमोषते तथा सर्वान्वृष्टि-
मदानेन प्राप्त इति वा मित्रं सूर्यं । जनान् कर्षकादिजनान् यातयति घृत्वादिर्कर्मणु मयान्
कारयति । तथा मित्र एव पृथिवीम् उत* अपि च द्यामेतादृभौ लोकौ घृष्टिद्वाराभ्य पागाश्च
जनयन् दाधार पारयति । तथा सति मित्रं अनिमिषा अनिमिषणात्तुष्टदृष्टया घृष्टी
कर्मवतो मनुष्यानामि चष्टे सर्वतः चरयति । अतमर्चं ज्ञात्वा हे ऋतविजो घृतं घृत् पृथक्स्तरणाभि
धारयतुक्तं हव्यं हवनयोग्यं पुरोडाशादिकं तस्मै मित्राय दद्यात् जुहोत जुहुत मयच्छतेत्यर्थः ।
उक्तार्थं यास्करो ब्रवीति (Var I, 42) । मित्रो जनान् यातयति ब्रुवाण शब्दं कुर्वन् ।
मित्र एव पारयति पृथिवीं च दिवे च मित्रं घृष्टेष्टमिषिबलमिषिपदयतीति । घृष्टप
इति मनुष्यनाम कमन्त्रो भवन्ति विशृष्टदेहा वा । मित्राय हव्यं घृतं घृत् जुहोतेति
स्यात्पाठः । जुहोतिर्दानकर्मणि (Var II, 22) । यातयति । यनी मयान् हव्यस्य घृत्पद-
तदि रूपम् । दाधारः । तुजादीनामित्युपमास्य दीर्घः (Pan vi, 1, 7) । जुहोत
जुहोत इति परस्परस्य तत्रादेशः । गुणः । निपातः ॥

* M & V ■ S para 190 sub voce pp. 222-23

† Skt √ kṛṣ kṛṣ = Av √ Larsh to draw, to draw furrows, to
plow (Jackson),

Notes

1. मित्रो* जनान्यातयति घृणो 'Mitra speaks, and the people are arrayed' The alternative explanation which Sāyana suggests for घृणाग need not detain us. The word expresses the same idea as that which we have in the 'God said, Let there be light, and there was light,' of the Bible (Genesis 1, 3) Mitra speaks, and it is done But the meaning of यातयति is uncertain यातयज्जन (for the form of the compound see note 2 on verse 5 below) occurs, as an epithet of Mitra and other gods, in four passages of the Rigveda i, 136, 3, मित्रस्तयोर्वरुणो यातयज्जनोर्धमा यातयज्जन — Sāyana, तयो मित्रावरुणयो यातयज्जन तयोरेव सवन्धाद्भयोर्मध्ये स्थितो यातयज्जन स्वस्वव्यापार-नियोजितसर्जन । मित्रावरुणो अहोरात्रवैर्भो । अयमा तु तयोरेव सामर्थ्यात्सर्वप्राणिन प्रेरयतीत्यर्थ । किञ्च यातयज्जन यातयन्ति लोक धर्षीया जना प्रेष्या स तादृश । यद्वा यात्यमाना नरके निषात्यमाना जना प्राणिन अयतारो येन स तादृश । कर्म-साक्षित्वात्स्वकर्मात्रुरोधेन प्राणिन सुहृते यातयतीत्यर्थ । तादृशोयमा मित्रावरुणयोरेधीनो वर्तत इति शेष । The second passage is verse 8 of our hymn For Sāyana's note there see below, v, 72, 2, यातयज्जना (of Mitra and Varuna) — Sāyana, यातयन्त कर्मसु प्रवर्तयन्तो जना ऋत्विजो ययोस्तौ यातयज्जनौ । अथवा यातयन्त शत्रून्हिंसन्तो जना घृण्या ययोस्तौ vii, 102, 12, तमर्वन् न सानसिं घृणीहि विप्र शुष्मिणम् । मित्र न यातयज्जनम् — Sāyana, हे विप्र मेधाविन्स्तेन अर्चन् न अश्वमिद सानसिं समजनीय शुष्मिण बलिन मित्र न सखायमिद यातयज्जन इतश्चापुजन तमसिं घृणीहि स्तुहि (the passages already quoted make it certain that Mitra here too is a proper name, and that यातयज्जन is to be construed with it, instead of, or as well as, with अग्नि).

I translate Roth's note, S L, p. 18.

"Compare Rigveda vii, 36, 2

इमा वा मित्रावरुणा सुवृक्ते-

यिय न कृण्वे असुरा नरीयः ।

इभो वायव्य पद्वीरद्वयो

जन च मित्रो यतनि अवाण ॥

* Mitra Sk Mitra = Mi it ra of the Boghaz koi inscription (See M and K's Vedic Index, Vol I, preface, p viii) = Av Mithra = Mithr- of later Persian For the characteristics and functions of this god see M s V M § Mitra Muir's S T Vol V, sec V, Hopkin's Rel Ind, pp 67, 69, Moulton's Early Zoroastrianism, pp 62-67 For the etymology of the word, see Nigh Com Adh V sub voce, (Bib Ind. Ed p 479) M s Ved Myth, p 30

† Muir's S I sec V (6), p 70, T Br i, 7, 10, 1, Sāy on RV i, 89, 3 and I, 141, 3

This hymn of praise I bring you, Varuṇa and Mitra, once again to you, O spirits, a sweet oblation : one of you is for us a strong sure leader, the other, Mitra, by his word holds the folk in order.

Compare also v, 65, 6. The action of Mitra is compared to that of a commander, whose word arrays and guides the ranks."

[Geldner (Ved. St., iii, pp. 11-26) यत्ने intr. (e. g. वैश्वानरो यत्ने सूर्येण, i, 98, 1; V. S., 26, 7 — Mahīdhara, स्वर्गं सूर्यसमन्तेजा इत्यर्थः). यत्ने sometimes intr., but generally tr. and equivalent to यातयति. यत् has the sense of resembling, being of equal birth, emulation, matching, outbidding, seeking to surpass, and, as in classical Sk., of being active, striving; the causal sense being to spur someone to rivalry or emulation, to set a good example. Other senses of यत् are rivalry in a bad sense, jealousy, quarrelling and to make haste, to be quick to march.

For the sense of युवाणः Ātm. he compares कथं सोऽनुशिष्टो ब्रुवीत (Oḥhānd. Up. 5, 3, 4), कथं नु नो ब्रह्मिष्ठो ब्रुवीत (M. S. 1, 6, 9), &c., in addition to the passages cited in the St. Pat. Lex. under the second sense of मू and takes it to mean calling himself. 'Calling himself Mitra (friend) he sets men a good example.' Cf. V. S. 27, 5 मित्रेणाग्रे मित्रधेये यत्स 'vis with Mitra in friendship, O Agni.' यातयज्जनः below he similarly takes to mean "setting a good example to men."]

2. वापार. See note 5 on No. 5, verse 4* (p. 109).

3. अनिमिषा. 'With eyes that sleep not.' An adverb (instrumental in form). The form occurs again in vii, 60, 7. इमे विप्रो अनिमिषा दृष्टिग्राह्यकिंवांसो अचेतसं नयन्ति — Sāyana, इमे मित्रादयो विप्रो दृष्टीकृत्य दृष्टिम्याद्य सवन्धिन्. अनिमिषा अनिमिषेण सर्वदा चिकित्वांसः जानन्तः । कथं । अचेतसमहानं नयन्ति प्रापयन्ति कर्माणि.

Verse 2

Padapāṭha:

य सः मित्रं मर्तः अस्तु प्रयस्वान् यः ते आदित्य शिस्तं
वृतेन । न हन्यते न जीयते त्वाऽर्जतः न एनम् अंहः अश्नोति
अन्तितः न दुरात् ॥ २

Sāyana:

देवराजो हरिः पु मित्राय सारस्व य स मित्रेणि वाग्वा । एषेव मानदोमस्य वाता-
रुचमिनिव मेरे यो वाग्वा । वृतेन च । य स मित्रं मर्तं अस्तु प्रयस्वांसं नह-

* M's V. G. S App I, v dhr p. 893.

वाग्मदिमाय पृच्छत इति (Āśval. iv, 11,) तत इष्टिमित्रः सूर्योऽभि यो मयिना दिवं प्र स मित्र मर्तो अस्तु भयस्वानिति संस्थितायामिति च (Āśval. iii, 12) ॥

हे आदित्य ब्रतेन यज्ञेन शुक्तो यो मनुष्यस्ते तुभ्यं शिक्षति हविर्लक्षणमन्नं ददाति । हे मित्र स मर्तो* मनुष्यः प्रयस्वान् अन्नवान् प्र अस्तु प्रभवतु । त्वोतस्त्वया रक्षितः स मनुष्यः केनापि न हन्यते न याध्यते न जीयते नाभिभूयते च । एवं तुभ्यं हविर्दत्तवन्तं पुरुषमन्दः पापमन्त्रितः समीपाज्जाग्रोति न ग्रामोति दूरादपि न ग्रामोति । शिक्षति दीनकर्मा । व्यत्ययेन परस्मैपदम् । यद्वृत्तयोगादानिपातः । जीयते । जयतेः कर्मणि यक्प्रकृतावधातुकयोरिति दीर्घः । त्वोतः । तुतीया कर्मणीति पूर्वपदस्वरः (Pāṇ. vi, 2, 48) । अग्रोति । अश्रु ज्यासोः । स्वादिः । व्यत्ययन परस्मैपदम् ॥

Note :†

शिक्षति. 'Seeks to serve thee.' The desiderative of the Vedic root शक् (शायि, &c.) to help. See below note 1 on No. 20, verse 3 (p. 208).

Verse 3

Padapāṭha :

अनमीवासंः इळया मधन्तः मितऽज्ञवः वरिमन् आ पृथि-
व्याः । आदित्यस्य व्रतम् उपऽक्षियन्तः वयम् मित्रस्य
सुऽमतौ स्याम ॥ ३

Sāyana .

वेवसुर्वा हविःपु तम्रस्य सत्यत्वात्तुवाक्या । अनमीवास इळया मधन्तः प्र स मित्र मर्तो अस्तु भयस्वानिति सूत्रितम् (Āśval. iv, 11) ॥

हे मित्र अनमीवास्तो रोगवर्जिता इळवालेन मधन्तो माद्यन्त पृथिव्याः वरिम-
न्निवस्तीर्णं प्रदेशे † मितज्ञो मित्रजातुका आ यथाकामे सर्वत्र गच्छन्त आदित्यस्य
संवत्सरे ब्रते कर्मापेक्षियन्तस्त्वस्य कर्मणः समीपे निवसन्तस्तदीयं कर्म कुर्वाणा
भरणार्थः । तादृशा वयं मित्रस्यादित्यस्य सुमनो शोभनायामनुग्रहवृद्ध्या इयाम वर्त-

† Ul. उत्तरे विस्तीर्णं देशजनप्रदेशे B. with M. M

* Av. maretan-mortal, man.

† Add note.—"2d hypersyllabic verse, §224. Sathdhi combination of all the words in the first part of the verse is unlikely."—Arnold's Vedic Metre, p 300. "Hypersyllabic verses containing thirteen syllables (Triṣṭubh) or fourteen syllables (Jagati) are usually formed by an extension of the rhythm of the cadence. They appear to be characteristic of the archaic period, but there are also several occurrences in the popular (later) R̥gveda" Ibid, p 203.

महि । मद्गन्त । मदी हर्षे हृत्पथस्य शतरि श्वत्पथेन शप् । मितज्ञः । जामुश्वस्य मुरा-
न्दतः । परिमन् उशश्वदात्पृथ्वित्वादिमनिच् । मियत्पिरेत्यादिना वरादेशः । एषां
सुलुगिति सप्तम्या लुक् । श्वत्पथेनाश्वदात् ॥

Notes

मितज्ञः This word occurs in three other places only vi, 32, 3, स बह्निभिर्नृकभिर्गोषु शयन्मित्रान्नुमि पुरुकृत्वा जिगाय — Sāyana, पुरुकृत्वा बह्वक्मकृत्स इन्द्रो बह्निमि हविषा वोढमि कक्वामिः स्तोत्रमि शयत्सर्वदा मितज्ञमि सङ्कुचितजातुमिरिद्धितोमि सह गोषु निमित्तधूनेषु जिगाय आहुताजितवान् vii, 82, 4, युवामितुस्तु पृतनाह बह्वो युवां हेमस्य प्रसवे मितज्ञः — Sāyana, हे इन्द्रावरुणौ बह्वो हविषां स्तोत्राणां वा वोढार अपतिजः सुहृदं मुदेषु पृतनाह शत्रुसेनाह रक्षणार्थं युवामितुं युवामेव हवन्ते आहूयन्ति । मितज्ञः सङ्कुचितजातुका अङ्घ्रिरसोपि हेमस्य रक्षणस्य प्रसवे उत्साहने निमित्तधूने सानि युवामेव हवन्ते vii, 95, 4, उत स्या न सरस्वती जुषाणोष भवस्तुभ्या यज्ञे अस्मिन् । मितज्ञुभिर्विमस्येरियाना — Sāyana, उत अपि च जुषाणां प्रीयमाणां सुभगां शोभनधना स्या सा सरस्वती नैरमाकममिमन्यह इप श्रवत् अस्मादीया स्तुतीरुपशृणोत । कीदृशी सा । मितज्ञमि प्रवेज्जान्तिमि नमस्यै नमस्फैर्विदे इयाना उपगम्यमाना Roth explains the word meaning having well fixed, firm knees (firm of foot, E L), so also Grassmann, "having upright knees (that is, knees which do not sink together)" Ludwig takes it to be a technical term, and notes that the position referred to is described by Haug

2 वस्मिन् 'Throughout both Veda and Brahmana an abbreviated form of the loc sing [of nouns in an] with the ending i omitted, or identical with the stem, is of considerably more frequent occurrence than the regular form thus mūrdhan, karmān, adhvān, beside mūrdhān; etc.—Whitney, para. 425 c *

3 आ 'In' A preposition governing वस्ति Compare note 1 on No 2, verse 18 (p 76)

Verse 4

Paḍavatṭa

अयम् मित्रः नमस्यः सुशेवः राजा सुक्षत्रः अजनिष्ट
वेधा । तस्य वयम् सुमतौ यज्ञिर्यस्य अपि भद्रे सौमनसे
स्याम ॥ ४

સંદર્ભ

अयं पूर्वमन्त्रे प्रतिपादितो मित्रं सूर्यं नमस्य । सर्वैर्ममस्करणीयं तुभ्यं शोभनं
सुखं । तुभ्येन मेभ्य इतरपथं । राजा । सर्वस्य जगतः प्रकाशप्रदानेन स्वामी सुभ्यः ।
क्षत्रशब्देन बलमुच्यते । शोभनं बलपेत्तं येषां सर्वस्य जगतो विधाता एवंतुणेपित

* M. V. G. S para 90 2 (p 67)

† ΔΥ √ nam to bow, bend.

सूर्य. अजनिष्ट मादुरभूत् । तस्यैवविधमुणोपेतस्य यज्ञियस्य* यज्ञार्हस्य सूर्यस्य सुमतौ† शोभनायां बुद्धौ भद्रे कल्याणकारिणि सौमनसे सौमनस्ये अपि यजमाना वयं स्वाम भवेम । नमस्यः । नमोति साधु । तत्र साधुरिति यत् । विस्वरित. (Pāṇ vi, 5, 185) । अजनिष्ट । जनी मादुराया इत्यस्य छवि सिचि रूपम् । सौमनसे । सुमनस इदमित्यर्थे तस्येदमित्यण् । मत्ययस्वर. (Pāṇ. iii, 1, 3) ॥

Note:

सुरोव. 'Kind.' Compare vii, 48, 4, पितेव सोम स्रुवे सुरोव. Also i, 91, 15, सखा सुरोव एषि न, and Śāyana's note there. सुरोवो अस्मभ्यं वान्ध्वेन शोभनेन सुखेन युक्तः सन् सखा एषि हितकारी मय. The word is applied to a friend, i, 187, 3; ii, 1, 9; to a son, v, 42, 2; vii, 4; 8; to a mother, x, 18, 10; to a wife, A. V. xiv, 2, 26, as well as to the gods (Roth).

Verse ३

Padapāṭha:

महान् आदित्यः नमसा उपससद्यः यातयत्सजनः गृणते
सुसशोवः । तस्मै एतत् पन्यस्तमाय जुष्टम् अग्नौ मित्राय हविः
आ जुहोत ॥ ५

Śāyana

यातयमादित्यो ‡ महान्त एव नमसा नमस्कारेण उपसद्य सर्वैरुपसदनीय यातयजनः मात यात स्वस्वकर्मणि प्रवर्तनीया जना देनेति स वधोक्त युज्यते स्तोत्रं कुर्वते जनाय सुरोवश्च भवति तस्मै पन्यस्तमाय स्तुत्यतमा य मित्राय आदित्याय जुष्टं प्रीतिविययमेतद्धविर्गौ आ जुहोत जुहुन । यातयजनः । यती प्रयत्न इत्यस्य व्यस्तस्य शतति रूपम् । बहुव्रीहि पूर्वपदमकुतिरवरे § (Pāṇ vi, 2, 1) प्रप्ते मरुद्ब्रूपादिवात्पूर्वपदान्तोदात्तरत्नम् (Kāt. Vart 2 on Pāṇ vi, 2, 103) । युज्यते श्रु शब्दे । शतरत्नम् इति (Pāṇ vi, 1, 173) विभक्त्येदात्तरत्नम् । पन्यस्तमाय । पन्येतेष्वयादित्याद्यत् । यतोऽनाय (Pāṇ vi, 1, 213) इत्योद्युदात्तरत्नम् । जुष्टम् । मित्राय मन्त्रे (Pāṇ vi, 1, 210) इत्योद्युदात्तरत्नम् ॥

Notes:

1. महौ. For the samdhi see note 4 on No 2, verse 11 (p. 72).

2 यातयजन One of a class of compounds peculiar to the Veda. Whitney, para 1309, calls them participial compounds. "This group of compounds, in which the prior member is a present participle and the final member its object, is a small one (toward thirty examples), and exclusively Vedic—indeed, almost

* Av. √ yaz—to worship

† Av. √ man—to think.

‡ Av. Maz from √ maz—to be great, Akkadian Mah-great, Semitic Mag, Persian Magnus, Bactrian Mēgha

§ M's V. G. 8. p. 455.

limited to the oldest Vedic (of the Rigveda).* The accent is on the final syllable of the participle, whatever may have been the latter's accent as an independent word." For the meaning of the word see note 1 on verse 1 *supra* (p 128).

Verse 6

Padapāṭha

मित्रस्य चर्यणिऽधृतः अवः देवस्य सानसि । द्युन्नम् चित्र-
श्रवऽतमम् ॥ ६

Sāyana

अभिहरपद्वहे दशरात्रे च सप्तदशैर्कविंशद्विंशतिभिः सति हीत्रादिकरात्रेष्वापापस्थाने पञ्चसप्तद्विंशत्येकाः श्रव आचरणीयाः । तत्र मेत्रावरुणशत्रे मित्रस्य चर्यणीधृत इत्याद्याश्चतस्र आचारार्थाः । द्युन्नम् च । मित्रस्य चर्यणीधृत इति चतस्रो नैत्र्य इति (Āśval vii, 5) ॥

चर्यणीधृत मनुष्याणां वृष्टिप्रदानेन घातकस्य मित्रस्य देवस्य संपत्तिं अव अर्हं सानसि सर्वं * सप्तजनीयं द्युन्नं तदीयं धनं च चित्रमवस्तममविशेषेन चापनीयकीर्ति-
श्रुत्यम् । सानसि । सन्नेति सानसिपण्यं सौम्यादिनासि चर्यण्यस्तत्वेन निपातनाहुपधादृष्टिः ।
चित्रादृष्टोदात्तः । स्वमारिति स्वमाहुर्गुः ॥

Notes

[1 चर्यणीधृत The Pada text restores the metrically lengthened vowel of चर्यणि]

2 सानसि "Is the procurer of" The word is an adjective in the nominative, agreeing with अव and governing द्युन्न in the accusative. The word does not occur again with this rare construction, but is itself of not infrequent occurrence 1, 8, 1, 1, 75, 2, 1, 175, 2 1v, 15, 6, vii, 98, 2, viii, 21, 2, ix, 8a, 5, ix, 100, 4, ix, 106, 2 and 3, x, 63, 14 x, 140, 4 and ॥ "Bringing again, winning, making booty, victorious"—Roth

Verse 7

Padapāṭha

अग्नि यः महिना दिवम् मित्रः बभूव सऽप्रथाः । अग्नि
श्रवऽग्नि पूयिवीम् ॥ ७

Sāyana

यातर्दानस्य कालात्यये मेत्रेति । तस्याग्नौ यो महिनेत्यनुवाक्याः । द्युन्नम् च । अग्नि यो महिना दिव प्र स मित्रं मर्ता अस्तु मयस्थानिति (Āśval iii, 12) ॥

या मित्रो महिना स्वकपिणं महिना दिवमवलिख्यमाग्निं बभूव अभियवाते स मित्र

† Ul adds अस्याग्नि

‡ From M M Ul and B तदीय

समया । मयः प्रसिद्धिः कीर्तिः । तत्सदितः अयोमिः हविर्वातोत्पादितैः *वृषिषीमभि
अभिभवति यद्भवतुका करोतीत्यर्थः । समया । मयः मयवाने । अहुन् । योपसर्जनस्तेति
सहस्र समाय, &

Notes

1 महिना. "From a few stems in *man* is made (Vedic irregularity) an abbreviated instrumental singular, with loss of *m* as well as of *a* thus महिना etc. for महिना etc."—Whitney, para, 425 e †

2. अयोमिः Grassmann and Ludwig translate 'in glory,' taking the word to answer to महिना in the previous clause. Roth refers अयोमि here to a word अय (from अ-यु) stream, flow, and translates, 'in his flight.' I translate Roth's article on this second अय (to which, and not to अय fame, he refers the meaning अय and यय of the commentators) adding extracts from Sāyana. (1) Stream, flow: iii, 1, 10, सुरेता अयता तुजपाता — Sāyana, सुरेता शोभनदीर्घेण अयता त्वत्कृतमास्तेन. ix, 87, 5; ix, 110, 5; i, 51, 10, आ पूर्वमनमवहमभि अया (to the stream of Soma) — Sāyana, अयोमि हविर्लक्षणमन्मभिलक्ष्य i, 61, 10, या न माणा अवनीस्तुष्टमभि अयो दावने सचेता — Sāyana, अय कर्मफलप्लुतमन्मभि आभिमुख्येन ददातीति हय. i, 91, 18, आप्यायमानो अयनाय सोम दिवी अयास्तुपमाभि धिष्व — Sāyana, हे सोम त्वममृतायारमाकममृतायामरणाय आप्यायमान आ समन्ताद्दर्शमान. सन्धिवि ममसि स्वर्गे उत्तमाभ्युदितमाम्युदितानि अयास्तुपमाभ्युदितानि हविर्लक्षणानि वा धिष्व धारय. (2) course, quick movement: vii, 90, 7 अर्धन्तो न अयतो भिक्षमाणा — Sāyana, अर्धन्तो न अया इव हविषा वोदाः अयताः अक्षयः । द्वितीयार्धे वृत्ति । अन्न भिक्षमाणा याचमाना. iv, 41, 9, ix, 97, 25, अर्धन् इव अयते सातिमिच्छ — Sāyana, हे सोम अक्षयार्धे युदे अर्धानिद अयो यथा गच्छति तत्त्वत् अयते अस्माकमक्षयार्धे तथा iv, 26, 6, उत अयो निविदे द्येनो अय — Sāyana, उत अवि अय अस्मिन्लोके श्वेन सुपर्णे अय सोमाहरणनिमित्त यदा विविदे तेने i, 92, 8, 165, 12, iii, 37, 7, x, 102, 4, 131, 3, viii, 69 (80 in M M) 5, हन्तो तु किमासते प्रथम नो रय इधि । उपम काजयु अय — Sāyana, अस्माकमक्षयमिच्छत् अय अन्न हविर्लक्षणमुपमम् । अन्तिकनाभेतत् । तत्रान्तिकप्लुतं वर्तत इति शेषः । यस्मादेव तस्माद्रूपमक्षयार्धं प्रथमं हृषीति iii, 54, 22, अयमक्षयस्त दिमीदि अयासि, (perhaps 'direct thy course towards us') — Sāyana, दीयितानि तानि (referring to the preceding words इदं इत्यादि) अयासि अजानि अस्मदभिमुखानि अस्मद्रूपं अयमभिमुखानि न मिमीदि समानय कुर्वित्यर्थं vi, 37, 3. अभि अय अज्यन्तो बहेतुः (cell अया) — Sāyana, अज्यन्ता अज्युगपता। सप्त .. अय

* U हविषायापानिषाते (sic), B. and M M हविर्वातोत्पादितैः

† M's V G. S., para 90 J and footnote 1 (p. 19).

अवणीमममदीय इति अच्छ आभिमुख्येन आभि बहेयु आबहेयु. iii, 19, 5 आभि
अवांसि येहि नस्तनुषु — Śāyana, किंच नस्तनुषु अस्माकं तनुजेष्वपत्येषु अवांसि अन्नानि
आभि येहि अधिक निषेहि The next example is our passage अवोमि,
in his flight (3) course, bed vii, 79, 3, अभ्युदया इन्द्रतमा मघोन्पजीजन-
न्मुविताय अवांसि — Śāyana, मुविताय कृत्याणाय अवांसि अन्नानि अजीजनन् उदपादयत्
प्रकाशितवतीत्यर्थ x, 27, 21, अथ इदेना परो अन्यदासि तदव्यपी जरिमाणस्तनन्ति —
Śāyana, परा वास्तादतसिलोकस्योपरि स्थिते सूर्यमण्डले स्थितमेना एतत् । अथ
इत्यन्ननाम । तद्धेनुतादुदकं अथ उच्यते । यदप्युदकं मेघोदगतादुदकादन्यदप्यसि अव्यपी
व्यपारहिता जरिमाण स्तोतारो मरुदाव्यस्तादृशमुदकं नरानि अन्नादिलोकं प्रायवतारयन्ति,
Some of the passages cited under the first अथ, fame, are perhaps
examples of this meaning of अथ, course (4) According to the
commentary = अथ, so Naigh ii, 7, Nir x, 11 Śāyana chooses the
meaning especially in passages where the Soma is meant, (5) = धन
Naigh ii, 10, Nir xv, 24—Compare viii, 2, 38 गायधवस् (hastening
to the song, according to Śāyana, whose praise is to be sung) >
यसु°, वाज°, वृद्ध° ”

Verse 5

Padapatha

मित्राय पञ्च येमिरे जनाः अमिष्टिऽशवसे । सः देवान्
विश्वान् बिभर्ति ॥ ८

Śāyana

पञ्च जना मित्राय पञ्चमाश्रयारो वर्णा अभिष्टितवसे अङ्गानामभिगन्तुवत्पुत्राव-
मित्राय येमिर हवींस्तुष्टयन्ति । स तादृशो मित्र विश्वान् सर्वाभिवर्ति स्वस्वरूपतया
धारयति । अमिष्टिशवसे । इयेर्मन्त्रे ध्रुवेत्यादिना क्लृप्तः । तादृो च मितीत्यभेरन्तोद्वाचत्वम् ॥
(Pan vi, 2, 60) । शकृग्धादिस्वात्परत्वम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदपरः ॥

Notes

1 पञ्च * जना † “The Aryans as the middle point, and the people
of the North, the East, the West, and the South by whom they
are surrounded” (Roth’s note in S. L.) Max Muller, on the other
hand, speaks of the Āryas as the people of the five Nations
(“India — What can it teach us ?” p 95, note). Compare Muir’s
remarks on the phrase, (Sanskrit Texts, i, p 176 f.) Muir translates
Roth’s article in the Petersburg Dictionary “The phrase five-
races is a designation of all nations, not merely of the Aryan
tribes. It is an ancient enumeration, of the origin of which we
find no express explanation in the Vedic texts We may compare-

the fact that the cosmical spaces or points of the compass are frequently enumerated as *five*, especially in the following text of the A V. III, 24, 2 इमा वा पञ्च प्रदिशो माननी पञ्च कुट्य — 'These five regions, the five tribes sprung from Manu, among which (regions) we should have here to reckon as the fifth the one lying in the middle (*dhr̥vāṇā dīk*, A V IV, 14, 8, XVIII, 3, 34), that is, to regard the Āryas as the central point, and round about them the nations of the four regions of the world According to the Vedic usage, five cannot be considered as designating an indefinite number"

[2 अभिविश्वसे, अभिवि (अभि + अलि) = help दुष्प्राक्कममिदये सहाभ्यार्य-
अभिगमनाभिविदये (?) वा, Say on VIII, 88 (or, omitting the 11
-वालखिल्यसूक्तः, 57), 5]

Verse 9

Padapatha

मित्रः देवेषु आयुषु जनाय वृक्तः^१र्हिषे । इयः इष्टः^२वंताः
अकरिष्यकः ॥ ९

Sāyana

मित्र भगवानादिय देवेषु* द्योतमानादिगुणयुक्तेषु आयुषु मनुष्येषु मध्ये यो जन वृक्तः^१र्हि । वृक्तं लूनं परिर्ष्य स । परिर्लवनासादनपूर्वं हवियो दाता अस्तिविश्वस्य^२ । तस्मै वृक्तः^३र्हिदे जनाय इष्टः^४वंता इष्टानि कल्पणानि व्रतानि कर्माणि याभि सिध्यन्ति ता इष्टाः^५ आह्वान्यन्तानि अक करोति तस्मै ददाती^६ यर्थ । वृक्तः^७र्हिषे । ओत्र^८पू ठेदने । कर्माणि प्रविष्टाया यस्य विभापेतीदृशतिषय । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वर । अकः । करोतेलुङि ष्टेभ्यश्चत्वेरपादिना लुक् (P II 11, 4, 80) । सिषो हल्ङादितोऽपि निषात् ॥

Notes

1 वृक्तः^१र्हिषे वृक्तः^१र्हि is generally a name of the priest, so called "because he has to trim the sacrificial grass" "The Sacred Kusa grass (*Poa cynosuroides*) after having had the roots cut off, is spread on the Veda or altar, and upon it the libation of Soma-juice, or oblation of clarified butter, is poured out In other places, a turf of it in a similar position is supposed to form a

* 1 Sk Devas = Indo-Eur Deivos archaic Lat deivos (dens), 'Celtic devos, Old Scand tivar, Lith devas = Bloomfield 2 "The true meaning of deva is its history, beginning from its etymology and ending with its latest definition — Max Müller (Orig Rel, Vol I, Lecture IV, p 202) 3 For deva (Indo-Aryan) and daevas (Iranian) see Moulton's Early Zoroastrianism (references given in the Index, p 453)

fitting seat for the deity or deities invoked to the sacrifice. According to Mr. Stevenson it is also strewn over the floor of the chamber in which the worship is performed."—Max Müller, *Vedic Hymns*, part i, p. 84.

2. इष्टवनाः. The word does not occur again. Roth takes it to mean 'obeying the wish,' i. e., of the god, issuing as he pleases. Grassmann refers इष्ट in the word to the worshippers 'according to their wish.'

3. अरुः. Third person singular of an aorist of कृ.* See Whitney, para. 831. Cf. RV. ii, 12, 4b *supra*.

No. 8

Maṇḍala III.

Sūkta 61

Verse 1

Sāyana:

उपो वाजेनेति सप्तर्चमष्टमं चूर्कं वैश्वामित्रं त्रैदुभसुपदेवताकम् । तथा वातुकात्तम् ।
उप उपस्पमिति । मातरस्तुवाक् उपस्पे कृतापाश्विनशस्त्रे च त्रैदुभे छन्दस्येतस्य चूर्करूप
विनियोगः । सूचितं च । उपो वाजेनेवमु स्पमिति (Āśval. iv, 14) ॥

Pāṇyāśa:

उर्ध्वः वाजेन वाजिनि प्रसवेताः स्तोमम् जुपस्व गृणतः
मथोनि । पुराणी देवि युवतिः पुरंऽधिः अनु व्रतम् चरसि
विश्वऽवारे ॥ १

Sāyana

वाजेन वाजिनि अग्नेन अन्नवति । तथा च मन्त्रः सं वाजीर्वाजिभीवतीति (RV. i, 48, 16) । मथोनि धनवति हे उपः प्रवेताः प्रकृष्टज्ञानवती सती गृणतः त्व स्तोत्रं कुर्वतः स्तोतुः स्तोमं स्तोत्रं जुपस्व सेधस्व । बह्वः । वाजेन एविलक्षणनाम्नेन सह स्तोमं जुपस्वेति सप्तम्यः । विश्ववारे विश्वे सर्ववैरेण्ये हे उपो देवि पुराणी पुरातनी युवतिः तरुण्यं जुपसाः । तद्वच्छोभना । सुसंकाशा मातृसूतेष योषेतिवत् (RV. i, 123, 11) । पुरंधिः । पुरं बहु धीः स्तोत्रलक्षणे कर्म यस्याः सा । बहुस्तोत्रवती । उपर्षिर्बहुधीरिति यास्कः (Nir. vi, 13) । पुरधिः शोभमाना वा । एवंविधगुणोपेता त्वमहं व्रतं पञ्चकर्माभिलक्ष्य

† त्रैदुभम् from two Bombay MSS.; Ul. and M. M. omit.

‡ M. M. omits तरुणी against his MS. B. My MS. B has it, and reads उपमानवत् omitting the वत् after येनेति. M. M. has शोभयन्ता for शोभना.

* M's V. G. S. p. 375.

चरति पटपतया वर्तते । नघोनि । मघशब्दान्महर्षे छन्दसीवनिपासिति* वनिप् ।
स्त्रियामुल्लेखो ऋषि । श्वयुवमघोनामवाङ्मति इति सप्तसारणे कृते छण । सङ्गुद्धी-
यमार्धनद्योर्हस्व । निपातः (Pāp. viii, 1, 19) । पुराणी । पुराणशब्द पुराणमोक्षेति-
(Pāp. vi, 3, 105) स्यन्तादात्तत्वेन निपातित । विद्वाण्यत्रिति ऋषि । अतुदात्तस्य
च यत्रोदात्तलोप (Pāp. vi, 1, 161) इत्यन्तोदात्तत्वम् । पुराणि । पृषोदादि-
स्वाङ्कारस्त्वानादेश ईकारस्य ह्रस्वश्च । आद्युदात्तप्रकरणे दिवोदासादीनां छन्दस्तुप
सङ्गानां नित्याद्युदात्तत्वम् ॥

Notes.

1 † उव A vocative, accented because it stands at the beginning of a pada. The accent proper of the word उव is on the last syllable. Compare उपसृ verse 5 *infra*. But all vocatives, if accented at all, have the accent on the first syllable. § See Whitney, para 314.

[2. वाजेन वाजिनी "Wealthy by wealth or booty," M. M. (Ved Hymns, 1, 44)

वाज, connected with vegeo, vigeo, vigil, wacker, is one of the many difficult words in the Veda, the general meaning of which may be guessed, but in many places cannot yet be determined with certainty. The St. Pet. Dict. gives the following list of them—swiftness, race, prize of race, gain, treasure, [according to the commentators, usually, food, also oblation], a horse, &c. Here we perceive at once the difficulty of tracing all these meanings back to a common source, though it might be possible to begin with the meanings of strength, strife, contest, race, whether friendly or warlike, then to proceed to what is won in a race or in war, viz., booty, treasure, and lastly to take वाज in the more general sense of acquisitions, goods bestowed as gifts—M. M., "India," p. 164.

The transition of meaning from वाज, booty, to वाज, wealth in general, finds an analogy in the Germ. kriegen, to obtain, also in Gewinn, and A. S. winnan, to strive, to fight, to obtain.—M. M.]

* ऋषि च (Kst. Vart. 2 on Pāp. v, 2, 109) ऋषि च वक्रार्थी (MBh.) quoted under Pāp. v, 2, 122 in the S. K.

† Kst. Vart. (Kielhorn's Pst. MBh. Vol. III p. 132)

‡ Usas. Max Müller's 'India: What can it teach us?', pp. 197-98. Muir's S. T., Vol. V, See XIII, Hopkins's Rel. Ind., pp. 73-80, Tilak's "Arctic Home", Ch. V. For the philology of Uṣas (= Gr. Eos) see Cox's Mythology of the Aryan Nations, p. 227, footnote 5.

§ Pāp. vi, 1, 198 vs. 1, 19, M. S. V. II S., App. III, para. II.

3 पुराणी देवि युवनि Compare पुन पुनजायमाना पुराणी, said of Uśas in 1, 92, 10.

[4 *पुराणे (पुर+घा) पुर=fulness पुराणे=बहुधा धारयित्री, sustainer of many (Say on i, 181, 9)

5 विश्वसरे वारं=वर्णीय धनम् (Say on v, 16, 2) ऋधद्वाराय=ऋधत्समृद्ध धार वर्णीय धन यस्य तादृशावस्ये (Say on vi, 3, 2) Of अशरत्नवार, भुरिवार पृथवार विश्वार=possessed of all good things or riches]

Verse 2

Padapatha

उपः देवि अमर्त्या वि भ्राहि चन्द्रसंस्था सूनृताः ईरयन्ती ।
आ त्वा वहन्तु सुऽयमांसः अम्वाः हिरण्यवर्णाम् पृथुऽपाजंसः
ये ॥ २

Sūyana :

॥ उपो देवि अमर्त्याः मरणधर्मरहिता सुवर्णमयरोषेता सुहृता मिपसापक्ष्मा वाच ईरयन्ती उच्चारयती । तथा च मन्त्रवर्ण । सुभासरी सुहृता ईरयन्तीति (RV : 118 12) । तादृशी एव वि भ्राहि स्वर्णितपसश्चपाद्विपक्ष्म दीप्यस्व । पृथुपाजस मधूतबलपुङ्गव भक्षणवर्णा येऽम्वा विधमो सुयमांस सुहृ मिपक्ष्म शक्या रथे योजितास्तेऽम्वा हिरण्यवर्णा स्वा स्वामा वहन्तु । सुयमांसः । पमरकृच्छार्थे स्मृत् । तिस्रश्च (Pep vi, 1, 183) ॥

Notes

सूनृता ईरयन्ती Muir, V, 103, has a note on the word *sūnrita* communicated by Aufrecht "Professor Aufrecht thinks that this word *sūnrita* is to be explained as follows. He considers it to be a derivative from *nrst*, "to be in motion", compounded with *su-*. Its first meaning is 'movable' (*sūnrita magham*, RV vii, 57, 6), then 'brisk' 'alert' (*sūnrita* predicated of Indra, viii, 46, 20 *sūnrita* of Uśas, iv, 55, 9, 1, 123, 5, 124, 10 viii, 9, 17) As a feminine substantive in the plural it means either 'activity,' or, with a supplied *gar*, 'lively voices' (*sūnritanam garām*—iii 31, 18), *nrtra sūnritanam* is Uśas as a stimulator, or rather, leader

* Parandhi—active zealous, a goddess of Activity (Hillebrandt), of Plenty (Macdonell) = Avestan *Pirandī*—a goddess of riches and abundance See M. V. Ved. Myth., pp 37, 124

† Skt *√mar*=Av *√mar* to die Av *amaretat* immortality, Av-*marctan* mortal man (Jackson's Av R)

(Χορῳδός) of joyful voices (of birds, etc.); *sūnṛitā irayanā* is just the same." So, *cāyor iva sūnṛitānām udarā*,—RV. i, 113, 18, "when fervent voices arise like the rising of the wind." (*ortu vocum velut ortu venti*).

With our phrase compare जीवमुदीरयन्ती said of Uṣas in i, 113, 8 and see also the verse quoted in the next note.

[स्युः । पाङ्नायेतत् । पञ्चपक्षिमृगादीनां पचाति ईरयन्ती प्रेरयन्ती उत्पादयन्ती । Say. on i, 113, 12 which he has himself quoted above, and which too refers to Uṣas.]

Verse 3

Padapāṭha :

उपः प्रतीची भुवनानि विश्वा ऊर्ध्वा तिष्ठसि अमृतस्य
केतुः । समानम् अर्थम् चरणीयमाना चक्रम्ऽईव नव्यसि
आ वृत्स्व ॥ ३

Sāyaṇa :

हे उपो देवि विश्वा सर्वाणि भुवनानि प्रतीची । प्रति अभिमुखत्वेन अञ्जति मामेतीति प्रतीची । अमृतस्य मरणधर्मरहितस्य सूर्यस्य केतुः प्रज्ञापयित्रीति स्वमूर्ध्वा नभस्पुञ्जता तिष्ठसि । नव्यसि पुनः पुनर्जायमानतया नवतरे हे उपो देवि अर्थम् । अर्पते गन्धर्वा-स्तिक्षिरपथो मार्गः । समानमेकं मार्गमुत्पातयन्तीनकालक्षणं चरणीयमाना चरितुं निरञ्जन्ती त्वमा वृत्स्व पुनस्तस्मिन्मार्गं आवृत्ता भव । तथ हृष्टान्तः । चक्रमिव यथा नभसि चरितुः सूर्यस्य रथाङ्गं पुनः पुनरावर्तते तद्वत् । प्रतीची । प्रतिपूर्वाद्भ्यतेः क्तिन् । अञ्जनेष्वोपसंख्यमानमिति ङीप् । अञ्ज इत्यकारलोपे (Pān. vi, 4, 138) चावेति दीर्घः (Pān. vi, 3, 133) । उद्देतिनिवृत्तिस्त्वेणास्तोदोतिः (Pāṇ. vi, 1, 222) । केतुः । स्वाय पूजामिशासनपीरित्यस्माद्यायः की† (Pāṇ. vi, 1, 35) चेति हुः । की इत्यदेशः । अर्पधातुकलङ्गणो गुणः । अर्थम् अर्तं इत्यन्यत्पथः । नव्यसि । नवशब्दादीप-शुनि ङीपि क्ताम् । ईकारलोपश्चान्दसः । वृत्स्वे । वृत्तं वर्तने । वृत्तं चन्दसीति विकरणस्य वृत्तः ॥

Notes :

1. प्रतीची भुवनानि विश्वा. 'In the face of all creatures.' Compare

विश्वानि देवी भुवनानिचक्ष्वा

प्रतीची चक्षुर्विवा ॥ भानि ।

विश्वं जीवं चरते बोधयन्ती

विश्वस्य वाचपविद्मन्मायोः ॥ 1, 99, 9:

2. समानमर्थं चरणीयमाना. 'Pressing forward to the same mark,' i. e., as in all former days. Taken along with the following नव्यासि the phrase presents the contrast which we have had already in पुराणी युवनिः. Compare

समानो अद्या स्वस्रोतन्ता-
समन्यान्या चरतो देवाशिते ।
न मेयेते न तस्यतुः सुमेके
नक्तोवासा समनसा विरूये ॥ i, 113, 3:

"The two sisters have one road that never ends: along it they go each in her turn god-impelled: they do not strive, they do not stand still, beneficent night and day, one in mind, diverse in body." It may be a question whether समान here, however, does not mean "common to the two." Compare समानं विद्वत्प्रातस्त्रिषांसा, ii, 12, 8, *supra*.

3. चरणीयमाना is the participle of a verb which is used only here.

Verse 4

Padapāṭha :

अव स्यूमऽद्व चिन्वती मृधोनीं उपाः याति स्वसरस्य
पत्नी । स्वः जनन्ती सुभगा सुदंसाः आ अन्तात् दिवः
पृथ्वे आ पृथिव्याः ॥ ४

Sūyaṇa :

येयमुपाः स्यूमेन यज्ञमिव विस्तृतं तमः अव चिन्वती अवचयनपक्षं मापयन्ती मयोनीं धनयती । स्वसरस्य सुष्ठु अस्पति क्षिपति तम इति स्वसरः सूपरं वासरो वा तस्य । पत्नी सती याति गच्छति । स्वः स्वकीय तेजः जनन्ती जनयन्ती सुभगा सुधना सोभाग्ययुक्ता वा सुदंसाः शोभनाग्निदोषकर्मा* येयमुपा दिवः स्वर्गलोकस्य आ अन्तात् पृथिव्याश्च आ अन्तात् अवसानात्पथे मथते प्रकाशत इत्यर्थः । स्यूमेव । विदुः तन्तुसंताने । अविपिविश्रुविभ्यः किदिति । मन्मथयः । दूषोः दूहन्नुनासिके पेरपूद । यणादेशः । सुपां सुष्ठुगिति सोर्लुक् । निरवादाद्युदात्तः (Pāp. vi, 1, 197) । चिन्वती । शतरज्जुम इति टीप उदात्तत्वम् (Pāp. vi, 1, 173) । जनन्ती । जन जनन इत्यस्य ण्यन्त्यस्य शतरि रूपम् । उन्दस्युभयधेति (Pān iii, 4, 117) इय आर्धधातुकत्वेन णिलोपः ॥

* B. शोभनाग्निदोषकर्मापेता.

Notes :

1. अथ स्युमेव चिन्तनी. 'Casting aside, as it were, her garment.' The picture of the approaching chariot of the Dawn must, as Ludwig has seen, be carried over from the last verse. By the mantle that enveloped Ushas we are of course to understand, as Sāyana says, the darkness she dispels. But the rare word स्युम्न् is a difficulty. The simple word occurs in one other passage only: i, 113, 17 स्युम्ना वाच उदियति वह्निः स्तवानो रेम उपतो विभाती — Sāyana, वह्निः स्तोत्रार्णो बोदा रेमः । स्तोत्रनामेव । स्तोता उपतो विभातीः तमस्तोत्रनादेन प्रकाशमाना उदोदेवताः स्तवानः स्युम्न् वाचः वेदस्यावा संवन्धीनि स्युम्ना स्युमानि अतुष्टूतानि संततान्युक्त्यानि उदियति उद्गमयति उच्चारयति. Roth, who compares स्युम्न् to the Greek *hymen*, would take वाचः as an accusative and स्युम्ना as an instrumental 'in one lute or string, that is, forming a continuous row.' The compounds स्युममस्ति and स्युमरस्मि occur each twice. In i, 122, 15 the former word is an epithet of the chariot of Mitra and Varuna. Sāyana, स्युममस्तिः । स्युम*कमिति । सुखनाम (Naigh. iii, 6) । सुखफरदीप्तिः सन्. In vii, 71, 3 it is an epithet of the chariot of the Asvins. Sāyana, स्युममस्ति सुखरस्मि स्युतरस्मिन्. Roth takes this word to mean 'whose pole is made of a leather strap', and suggests that we are perhaps to understand a kind of double rein. In both the passages in which it occurs—i, 112, 16; viii, 52, 2—स्युमरस्मि is a proper name. Sāyana on i, 112, 16, स्युमरस्मये स्युतः सप्तद्वौ रस्मिद्वीप्तिर्यस्य तस्मै एतत्संज्ञकम् ऋषये. In vi, 36, 11 we have another compound स्युमगृमे. Sāyana, स्युज्ज स्युतान् अविच्छेदेन वर्तमानान् (compare Roth's explanation of स्युम्ना above) शङ्खं गृह्णते. Roth takes स्युमगृम् to mean 'catching hold of the reins,' that is with his teeth, an epithet of an unmanageable horse. It is not, however, clear from the context there, स्युमगृमे वृषयेऽने च, whether स्युमगृमे does not stand by itself. Grassmann takes it so, translating 'to the holder of the reins and to the horse.' In his dictionary he follows Roth. A fourth compound occurs in i, 174, 5 स्युमन्तु an epithet of the two horses of the wind, Sāyana, स्युमकमिति सुखनाम । तद्विच्छिन्तो सततव्यामिनो वा. Roth, 'eager for the reins, that is tearing at the reins, impatient.'

* "स्युम् । कम्-इति द्विपदमिदम्" य (foot note on स्युमकम्—in the Bib. Ind Edition, of the Naigh—Nirukta)

† III. स्युममिति

These passages certainly set up a presumption in favour of taking सूमन् in our passage also in the sense of reins. The meaning of the allegorical description of the dawn here must be held to be uncertain. I give various explanations which have been hazarded. Roth translates the whole line, 'The mistress of the house [compare note below] bestirs herself, drawing back the strap (that closes the door, *δερμὸς* in Homer)' Grassmann takes our clause to mean 'unloosening her girdle' Ludwig 'shaking down the reins' Ludwig has the note, "Either shaking from above, down from her chariot, the reins in order to urge on her horses, or throwing them away altogether (in the form of rays) in order to alight"

■ Grassmann, quite unnecessarily, holds that we should read उवा आ (ः, उवा आ) for उवा *यानि means 'marches on.'

3. स्वतरस्य पत्नी. 'Queen of the place,' that is, of the world through which she advances. Sāyana has no warrant for the signification he attaches here and on v, 62, 2 (with another etymology, स्वतरस्य स्वयं सृष्टुं आदित्यस्य) to स्वतर. It means, in accordance with its etymology, place of resort, 'one's own resort' Compare ii, 10, 2—ययो न स्वतराण्यञ्ज, (as birds to their nests), where Sāyana's note ■ ययो न यथा पक्षिण स्वतराणि । सुदु अर्पन्ते प्राप्यन्त इति स्वराणि स्वतराणि कलाया । तानमिलक्ष्य गच्छन्ति नद्वत्. Also ii, 34, 5, हस्तातो न स्वतराणि (as swans to their nest)—Sāyana, हस्तातो ■ यथा हस्त स्वतराणि क्षमीयानि निवासस्थानानि प्राप्नुवन्ति नद्वत्. In ii, 2, ■ it is used of the stall in which cattle are kept अभि त्वा ननीकवसो वचाशितो भत्स न स्वतरेषु धेनव, (as cows in the cattle pens low after a calf)—Sāyana, स्वतरेषु स्वयं सतणश्चिद्वह सु सतणधिकरणेषु गोष्ठेषु वा धेनवो भत्स न वत्समिव.

In Naigh i, 9 स्वतर is given among the synonyms for अहन् (Compare Nirukta v, 4. on स्वतर in Naigh iv, 2) If we accept this alternative explanation our phrase will mean, 'Queen of the day' [In Naigh, iii, 4, स्वतर is given among the synonyms for पृह.]

† So Ulwar and Bombay MSS M M prints इति स्वराणि स्वतराणि, but notes that his MSS Ca and B have इति स्व इति स्वतराणि. The स्व इति is cancelled in B. There is some confusion in the passage स्व or स्व in M M's MSS is स्व derived here from ह and अ. But Sāyana does not explain how that etymology can yield the form स्वतराणि.

4. स्वर्जनन्ती. 'Bringing heaven to life (again).' Compare जनयन्तो देव्यानि मनानि, Mō. 22, verse 3, and Ait. Brāh., iv. 5 तम इव हि रात्रिर्भुगुरिव.

[5. सुदंसाः, "Doing wonderful deeds," "rich in glorious deeds." दंस् a root still met with in Zend in the sense of, "to teach." The original meaning seems to be "to show," "to demonstrate." The derivatives in the RV. refer to wonderful and glorious deeds of the gods—Gr. सुदंसाः—शोमनकर्मा (Sāy. on i. 62, 2). सुदंससः (मरुतः) शोमनकर्माणः । एतदेवोपपादयति । हि यस्यान्मरुतो रोदसी यावापृथिवी पृथे वृष्टिप्रदानदिना वर्धनाय चकिरे कृतवन्तः अतः सुदंसस इत्यर्थः. (Sāy. on i, 85, 1).]

Verse 5

Padapāṭha :

अच्छ वः देवीम् उपसंम् विऽमातीम् प्र वः मरुध्वम् नमसा
सुऽवृक्तिम् । ऊर्ध्वम् मधुधा दिवि पाजः अश्वेत् प्र रोचना
रुरुचे रण्वसंहक् ॥ ५

Sāyana :

हे स्तोतारो वः सुमासश्च अभिलक्ष्य विभर्ती शोभमानासुपसं देवीं प्रति वो सुम्नाकं संगन्धिना नमसा नमस्कारेण सह हवर्त्तुं शोभनां स्तुतिं प्र भरध्वं यूपं कुरुत । मधुधा मधुराणि स्तुतिलक्षणानि वाक्यानि दधतीति मधु सोमः तं धारयतीति वा । यद्वा मधुधा आदित्यधात्री । यद्वा अवग्रहाभावाद्भुत्यन्तावयवमखण्डमित्युच्यते । सेपमुपाः दिवि नभासि ऊर्ध्वं † ऊर्ध्वभिमुखं पाजः तेजः अश्वेत् अयति । तथा रोचना रोचनशीला रण्वसंहक् रमणीयदर्शना उपाः ॥ रुरुचे प्रकर्षेण दीप्यते । यद्वा रोचना लोकान्य रुरुचे प्रकर्षेण स्वतेजसा दीपयति । तथा च मन्त्रवर्णः । सुवृत्तन्ती हि रश्मिभिर्विश्वमाभासि रोचनमिति (RV. i, 49, 4) । रण्वसंहक् । रवेर्गोचर्यस्याचूपत्यया । इदित्वाग्न्युमागमः । संपूर्णाष्टशोः किञ् । बहुव्रीहौ पूर्वपदमङ्गलित्वरः ॥

Notes:

1. The construction of the first line is variously explained. Sāyana takes the first व. to be the accusative † after अच्छ, and the

* So UL, ॥ अमुत्यन्तावयवं सविदुमुच्यते ; M M. इदं पदमुच्यते

† All the authorities § insert पाज here as well as after ऊर्ध्वभिमुखं.

‡ M's V. G. S., para, 176, 1.

§ Including M.

second व to be a genitive dependent on नमसा Delbrück (p 44) would supply a verb of calling after अच्छ 'I call on you bring to Usas,' or perhaps, 'call on Usas' This last is Ludwig's way of taking the words Both Grassmann and Ludwig take with Sayana the second व as a genitive, but make it dependent on सुरुक्तिम् In both clauses व is perhaps an enclitic dative, as it almost certainly is in the first अच्छ governs देहिम्*, in construction with प्र यत्त्वम् Compare the construction of the word in the passage cited, (ii, 19, 2), in note 3 on the last verse

2 सुरुक्तिम् "सुरुक्ति is generally explained by a hymn of praise, and it cannot be denied that in this place (i, 64, 1), as in most others, that meaning would be quite satisfactory Etymologically, however, सुरुक्ति means the cleaning and trimming of the grass on which, as on a small altar, the oblation is offered cf दृक्वहि 1, 38, 1, note 2, p 84 † Hence, although the same word might be metaphorically applied to a carefully trimmed, pure, and holy hymn of praise, yet wherever in the Veda the primary meaning is applicable it seems safer to retain it cf iii, 61, 5 (our passage) vi, 11, 5" Max Muller, Vedic Hymns, Pt. 1 p 109

3 पाजो अभेत् † 'Enters into light' the light, as it were, meeting and joining itself to the Dawn Roth, 'spreads her light' He compares १, 29, 1 समिद्धे अग्निर्दिवि शोचिभेत्—Sayana, शोचि तेज अभेत् भवति 1१, 6, 2 ऊच मान सवितेवाभेत्—Sayana, भातु दीर्घि ऊचमभेत् केष्वमुद्यामाभयति १११, 72, 4, &c

Verse 6

Padapāṭha

ऋतःसर्वरी दिव अर्के अत्रोधि आ र्वेती रोदसीइति
चित्रम् अस्थात् । आऽयतीम् अग्रे उपसम् विऽमातीम्
यामम् एषि द्रविणम् मिक्षमाणः ॥ ६

Sāyana

ऋतावरी सारपवती येदमुया दिव दृक्कदादूर्ध्वलोकाभिरवोधि सर्वज्ञापने । ततो र्वती धनवती मेवे रोदसी चापारुधिषौ चित्रं नानाविधवयुक्तं यथा भवति तथा

† Part of the note referred to has been quoted under दृक्वहि No 7, Verse 9 (p 136 f)

अस्थात् सर्वतो ष्वात्प तिष्ठति । हे अग्ने आपती त्वदभिमुखमागच्छन्तीं विभ्राती भासमाना
मुपसगुपोदेवीं भिश्रमाणः हवींषि पाचमानस्यं धामं वननीयं द्रविणमग्निहोत्रादिलक्षण
धनमेति । मामोषि । अपोषि । वृष अवयमने । कर्मणि लुटि चिष् भावकर्मणोरिति चिष् ।
चिषो लुङ् । रेयती । रयिनाध्दात्मतुप् । छन्दसीर (Pāp viii, 2, 16) इति परवम् ।
रयेमती षाङ् लमिति* सप्तसारण्यपररव । ह्यण । उगिनध्वेति ङीप् । ऐश्वदाद्यां पसंस्त्यान-
मिति मत्प उदात्तवर्मा ॥

[Note

अर्करोषोधि † Of (Ugas) प्रति स्तोमेषुम्महि (Say. बोधयाम्) iv, 52, 4;
प्रति स्तोमोभिरुपस पतिष्ठा गीमिर्विभास प्रथमा अनुधनम् (Sūy. प्रतिबोधयति)
vii, 80, 1]

Verse 7

Padapāṭha :

ऋतस्य वृध्रे उपसाम् इषण्यन् वृषां महीइति रोदसीइति
आ विवेक्ष । मही मित्रस्य वरुणस्य माया चन्द्राइव भानुम्
वि दधे पुरुत्रा ॥ ७

Sāyana :

वृषा वृद्धिद्वारा मेरु आदित्य ऋतस्य अग्निहोत्रादिकर्मकरणे सत्यभूतस्य अह्न वृध्रे
मूले उपसामिविषण्यन् मेरु कुर्वन् महीऽ महत्यो रोदसी चावापृषिष्यो आ विवेक्ष सर्वत
मविद्वान् । यद्वा वृषा वर्जिता इषण्यन् सर्वतो गच्छन्मुपसा सचन्धी रश्मिसमूह रोदसी
चावापृषिष्यो विद्वानिति योजनीयम् । तत उषा मही महती मित्रस्य वरुणस्य मित्रा-
वरुणयोर्माया ममाख्या सती चन्द्रेव वृधर्णागीव भातु स्वमभौ पुरुत्रा पशुपु देशेषु वि दधे
विदधाति सर्वत्र प्रसारयति । मही । अहोपहजान्दस । पुरुत्रा । देवमनुष्येत्यादिनाधिकरणे
त्राप्रत्यय (Pāp v, 4, 56) ॥

Notes

1 ऋतस्य वृध्रे Sāyana's interpretation seems very fanciful. But there is no agreement as to the real meaning of the phrase. In his note on वृध्रे, Vedic Hymns, Part 1, p 145, Max Müller translates our line 'The hero in the depth of the heaven, yearning for the dawn, has entered the great sky and the earth' Grassmann, 'on holy ground' Ludwig, 'on the ground of the holy rite'

* Kāt Vārt 6 under Pāp vi, 1, 37 cited in S K

† मनुबुदात्तत्वे रेयहणम् (Kāt Vārt 1, under Pāp vi, 1, 176), ऐश्वदाद्य
in S K. under Pāp vi, 1, 176 ‡ Ms v G 3, p 401

§ Skt √ Mah = A = √ Maz = to be great

In x, 111, ■ and 1, 24, 7, as Roth indicates, बुध् itself has the meaning which Sayana would attribute to it here (बुध्, मय, अन्त) But the phrase ऋतस्य बुध्ने cannot well be separated from the similar phrases ऋतस्य सदन, सद्, सन्न, योनि, पद्, नाभि, collected by Roth under ऋन् and explained by him as referring, "not only to the central point of belief and ceremonial in this world, that is, the altar and similar ideas, but also of the holiest in the other world." In the very next hymn, iii, 62, we have ऋतस्य योनि twice Verse 13, ऋतस्य योनिमासदम्—Sāyana, ऋतस्य यज्ञस्य योनिं रयान हविर्घनिताख्यम् Verse 18, योनाष्टस्य सीदतम्—Sāyana, ऋतस्य यज्ञस्य योनी देवयज्ञाख्ये देशे If Sāyana is right, as I think he is, in taking बुध् here to be the sun, the verse describes the entry of the sun into heaven and earth To the priest who stands facing the holy Dawn, the spot where the sun at last appears, seems to be the very root and foundation of the holy place he is standing in

■ उवसामिवण्व-बुध् Sayana does not know whether to take उवसाम् with इवण्व 'urging on the dawn' or with बुध् 'the vree (explained as = वदिता रादिमत्समुह) of the dawns' Roth and Max Muller adopt the former construction but translate, the one, 'urging on the dawns,' the other, 'yearning for the dawns' Grassmann takes the other construction without Sāyana's fantastic explanation in that connection of बुध् Ludwig is not afraid to say categorically that in उवसाम् here we have an old instrumental form "उवसाम् is herein instrumental we find that the full termination of the third case is preserved especially before a following vowel, in case where it was easy (as modern philologists do) to confuse it with the genitive pl" Ludwig refers to another case, but it is not necessary to follow up so extravagant a theory [Fischel takes उवसाम् as an acc In some texts, he urges, words such as सु have to be read as two syllables and गीर्भि, वृभि as three, showing that the original forms must have been ग्राम, विगभि ग्रामि It may have been the same with उव (Ved St., I, p 180)]

For बुध् see Max Muller's note on the word already referred to The strong bull of the dawns, the bull that accompanies the dawns and urges them on is, I think, as Sayana says, the sun But compare Max Muller's explanation 'The hero who yearns for the dawns is generally Indra here, however, considering that Agni is mentioned in the preceding verse, it is more likely that this god, as the light of the morning, may have been meant by the poet'

3. Sāyana seems right in referring the second line to Uṣas. It is when the sun has entered heaven and earth that the dawn can spread her light far and wide. But, as far as the words go, मही मित्रस्य वरुणस्य माया may also refer to the sun, and so Grassmann takes them. This enables him to translate चन्द्रेर 'like the fair one,' that is, I presume, the dawn. Delbrück suggests that चन्द्रेव is perhaps a Vedic sandhi for चन्द्रमित्र. Compare Roth's explanation of एहो as एहम्, No. 31, verse 13 (p 262 *infra*)

No. 9

Mandala IV.

Sūkta 46

Sāyana:

पञ्चमेऽनुवाके त्रयोदश सूक्तानि । तत्राय पिबेति तत्तर्धं प्रथमं भूक्त वामदेवस्यार्धं गायत्रम् । दृत्तमिन्द्रबाधुदेवतायामाया केवलपायण्या । तथा चासुक्तान्तम् । अग्रं चायस्याद्येन्द्रबाधुर्धं तु गायत्रमिति । सूक्तविनियोगो लैङ्गिकः । आद्ये द्वे ऐन्द्रबाधु-
वग्रहस्य पाण्ये । तथा च सूक्तितम् अग्रं पिबा मधूनामिति पाण्ये अनवानमिति (Āśval १, 5) ॥

[Note

For the distinction between वयु and वात see Macdonell's *Vedic Mythology*, pp 81-2]

Verse 1

Padapāṭha *

अग्रं पिब मधूनाम् सुतम् वायोऽइति दिविंष्टिषु । त्वम् हि पूर्वऽपाः असि ॥ १

Sāyana

दे वापो त्वमग्रमेन्द्रादिभ्यः पूर्वं मधूना मधुरसाना सोमानी सत्यन्धिं सुतमभिषुत रसं पिब । कुत्रेति तदुच्यते । दिविंष्टिषु दिवः स्वर्गस्य प्रापकेषु यज्ञेषु । यद्वा अस्माकं दिवः स्वर्गस्य एषणेषु निमित्तेषु । त्वं हि त्वं स्रष्टु पूर्वपाः असि । दिशब्दो देवः दधिषु वायोऽग्रपानं देवा वै

॥ १ स्पष्टमाज्ञातम् । तत्र

Verse 2

Padapāṭha

ज्ञतेन नः अभिष्टिऽभिः नियुत्वान् इन्द्रऽसारथिः । वायो-
इति सुतस्य तृम्पतम् ॥ २

Sāyana.

हे वायो नियुत्वान्* निगुञ्जित्वान् इन्द्रसारथि इन्द्रसहाय सन् एवं ज्ञतेन अपरि-
मिते अभिष्टिभि अभित एषणीये कामेनिमित्तभूते आगच्छेति शेष । आगच्छ च सुतस्य
सुतगभिषुत जोस्मदीयः सोमं तृम्पतम् पिबत त्वग्निन्द्रश्च । इन्द्रस्य साहित्यं ब्राह्मण
एवोक्तम् । तत्तुरीयभागिन्द्रोभवाग्निभाग्वापुरिति तुरीये ह्येव सप्तर्हितारो वदन्तेऽमुनैवानूकाशेन
पदव इन्द्र सारथित्वं भूषोदजपदिति वा (At: Br, II, 25) ॥

Verse 3

Padapāṭha

आ वाम् सहस्रम् हरयः इन्द्रवायूदति अभि प्रयः । वहन्तु
सोमऽपीतये ॥ ३

Sāyana

हे इन्द्रवायू † वा वाम सहस्र हरयः सहस्रसरयाका अन्वा प्रयः अन्वा मति स्वरयन्त
सन्ति । अत्र हरिशब्दोऽवमामान्यवचन । सोमपीतये ‡ आ वहन्तु ॥

Verse 4

Padapāṭha.

रथम् हिरण्यऽवन्धुरम् इन्द्रवायूदति सुऽअध्वरम् । आ हि
स्थायः द्विविऽस्पृशम् ॥ ४

Sāyana

हे इन्द्रवायू हिरण्यवन्धुर हिरण्यवनिवासाधारणाग्रेवेव द्विविस्पृशं धुत्तोरुपरार्शेन
स्वर्ध्वर शोभनाध्वरवन्त रथम् आ स्थायो हि आस्थितो सन्तु । परस्मादेव तस्मादागच्छ -
तमित्यर्थः । स्वध्वर प्रस्थास्थाव इति वा व्याख्येयम् ॥

† M M and B omit जोस्मदीय

§ UI adds पानाय.

* S K under Pāṇ vi, 1, 176, for the sandhi in the Samhitapāṭha,
see M's V G S, para 39 See also note 4 on No 2 Verse 11 (p 72)
and note III on No 6 Verse 2 (p 115) *supra*

‡ 3b etc Indrā-śyā—Arnold's Vedic Metre, p 302

Verse 5

Padapāṭha .

रथेन पृथुऽपाजसा दाश्वांसम् उप गच्छतम् । इन्द्रवायू-
इति इह आ गतम् ॥ ५

Sāyana

रथेन पृथिव्यादिकस्तुचो दशरात्रे पञ्चमेऽहनि प्रउगमन्त्रे तेन्द्रवायवो द्वितीय ।
सुवित च । रथेन पृथुपाजसा (this Verse) चरन् सूरचक्षसः (RV vii, 66, 10) इति
(Aśval vii, 12) ॥

हे इन्द्रवायू पृथुपाजसा मघूतयज्ञेन रथेन दाश्वास* दातार यजमानसुप गच्छतम्
तदर्थमिह अस्मिन्पङ्क्ते आ गतमागच्छतम् ॥

Verse 6

Padapāṭha

इन्द्रवायूइति अयम् सुतः तम् देवेभिः सऽजोपसा । पिब-
तम् दाक्षुपः गृहे ॥ ६

Sāyana :

हे इन्द्रवायू अप सोम सुत अभिपुत । त सोम देवेभिर्देवे सन्तोषमा समानप्रीतां
वाक्षुषो हविर्दातु गृहे यागशालाया पिबतम् ॥

Verse 7

Padapāṭha

इह प्रऽयानम् अस्तु वाम् इन्द्रवायूइति विऽमोचनम् । इह
वाम् सोमऽपीतये ॥ ७

Sāyana

हे इन्द्रवायू वा सुयमो इह आस्मिन्पङ्क्ते मयाण गमन्तास्तु । इह आस्मिन्पङ्क्ते वा
सोमपीतये विमोचनमन्वानामस्तु । पर्यवसानत एकार्थत्वेऽप्यादरार्थत्वाद्विरोधः ॥

† U1 adds सन्तौ M M and B omit

*M s V G S, para, 157 b

No 10

Mandala IV

Sūta 54

Sāyana

अभूदेव इति पठ्यते नमः सूक्तं धामदेवस्यार्थं सावित्रम् । अन्या त्रिष्टुप् । शिष्टाद्यिष्टु
वन्तपरिभाषया जगत्स्य । तथा चानुक्रमणिका । अभूदेव पठ्यते त्रिष्टुप्वन्तमिति । आग्निहोत्रे
धामदेवशब्दे सावित्रनिविद्धानमिदम् । तथा च सूत्रम् । अभूदेव ऋष्या च दशमिथ
स्वहोत्रे इति (Āśval १, 18) आद्या सावित्रग्रहस्पानुधाक्या तथा च सूत्रम् । सावित्रेण
ग्रहेण चान्यधूत्रेण सविता वन्द्यो नृ न इति (Āśval १, 18) ॥

[Note]

The root *सृ* or *सू*, from which the word *सावित्र* is derived, has three principal significations (1) to generate or bring forth, (2) to pour forth a libation, and (3) to send or impel. When treating of derivatives of this root as applied to *सावित्र*, Sāyana sometimes gives them the sense of sending or impelling, and sometimes of permitting or authorizing (अनुज्ञा). In a few places he explains the root as meaning to beget.

The word *प्रसवित्र* as well as various other derivatives of the root *सृ*, are introduced in numerous passages of the RV. relating to the god *सावित्र*, with evident reference to the derivation of that name from the same root, and with a constant play upon the words, such as is unexampled in the case of any other deity.—Muir, V., p. 160.]

Verse 1

Padapāṭha

अभूत् देवः सविता वन्द्यः नृ नः इदानीम् अहं उपवाच्यः
नृभिः । वि यः रत्नां भजति मानवेभ्यः श्रेष्ठम् नः अन्नं
द्रविणम् यथा दधत् ॥ १

Sāyana

स सविता* देवः अभूत् मादुरासीत् । असौ नृ निप्रोक्तं जोऽस्माकं वन्द्यः वन्दनीयो
भवति । इदानीं यागकाले अहस्तुतीयं सवनं नृभिरस्मदीयेर्हानृभिः उपवाच्यः स्तुत्यो
भवति । य देवो मानवेभ्यः मनोरपत्येभ्यः यजमानेभ्यस्तपोभिर्यो रत्नां रमणीयानि
धनानि विभजति । स देवः श्रेष्ठं मन्त्रं द्रविणं गवादिद्विजं धनं न अस्मभ्यम् अन्नाग्नि-
न्कर्मणि यथा दधत् दद्यादित्यर्थः । तथा वन्द्यः उपवाच्यश्चाभूदिति ॥

* Savitri Muir s S T, Vol. V, sec xi, M s Ved Mvth pp 32-34, Hopkins Rel Ind, pp 46-50 For derivation of the name, see Yāska s Nir x, 31 and Muir s S T, Vol. V, sec xi (2), p 165

* [Note :

For the distinction between Sūrya and Savitrī see Kaegi's Rig-veda, p 57]†

1. इदानीमह 'Now of the day, at this point of the day, now in the morning' इदाह् १४, ३३, ११ presents a complete parallel, except that there the period of the day indicated by इदाह् is expressly mentioned in the words नृतीये आस्मिन्सन्ने which follow Compare Sūrya इदा इदानी चमसादिनिर्माणान्तरमह् सत्याहस्तमन्धिनस्तृतीये सवने In vii, ४१, ४—उतेदानी भगवन् स्याम्येन प्रवित् उत मये अह्नाम्—इदानीम् is perhaps not to be taken as Grassmann (Dictionary, otherwise in Translation) does with अह्नाम् But that construction occurs at vii, ३४, १ Compare also viii, २२, ११ and १३, where the phrases इदा चिदह् and इदा चिदहानाम् are used as synonymous, Sayana giving (दिवसस्य, अह्नाम्) प्रातः काले

Verse 2

Padapāṭha

देवेभ्यः हि प्रथमम् यज्ञियेभ्यः अमृतस्त्वम् सुवसि भागम्
उतऽनुमम् । आत् इत् दामानम् सवितः वि ऊर्णुषे अनुचीना
जीविता मानपेभ्यः ॥ २

Sajana

प्रथमं देवेभ्यः हि । दिशब्दः प्रसिद्धः । देवेभ्यः यज्ञियेभ्यः यज्ञार्हस्य अमृतत्वं
वत्तापनमुत्तममुत्कृष्टतमं भागं सामादिलक्षणम् । सुवसि अनुजायते । आदिह् अन्-
न्तरमेव दामानं हविषा दातारं हे सवितः वि ऊर्णुषे प्रकाशयति । मानुषेभ्यः यजमानेभ्यः
जीविता जीवितानि अनुचीना अनुक्रमयुक्तानि । पितृपुत्रपौत्रा इत्यनुक्रमः । इदृशानि
जीवितानि पश्चादनुर्णुषे ॥

† U1 सोमज्या दिग्गुण, B with M M

* Inserted here from the Supplementary Notes in the 3rd Ed

† See Yaska = Nir, xii, १२, Sāy on RV v, ८१, ४ १४, ५३, ६ vii, ४५
१, M = Ved Myth, pp ३३-३४

Notes

1. सुवाति The verb is chosen on account of its relation to the name of the god Compare सुवतात् verse 3, सुवाति verse 4, सुवाति and रावाय ते verse 5 below. It keeps its accent on account of the हि in the sentence Of also the accent of the verbs in Verses 1 and 4 of No 9 * See Whitney, para 595 e.

2 दामानम् It is clear that Sāyana's explanation is wrong दामानम्, here corresponds to भगम् in the previous clause, and the words भद्रभीना जीविना are in apposition to it, as अमृतत्वम् there is in apposition to भगम् But there is some difference of opinion as to the meaning to be assigned to दामानम् here Roth recognises four words दामन्, two accented on the first syllable, and two on the last 1 दामन् (from दा to give †) m giver (of इद्र) रायो दामा मनीनाम् (vi, 44, 2) — Say, रायो धनस्य दामा दाना, (of अग्नि) दामानम् (viii, 23, 2) — Say, दानारम् 2 दामन् (from the same root) = giving a gift इद्र स दामने हृत ओजिष्ठ स मेहि हित (viii, 93, 8) — Say, दामने धनादिदानाय, स आ गमविन्दो यो बहूना बिभ्रन् दाना वमनो रयीणाम् ['The genitive is dependent on विकेतम्'] (v, 36, 1) Compare अदामन्, सुदामन् 3 दामन् (from दा to out) m or f. The allotted part, the portion आदिदामान &c (our passage) नाह दामान मयवा नि यसन्ति मुन्यते बहति धुरि दामम् (x, 42, 8) न ते दामान आदमे (viii, 21, 16) Roth's fourth दामन् is the common word for a band or girdle, which he derives from a root दा धति, not found in the Dhatupatha but existing in the Greek δέω to bind, and in such forms as, for example, सदिन्तम् bound, No 2 verse 3 *supra*

In x, 42 8 Sāyana takes दामानम् to mean दानारम् as he does here. But on viii, 21, 16 he has ते न त दामान नानि दानानि ascribing to the word the meaning we wish to give it here The third case दाना (for दादा see Whitney, 425 e), the accent of which shows that it belongs to our word, and not to the neuter paroxytone, occurs once or twice, and is explained by Sāyana in the same way So, for example, in v, 52, 14 where he has दाना हविर्वनि

3 गृण्वे † 'Thou showest' Compare 'hath brought immortality to light' = Tim i, 10

* M s \ G S App III para 19 B (p 467)

† Av √ dā, Av dāman creature creation (Jackson)

‡ M s V G, S App I √ vr to cover (p 419)

Verse 3

Padapāṭha

अचिंती यत् चकृम देव्ये जने दीनैः दक्षैः प्रभूती पुरु-
षत्वता । देवेषु च सवितः मानुषेषु च त्वम नः अत्र सुवतात
अनागसः ॥ ३

Sāyana

हे सवित स्वमचिंती अयज्ञया देवे जने स्वयि दीनै दुर्बलै पुत्रादिभि कृत्विग्भिर्वा
तथा दक्षै मनुजैर्वा ते प्रभूती प्रभूत्या ऐश्वर्यमदेनेति यावत् । पुरुषत्वता पुरुषवत्तया च
यदागश्चकृम । न केवल स्वदेवेषु कृतमपि तु देवेष्वन्येषु मानुषेषु चाज्ञानादिभिर्व्यञ्जितम् न
कृतवतोऽस्मान् त्वमत्र अस्मिन्कामणि अनागस अपापान्* सुवतात् अमुजानीहि ॥

Notes

1 अचिंती † Whitney, paras, 336 c and 340 c Compare प्रभूती
in the next line

2 देव्ये जने 'The folk of the gods' The expression refers to
men as well as to gods, the simplest construction being to take
the words देवेषु च मानुषेषु च following in the same reference 'whether
gods or men'

3 दीनैर्दक्षै 'With feeble wit' It does not much matter whether
we take this as exactly parallel with the singular instrumentals,
or connect it more closely with the verb 'whatever we have done,
with our feeble wit, through,' &c For the substantive use of
दक्ष Roth quotes the following passages among others vii, 60, 6
अचेनत् विप्रितयति दक्षे—Sayana, दक्षे—सामर्थ्य (M M from his MS
B, so also mv MS) ix 67 26, अग्निं दक्षे पुनीहि न—Sayana, दक्षे—
सामर्थ्यवादि (&c चामग्नि) Ludwig completely misunderstands
Sayana's explanation here: "Sayana explains literally 'whatever
we have done with the weak (children, priests') out of ignorance,
or with the mighty out of insolence (ऐश्वर्यमदेन), in sport, in human
wise, &c" Sayana takes अचिंती, प्रभूती and पुरुषवत्ता as three strictly
co ordinate words, all three going with दाने and with दक्षै alike
Compare the word अज्ञानादिभि in his commentary below, दीनैर्दक्षै in
his view does not mean 'with the weak or the strong' but 'through

* M M omits अपापान्

† Ms \ G S pp 125-428

‡ L \ I V p 380 Ms V G p 281 Pāp vii 1 39

the weak and the strong' The guilt of the son is the guilt of the father Priests, at whom Ludwig stumbles, are suggested because the guilt of the needy priest, who makes a mistake in the sacrifice, falls on his patron Ludwig's idea that the difficulty, which is largely of his own making, is to be got rid of by taking our words to be old nominative plurals, on the analogy of certain old Greek and Latin nominatives in *ais* and *is*, looks like a joke Yet it duly appears in his translation, "whatever we have done against the folk of the gods, as weak ones out of ignorance, or as strong ones out of insolence"

4 पुरुषत्वता This word occurs in only one other passage, v, 48, 5 where Sayana's note is पुरुषत्वता पुरुषत्वेन कामानां पूरकत्वेन न पुनश्च Roth calls it an adverb In form it is probably a third case of the same kind as अचिन्ती and प्रभृती above See Whitney, paras 363d, 365a The lengthening of the vowel of the first syllable in our passage was noted in the *Pratisakhya* (588, Grassmann) [इषितत्वता is another instance of a double abstract suffix.]

Verse 4

Padapatha

न प्रऽमिये सवितुः देव्यस्य तत् यथा विश्वम् भुवनम् धार-
यिष्यति । यत् पृथिव्याः वरिमन् आ सुऽअद्भुगारिः वर्ष्मन्
विवः सुवति सत्यम् अस्य तत् ॥ ४

Sayana

वेवसुता हरि तु सवितुः सत्यमस्यस्य न ममिय इति या-या । मयित च । न ममिये सवितुः देव्यस्य तद्ब्रह्मणो नममिमिति (*Āśā* 15, 11) ।

सवितुः देव्यस्य *देवस्य तत्कर्म न ममिये न ममीयेत यदि स्येत । दिसाते न भवती-
त्यर्थः । इत्याद्य कर्मत्वस्य । यद्वा देव्यस्येति व्यधिकरणेन चर्मा । सा च कर्माया । देव्ये
कर्मत्वार्थं कथमहिस्मिन्त्यत आह । यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति धारयति । विश्वधारण-
स्य यत्कामास्ति तज्ज ममिये । तथा स्वर्गहरि ज्ञाननाट्यल्लुपलाशिनस्तो यद् यद् पृथिव्या
परिमन् । आ चाप । भूम्वा उरुत्व च सुवति मेरयति । तथा दिव्यं धुलाकस्य वर्ष्मन्
उरुत्वे च सुवति । अस्य देवस्य तद्ब्रह्म काम सत्यमवाध्यमिति ॥

* B omits दस्य † M M अनिहरे ‡ हस्त य M M s B UI हस्ता :
पृथिव्या Both Bomb MSS हस्तोय (sic) पृथिव्या ¶ M M and UI आरा-
त्रार्थे § So B and UI M M omits मयति

Notes

1 प्रमिषे The form occurs only here In the hymn immediately following (iv, 55, 7) we have प्रमिषम्, which Sāyana explains हिंसितुम् Roth takes both forms to be infinitives * For the construction here see Whitney, para, 982c, and compare his example, नवीमिन्द्रो निरुतवे न शक्र परिशक्तये—Indra is not to be put down, the mighty one is not to be overpowered (viii, 78, 5) Compare also न यो वराय, our No 4, verse 5 (p 97)

[2 वर्ष्मन्=height, highest place वर्ष्माणम्=समुच्छ्रितदेशम्—Say on x, 93, 4]

3 [Sāyana apparently takes तत् in the first line and यथा in the second to be correlatives, taking यथा धारयिष्यति=धारणरूप यत्कम् The construction he suggests for the second half of the verse is यत् (+ य, or = य, if य is at all genuine) स्वहृदि सुवति अस्य तत् (१०, the preceding) अवाप्यम्] (There is one mistake in Max Müller's text of the commentary देवस्येति व्यधिकरणे the reading of his Mes A B O 2 is the only right reading The meaning is that the adjective is to be taken with कम्, as Sāyana goes on to say)

It seems clear that यत् is the accusative after सुवति, answering to the following तत् But what does तत् in the first line refer to? And is Sāyana right in taking धारयिष्यति as simply equal to धारयति? Grassmann translates ' not to be injured as this work of the God Savitar by which (यथा) he will always support the whole world ' Delbruck takes यथा in the sense of ' so that, nay rather will he, ' which gives a better, but a more doubtful meaning Roth takes यथा in the ordinary sense of ' so that ' which is probably right

Is it possible that the words न प्रमिषे सवित्रुर्देवस्य तत् refer not ' to Savitri's works in general but to his work of pardoning sin (verse 3) which none can hinder, so that he will always hold up the world, inasmuch as what he does on earth or in heaven stands sure?

4 सयमस्य तत् A good example of a kind of difficulty not peculiar to the Veda Do the words mean ' Surely that is his ' or ' that (work) of his stands sure ' ? The context shows that the latter interpretation is the right one Roth, who takes the passage as (dabei bleibt es), quotes under the same meaning of सत्यम्, विश सयम्

* M + V G S, para 167 1 a (p 191)

† सत्यं सयमानं सुवोस्ति

युवोरित् u, 24, 12, where Sāyana construes as he does here, युवोऽव विश्व सर्व स्तौर सत्य यथार्थम्. Also, iv, 1, 16; 22, 6, 28, 5, viii, 82 E; ix, 92, 5, x, 22, 13 Grassmann, "Das ist recht sein Werk — That is truly his work."

Verse 5

Padapāṭha

इन्द्रोऽज्येष्ठान् बृहत्सभ्यः पर्वतेभ्यः क्षयान् एभ्यः सुवसि
पुस्त्यसवतः । यथाऽयथा पतयन्तः विद्येमिरे एव एव तस्थुः
सवितरिति सुवाय ते ॥ ५

Sāyana

हे सवित इन्द्रज्येष्ठान् इन्द्र परमेश्वर्यपुङ्गवस्त्वमेव इन्द्रो वा ज्येष्ठ ज्यायान् पूज्यो
येषां ते तादृशा । तानस्मान् बृहद्भ्यः महद्भ्यः पर्वतेभ्योऽप्यधिकान्सुवसि मेरयसि । किं च
एभ्य यजमानेभ्य पस्त्यावत बृहवत क्षयान्निवासान् ग्रामनगरादीन् सुवसि मेरयसि ।
यथायथा पतयन्त गच्छन्त प्राणिनस्तवया विद्येमिरे विलिप्यन्ते त्वया ते तव सवाय
अनुज्ञायै एवैव एवमेव नियमनमनतिक्रम्य तस्थु विद्यन्ति ॥

Notes

1 The difficulties in connection with this verse are very great, and perhaps insuperable : Sāyana's explanation is ingenious, but not convincing. He makes separate clauses out of the first and second lines, reading सुवसि with each. This gives him a contrast between इन्द्रज्येष्ठान् and एभ्य. By the first word he understands 'us who are Indra led,' and by second 'these men here, our patrons.' But the way in which Sāyana takes the two clauses is not clear. Ludwig construes अधिकान् with अस्मान् and translates 'thou makest us higher than the high mountains.' I think that अधिकान् goes with क्षयान्, and that Sāyana takes the two clauses to mean 'thou bringest us to dwellings that are higher than the hills, and for them thou bringest dwellings rich in houses.'

The text of Sāyana's explanation of the remainder of the verse is uncertain. If Max Müller's reading पतयन्तो गच्छन्तस्वा विद्येमिरे

* Both Comb MSS क्षयान्निवासान् स्वग्रामान् जगदीशदीन् सुवसि, omitting मेरयसि

† M M गच्छन्तस्वा विद्येमिरे. U1 गच्छन्तस्वा (sic)

‡ M & V G S, para, 189 C e (p 282)

विनिगम्यन्ते इत्या be right, Sāyana must be understood ■ referring the whole clause to the patrons (यजमाना) But it is not easy to see what इत्या means here. I prefer the reading पतयन्त मच्छन्त प्राणिनस्त्वया &c, and believe that Sāyana, in spite of the grammatical difficulty which his explanation of इन्द्रज्येष्ठान् has raised, is trying to refer this clause to priests and patrons alike, or to all that breathe.

I am unable to arrive at any conviction as to the meaning of the verse. Grassmann translates इन्द्रज्येष्ठान् पर्यायान् 'the high hills thou dost assign to Indra's hosts, and dost make for them these seats full of houses'

He does not, so far as I know, explain how he gets that meaning I presume the suggestion is that the construction is anacolouthic 'Indra and the gods to the high mountains—there thou dost make for them' Similarly Ludwig, except that he takes इत्या as Sāyana does

Every where else in the Rigveda—1, 23, 8 (इन्द्रज्येष्ठा मरुद्गणा देवाः — Sāyana, इन्द्रो ज्येष्ठो मुख्यो येषु ते), 11, 41, 15, viii, 63, 12, x, 70, 4—इन्द्रज्येष्ठ is accompanied by a substantive, which makes it clear that it refers to the gods. But there is no reason why here it should not refer to men 'led by Indra,' even though we reject Sāyana's gloss 'us, led by Indra.' Compare the meaning given above to the phrase देव्य जने

That the gods dwell on the hills is of course a common thought in the Rigveda, compare गिरिष्ठा and गिरिक्षिप्ते of Visnu, 11 12 (No 5) verses ■ and 3 Also, with Ludwig, 1, 155, 1 या (Indra and Visnu) साधुनि पर्वतानामदाम्या महत्तरश्चतुर्वर्तिव साधुना

[At pp 173-4 of the Ved St., 11, Pischel has a note on this passage From पक्षायो ययोपरि व्यस्मे शर्म वच्छत and व्यस्मे अधि शर्म तपसा ययो न यन्तन (viii, 47, 2 and 3) it will be seen, he says, that पक्षा विद्यम् is used of birds and means spreading out the wings The expression विद्यतावस्य पक्षो also occurs in A V, 10, 8, 18, 13, 3, 14 In the present passage too Pischel would take विष्, though by itself, to mean the same thing and would translate पतयन्तो विषेभिरे by "they spread out their wings while they flew" He takes this to refer to the legend about the hills having once had wings, referred to in the passage from the MS cited in note 1 on 11, 12, 2 (No 5), and in many other places besides in Sk literature]

2 पर्यावत 'Rich in dwellings' Compare पर्यावा, No 2, verse 10 That this word was written here पर्यावत in the Pada text is duly noted in the Pratisukhya (o48, Grassmann) *

Verse II

Padapāṭha

ये ते त्रिः अहं सवितरिति सवासः दिवेऽदिवे सौमगम्
आऽसुवन्ति । इन्द्रः द्यावापृथिवीइति सिन्धुः अत्समिः
आदित्यैः नः अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

Sūyana

ये यजमाना हे सवितस्त्वत्पदार्थं सवासं तथा सोमा । द्वितीयाथ प्रथमा । सोमात् । यद्वा सवासं सवनानि प्रातरादीनि सति त्रिरहं अभिपुण्वन्ति । न केपत्मेरुस्मिन्नवाहनि सपनत्रयेषु अपि तु दिवेदिवे । यतिविन सौमगं सौभाग्यजनकमा पुवन्ति अभिपुण्वन्ति । तन्मयी नोऽस्मात्पमिन्त्र शर्म यसत् । यत्तु । द्यावापृथिवी च अद्विविशिष्टा सिन्धु सिन्धुभिमानिदेवता आदित्यै सदित्तादित्यश्च शर्म यसत् । सावित्रे ह्युक्त इत्यादीना निपातसुक्त्वा तेषां मर्थना न विरुध्यते ॥

[Notes

1 Instead of taking सवासं as द्वितीयाथे प्रथमा, as Sayana does, it would be better to supply the demonstrative pronoun ते to correspond to ये, and as subject either of आसुवन्ति or of (शम) यसत्, understood and changed into the plural. In the former case the सौमग would be that of the worshippers, and in the latter it may be that of Savitar even

2 अहं सवित etc Note the insertion of a transitional त् between the final न् and the following त्]

No 11

Mandala V

Sukta 26

Sayana

अग्रे पौर्वकेति नवर्चं द्वादशं सूक्तम् वसुधं क्रवध । गायत्री छन्दः । अग्निदेवताऽ
तथा चानुक्रान्तम् । अग्रे गायत्रिमिति । यानस्त्वशक आग्नेये क्रतो गायत्र छन्दस्याभिनशाद्ये

§ Both Boml & y MSS omit the text of this para., rapt

* Pastya—Na gh iii, 4 see Pastya—sad, Pastyā (fem pl) and Pastyāvant (explained in the pada text as Pastyāvant) in M and K's Ved Ind., Vol I pp 511, 512

† M : V G S para 189 Ca (p 282)

‡ M : V G S, p 409 ✓yam

चेद सूक्तम् । सूत्रित च । अग्ने पावक इत व इति सूक्त इति (Āśval 11 13) । आधाने द्वितीयानिमित्ते प्रथमस्य हविषोऽग्नौ पावकरूपेणा याज्या । सूत्रित च । स न पावक दीदि-
चाग्न पावक रोचिषेति (Āśval 11 1) ॥

[*Note*

Translated in "Vedic Hymns," Part II (S B E) p 418]

Verse 1

Padapatha

अग्ने पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिह्वया । आ देवान्
वक्षि यक्षि च ॥ १

Sāyana

१ हे पावक शोधक रोचिषा स्वदीप्तिषा मन्द्रया देवाना माद्विजिषा जिह्वया च ह हव
द्योतमान अग्न देवाना यन्नि यज्ञार्थमावह यक्षि च ता-यज्ञ ॥

Notes

1 अग्ने For the accent, see note 1 on No 8, verse 1 (p 138)
अग्नि itself takes the accent on the last syllable

2 पावक is always explained as here by Sāyana Roth makes
it mean 'pure,' not 'purifying' From its metrical position,
especially at the end of a pada with the value ~—~, Roth con-
jectures that the Vedic poets pronounced the word पवक *

3 आ देवान् वक्षि यक्षि च यक्षि is accented because it stands at the
head of its own clause † See Whitney paras, 593 and 594 b for
the forms वक्षि and यक्षि see Whitney, 624 "In the Veda (but
hardly outside of the RV) are found certain second singular
forms, having an imperative value, made by adding the ending *as*
to the (accented and strengthened) root Their formal character,
is somewhat disputed, but they are probably indicative persons of
the root-class (ad class) used imperatively' Whitney gives a list
which includes our examples here and also वक्षि, a form which occurs
in this hymn, v 5 Delbrück (Das Altindische Verbum, pp 31
and 34) also holds that a form like वक्षि is made directly by
adding *as* to the simple root "That such a form," he adds,
"should take an imperative signification is not surprising We
also say 'du gehst' (thou goest) in the same sense as 'geh'
(go thou) "

* pavaka is everywhere to be restored!—Arnold's Vedic Metre
p 143

† M s V G S, App III, para 8 B a b (p 452)

Verse 2

Padapatha

तम् त्वा घृतस्रोइतिघृतऽग्नौ ईमहे चित्रमानोइतिचित्रऽ-
मानो स्वःऽदृशम् । देवान् आ वीतये वह ॥ २

Śāyana

ह घृतस्रो घृतस्य घेरक घट्टा घृतेन जानित हे चित्रमानो । चित्रा मानाविद्या भानयो
इदमयो यस्यासौ चित्रभावः । तस्य सजोषनम् । सर्वज्ञ सर्वदृष्टार त त्वा त्वामीमहे याचाम-
हे । अतो वीतये हविषा भक्षणाय वेदाना वह ॥

Notes

1 त त्वा See Whitney, para 498

II घृतस्रो The form घृतस्रु (acc pl. fem.) occurs as an epithet of गि in a verse, ii, 27, 1, which is commented on in the Nirukta, xii, 36, where the note on घृतस्रु is घृतमस्त्राविण्यो घृतमस्त्राविण्यो घृतसानिग्यो घृतमारिण्य इति वा Sayana's explanation of the word in that passage
III घृतमस्त्राविणी घृत क्षन्ती It would seem that Yāska and Śāyana identified our word with the (oxytone) घृतस्रु which occurs, for example in i, 16, 2, where Sayana explains घृतस्रु by घृतमस्त्राविणी. Roth distinguishes between the two words accepting for the [latter] the [first] explanation and etymology offered by Yāska, and deriving the [former] word from घृत+स्रु=सान, the whole compound being taken as equivalent to घृतस्रु, an epithet of Agni which frequently occurs. See, for example, v, 4, 3, where Sayana's note is घृतस्रु प्रदीप्तस्रु प्रदीप्तस्रुम्. So also on i, 164, 1, he gives प्रदीप्तस्रु as an alternative explanation of the word. The word स्रु occurs, for example, in viii, 46, 18, गिरिणी स्त्रुभि [Oldenberg takes घृतस्रु to be "a compound of घृत with a noun स्रु which seems to be different from सान and connected with the root स्रु"—Ved Hymns, ii, p 31^a. He translates the expression here by "who swimmest in घृत"]

3 सद्रुशम् [Pronounce su ardraśam] The explanation in the commentary here is an idle accommodation to the context. On v, 63, II सद्रुश (voc du) is explained by सारस द्रुशो ["Of sunlike aspect"—Oldenberg]

21 [Rv Hymns]

Verse 3

Padapāṭha :

वीतिहोत्रम् त्वा कवे द्युऽमन्तम् सम् इधीमहि । अग्ने
बृहन्तम् अध्वरे ॥ ३

Sāyana :

हे कवे कान्तदर्शित्यग्ने वीतिहोत्र कान्तयज्ञ* द्युमन्त दीप्तिमन्तं बृहन्तं महान्तं त्वा
स्वामध्वरे यज्ञे समिधीमहि† समिद्धि सदीपयाम् ॥

Note

वीतिहोत्रम् In his note on ii, 38, 1 also Sāyana explains वीतिहोत्र
by कान्तयज्ञ. Compare his explanation of the nom. वीतिहोत्र, iii, 24,
2 वीति वीतिविषय होत्र अग्निहोत्रादिक यस्य असी वीतिहोत्र. On i, 84, 16 he
has another explanation, प्राप्तयज्ञ. On viii, 31, 9, the only other
passage in which the word occurs, his note is वीतिहोत्रा वीतिहोत्रौ ।
वीति प्रियकरो होत्रो यज्ञो ययोरनौ Roth takes the word to mean 'he who
invites to the sacrifice' [Pronounce त्वा as tu-ā]

Verse 4

Padapāṭha :

अग्ने विश्वेभिः आ गृहि देवेभिः हव्यऽदातये । होतारम्
त्वा वृणीमहे ॥ ४

Sāyana

हे अग्ने विश्वेभिः सर्वे देवेभिः देवैः सह त्वं हव्यदातये हविषा दात्रे यजमानाय
सर्द्धमा गृहि यज्ञं प्रयागच्छ । यतो होतारं देवानामाह्वतारं त्वा त्वो वृणीमहे
मार्धयामहे ॥

Note

हव्यदातये On v, 51, 1, where the same formula occurs, Sāyana's
note is हव्यदातय अस्माकं हविर्दानाय । तदात्रे यजमानाय वा And at verse
5 of the same hymn he, as here, gives the latter only of the two
interpretations

Verse 5

Padapāṭha :

यजमानाय सुन्वते आ अग्ने सुऽवीर्यम् वह । देवैः आ
सत्सि ब्रुहिषि' ॥ ५

* Ul adds यदा विदयज्ञ.

† M's V. G. S., p 371.

Sāyana

हे अग्ने सुन्वन अभिषव कुर्वते यजमानाय सुवीर्यं शोभन वल्गु आ वह प्रापय । किं च देवे मह बर्हिषि* यज्ञ आ भवति आमीदेति ॥

Note

भवति See note 3 on verse 1 above (p 160) [Pronounce k'gne su varī am]

Verse 6

Padapāṭha

सम्ऽइधानः सहस्रऽजित् अग्ने धर्माणि पुण्यमि । देवानाम्
वृत्तः उक्थयः ॥ ६

Sāyana

हे महश्मजितमहस्रस्य जेनरग्ने सविधान हविर्भि सविध्यमान उक्थय "हस्रस्रस्य देवाना वृत्त सन् धर्माणि न कर्माणि यज्ञादिक्रिया पुण्यासि पोषयसि ॥

[*Note*

धर्माणि The stem is धमन्† Pronounces ukthī ah]

Verse 7

Padapāṭha

नि अग्निम् जातऽवेदसम् होत्रऽव्याहम् यर्विष्ठयम् । दधात
वेवम् कृत्विजम् ॥ ७

Sāyana

हे यजमाना जातवेदसम् । जातानि धूमानि वेसीति जातवेदा । त होत्रवाह होत्रस्य यज्ञस्य होत्रार पविष्ठय पुस्तक देव धीनमानसृत्विजवृत्तौ पटत्तमग्निं नि दधात निधत ॥

Notes

1 जातवेदसम् In his explanation of iv, 58, § Yaska has the following note on this word, जातवेदा यस्मात् । जातानि वेद । जातानि वेन विदुः ।

* "The Avestan Baresman is cognate with bareziñ cushion, Skt. barhis, the carpet of grass" Moulton (Early Zoroastrianism, pp 68, 69, 190)

† "Just as the Skt. dharma usurps the place of the Vedic dharmas; so eris supplants er san"—Lanman (N I V, pp 596-527)

जाते जाते वियत इति वा । जानाविचो वा जातधन । जानाविचो वा जातप्रज्ञान * . The first of these interpretations seems the best, and is the one generally followed by Sayana [Pronounce yavisthi am]

2 दधाना (दधान in Poda text) " The older language has irregularities [in inflection of धा and दा] † as follows 1 the usual strong forms in 2nd plural, *dādāhata* and *ādādāhata*, *dādāta* and *ādādāta* , 2 the usual *tana* endings in the same person, *dhātana*, *dādātana*, &c , 3 the 3rd singular indicative active *dadhā* (like 1st sing) 4 the 2nd singular imperative active *daddhā* (for both *dadhā* and *dhehā*). And R has *dadmi*," Whitney, para 669

Verse 8

Padapāṭha

प्र यज्ञः एतु आनुपक् अद्य देवव्यचःस्तमः । स्तुणीत बर्हिः
आऽसदे ॥ ८

Sūyana

अद्य अस्मिन्नहनि देवव्यचस्तम दधे प्रकाशमाने स्तोतृभिर्व्यस्ततम यज्ञ पञ्चसाधने हवि आनुपगच्छपक् यथा भवति तथा प्र एतु देवान् वध्यतु । ॥ अस्विज आसद् अग्ररीत-
दानार्थं बर्हिं स्तुणीत ॥

Note

देवव्यचस्तम On 1, 142, ० स्तुणानासो यतस्तुचो बर्हियते स्वध्वरे । पृष्ठे देवव्यच-
स्तममिन्द्राय शम सप्रथ , Sayana explains this word by अतिशयेन देवगामिनम् ,
on III, 4, 4, (देवव्यचा °c बर्हि) by देवव्यमिम् , on १, 22, 2, where our
phrase recurs, by देवानामाप्ततम् Roth takes the word to mean ' afford-
ing space for the gods ' Our verse is almost a repetition of १, 22, 2

Verse 9

Padapāṭha

आ इदम् मरुतः अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः । देवासः
सर्वया विशा ॥ ९

Sūyana

मरुत मरुदूणा अश्विना अश्विना देवामां भिपर्जा मित्र सूर्य वरुणश्च दधात एते
सर्व देवा सर्वया विशा समस्तैर्न स्वीयेन परिजनेन सार्धमिदं धर्हि आ सीदन्त ॥

No. 12

Mandala V

Sūktā 83

Sāyana .

अच्छ वदेति दशार्चमिकादश सूक्त भौमस्यात्रैरार्षम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । अच्छ दशाभिः पार्जन्यमुपायास्मिन्नो जगत्पुत्र उपान्तवास्तुनिवृत्ति । यत्पार्जन्येत्येता नवम्यस्तुष्टु विवृष्टानिस्पाद्यास्तिस्रो जगत्पुत्र । शिष्टा पद्म त्रिष्टुभ । पर्जन्यो देवता । अनेन सूक्तेन मत्पुत्रं वा दिश उपस्थेया । सूत्रित च । सन्धिताया सर्वा दिश उपतिष्ठेताच्छा वद् तवसं गीर्भराभिरिति चित्तद्वभि मत्पुत्र सूक्तेन वेत्ति (Āśval 11, 13) ॥

Note

Consult for this hymn* Buhler's paper and translation in Benfey's Orient and Occident, 1, 216, and Muir, Sanskrit Texts, v, 140 †

Verse 1

Padapāṭha

अच्छ वद् तवसं गीःऽभिः आभिः स्तुहि पर्जन्यं नमंसा
आ विवास । कनिक्रदत् वृषभः जीरऽदानुः रेतः दधाति
ओषधीषु गर्भम् ॥ १

Sāyana

हे शोतस्तवसं वदन्त पर्जन्यम् । पार्जण्याय वद् पार्थय । पर्जन्यशब्दो पास्केन वृष्ट्या निबन्ध । पर्जन्यस्तुष्टुप्राधान्यविपरीतस्य तर्पयिता जन्म परो जेता वा जनयिता वा मार्जयिता वा रक्षानामिति ‡ (Muir x, 10) । आभिर्गीर्भिः स्तुतिवाग्भिः स्तुति वंमसा अनेन उचित्तजेन आ विवासे सर्वतः परिचर । ये पर्जन्यो वृषभः अग्रा वपिता जीरदादुः ।

* Classed by Arnold as one of the "doubtful hymns" - Arnold's Vedic Metre, p 43

† where the whole hymn is translated

‡ Parjanya. Muir's S T, Vol V, sec vii, Max Muller's 'India : What can it teach us', pp 183-191, for the derivation of the name, M's Ved Myth, p 84, Bloomfield's Rel Ved, p 111 Skt. Parjanya - Litb Perkunos (Max Muller, Bloomfield etc)

§ vadh - Arnold's Vedic Metre, p 304.

¶ To these add Bloomfield's *pari*-(about) and *jana*-(folk), guarding the folk, though 'the original etymology is doubtful' (Es Rel. Vedic, p 111)

क्षिप्रदान कनिकदत् गर्जनशब्द कुर्वन्नोपधीषु गर्भं गर्भस्थानीय रेत उदक दधाति
स्थापयति त स्तुति ॥

Notes

1 विवास * विवासति = one of ten verbs given in the Nighantu, III, 5, with the meaning of परिचरण 'worship' The word generally occurs, as here, along with आ Śāyana follows the Nighantu, except in vi, 51, 8, कृत चिदेनो नमसा विवासे, where he has विवासे वर्जन वर्जयामि विनाशयामि (The clause नम आ विवासे occurring in the same verse is explained by नमस्कार परिचरामि) In the form विवास is a desiderative of वन् or वा (see Whitney, para 1028 g) Roth makes it mean 'seek to win, seek to bring, do homage to, entice' In vi, 51, 8, the passage referred to above, he would translate 'seek to propitiate'

2 कनिकदत् † Participle of a Vedic intensive of कन्दति Roth refers to Panini, vii, 4, 65 Another form is कनिकत् which occurs in ix, 63, 20, but nowhere else. कनिकदत् is more frequent e.g. iv, 50, 5d

3 जीरद्वाद् 'Quick-dropping' Compare ix, 97, 17, where it is an epithet of वृष्टि Śāyana, क्षिप्रदानेपेताम्

Verse 2

*Padapāṭha**

वि वृक्षान् हन्ति उत हन्ति रक्षसः विश्वम् विभाय भुव-
नम् महासंधात् । उत अनांगाः ईषते वृष्ण्यश्वतः यत् पर्जन्यः
स्तनयन् हन्ति दुःश्रुतः ॥ २

Śāyana

अप मन्त्रो निरुक्ते स्पष्टं ध्यातव्यम् । तत्वेवात्र लिख्यत । विहन्ति वृक्षान् विहन्ति
च रक्षसि सर्वाणि चास्माद् भूतानि विभ्यति महानधात् । महान् शरणं यथा ।

‡ M M वर्जनो विहति, UI पर्जन्यवृष्टौ पतन्ति विहति, Domb has a different note to the verse altogether, अनागा निष्ठा पर्जन्य इषात् [वि] हन्ति रक्षसः रक्षसि सर्वाणि हन्ति उत अपि च विश्वं सर्वं भुवनं महासंधात् अनाथात् विभाय विभ्यति (310) उत अपि च वृष्ण्याश्वतः सर्वकर्मजन इषते इष्यन्ति दुःश्रुतः पण्डितः यत् = वर्जन्याः स्तनयन् हन्ति

* M's V = S., p 200

† M's V. G S., para, 173 3, = 202

अप्पनपराधो भीम पलायते वर्षवर्मवतो परपर्जन्यः सतपमहन्ति दुःकृतः पापकृत इति (Nir. x, 11) ३

Notes.

1. महापथात्. Occurs only here and in v, 34, 2, where Sāyana explains महापथ by महापथः. It is a बहुव्रीहि as the accent shows.

2. वृष्ण्यावतः. Occurs only here and in vi, 22, 1, where, as here, the vowel of the second (or third, pronounce vr-ṣṇi-ā-va-to) syllable is long in the Samhitā text and short in the Pada text. Sāyana's note there is वृष्ण्यावान् बलवान् (इंद्रः)

3. दुःकृत. "There does not seem to be any sufficient reason to understand evil-doers here, and in verse 9, of the cloud-demons, who withhold rain, or simply of the malignant clouds, as Sāyana in his explanation of verse 9 (पापकृतो देवान्) does. The poet may naturally have supposed that it was exclusively or principally the wicked who were struck down by thunderbolts * Dr. Buhler thinks the cloud-demons are meant" Muir, § T, V, p. 141, note.

Verse 3

Padapāṭha :

रथीऽहं कश्या अश्वान् अग्निऽक्षिपन् आविः दूतान्
कृणुते वर्प्यान् अहं । वुरात् सिंहस्य स्तनथाः उत् ईरते यत्
पर्जन्यः कृणुते वर्प्यम् नमः ॥ ३

Sāyana :

रथीव† रथस्वामीव । स यथा कश्या अश्वानग्निक्षिपन् दूताम् भदानाविष्करोति तद्वत्सी पर्जन्योपि कश्याश्वानग्निक्षिपन्भिरेवयम्‡ वर्प्यान् वर्षकान् दूतान् दूतवद्ब्रूहि-

[* Cf *Ottawa* Buried in woods we lay, &c (*Browning's Pippa Passes*, Sc. 1)]

† M. M. कश्याश्वान्वेषान्, I omit मेवान् with Ul. MS, the Bomb MS has a simpler note to the verse: रथीव रथस्वामीव । स यथा कश्या अश्वानग्निक्षिपन् दूता-मेवाना-विष्करोति प्रकटयति । अहं ब्रूये । यत् सिंहस्य मेघस्य स्तनथाः पर्जन्यस्या दूताम् उदीरते उदीरयति । कदा &c

† M's V. G S, pp 86-87. "Probably rather *ava*, (Lanman)"—*Arnold's Vedic Metre*, p. 304.

मेरकाम्नेषान् मरुतो वा आविः कृणुते प्रकटयति । अदेति पूरणः । एवं सति सिंहस्य ।
सद्वतेर्हिंसतेर्वा शब्दकर्मणः सिंहशब्दः । अवर्षणेनाभिमवितुः शब्दयितुर्वा मेघस्य स्तनघा
गर्जनशब्दा दूरात् उत्त ईरते उद्गच्छन्ति । कदा । यत् यदा पर्जन्यो नभोऽन्तरिक्षं वर्ष्य वर्षयितं
कृणुते करोति तदा ॥

Verse 4

Padapāṭha :

प्र वाताः वान्ति पतयन्ति विऽद्युतः उत् ओषधीः जिह्वेते
पिन्वते स्वः रितिं स्वः । इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते यत्
पर्जन्यः पृथिवीम् रेतसा अवति ॥ ४

Sāyana :

प्र वाता इति चतुर्थी पर्जन्यस्य चरोर्याज्या । सूचितं च । प्र वाता वान्ति पतयन्ति
विद्युत् इत्यग्न्याधेयप्रभृतीति (Ādval. II, 15)

प्र वान्ति वाता इत्यर्थे पतयन्ति गच्छन्ति क्षीमन्तात्संचरन्ति विद्युतः ओषधीः ओष-
धयः उत् जिह्वेते उद्गच्छन्ति प्रवर्षन्ते स्वरन्तरिक्षं पिन्वते अरति । इरा भूमिर्विश्वस्मै सर्वस्मै
भुवनाय सर्वजगद्धिताय जायते समर्था भवति । कदेवमिति । यत् यदा पर्जन्यो देवः पृथिवीं
रेतसा उद्देतेन अवति रेतसि* अभिगच्छति यत् तदैव भवति ॥

Notes :

[1. ओषधी See Whitney, paras, 336 a, 340 k, and 365 b.] †

2. इरा Occurs nowhere else In v, 63, 6 we have इरावती standing
in a similar context (वाचं तु मित्रावरुणाविरावतीं पर्जन्यश्चित्रा वदति
विधीमतीम्), where Sāyana explains it by अन्नवतीं अन्नसाधिका. On v,
69, 2 his note on इरावती (२० धेनव) is इरा क्षीलक्षणा तद्वत्. On vii, 40,
5, he explains इरावत् (२८ वतीं) by हविलक्षणात्पुनः, and on vii, 67, 10,
where the same phrase occurs, हरिर्पुनः. The word is another form
of इरा (इरा).

3. Note that the preceding triplet (Trca) of vss. 2, 3 and 4
contains a burden beginning with यत्पर्जन्यः].

Verse 5

Padapāṭha :

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति यस्य व्रते शफऽवत् जमुंसीति ।
यस्य व्रते ओषधीः विश्वऽरूपाः सः नः पर्जन्य महि शर्म
युच्छ ॥ ५

* Bomb. MS. omits अभिगच्छति वा

† See *supra* foot-note on इत्यन्ती (p. 77.)

Sāyana

यस्य पर्जन्यस्य व्रते कर्मणि वृषिषी नवमीति अत्यर्थं नमति त्वर्षामथा भवति । यस्य व्रते शकवत् पार्द्वरेत [शकवत् शकवत्पा¹] मवादिर् *जर्भुरिति त्रियते प्रयते गच्छतेति या यस्य व्रते कर्मणि ओषधीरोषधो² विश्वस्या नानास्या भवन्ति हे पर्जन्य स महासर्व नोऽस्मभ्य मदि शमं महत्सुखं यच्छ प्रयच्छ ॥

Notes

1. नवमीति¹ and जर्भुरिति² are intensives inserting इ between the stem and ending See Whitney, para 1604 The root भुज्, भुजते ॥ not in the Dhātupāṭha Sāyana explains it in more than one way On i, 119, 4 युव भुज्य भुजमानं विभिर्गतम्, he paraphrases भुजमानम्, by त्रियमाणम् and further on in the note, identifies the root with भु taking the change of vowel to be a Vedic peculiarity (इभुज् धारणरोषणयो । कर्मणि लट् शाकश्च । व्यत्ययेन श । बहुलं छन्दसीयुत्पम्). On v, 6, 7 ये (So अर्थः) पत्वामि शकानां वजा भुजन्तं he renders भुजन्तं by इच्छन्ति, adding आयता ज्वाला होमाय पादुक्षन्त इत्यर्थं . The only other form of the simple verb which occurs ॥ भुजन्तु in x, 76, 6, भुजन्तु नो यशसः सोमन्धसो प्रावाण, where Sāyana's note is यशसो यशस्विनो प्रावाणो नोमन्धसो हतमन्धसः सोमस्य स भुजन्तु भावतु उपादयन्तु । उकारस्योदत्त On ii, 2, 5, हिरिजिमे वृषसानाह जर्भुरत् । Sāyana has a note which shows to what straits this obscure word could drive him हिरिजिमे हृणशील-हृद्वर्तिषोष्णीषो वा शिषा शर्षिह वितता हिरण्यपीरित्यादिमन्त्रान्तरात् (RV v, 54, 11). वृषसानाह प्रवर्धमानास्वोषधीषु ज्वालाषु वा जर्भुरत् पूर्वमाणो वहा गन्ता । शक्यता पदम् । यद्वा हिरिषीर्षे सप्तमी । वधमना ओषधीर्जर्भुरिभुन पुनर्वहजित्यर्थं On x, 92, 1 शोचन्नुष्काह हृषिणीषु जर्भुरत् we have the note जर्भुरत्सपम् कृदिल गच्छता

जर्भुराण occurs thrice On i, 163, 11, त्वं शङ्खाधि विहिता पुरुत्राण्येषु जर्भुराणा वरन्ति, it is explained by मनोहराणि पूर्वमाणानि वा On ii, 10, 5, तन्वा जर्भुराण (so अग्नि) by पूर्वमाण And on ii 79, 3, शकाविर् जर्भुराणा तरोमि (so अग्निनौ) the note is शकाविर् अथादि सुराविर् । तेषामि ये । जर्भुराणा भुज गच्छन्तो

The epithet भुराणो (भुराण) is thrice applied to the two ASVINS On i, 117, 11 Sāyana renders it by भतारो पोषको (भुरा धारणरोषणयो) On vii, 67, ॥ he has सर्वस्य भतारो On x, 29, 1, where the ASVINS are not mentioned by name, the note is हे भुराणो भर्तास्वधिनो । शीमो वा । भुराण्यिति क्षिप्रनामेनि

* Bomb MS जर्भुरिति गच्छति

† Bomb MS यस्य व्रते ओषधी

‡ M's V G S, p 395

§ M's V G S, p 402

¶ M's V G S, p 203

This brings us to the words *युरण्यति* (i, 50, 6; 155, 5; iv, 27, 3, v, 73, 6; viii, 9, 6; 59, 1; x, 35, 9) and *युरण्यु* (i, 68, 1; 121, 5; vi, 62, 7; x, 46, 7; 123, 6), which are consistently explained by Sāyana in accordance with the Nighaṇṭu, where (ii, 15) *युरण्यु* is given among the *शिपनामानि*, and *युरण्यति* (ii, 14) among the *गतिरुर्माणः*.

Careful examination of the passages in which the words occur will show that the meaning of motion, recognized by Sāyana himself in some of his notes, is the only one which will suit the contexts. Oertius has identified the root *युरति* with the Greek *πορφυρε*.

2. *महि*. This form of the adjective occurs only in the nominative and accusative singular. The word is frequently used also as an adverb.

Verse 6

Padapāṭha :

दिवः नः वृष्टिम् मरुतः ररीध्वम् प्र पिन्वत वृष्णः अश्वस्य
धाराः । अर्वाङ् एतेन स्तनयित्नुना आ इहि अपः निऽसिञ्चन्
असुरः पिता नः ॥ ६

Sāyana :

हे मरुत. यूप विषोऽन्तरिक्षतकात्तात् नोऽस्मद्वर्धं वृष्टिं ररीध्व* दत्त । वृष्णः स्वर्गस्य
अश्वस्य रपाकस्य मेघस्य संबन्धिन्यां धाराः उदकधाराः प्र पिन्वतां मरुत । हे
पर्जन्य त्वमेतेन स्तनयित्नुना गर्जता मेघेन सह अर्वाङ् अस्मादभिमुखमा इहि भाग्य ।
किं कुर्वन् । अपः अग्भासि निविञ्चन् स देवः असुरा उदकाना निरसितापि सन् नोऽस्माकं
पिता पादकश्च ॥

Verse 7

Padapāṭha

अमि क्रन्दु स्तनयं गर्भम् आ धाः उदन्ऽवतां परि दीय
रथेन । इतिम् सु कर्पं विऽसितम् न्यञ्चम् समाः भवन्तु उत-
ऽवतः निऽपादाः ॥ ७

* M's V U S, App. I, v rā. p. 412, Av. rā-rāb-grant, bestow (Jackson) † pinvatī—Arnold's Vedic Metre, p. 304

‡ Ved. Asura = Av. Ahura For the later change of meaning and the theory of a feud between the two branches of the Aryan race (Haug) see Moulton's Early Zoroastrianism (p. 61).

Sūyana

*अभि भूयभिस्तुर्वा कन्द शब्दय । तदेव पुनरुच्यते दादार्शय । स्तनय गर्ज । गर्भ
गर्भस्थानीयसुदकमोषधीषु आ धा आपेदि । तदर्थमुदन्वता उदकवता रथेन परि दीय
परितो गेञ्ज । इति हतिपिदुदकपारक मेघ विवित विशेषेण नित षड् न्यत्र न्यत्रे अपोमुख
सु सुदु कर्ष आकर्ष वृद्धार्थम् । यद्वा । विविर्न विस्तुक्तमन्धनमेव कर्ष । एवं वृते उद्धत †
उर्ध्वन्त उन्नतमदेशा निपादा न्यग्भूतैपादा निष्कृष्टोपादा वा निष्प्रोक्तमदेशा समा
एकैरेवा भवन्तु । उदकपूर्णा भवन्तिवत्यर्थः ॥

[Note

निपादा पद् is the Ved stem for 'foot' Undoubtedly its strong
Acc Sing पाद्-अम् was the point of departure for the transition
to the a-declension As if the Acc Sing. were पाद्-म्, the N Sing
पाद्-म् was formed and the N pl पाद्-म् These are the only transi-
tion forms which the Rik shows, and—what is more important—
they occur in the latest part of the whole सहिता—Lanman, Noun-
Inflection in the Veda]

Verse 8

Padapatha:

महान्तम् कोशम् उत् अच नि सिञ्च स्यन्दन्ताम् कुल्याः
विऽसिताः पुरस्तात् । घृतेन द्यावापृथिवीइति वि उन्धि
सुऽप्रपानम् भवतु अघ्न्याभ्यः ॥ ८

Sūyana

इहे पर्जन्य न्व महान्तं पबुद् कोश कोशस्थानीयं मेघसुत् अच ॥ उद्गच्छ उद्गमय वा ।
तथा कुल्या नि सिञ्च नीचे क्षारय । कुल्या गद्यो विविता विष्पृता सत्त्वा स्यन्दन्ता भवद्गच्छ
पुरस्तात् पूर्वाभिस्तुम् । प्रायेण गद्य प्राप्य स्यन्दन्ते । घृतेन उदकीन द्यावापृथिवी विव
च पृथिवी च वि उन्धि ॥ क्लेदयात्पथिकम् । अघ्न्याभ्य मोन्व सुप्रपान सुष्टु प्रकर्षण
पातम्यसुदक भवतु ॥

[Note

Pronounce vi-andhi (1 3) and bhavatu aghni ābhyah (1 4)]

Verse 9

Padapatha

यत् पर्जन्य कनिकदत् स्तनयन् हंसि दुऽकृतः । प्रति
इदम् विश्वम् मोदते यत् किम् च पृथिन्याम् अघि ॥ ९

† Bomb MS हे पर्जन्य अभि सुम्भि

† UI MS अनीमुत्त इह उदत &c

* ' Verse 7a repeated AV 14, 15, 6a ॥ (V 83) stanza 8 (? 8a)
AV 14, 15 16 (? 16a) " Arnold's Ved Metro p 43

† M's V G S, App I, 40 p 369 ॥ M's V G S, App I,

4ud, p 373

Sāyana

हे पर्जन्य यत् यदा त्व कनिक्कदत् अत्यर्थं झम्दयत् स्तनयन् दुष्कृत् पापकृती मघान्
हसि विदारयसि तदानीमिदं विश्वं जगत् प्रति मोदते । विश्वं विशेष्यते । यत्किंच
पृथिव्या* माये भूम्यामधिष्ठितं यच्चराचरात्मकं तदिदं विश्वं मोदते हृष्यति । वृष्टे सर्व-
जगतत्वीनिकारणत्वं यस्तिद्धम् ॥

Verse 10

Padapāṭha :

अवर्षीः वर्षम् उत ऊँइति सु गृभाय अकः धन्वानि अति-
ऽएतवै ऊँइति । अजीजनः ओषधीः भोजनाय कम् उत प्रऽ-
जाभ्यः अविदः मनीषाम् ॥ १०

Sāyana

इयमतिदुष्टिभिर्मोचनी । हे पर्जन्य स्वमवर्षी वृष्टवानसि वर्षसु उत पूं यनाय
उत्कृष्टं सु सुष्ठु गृभायऽ गृहाय परिहरत्यर्थं । धन्वानि निरद्वयमदृशान् अकं जल्पत
कृतवानसि । किमर्थम् । अत्येतवान् उ अतिक्रम्य गतुम् । ओषधीरजीजन उद्पादय
किमर्थम् । भोजनाय धनाय भोक्तव्यं वा । कमिषय शिशिर जीवनाय कमितिहत्याद्-
धूरण (Nir + 10) । उत अपि च प्रजाभ्यं सकाशात् मनीषां स्तुतिमिव मातृवानसि ॥

Notes

1 अकृष्यवान्यत्येतैवा उ 'Thou hast made the swamps fit to be
traversed' The reference seems to be to such places as, for example,
the beds of rivers, which in India in the dry season present great
obstacles to the wayfarer. When full of water he is ferried across
easily. The translation in the Stebenzig Lieder is not clear to me
"Du setzest unsere Fluren unter Wasser—Thou layest our fields
under water" ॥

* 'probably p̥r̥thivīm § 101 iii'—Arnold's Vel Met., pp 304
and 101

† M s V G S, para, 180 u, pp 220-21

‡ M s V G S, para 180 sub c o s (pp 249-50), ibid para, 57c
(p 46)

§ M s V G S, para, 569d (p 402), Krt Vart cited in the S K
under Pñ III, 1, 84 M distinguishes between √grābh and √grāh.

¶ M s V G S, para 167, 1, 11 (p 192)

|| '10c extended Tr̥gubh verse'—Arnold's Vel Met., p 403

2. कमुन यजाम्योविदो मनीषाम्. Muir translates 'And thou hast fulfilled the desires of living creatures.' He adds the following note--'This last clause is translated according to Professor Roth's explanation : v. मनीषा. Wilson, following Sāyana, renders "verily thou hast obtained laudation from the people," and Dr. Bühler gives the same sense : "thou hast received praise from the creatures" प्रजभ्यः may of course be either a dative or ablative' (Sk. T., V, p. 141, note.)

Roth refers to vi, 47, 3, अयं मनीषामुशन्तीमजीम as another passage in which मनीषा has the meaning he attributes to it here. (Sāyana, अयमेव सीम उशन्ती कान्ता मनीषा बुद्धिमुदजीम. उद्गारयन्ति प्रकाशयन्ति). Grassmann and Delbrück follow Roth.

No. 13

Mandala VI

Sūktā 53

Sāyana :

वयमुत्तेति वृषार्चं सूक्तं भरद्वाजस्यैव । तत्तुल्यं तद्वाप्येव
तथा चानुष्ठान्तम् । वयं वृषं वीर्यं तद्वाप्येव
तज्जल्पम् । सूत्रितं च वयमुत्तेति त्वा पथरपत
(iii, 7, 8) जपोदिति शेषः ॥

Note :

For this and the following hymns to Pūṣan compare Muir's chapter on that god, Sanskrit Texts v, 171—180.*

Verse 1

Padapāṭha

वयम् ऊँइति त्वा पथः पते रथम् न वार्जुऽसातये । धिये
पूषन् अयुज्महि ॥ १

Sāyana.

हे पथरपते मार्गस्य पालयिव पूषन् धिये कर्मार्थं वार्जुससातये अजस्य लाभाय
च वयं रथं न वृद्धे रथमिव त्वा त्वामयुज्महि युज्महि अस्मदभिमुखं कुर्मः । उ
इति पूरकः ॥

* Pūṣan Muir's S T, Vol, V, sec xii, M's Ved Myth, § 16
(pp 36-37), Beigaigne quoted in Ragozin's Vedic India, pp 235-236

Notes

पश्यते " A word qualifying a vocative—usually an adjective, but not seldom also a noun in the genitive (very rarely in any other case)—constitutes, so far as accent is concerned, a unity with the thus *sākhā vaso* or *vāso sākhā*, 'excellent friend', *sāno sahasah* or *sāhasah sāno*, 'oh son of might', and *sudīdī s̄no sahaso didīhī* (RV), 'with excellent brightness, son of might, shine forth' = Whitney (1st ed.), para, 314. In the first two examples the vocative stands at the beginning of a pāda and therefore accented, the accent being laid on the first syllable of whichever of the two words comes first. In the third example the vocative stands in the middle of a pāda, and both it and the word dependent on it lose their accents, as in our verse, the two words पश्यते do *

Verse 2

Padapīṭha

अभि नः नयँम् वसु वीरम् प्रयतऽदक्षिणम् । वामम् गृह-
पतिम् नय ॥ २

Sāyana

हे वसुन् नयँ वृष्यो हित वसु धनमभि प्राप्नु वीर दारिद्र्यस्य विशेषेण ईरयितार मनसि-
तार प्रयतदक्षिण पूर्वमन्येभ्योपि दत्तधनम् । यद्वा प्रयतं जुद्ध दक्षिण धन धस्य तादृशम् ।
वाम वननीयम् । एवंविधं शृण्वति शृण्वत्य नोत्सामन्नय प्रापय ॥

Note

नयँ वसु 'Wealth such as becomes a man' Compare वसु in verse 9. Grassmann apparently construes 'Bring riches and a liberal patron to us' So also Mair "Bring to us wealth," &c. But the singers ask Pusan's guidance for themselves. Compare 1, 42, 8 (Roth) अभि सुयस नय, where Sāyana's note ॥ हे वसुन् मयसतः शोभनवृणोः कक्षितैः सर्वैश्च युक्तं देशमभि नय अस्मानमिह प्रापय

Verse 3

Padapīṭha

अदित्सन्तं चित् आचूणे पूर्णं दानाद्य चोदय । पुणेः चित्
वि मृद मनः ॥ ३

Sāyana :

हे 'आपूणे आगतदीप्ते पूषन्' [अदिस्तन्तं चित् दातुमनिःउन्तमपि पुष्य दानाय अस्महेनार्थं चोदय मेरय । एते^२ अत्रि त्वाणि जापि वारुणिकस्य तुष्यस्योपि मन ददय वि प्रदा दानार्थं दृढकुरु ॥

Notes :

1. आपूणे. 'Glowing.' The word only occurs as an epithet of Pūṣan.

2. प्रदा (प्रद in the Pada text)- The root प्रद = दृ is given in the Dhātupāṭha, but has been found only here and in a passage cited by Roth from the Śatapathabrāhmaṇa.

Verse 4

Padapāṭha

वि पथः वाजंऽसातये चिनुहि वि मुधः जृहि । साधन्ताम्
उग्र नः धियः ॥ ४

Sāyana :

हे उग्र उदूर्णबल पूषन् पथ मार्गान् वाजसातये अस्त्रलाभाय वि चिनुहि शोभिता-
ङ्गकुरु । ये पथिभिर्गता धन लभेमहि तादृशान् पथ दृष्टकुरित्यर्थः । सुप वापकास्तस्करादीन्
वि जृहि बाधस्व । तया नोऽस्माकं धियः कर्माणि अस्त्रलाभार्थं क्रियमाणानि साधन्तां
सिध्यन्तु सफलानि भवन्तु ॥

Note

वि पथ चिनुहि † Roth compares वि न पथ सुविताय चियन्तु 1, 90, 4 (Sāyana नोऽस्माकं पथो मार्गान् वि चियन्तु वि चिन्वन्तु । अशोभनेभ्यो मार्गेभ्यः सकाशात्-
यत्कुर्यन्तु ।) and वि न पथश्चितन यत्वे 1९, 37, 7 (Sāyana, वि चितन विचितयत
मज्ञापयतेत्यर्थः) He makes the word mean "clear away, make roads
for us by putting aside everything lying in our way."

[For चिनुहि see Whitney, para 704]§

* M & Ved Myth (p 157), M and K's Ved Ind Vol. I sub voce (pp 471-73)

† M & V G S, App I sub voce (p 408)

‡ '4b chinuhi'—Arnold's Ved Met, p 307.

§ M & V G S, p 125 note 9, App I, p 381

Verse 5

Padapāṭha:

परि' तृन्धि पणीनाम् आरया हृदया कवे । अर्थ ईम् अस्म-
भ्यम् रन्धय ॥ ५

Sāyana:

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीना वणिजां लुब्धानां हृदया हृदयानि कठिनानि आरया
सूक्ष्मलोहाद्यो दण्डः प्रतोद दृष्टोति चारुणोपते । तथा परि तृन्धि पतिविध्य* हृदये
काठिन्यमपनयेत्यर्थः । अथ अनन्तरम् ईमेनान् पणीनस्मभ्यां रन्धय वशीकुरु ॥

Notes:

1. आरया. The word occurs only in this hymn. Elsewhere Pūṣan's
weapon is called अस्त्र. ‡ So in verse 9 of this hymn.

[2. Note this following Trca (vss. 5, 6, 7) has the burthen
अथेमस्मभ्यं रन्धय].

Verse 6

Padapāṭha:

वि पूषन् आरया तुद पणेः इच्छ हृदि प्रियम् । अर्थ ईम्
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ६

Sāyana:

हे पूषन् आरया प्रतोदेन पणेरवणिजो हृदयं वि तुद विविध्य । तस्य पणेरुद्वि हृदये
प्रियमस्मभ्यमनुकूल धनमिच्छ दातव्यमितीच्छा जनय । अथ अनन्तरमस्मभ्यमीमेनान् रन्धय
वशीकुरु ॥

Verse 7

Padapāṭha:

आ रिख किकिरा कृणु पणीनाम् हृदया कवे । अर्थ ईम्
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ७

Sāyana:

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीना वणिजां हृदया हृदयानि आ रिख आलिख । आलिख्यं च
किकिरा कीर्णानि प्रशिथिलानि कृणु कुरु मृदूनि कुर्वित्वर्थः । अन्यदूतम् ॥

* Bom MS omits परिवि-य.

† "5c, 6c, 7c, aśmābhya"—Arnold's Ved Met, p 307.

‡ Av aśīrā (from √ aś—to drive) goad, whip (Jackson).

§ '6b icchā"—Arnold's V. M. p. 307.

Notes

1 रिख्. This word, which occurs only here, is merely another form of the common root रिख् Compare अद्भुलि* and अद्भुरि, रुग् and Latin lue-co, &c.

२ किकिरा This word occurs only here and in verse 8. Roth holds that it is onomatopoeitic, and compares एकजाह्न AV xi, 10, 25.

Verse 8

Padapāṭha *

याम् पूयन् ब्रह्मऽचोदनीम् आराम् बिर्मर्षि आवृणे । तया
समस्य हृदयम् आ रिख् किकिरा कृणु ॥ ८

Sāyana

हे आपृणे आगतदीप्ते पूयन् ब्रह्मचोदनीं ब्रह्मण अलस्य प्रेरयित्रीं यामारा बिर्मर्षि हस्ते धारयति तथा समस्य सर्वस्य सुखजनस्य हृदयसा रिख्* अल्लिख किकिरा किकिराणि कीर्णानि मणिपिलानि च वृणु कृणु ॥ †

Notes

1. ब्रह्मचोदनीम् This word does not occur again in the Rigveda. Roth notes that ब्रह्मचोदन्, VS iv, 33, is by Mahidhara explained as meaning urging on the Brahmins. Our word he takes to mean urging on Brahman (mass or neut.)

2 The pronoun तया is an enclitic (Whitney, para 513 c) †

Verse 9

Padapāṭha

या ते अष्टा गोऽओषशा आवृणे पशुऽसाधनी । तस्याः
ते सुम्रम् ईमहे ॥ ९

Sāyana

हे आपृणे आगतदीप्ते पूयन् ते स्वदीपा या अष्टा आरा योओषशा । उपशेरत इत्यं पशा । गवः ओषशा यस्यास्तादृशी । अत एव पशुसाधनी पशूना साधयित्री भवति ते स्वदीपाया तस्या मयन्धि सुम्र सुलगीमहे याचामहे ॥

* '7a rikhs'—Arnold's Vedic Metre, p. 307

† "8d extra verse"—Arnold's Vedic Metre, p. 307.

‡ M's V G S, App III, para 8 An.

Notes

गोओपशा. This word occurs only here. ओपशा itself occurs four times On i, 173, 6, भर्ति स्वपाशो ओपशमिव याम्, Sāyana's note ॥ ओपशमिव । ईषदुपशेन इत्योपश इष्टम् । नद्वयम् इव । यद्वा परस्परं समीपे वर्तमानं भित्तिरिति ख्यं लोभद्वयमोपशम् । तद्विव या विभर्ति । लोभत्रयमपि विभर्तीत्यर्थः Note that the parallel to ओपशमिव in this verse ॥ पुजन न On viii, 14, 6, यत् इन्द्रमर्पययदृग्निं व्यकर्तयत् । चमण ओपश द्वि, Sāyana has किं कुर्वन् । विवि शान्तिरिणे मेघमोपशमुपेत्य शयानं चमणं कुर्वन् । यद्वा आत्मनि समपेतो पीर्यविशेष ओपशः । तमन्तस्ति कुर्वन् On ix, 71, 1, हरितोपश कृष्णे नमः, the note ॥ हरिर्हन्तिवर्णं सोम ओपशम् । ओ समन्तादुपशेन इत्योपशः । सर्वस्य धारयन् नमो नमस आदित्यस्य स्वभूतमुदकं कृष्णे संपन्नं करोति On x, 85, 8, कुटीर छन्द ओपशः, the note ॥ कुटीर छन्दः कुटीरनामक छन्दः अनस ओपशोऽभवत् । येनोपशेति स ओपशः ।

It is clear that the word was obscure to Sāyana Roth, who takes it to mean an ornament of some kind for the head, suggests that it ॥ perhaps a contraction for अरपश, formed from पश् 'to bind' with अव गोओपशा as an epithet of the goad would appear to mean 'furnished with a leather tuft or ornament,' or, as Muir translates, 'furnished with leathern thongs' For the meaning of गो in the compound compare Max Muller's note, Vedic Hymns, part i, p 232 "Yet the suggestion of Professor Roth that एता, deer stand here (i, 166, 10) for the skins of fallow deer is certainly more poetical, and quite in accordance with the Vedic idiom, which uses, for instance, गो, cow, not only in the sense of milk [गोपीपाय our No 1, verse 1],—that is done even in more homely English,—but also for leather and thong"

Verse 10

Padapāṭha

उत नः गोऽसनिम् धियम् अश्वऽसाम् वाजऽसाम् उत ।
नृऽवत् कृणुहि वीतये ॥ १०

Sāyana

उत अपि च हे पुत्रन् गोवर्णि* गवां सन्निवीमश्वासांश्चान् सन्निवी वाजसां वाजानां मृगानां सन्निवीह्यत अपि च हवत् हवर्वां चण्वां चनिवी दात्रीम्वभूता धियं बुद्धिं कर्म वा नोस्माकं वीतये आदनायोपभोगार्थं कृणुहि कुरु ॥

[Notes

नृवत् 'Richly, abundantly' (Gr and Muir); 'after the manner of men (Lud)]

No. 14

Mandala VI

Sāyana

स पूषन्विदुषां दशर्चं पञ्चमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्यं पोषणं गायत्रम् । स पूषन्वित्यनुकान्तम् ।
नष्टधनमन्विच्छता पुरुषेयैतज्जप्यम् । सूत्रितं च । स पूषन्विदुषेति नष्टमधिजिगमिषन्मृच्छो
वेति (Āśv Gṛhya Sūtra III, 7, 9) ॥

Verse 1

Padapāṭha

सं पूषन् विदुषां नय यः अञ्जंसा अनुऽशासंति । यः एव
इदम् इति ब्रूवत् ॥ १

Sāyana

हे पूषन् पोषक देव विदुषा जानता तेन जनेन स नय अत्मान्सगमय । यो
विद्वान् अज्जसा कञ्जमार्गेण अनुशासति अनुशासति नष्टद्रव्यमाप्नुयात्पुनरुपदिशति ।
यश्चैव एवमिदं नष्टं भवदीयं धनमिति ब्रूवन् ब्रवीति नष्टं धनं दर्शयतीत्यर्थः । तेन
विदुषेत्यन्वयः ॥

Verse 2

Padapāṭha

सम् ऊंइति पूष्णा गमेमहि यः गृहान् अमिऽशासंति । इमे
एव इति च ब्रूवत् ॥ २

Sāyana

पूष्णा अउग्रहीता वयं स गमेमहि तेन जनेन सर्वभ्योमहि यो जनो गृहान् वेदु गृहे-
ष्वस्मदीया नष्टा पशवस्त्रिष्टन्ति तान् गृहानामि शासति अभिशासति आभेद्युखेन
बोधयति । यश्चैव त्वदीया नष्टा पशव एव एवं तिष्ठन्तीति च ब्रूवत् नूपात् ॥

[Note

पूष्णा Construe with स गमेमहि.]

Verse 3

Padapāṭha

पूष्णाः चक्रम् न रियति न कोशः अवं पयते नोइति .
अस्य व्यथते पविः ॥ ३

Sāyana *

पूष्ण पोषस्त्व देवस्य चक्रमायुधं न विनश्यति न विनश्यति । अस्य चक्रस्य कोशश्च न अत्र पश्यते न ह्रीयते । अस्य पवि धारा च नो* नैव स्पष्टते कुण्ठीभवति । तेन चक्रेण चोराग्दरास्त्रदीर्घं धनं प्रकाशयेति भावः ॥

Notes

1. चक्रम् The three things referred to in the verse are evidently parts of the chariot of the god, and चक्रम् must therefore be taken in the sense of wheel.

2. कोश Roth cites four passages besides this in which this word is to be taken as meaning the box of a carriage i, 87, 2, श्रोतानि कोशा उप वो रथेष्व — *Sāyana*, कोशा मेघनामेतत् । वो युष्मार्क रथेष्वस्तत्ता मेघा श्रोतानि जल मुञ्चन्ति viii, 20, 8, रथे कोशे हिरण्यये — *Sāyana*, रथे कोशे कोशवद्देहिते मघ्यदेशे. viii, 22, 9, रथे कोशे हिरण्यये — *Sāyana*, कोश आशु-धादीनां कोशारणाने रमणशीले रथे x, 85, 7, योऽंशुनि कोश आसीत् — *Sāyana*, कोश-रथानि अहूताम्

Verse 4

Padapāṭha

यः अस्मै हविषा अविधत् न तम् पूषा अपि मृष्यते ।
प्रथमः विन्दते वसु ॥ ४

Sāyana

यो यजमान अस्मै पूष्ये हविषा चरुपुरीषादिना अविधत् एतिचरते स यजमान पूषा न अपि मृष्यते । अविशब्द ईषदर्थः । ईषदपि न हिनस्ति । स च प्रथमो हुरप सप्त वसु धनं विन्दते लभते ॥

Note

न मृष्यते 'Does not forget' Compare (Roth) vii, 18, 21, न ते भोजस्य सख्यं वृन्त, where *Sāyana* renders the verb by विस्मरन्ति

Verse 5

Padapāṭha

पूषा गाः अनु एतु नः पूषा रक्षतु अर्वेतः । पूषा वाजम्
सनीतु नः ॥ ५

† It is noticeable that these varying interpretations, though near each other, are in two different *adhyāyas*

Sāyana

धूपा पोषको दध्नोऽस्मदीया वा अन्वेतु रक्षणार्थमनुगच्छतु । तच्च धूपा अर्चत
अश्वामक्षतु चोरेभ्य । तथा वाजमघ्न च नोऽस्मभ्य धूपा सनोतु* प्रयच्छतु ॥

Verse 6

Padapāṭha

धूपन् अनुं प्र गाः इहि यजमानस्य सुन्वतः । अस्माकम्
स्तुवताम् उत ॥ ६

Sāyana

हे धूपन् सुन्वत तामाभिषिञ्चं कुर्वतो यजमानस्य वा पशून् अतु य इहि रक्षणा-
र्थमनुगच्छ । उत अपि च स्तुवता र्वद्विषय स्ताञ्च कुर्वतामस्माकं गाश्चास्तुगच्छ ॥

Verse 7

Padapāṭha

माकिः नेशत् माकीम् रिपत् माकीम् सम् शारि केवटे ।
अथ अरिष्टाभिः आ गृहि ॥ ७

Sāyana

ह धूपन् अस्मदीयं वाचनं माकि नेशत् मा वदयतु । माकिर्माकीमिरपती मतिवेपमाने
वतते । माकी रिपत् मा यामादिभिर्हिंस्यताम् माकी मा च कषटे कूपे स शारि सशीर्ष
पशून् कूपपातेनापि हिंसित मा भवतु । अथ एव सति अरिष्टाभिर्हिंसिताभिर्गाभि सह आ
गृहि सायकाल आगच्छ ॥

Notes

1 माकि and माकीम् are only used in prohibitive sentences, and with the subjunctive For the form, compare नकि &c

[2 नेशत् Perf Subj] ‡

Verse 8

Padapāṭha

शृण्वन्तम् पूषणम् वयम् इयम् अनष्टवेदसम् । ईशानम्
रायः ईमहे ॥ ८

* M's V G S App I, ✓ san (p 426)

+ M's V G S, p 240

‡ M's V G S, p 395

Sāyana :

अस्मत्तोषाणि शृण्वन्तम् इयं दारिद्र्यस्य प्रेरकमनष्टवेदसमचिन्तधनमीशान सर्व-
स्येश्वरमेवविधे पूषण देवं यय राय धनानि ईमहे पाचामहे ॥

Notes :

1. इयम् The word occurs in four other passages v, 58, 4, राजानमियम् — Sāyana, शत्रुणां प्रेरकम्. vii, 13, 3, an epithet of Agni Sāyana, स्वामी प्रेरयन्वा. vii. 41, 4, an epithet of Varuna Sāyana, ईश्वर (in this and in the last example part of a comparison to a cowherd) x, 100, 4 इयं पुष्टये (of the Asvins) — Sāyana, इयं इयतिष । हता अन्नम् । तत्र भयो । अन्नवन्तापादयो । स्वजनपरितोषणाय भवत .

2 अनष्टवेदसम् 'Who keeps what he has' The word may have given rise to the idea that the hymn had reference to a search for lost property.

3 राय Is better taken as the genitive singular dependent on ईशानम् [Of ईशान रायत in No 15, v. 2]

Verse 9

Padapāṭha

पूषन् तव व्रते वयम् न रिप्येम कदा चन । स्तोतारः ते
इह स्मसि ॥ ९

Sayana

आतुमार्थेषु वैश्वदेवे पर्षणि पीष्णस्य हविष पूषन् तव व्रते इत्येवाहुवाक्या । स्रजित
श्च । वामनस्य सचित्तवामस्य च पूषन् तव व्रते वयमिति (Aśval u, 16) । सेवा
श्रुते नवमी ॥

हे पूषन् पीपक तव स्वदीये व्रते कर्मणि वर्तमाना वय कदाचन कदाचिदपि न
रिप्येम हिंसिता न भवेम । तादृशार्थं वयमिह अस्मिन्कर्मणि ते तव स्तोताः स्मसि
स्म भवाम ॥

[Note .

व्रते तव 'Under thy protection' (M M)]

Verse 10

Padapāṭha .

परि पूषा परस्तात् हस्तम् दधातु दक्षिणम् । पुनः नः
नुष्टम् आ अजतु ॥ १०

Sāyana

पूषा पोषको देव परस्तात् परस्मिन् देसे सुसचारादभ्यस्मिन् चोरस्याग्रादिभिर्दधिते देसे गच्छतो गोधनस्य निवारणाय स्वकीयं दक्षिणं हस्तं परि दधातु परिधानं निवारणं करोतु । नोस्मदीयं नष्टं च गोधनं पुनराजतु आगच्छतु ॥

Notes

1 परस्तात् Pronounce pa ra sta at *

2 अजतु † 'Drive luther' But Sāyana takes it as equivalent to आगच्छतु Compare his obviously wrong explanation of अज 'drive' in 1, 23, 14 The meaning 'go' is assigned to the root in the Dhatupatha M M reads in commentary आगच्छतु आगमयतु, but the latter word is perhaps a gloss It is not in the Ulwar MS [Cf Sāyana on उज्जतु No 6, v 3]

No 15

Mandala VI

Sukta 26

Sāyana

एहि वामिति यद्वचं यद्वचं भद्रं भद्रं भद्रं गायत्र्यं पौष्णम् । अनुकम्पते च । एहि वा वदिति । गतो विनिर्घोषः ॥

Verse 1

Padapatha

आ ईहि वाम् विऽमुचः नपात् आवृणो सम् सचावहे ।
स्थीः अतस्य नः भव ॥ १

Sāyana

हे विष्टुचो नपात् । विष्टुचति सुष्टिकाले दसकाशस्तर्षा यज्ञा विष्टुचतीति विष्टुचनजापति । तस्य पुत्रं आवृणो अर्णितदीप्ते वृष्टे । वा । वानि वृष्टति स्तुतिं मानोतीति वा स्तोता । वा गतिगन्धनयोस्त्वस्मादिहो मनिजिनि विष्टु (Pāṇ 111 2 74) । वा गन्तारं स्तोतारं मामेहि अर्णित । आवा च स सचावहे समयोव सगच्छोवहे । यद्वा । आवा मि दक्षिणायानराग्रे वामिति भवति । अर्णित सचावहे इति सचाव । वायस्तगच्छोवहे । तादृशस्त्व नोऽस्माकिमुतस्य यज्ञस्य स्थीं दक्षिणा नता भव । यथा सति तत्रैव दक्षिणस्त्वयापि स्थाप्यत इत्यर्थः ॥

[§ M₂ adds आगमयतु]

* See Arnold's Ved Met., p 307 also § 151: (p 99), and § 14 (p 5)

† Av az to drive

‡ M₂ omits यद्वा सगच्छोवहे ।

Notes.

1. वाम्. An accented form वाम् occurs only here. The ordinary pronominal form is an enclitic*. Sāyana's explanation of the word [as गन्ताम् or स्तोताम्] is a counsel of despair. Roth† suggests that वाम् here stands, as an isolated case, for आवाम् 'we two'. Delbrück thinks वाम् may be a corruption for माम्, and points out that we have मय in verse 5 here.

2. विमुचो नपात्. For the accent see note on No. 13, verse 1 (p. 171). The phrase occurs also in i, 42, 1, where too it is an epithet of Pūsan. Sāyana there, विमुचो नपात् । जलविनोचकहेतोर्मथस्य पुत्र । नपादिति पुत्रनाम । नपात्मजा इति तन्नामस्य पाठः (Nighantu, II, 2). Further on in the same note Sāyana gives विमुचो नपात् । उदकं विमुञ्चतीति विमुद्दमेव हिप, चेति हिप । न पानयति कुलपिति नपात् पुत्र.

Muir, who translates 'son of the deliverer,' has the following note — *Vi-mucho napāt*. Professor Benfey follows Sāyana in loco in taking this to mean "offspring of the cloud" (*jula vimochahastor meghasya putra*). The Indian commentator, however, assigns another sense to the phrase in vi, 55, 1, where it recurs, and where he explains it as "the son of Prajapati, who at the creation sends forth from himself all creatures" (*vimūchats sṛṣṭi-lale asavalāsat sarvāḥ prajāḥ sṛjati ite vimuk Prajāpatiḥ tasya putra*). In RV viii, 4, 15 Pūsan is called *vimochana*, the "deliverer," which Sāyana interprets "deliverer from sin," (*pāpād vimochayataḥ*). Perhaps *vimucho napāt* means the same thing. Compare the words *vi te muñchantām vimucho ḥ santi* AV viii, 112, 3, and *śaraso napāt*, and the other similar phrases quoted above in p. 52* (Sk. T., V, p. 175 note).

Roth explains विमुच् in the phrase as the 'unyoking' at the end of a journey. Pūsan gives a safe home-coming, and is 'son of return'. He compares the use of विमोचन in viii, 4, 15. Grassmann adopts Muir's suggestion, and takes the phrase to mean 'son of deliverance, i. e., deliverer'†.

For the word नपात् see note 1 on No. 4, verse 1 (p. 90).

[† Also Sāyana in his last explanation]

* M's V G S, App. III, 8 Aa (p. 452).

† See M's Ved. Myth, p. 35, last line, and p. 36, II 1-3.

Verse 2

Padapāṭha:

रथिस्तमम् कपर्दिनम् ईशानम् राधसः महः । रायः
सखायम् ईमहे ॥ २

Sāyana

रथीतमम् अतिशयेन रथिनम् । यद्वातिशयेन रहितारं नेतारम् कपर्दिनम् । कपर्दश्चङ्का
तद्वन्तम् । राधोऽयनेनेति राधो धनम् । महो महतो राधसो धनस्येशान स्वामिन सखायमे-
स्नात्वा मित्रगोचरिधि पूषण राधो धनानीमहे पाचामहे ॥

Note

राय . Gen sing dependent upon ईमहे

Verse 3

Padapāṭha

रायः धारां अग्निं आधूणे वसोः राशिः अजऽअश्वः ।
धीवतऽधीवतः सखा ॥ ३

Sāyana

दे आधूणे आगतदीप्ते पूषन् राधो धनस्य धारासि प्रवाहो भवसि । स्तोमृग्यो वातु धन-
नैरुत्तरेण वपच्छसीत्यर्थः । अजाम्* आजारुताया एषाम्वा अश्वकार्पायका परस्य तादृश-
पूषन् वसोर्वहुनो धनस्य राशिः सयश्च भवसि । धनसवश्च त्वय्येव निषसतीत्यर्थः । धीवतो-
धीवत सर्वस्य स्तोत्रवत शुक्लस्य सखा मित्रभूतश्च भवसि ॥

Note:

धीवतोधीवत See Whitney, para, 1260 †

Verse 4

Padapāṭha

पूषणम् नु अजऽअश्वम् उप स्तोषाम् वाजिनम् । स्वसुः
यः जारः उच्यते ॥ ४

Sāyana

अजाम्वा हामवाहन वाजिनमश्वान्त पशुवन्त वा पूषण पोषक देव तु अधोप-
स्तोषाम उपस्तवाम । य पूषा स्वशुक्लसो जार उपपतितिरुच्यते न पूषणमि-
त्यप्यय ॥

* "3b, 4a ajāśva"—Arnold's Ved Met., p 307.

† M's V G S, para 189 C

Note :

स्तोषाम्. Aor. Subj]*

Verse 5

Padapāṭha-

मातुः दिधिषुम् अन्नवम् स्वसुः जारः शुणोतु नः । भ्राता
इन्द्रस्य सरा मम ॥ ५

Sāyana :

मातृनिर्माज्या रात्रेर्दिधिषुं पतिं पूषणमन्नवम् स्तौमि । स्वसुस्वसो जारश्च पूषा
मोऽस्माकं स्तोत्राणि शुणोतु । इन्द्रस्य भ्राता संहजातः पूषो मम स्तौतु सखी निम-
न्मूलोऽस्तु ॥

[Notes :

1. मातृदिधिषुम् † Sūryā chose Aśvins for her husbands and Pūsan, the son, chose the Aśvins for his fathers—Pischel, Ved St I, pp 20-1]

‡ [The gods had given Pūsan to Sūryā as a son and he had sought Sūryā's hand on the occasion of her svayamvara

2 सहजार् § The only goddess, who in the RV. is spoken of as having a jara, is Uṣas and Pūsan is a form of Sūrya See note 2 on vii, 70, 5 (p 223)]

Verse 6

Padapāṭha

आ अजासः पूषणम् रथे निऽशूम्भाः ते जनऽथियम् ।
वेवम् वहन्तु बिभ्रतः ॥ ६

* M's V G S, para 143, 2 (p 162)

† For the meaning of the word see sub voce M and K's Vedic Index, Vol I, p 359

‡ Inserted here from the Supplementary Notes

§ See Nir iii, 16 and comp the Babylonian Istar, 'both mother and sister of the Sun god (Tammuz)', the Egyptian Osiris, 'brother and husband of Isis'—(Sayce's Gifford Lectures on the Religions of Ancient Egypt and Babylonia, Lecture vii, Menzies' History of Religions, pp 138, 97)

Sāyana

अजासोऽजाइत्या निशुम्भा निश्रथ्य सवध्व हर्तारस्ते पूष्णो वाहनतया प्रसिद्धा-
इत्या जनश्रियम् । जन स्तोत्रार्थं श्रयति मच्छतीति जनश्री । स पूष्णं देव रूपे पित्रतो
धारयन्त आ वदन्तु आ नयन्तु ॥

Notes

1 निशुम्भा The word occurs only here Yāska, vi, 3, explains it by निश्रथ्य हरिण, an explanation which Sāyana follows Roth suggests 'stepping firmly,' deriving the word from शम् with नि Compare निश्रथ्य

2 जनश्रियम् This word also occurs nowhere else Yāska explains it by जातश्रियम् Roth suggested (Nirukta, Illustrations, p 73) that the meaning was 'gladdener of men,' but in the P. W. B he follows Sāyana Grassmann in his dictionary, 'gladdening men', in his translation, 'shepherd of men' Delbruck follows Sāyana

No. 16

Mandala VI

Sūkta 56

Sāyana

य एनमिति पङ्क्त्य सप्तमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्थं लीङ्गम् । अस्याङ्गुष्टम् । आसी पञ्च-
मपदम् । तथा चाङ्गुस्तम् । य एनमस्याङ्गुष्टमिति । यतो विनियोगः ॥

Verse 1

Padapatha

यः एनम् आऽदिदेशति कुरम्भुऽअत इति पूष्णम् । न
तेन देवः आऽदिशे ॥ १

Sāyana

य स्तोता एनं पूष्णं पोषकं कुरम्भात् कुरम्भाना* घृतमिश्रणां यवसक्तनाम-
नेति आदिदेशति अभिधीति एनं † तेन कुरप्तेन अन्यो देव न आदिशे आदे-
ष्टस्य स्तोतायै भवति ‡ । पूष्ण एव सर्वस्याभिमतस्य घनस्य स्त्रभादेपतान्तरं न
स्तीतिरर्थः ॥

† M M omits एन

‡ M M न भवति

* M, णो

Notes

1 आदृशति * A present form : The meaning is uncertain. Regard must be had to the hymn i, 42, where so many of the expressions in our hymn recur (compare Aufrecht's remarks in the preface to his second edition) Verse 2

यो न पूषन्नयो वृको दुःशेर आदिदेशति ।
अप स्य न पयो जाहि ॥

Sāyana, आदिदेशति अनेन मार्गेण गन्तव्यमित्येवमाज्ञापयति.

2 करम्भाद् This word occurs only here But compare iii, 52, 7, पूषणते ते चरमा करम्भम् — Sāyana, हे इन्द्र पूषणते । पूषा नाम कश्चिद्विश्वेऽदन्तक तद्गते ते तुभ्य करम्भं दाधिभिर्भक्तुं चरमं मत्स्यार्थं कुर्म । तथा च श्रुतिः । पूषा प्रविष्टमागोऽदन्तको हीति Compare the third verse of the hymn here

3 न तेन देव आदिशे The construction is that noted on No 4, verse 5 (p 96†)

4 Sayana's interpretation seems forced Translate perhaps 'He who call's on Pusan by his name Karambhat—not by him is the god called on (not to him will the god listen)' The meaning seems to be that Karambhat is a very inadequate name for the god, not necessarily, as Roth (Nir vi, 31) and Grassmann take it, that it is applied to him in scorn In verse 2 the poet goes on to tell how Pusan should be worshipped Muir "By him who designates Pusan by saying 'this is the eater of meal and butter,' the god cannot be described" Ludwig follows Sayana in his translation In his commentary he explains 'He who thinks on Pusan as the Karambha-eater need not think of the god (or, on a god),' that is in putting before Pusan the food he loves the worshipper has done all that is necessary to secure the god's help

Verse 2

Padapatha

उत घ सः रुचिऽतमः सरयां सत्स्पतिः युजा । इन्द्रः-
वृत्राणि जिघ्रते ॥ २

Sayana

उत य अवि च स * शत्रूणां हन्तृत्वेन प्रसिद्धस्वाहस्य रथीतम अतिशयेन रथी महारथ सत्यति सता पालयिता एवंशुण इन्द्र सख्या मित्रभूतेन पूष्ण युजा सहायभूतेन युक् सन्नुवाणि शत्रून् जिघ्रते[†] हन्ति । इन्द्रस्याप्ययमेव साहाय्य कारित्वर्थ ॥

Note

In his translation Ludwig follows Sayana here In his commentary he claims to be the first to have found out the real meaning of the verse "By Indra", he says, "is certainly not ment the common Indra, but स is the man described in the preced ing verse 'he need no more think on a god, for as a good charioteer, as a true king, as an Indra, he, with Pusan for his friend and ally, smites down his foes'" रथीतम seems to me to refer to Pūsan as in No 15, verse 2 Compare also the next verse here It conveys the desired supplement to कर्मात् If we refer it to Indra the hymn loses to a great extent the character of a hymn in praise of Pusan 'Nay, is he not the best of charioteers' With him for a friend and ally, &c' But compare Delbruck's note given under the next verse

Verse 3

Padapaṭha

उत अदः परुषे गवि[†] सूरः चक्रम् हिरण्ययम् । नि ऐरयत्
रथिस्तमः ॥ ३

Sayana

उत अवि च सूर मेरक रथीतम अतिशयेन रथी नेतृतमो वा पूषा परुषे परुषमति पर्ववति भारवति वा गवि । गच्छतीति गौरवद्वित्य । तस्मिन्निहिरण्यय हिरण्यय सुवर्णनिमित्त अदस्तद्वयस्य चक्र न्यैरयत् भित्ता मेरयति स्म ॥

Notes

1 परुषे गवि 'In the brindled bull' What is meant is quite uncertain Muir translates 'through the speckled cloud,' following Roth, 'Prof Roth translates this verse as follows in his illustrations of the Nirukta p 19 Er hat dort durch den krausen Wolkenzug der Sonne goldenes Rad hindurchgeleckt, der treffliche

Fuhrmann (Pūṣan) = He has guided there the golden wheel of the sun through the curled train of clouds, the excellent driver (Pusan) In his Lexicon he renders the word *parusa* by 'variegated,' &c

Sayana's interpretation is from Yāska, Nirukta, 11, 6, आदित्योपि गौरुच्यते । उताद परो गवि । पयसि भास्वतीत्यौपमन्यव । Delbruck has a note which I translate —

"The god referred to in verse 3 is again Indra, who here too is called रथिन्म [That is, according to Delbruck, as in the preceding verse] That Pusan was his companion in the exploit mentioned is left to be inferred The exploit is this Indra depressed the wheel of the sun The sun was at the time *parusa gavi* 'beside the brindled bull,' that is it may be conjectured, the speckled clouds Kuhn takes this myth, which is often referred to, to mean that Indra presses the sun's wheel down from the mountain of clouds, slays the demon, and brings the light of heaven back to mortals (Herabkunft des Feuers, 65) Some of the parallel passages would admit of the explanation that the sun is lost in the clouds of evening"

२ सूर्यश्च 'The sun's wheel' Compare (Roth) iv, 16, 12, प्र सूर्यश्च बृहताद्भीके — Sayana सूर्य प्रेतस्य धर्मस्य चक्रमायुधम् अनीके समवे सप्तमे वा प्र बृहताद् प्रकर्षेण उन्निधानाति

Verse 4

Padapatha

यत् अद्य त्वा पुरुऽस्तुत ब्रवीम दस्र मन्तुऽमः । तत् सु नः
मन्म साधय ॥ ४

Sayana

हे पुरुष्टुत बहुभिर्यजमानै स्तुत दस्र दर्शनीय मन्तुम ज्ञानवन्पुत्र अद्य इदानीं यदुद्दिश्य त्वा त्वा ब्रवीम स्तवाम नोस्माक मन्य मननीय सज्जन साधय उत्साव्य ॥

Notes

* [दस्र 'Wonder worker,' 'helping by wondrous deeds' From the same root as सुदस्र See note 5 on iii, 61, 4 (p 144)]

मन्तुम † A Vedic vocative See Whitney, para 454 b

* Inserted here from the Supplementary Notes

† Lanman s N I V p 520.

Verse 5

Padapatha

इमम् च नः गोऽर्पणम् सातये सीसधः गणम् । आरात्
पूषन् असि श्रुतः ॥ ५

Sāyana

हे पूषन् न अस्माक सातये लाभाय इमं च गणं मनुष्यसर्पं गवेषणं गवामेदयितारं
सीसधं साधय । हे पूषन् आपात् दूरदेशेऽपि त्वं श्रुतं विश्रुतं प्रकृपातो भवसि ॥

Verse 6

Padapātha

आ ते स्वस्तिम् ईमहे आरेऽञ्चाम् उपऽवसुम् । अद्य च
सर्वस्तातये श्वः च सर्वस्तातये ॥ ६

Sāyana

हे पूषन् ते स्ववीया स्वया देवा रक्षन्ति कल्याणी रक्षा आरेऽप्यात् आरे दूरे अप
पाप पर्यास्तादृशीम् उपावसुम् उपगतधनाम् ईदृशीं स्वस्तिम् अद्य च अस्मिन्
काले सर्वतातये । सर्वकृत्स्निभिस्तापत इति सर्वतातिर्यङ् । तद्वर्धम् । यद्वा सर्वदा
भोगानां विस्ताराय । श्वश्च परिरिमसि दिने सर्वतातये सर्वदा सवसात्पर्थम् आ ईमहे
अभिषाचामहे ॥

Notes

1 : उपावसुम् * Occurs again, ix, 84, 3 and 86, 38 Sayana, शत्रुस्य
सकाशमाप्तधनं and उपामच्छन्दनं In both cases the Pada text has the
short vowel, as here

2 सर्वतातये The word सर्वताति is explained by Yāska, xi, 24, on
Rigveda, i, 94, 15, यस्मै त्वं शुद्रन्विणो दशाज्ञोऽजमास्त्वमादिते सर्वताता, where he
renders सर्वताता (loc sing See Whitney 336f) by सवासु कर्मतातिषु
(But read perhaps सनकर्मतातिषु Compare Sayana's reference to
Yaska's interpretation to be given immediately) Pāṇini, iv 4,
142 सर्वदेवतातिन्त्र explains ताति in the words सर्वताति and देवताति as a
mere suffix, which does not alter the meaning Sayana's account
of the word on i, 94, 15, the first place in which it occurs, cannot

* "Upāvasu is probable § 166 vi a '6d, extra verse' —Arnold's
Ved Mot, p 307", "—vasu The preceding vowel is regularly long,
often with other contributory causes" —Arnold's Ved Mot, p 125

be correctly given in Ed. Sāyana gives two interpretations. First that of Yāska सर्वां कर्मनतिषु (? सर्वकर्मनतिषु). Then that which, if we may judge from the grammatical note which is given further on, he himself prefers, यद्वा सर्वेषु, that is, he adds, यज्ञेषु. In examining the word grammatically he inverts the order of the two translations, and also shows that, if Yāska be followed, the word must be taken as a bahuvrīhi. सर्वताता सर्वदेवात्तातिलिति स्वार्थे तातिल्यत्वयः । यास्कपक्षे तु सर्वास्तनयः येषु यागेष्विति षट्सीहो पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । वर्णव्यापत्वात् । उभयत्रापि सुपो शुद्धगिति सप्तम्या ङदेशः. For सर्वास्तनयः as I have given above, Max Müller सर्वा. स्तनयः. In accordance with this Sāyana generally takes सर्वताता as = सर्वत्र.

Our form सर्वतातये occurs in two other passages. On i, 106, 2, न आदित्या आ गता सर्वतातये, Sāyana's note is सर्वतातये सर्वर्विष्णुर्वेस्तताय वित्तातिताय युद्धाय. On ix, 96, 4, अजीतयेऽह्नये पश्य स्वस्तये सर्वतातये युद्धे, he explains सर्वतातये by सर्वैरिन्द्रादिभेदेभ्यः लुपमानाय यज्ञाय.

सर्वतातिम् occurs thrice. On iii, 54, 11, आदस्मभ्या सुष सर्वतातिम्, the note is नर्वतातिं सर्वमेषेक्षितं फलम् &c. (सर्वदेवात्तातिल्य स्वार्थिकः । इतिस्वः). On x, 36, 14, सविता न सुषतु सर्वतातिम्, the note is सर्वमभिलक्षितं धनादिकम्. On x, 100, 1, आ सर्वतातिम्दिर्नि पूर्णामहे, the note is किञ्च सर्वतातिम् । स्वार्थिकस्ततातिम् । सर्वा सर्वात्मिकाम् । यद्वा सर्वे तामन्तेऽस्यामिति सर्वताति. । छान्दसोर्वीर्यम् । तादृशीमदितिम्.

Roth takes सर्वतातये here to mean 'for all that belongs to us.' It seems more in accordance with the ancient authorities cited and with the passages given above to translate 'for ever.'

No. 17

Mandala VI

Sūkta 57

Sāyana

इन्द्रा उ पुष्योति पट्टचमडम् शुक भरद्वाजस्यार्थं गायत्रमैन्द्रापाण्यम् । अनुक्रान्त च । इन्द्रा च्वेन्द्रं चेति । मयो विनियोगः ॥

Verse 1

Padapātha :

इन्द्रां नु पुष्यां वयम् सुख्याय स्वस्तये । हुवेम वाजस-
सातये ॥ १

Sāyana :

इतरेतरयोगादिन्द्रपूषण्डुर्व्योमयज्ञ द्विवचनम्* । इन्द्रापूषणौ देवौ तु अथ च
यथै स्वस्तये सखाय सोमनाथ सखित्वाय वाजसातये वाजस्याजरय बलरय वा सातये
संभजनाय च हुवेम आद्वयाम सवाम वा† ॥

Verse 2

Padapāṭha :

सोमम् अन्यः उप असदत् पातवे चम्बोः सुतम् । करम्भम्
अन्यः वृच्छति ॥ २

Sāyana :

चम्बोः अधिवषणफलकयोः सुतमभिपुतं सोममन्यः‡ अनयोरेकतर इन्द्रः पातवे§
पातयेप असदत् उपमीदति उपमच्छति । अन्य एकतरः पूषा करम्भं धृतसिक्तं सक्त्वात्मकं
हविर्भक्षयितुमिच्छति ॥

Verse 3

Padapāṭha :

अजाः अन्यस्य वह्नयः हरीइति अन्यस्य संभृता । तान्याम्
बुध्राणि जिघ्रते ॥ ३

Sāyana :

अनयोरेन्द्रापूषणोः अन्यस्य एकरय ¶ अजाः छायाः बह्वरी वाहका || अन्धाः ।
अन्यरयापरस्य§ संभृता संभृतौ सम्यक्पुष्टौ हरी एतत्संज्ञावन्धौ वाहको । स चेन्द्रस्ताभ्यां
बुध्राणि ब्रह्म जिघ्रते इति ॥

[Notes :

1. वह्नय. In later Sk. वह्नि means fire. It may be like अग्नि from
अग्ने, from वह् probably expressing originally the idea of moving
about. Or it may be, according to scholastic interpreters, from Agni
being constantly represented as the carrier of the sacrificial obla-
tion. The word "in the Veda is distinctly applied to the bright
fire or light." ... Besides this meaning there are two others,
"first that of a carrier, vehicle, and, it may be, horse; secondly
that of minister or priest" (See No 22, v 6). With regard

† M. M omits वा. ¶ M M adds व्यो. § M M adds इन्द्रय

* M's V G III, para 168 A 1

‡ Av. anya-another, else, (Jackson).

§ M's V. G S, para. 167 1 b 4 (p 192)

|| Av. vāz-to carry, Lat. veho.

to the latter it may be mentioned that "वह्" was used in Sk in the sense of carrying out (उद्गृह्), or performing a rite, particularly as applied to the reciting of hymns" Hence such compounds as उर्यवाह, सोमवाह and यज्ञवाह. "The fact that वह्नि followed in several passages by उक्थे would seem to show that the office of the वह्नि was chiefly that of recitation, or of addressing prayers to the gods"—Max Muller's Vedic Hymns, Part 1, pp 37-43]*

2 सधृता May be taken predicatively to correspond to वह्य of the first clause and to mean 'are ready, yoked or harnessed']

Verse 4

Padapāṭha

यत् इन्द्रः अनयत् रितिः महीः अपः वृषन्ऽतमः । तत्र
पूषा अभवत् सचा ॥ ४

Sāyana

यद्यदा वृषन्तम अतिशयेन धरिता इन्द्र रितो गन्त्री मही महती अप वृषन्-
वृषानि अनयत् इमं लोकं प्रापयति तत्र तदानीं पूषा षोडशो देव सचा अभवत् अस्मै द्रव्य
सहाया भवति ॥

Notes

1 रिति The word occurs nowhere else in the Rigveda, and has not been found elsewhere

2 सचा† An adverb meaning 'at hand' In the Nirukta v, 5, it is explained as equal to सह सचा सहे यथ । वसुभि सचाबुधा (RV ii, 31, 1) वसुभि सहमवी Sayana on the same सह भवन्ती सह वनमानौ In form the word is an instrumental singular from सच

Verse 5

Padapāṭha

ताम् पूष्णः सुऽमृतिम् वयम् वृक्षस्यै प्र वयाम्ऽईव । इन्द्रस्य
च आ रुमामहे ॥ ५

* Inserted here from the Supplementary Notes

† M s V G S, para 177, 5 (p 210)

Sāyana :

पूष्ण पोषकस्य देवस्येन्द्रस्य च ता असिद्धां सुमतिं कल्पयामी मतिमनुग्रहयुद्धिं बुद्धस्य
महीरुदस्य म चया मृष्टां दृढां साधामिव वयम् आ रभामहे अरत्म्भामहे आभयामहे
इत्यर्थ ॥

Note :

Take *य* with the following *आ रभामहे*.

Verse 11

Padapatha

उत् पूषणम् युवामहे अभीशून्ऽइव सारथिः । महौ इन्द्रम्
स्वस्तये ॥ ६

Sāyana

पूषण पोषक देवमिन्द्र च महौ महर्षे स्वस्तये स्तार्थम् उद्युवामहे उद्योजयामः ।
उद्योजनमाकर्षणम् । तत्र दृष्टान्त सारथि क्षतोऽभीशूनिव अभीशूजडमनिश्चय धनार्थान्पथा-
कर्षति इहम् ॥

Note

अभीशूनिव For this *samdhā* compare note 4 on No 2 verse 11
(p 71*) Whitney, para 209 b †

No 18

Mandala VII

Sūkta 28

Sāyana

ब्रह्मा ण इन्द्रेति पञ्चचनिकावर्शं सूक्तं पश्चिष्ठस्वार्पे त्रैन्दुभनैन्द्रम् । ब्रह्मा ण इत्यनु-
क्रान्तम् । महाव्रते निष्कवत्ये पञ्चमत्वेनास्य सूक्तस्य विनियोग उक्तः । अष्टमेऽक्षनि मउगशब्दे
आयस्तुच वेन्द्र (Āśval viii 10) ॥

Verse 1

Padapatha

ब्रह्म नः इन्द्र उपं याहि विद्वान् अर्वाञ्चः ते हरयः सन्तु
युक्ताः । विश्वे चित्र हि त्वा विऽहवन्त मर्ताः अस्माकम् इव
गृणुहि विश्वम्ऽइन्व ॥ १

* p 72 in this edition

† M s V G S, para 39

Sāyana.

ऐ दग्ध रर विद्वान् जानन् नोऽस्माकम् ब्रह्म स्तोत्रम् उप यसिदि । ते तव हरप अथाथ
अर्वाथ अस्मदभिमुखा युक्ता सन्तु । हे विश्वमिन्व विश्वपीणयितस्मिन्द् रवा रवा विश्वे सर्व
मर्ता मनुष्या विदि यद्यपि विद्वन्ने प्रथम् हवन्ने तथाप्यस्माकमिद् अस्माकमेव हव
शृणुदि शृणु ॥

Notes:

1 ब्रह्म ण * For the long vowel see note 1 on No 2, verse 7
(p. 68) For ण see Whitney, para 194. "Finally in the Veda
a n (usually initial) is occasionally lingualized even by an altering
sound in another word "

2 उप याहि विद्वान् 'Listen and come.' Compare the use of
शृण्वन्तं in vi, 54, 8, above

3 अर्वाथले हरयो सन्तु युक्ता [Read °य सन्तु] 'Let thy horses be
harnessed to usward' This is Sāyana's way of construing the
passage Grassmann takes अर्वाथ as the predicate at the clause, and
युक्ता as an adjective So also in the Siebenzig Lieder Indra is
asked to yoke his horses and come

[°य सन्तु was printed as °यो सन्तु in the previous editions of this
Selection and in Max Müller's first edition of the text with com-
mentary and edition of the text only For such a samdhi see the
last portion of Whitney, para 176c. In the second edition, however,
of Max Müller's RV with Bhasya, the text reads °य सन्तु, and the
Bham Daya MS and several others agree]†

4 विश्वे अस्माकम् &c Compare No 21, verse 2

[5 विश्वमिन्व इन्वन्=वेत्सन् (Sāyana on v, 30, 7) इन्वति=वसोति
(Sāyana on i, 141, 10)]

Verse 2

Padapāṭha

हवम् ते इन्द्र महिमा वि आनद् ब्रह्म यत् पासिं शवसिन्
ऋषीणाम् । आ यत् वज्रम् दधिपे हस्ते उग्र घोः सन् क्रत्वा
जनिष्ठाः अपाळहः ॥ २

* M's V G S, para 65c (p 43)

† The text has been accordingly corrected in this edition

Sāyana

हे इवसिन् वलवालिन्द्र यद्यदा ऋषीणां ब्रह्म स्तोत्रं पाप्ति रक्षसि । स्तोत्रस्य
रक्षणं नाम वलववानम् । तदा त तव महिमा हवम् । हव स्तोत्रा । त वि आनह
ध्यामोतु । हे उग्र ओजस्विचिन्द्र यद्यदा हस्ते पापां वज्रमा दधिपे धारयसि तदा
अत्वा शत्रुवधादिना कर्मणा धार सन् अपाह्न शत्रुभिरनभिभूतो जनिष्ठा अजनिष्ठा
अभव ॥

Note

हव ते &c The meaning is not clear. आनह is the aorist of अग्र *
'Thy greatness, Indra, reached our call'. Ludwig takes the
thought to be 'It is not from want of power on thy part if thou
dost not come to our call'. Grassmann adopts a suggestion made
in the St. Petersburg Dictionary that पाप्ति in the next line is a
mistake for पाप्ति. He translates 'Indra, thy greatness reached
our call, since thou dost hasten, &c'. Roth in the Siebenzig Lieder
abandons the proposed correction, पाप्ति to पाप्ति, and takes ते with
हवम् instead of with महिमा — 'The cry to thee, O Indra, finds
emphasis, because, O strong one, thou dost inspire the words of
the singer'.

Verse 3

Padapāṭha

तव प्रदनीती इन्द्र जोह्वानान् सम् यत् नूनं न रोदसी-
इति निनेथ । महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे अतूतुजिम् चित्
तूतुजिः अशिश्नत् ॥ ३

Sāyana

हे इन्द्र यद्यस्ते तव प्रणीती प्रणीत्या प्रणयनेन जोह्वानान् वृक्षं स्तुतवो नृणां
रोदसी द्यावापृथिव्यो स निनेथ सगमयसि । दिवि पृथिव्यां च स्तोतृ-प्रतिष्ठापयसी
स्वर्गं † । त स्व महे महे क्षत्राय धनाय । तपि क्षत्रमिति धननामसु पाठात् ।
शवसे यगाय च । यजमानस्यो महद्भुजं वत् च दातुमित्यर्थः । जज्ञे जज्ञिपे ।
धीति हेत्वर्थः । यत् एवमतः कारणात् अतूतुजिम् अदत्तारम् अयजमानं तूतुजिं दाता

† From U1 Ms Bomb MS and M M om t n

† Bomb MS प्रतिपादयते Compare M M s Varietas Lectoris

यजमान अशिश्नत् । अश्विर्विंशकर्म । तस्मैद्वयं छद् । दिनस्ति । चिदित्ये-
पकारार्थः ॥*

Notes

1 It seems clear from Sāyana's paraphrase, दिवि वृषिर्व्या च स्तोमम्* निष्ठाप्यसीत्यर्थं, that he either thought the न of the text might be treated as an expletive, or overlooked it. Compare a similar case at x, 100, 4 (though the manuscripts, or a failure to apprehend his real meaning, may be at fault)

Roth, followed by Grassmann and Ludwig, holds that it is the battle of the elements that is referred to, and that नृन् जघृषानान् furnishes a simile, 'like men who shout defiance to each other' (Roth) or 'like men who invoke thy aid' (Grassmann)

2 जहे † Roth adopts Sāyana's view that this is equal to जज्ञिषे. Grassmann takes it to be a third person. Ludwig asks if यज्ञम्, verse 2, may not be the subject of the clause

3 अतुतुजि चितुतुजि ‡ It seems better to take this of Indra and his foe than as Sāyana here does. The word (तुतुजि) occurs as an epithet of Indra at iv, 32, 2, where Sāyana takes it to mean अस्मदभीष्टप्रदाना. In x, 22, 3 Indra is called महो नृणस्य तुतुजि (with a different accent) according to Sāyana—महतो धनस्य स्तोमस्य प्रेरक. In x 35, 6, the word is an epithet of the chariot (रथ) of the Asvins, and Sāyana renders it by शिरग मिरम्. On vi, 20 8, स वेनसु दशम य दशोर्णि तुतुजि &c—Sāyana is fain to take the word as a proper name, though it probably is there an adjective qualifying दशोर्णि, as दशमाय qualifies वेनसु. These are all the passages in which the word occurs. In the Nighantu, ii, 16, it is given as one of the synonyms of शिर

4 अशिश्नत् "Forms of the reduplicated aorist without union-vowel are occasionally met with—namely, from roots ending in consonants, सिष्ण्व् (2nd sing augmentless) from सृष् and अशिश्नत् from क्ष्व्, from roots in ऋ दीष्व् (2nd sing), and अजीग्व् (2nd and 3rd sing)" Whitney, para 867 §

* '3b Vir̥tsthānā verse probably requiring correction'—Arnold's Ved Met, p 303

† M s V G S, pp 393, 385

‡ Pāṇ vi, 1, 7

§ M s V G S, para 149 1 (p 174)

Verse 4

Padapatha

एभिः नः इन्द्र अहंभिः दशस्य दुःसमित्रासः हि क्षितयः
पवन्ते । प्रति यत् चष्टे अनृतम् अनेनाः अव द्विता वरुणः
मायी नः सात् ॥ ४

Sāyana

हे इन्द्र दुर्मित्रासो दुष्टमित्रधृता पापका क्षितय जाता पवन्ते अभिगच्छन्ति । पवति-
र्गतिकर्मा । तेषां धनमाच्छिद्य नोऽस्मभ्यम् एभिः सगरिके अहभिरहोभिर्दशस्य* देहि । किं
च अनेनाः एनसा निहताः मायीं मन्त्रावाक् वरुणो यद्वृत्तं नोऽस्मात् प्रति चष्टे अभिपश्यति
सद्वृत्तं हे इन्द्र एतमसादात् द्विता द्विधा अव सात् अवश्यतु विमोचयतु । तथा च वारक
स्पतिरुपसृष्टो विमोचन इति (Nil : 17) ॥

Notes

* 1 अहभिः See Whitney, para 430 b, ' In the oldest language
the middle cases *ahabhis*, *ahabhyas*, *ahasu* [of अह्] also occur "†
[2 दुर्मित्रास "The N p f [of stems in मा] has two forms,
the ending-*āsu* being also found as N p f some twenty times,
more or less"—Lanman Of या पार्ष्णिवास ता वी (Sayana,
पृथिवीसवधिय) v, 48, 7, पावकासो देवी (Sayana, शोधयन्त्र) i, 142, 6,
&c See Whitney, paras 363g and 365a]§

3 पवन्ते The difficulty of the verse lies in this word Roth
(Supplement of Dictionary and in the Siebenzig Lieder) takes it
to mean ' are being purified,' that is are suffering expiatory
punishment If that is right, दुर्मित्रास must mean the wicked He
translates ' The wicked have now to suffer for their sins, on
such days (at such a time) be gracious to us, O Indra.' This, of
course, agrees well with what follows But it seems to do violence
to two expressions in the clause itself (एभिर्दुर्भिः and दुर्मित्रास),
while to a third (पवन्ते) it attaches a meaning which cannot be
shown to belong to it

Grassmann follows Sayana for पवन्ते and translates ' help us in
these days, Indra for the hosts of the foe stream clear toward us '

* Ms V G para p 569 d (p 402)

+ id the metre requires māyasaḥ —Arnold Ved Met, p 309.

† Lanman s \-I V p 486

§ Ibid, p 361

He points out that the word is often used of the flame blazing up "as also of the soma streaming brightly out of the vessel in which it is prepared" यत्ने, as Sayana says, is given in the Nighantu 11, 14, as one of the verbs meaning to go.

[4 दिना All Indian authorities hold fast by Yaska's derivation from दि. Mostly दिना is considered equivalent to दिधा, and this general sense is variously interpreted by Sāyana to refer to the heaven and earth, gods and men, day and night &c, or to mean नानाविध or पुन पुन. In some places such a sense will do, but not in most. The phrase अथ दिना suggests the phrases अथ त्मना and उत त्मना. And the दिना in iii, 43, ॥ (आ त्वा बृहती हरयो युजानां अर्वाग्निन्द्र सधमादौ बहत् । प्र ये दिना दिव ऋजति) corresponds to त्मना in the parallel passage in i, 69, 10 (or 5) (त्मना बहती दुरो व्युपन ।), and that in viii, 70, 2 (इदं न ह्यम् पुरुहन्मन्त्रसे यस्य दिना विधत्ते) with स्वयम् in the strophe, ix, 47, 4 which reads similarly (स्वय कविर्विधत्ते विप्राय तत्मिच्छति) त्मना (by oneself) is variously taken by Sayana to mean अप्रयत्नेन, अन्यनैरेषेयेन, स्वबुद्ध्या, असहायेन, &c. The explanation असहायेन is most important. And that is also the principal meaning of दिना. Starting from it the senses might be arranged as follows — 1 By oneself, all alone, 2 (a) in one's own person oneself, not to be sharply distinguished from the next one (b), (b) of one's own impulse, by one's own free artifice. ॥ Really, actually, plainly, accurately, rightly. In the present passage it means 2 b — Geldner in Ved St, iii, 1-10]

5 अवसात् See Whitney, para 830 * "In the Veda these same roots [a few roots in अ, and the root वृ] are decidedly the most frequent and conspicuous representatives of the Root-norist especially the roots वा, वृ, धा वा 'drink,' स्वा, वृ, while sporadic forms are made from ज्ञा, प्रा, सा, हा

Verso 5

Padapatha

वोचेम इत् इन्द्रम् मघस्वानम् एनम् महः रायः राधंसः
यत् ददत् नः । यः अर्चितः ब्रह्मस्कृतिम् अविष्टः यूयम् णत्
स्वस्तिभिः सदा नुः ॥ ५

Sāyana *

यत् य दन्द्रो महो महतो राधस सराधकस्य राधो धनस्य । द्वितिपार्धं पृष्टी । सराधकं महद्धन नोऽस्मभ्य ददत् प्रायच्छत् । यधेन्द्रोर्चेत स्तुवतो बह्वर्हतिं क्रियमाणं बह्व स्तोत्रम् अविष्टोऽतिशयेन रक्षित्वा गन्ता भवति तमेन जपवान धनवन्तमिन्द्र वोचेम* इत् स्तुवेमेव । स्पष्टमन्यत् ॥ १ ॥

Note:

यददत् 'That he may give'

No. 19

Mandala VII

Sūktā 40

Sāyana

समुद्रज्येष्ठा इति चतुर्थं च षोडश सूक्तं चतुष्टयपार्श्वं त्रैष्टुभमष्टदेवतारुम् । तया चातुक्रान्ते समुद्रज्येष्ठा आपमिति । गतो विनियोगः ॥

Verse 1

Padapāṭha *

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्यात् पुनानाः यन्ति अनिऽवि-
शमानाः । इन्द्रः याः वज्री वृषभः रराद् ताः आपः देवीः
इह माम् अवन्तु ॥ १

Sāyana

समुद्रज्येष्ठा समुद्रोऽर्धो ज्येष्ठ महास्वतमो यासामपर ता । सलिलस्य । अन्तरिक्ष-
नामैतत् । अन्तरिक्षस्य मध्यात् माध्यमिकात्स्थानात् यन्ति गच्छन्ति । कीदृश्य । पुनाना
विश्व शोधयन्त्य अनिविशमाना सर्वदा गच्छन्त्य । वज्री वज्रभृत् वृषभो कामार्ता
वर्षितेन्द्रो या निरुद्धा अप रराद् लिखति देवीर्दन्वस्ता आप इहास्मिन्देशे स्थित माम-
पन्तु रक्षन्तु अभिगच्छन्तु या ॥

Notes:

1 सलिलस्य. "The store of water in Heaven, the ocean of heaven which is the source of all moisture" Roth in Siebenzig Lieder

॥ पुनाना 'Pure' rather than 'purifying' as Sāyana takes it Or the two, which are not easily separable, may both be glanced at in

* M's V G S, para 149, 4 (p 174).

† M's V G S, App I, √ dā (p 388)

‡ Apas M's Ved Myth (p 85) Av ap-āp-water, Old P ap-, Phl Ap, New P āb (Jackson)

the word Compare a similar difficulty as to पावक, note 2 on No 11, verse 1 (p 158 ¶), and compare use of that word in next verse

■ अनिरिशमना 'Not turning back' The word occurs only here
4 राद * Roth compares x, 89, 7 अखन् सिधून् (said of Indra Sayana, सिधून् नदी अरदत् वृष्ट्युदयेनाखित् नेति संप्रत्ययै) and iii, 33, 6 इन्द्रो अरमो अरदद्वयवाहुराहूत्र परिधिं नदीनाम् (Sayana, नदीरस्मानरदत् । इति खननिकर्मा । अखनत् । कथमखनत् । उच्यते । नदीनां शब्दकारिणीनामपि परिधिं परितो निहितमुदकमत इत्या । परितो वर्तमानमित्यथ । तादृश वृषम् । वृणोत्याकाशमिति वृजो मेघ । त मेघमपाहन् जपान । तस्मिन् हत आप पतिता । ताभिर्गच्छतीभिरेव खाना । एव मेघहननद्वोणाखनत् ।)

Verse 2

Padayā thā

याः आपः दिव्याः उत वा स्रवन्ति स्रनित्रिमाः उत वा
याः स्वर्यंऽजाः । समुद्रऽअर्था याः शुचयः पावकाः ताः
आपः देवीः इह माम् अवन्तु ॥ २

Sayana

या आपः दिव्या अतरिक्षमवा सन्ति । उत वा अपि च या आर मघादिक्ता सत्य स्रवन्ति गच्छन्ति याश्च स्रनित्रिमा खननन निवृत्ता । उत वा अपि च या स्वर्यजा स्वयमेव प्रादुर्भवन्त्य ऽसमुद्र एवमवा गच्छन्त्यो याता ता सहस्रार्था शुचयो दीप्तिपूजा पावका क्षाधमिष्यश्च भवन्ति ता आपो मामवन्ति ॥

Notes

स्रवन्ति स्रनित्रिमा "Water courses (कुल्या) which may or may not have been artificial are alluded to in iii 40, 3, and—x 43, 7, समतन्तामात इन्द्र कुल्या इव ह्रद—as leading to ponds or lakes, and waters which are expressly referred to as flowing in channels which had been dug for them are mentioned in vii, 49, 2 [our passage] and from this it is not unreasonable to infer that the irrigation of lands under cultivation may have been practised" Muir Sanskrit Texts, V, p 465

■ समुद्रार्था 'Whose goal is the sea'† Compare समानर्थ चरणीयमाना No 8 verse 3

† M M adds समुद्रार्था from one MS

[* p 160 in this ed]

* Ms V G S App I ✓ rad (p 411)

† Max Muller's note on Samudra in R̥gveda Hymns Pt I (S B.

E XXXII) : 19 7 (pp 57 ff)

3. शुचय पावकाः. 'Pure and clear.' But Sāyana's way of taking it may be right. See note 2 on last verse. Notice again that the metre seems to require the pronunciation पावकाः. So also in next verse. Compare note 2 on No. 11, verse 1 (p 158*).

Verse 3

Padapāṭha:

यासां राजा वरुणः याति मध्ये सत्यानृतेइति अवऽ-
पश्यन् जनानाम् । मधुश्चुतः शुचयः याः पावकाः ताः आपः
देवीः इह माम् अवन्तु ॥ ३

Sāyana

वरुणो यासामप राजा स्वामी मध्ये मध्यमलोके याति गच्छति । किं कुर्वन् । जनानां प्रजायां सत्यानृते सत्यं चादृतं च अपश्यन् जानन्नित्यर्थः । या आपः मधुश्चुत एव क्षत्रियः शुचयो दीतिदुक्ताः पावका शोधयिष्यन् ता आपो देव्यो मा रक्षन्ति ॥

[Notes :

1. यासां राजा. It would be better to construe यासां with मध्ये than with राजा as Sāyana does. Cf. यानु राजा in the next verse.

2. "Though Varuna is not generally regarded in the RV. as the god of the ocean, he is yet in the following passages connected with the element of water, † both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may have led to the conception of his character and functions which are fully established in the later mythology —i, 161, 4, vii, 49, 3, 4, vii, 61, 2." (Muir V, p. 72) To these may be added i, 25, 10]

Verse 4

Padapāṭha:

यासु राजा वरुणः यासु सोमः विश्वे देवाः यासु ऊर्जम्
मदन्ति । वैश्वानरः यासु अग्निः प्रविष्टः ताः आपः देवीः
इह माम् अवन्तु ॥ ४

Sāyana *

अपि राजा वरुणो वारयन्तु वर्तते । स क * । सोम वास्वन्तु वर्तते । वारयन्तु स्थिता-
विधे सप्त देवा ऊर्जमघ्नं मदन्ति । वैश्वानर अग्निर्वांसु मघिष्ट ता आपो देव इह स्थितं
मामवन्तु ॥

[Note

ऊर्जं मदन्ति It would be better to connect this with वरुण and सोम
also, than to supply वर्तते]

No. 20

Mandala VII.

Sūkta 54

Sāyana

वास्तोष्पत इति वृथात्मकमेकं वैशा सूक्तं वसिष्ठस्यार्थं वेणुभ वास्तोष्पत्यम् । तथा
आहुकम्पते । वास्तोष्पते वास्तोष्पस्वामिति । स्मृतं गृहनिर्माणं वास्तोष्पत इति चतसृभि-
र्मयुष्यं जुहुयात् । सूचितं च । वास्तोष्पते मतिं जानीह्यस्मानिति चतसृभिः स्युष्यं जुह्वेति
(Aśval Gṛhya-sūtra II, 9) ॥

[Note

"The name of Vāstospati occurs only seven times in the RV. and one hymn of three stanzas (VII, 54) is devoted to his praise ..

Though identified with various deities in several passages (e g , with Soma in VII, 54, 2) there seems no sufficient reason to suppose the name was originally attached to any one particular greater deity as an epithet (like Grāhpati to Agni) The Grhyasūtras prescribe that Vastospati is to be propitiated when a new house is to be entered Thus, together with the contents of the hymn devoted to his praise (VII, 54), points to his having been simply a tutelary deity of the house, as the name itself ' Lord of the dwelling ' implies He thus seems to be one of the lower order of deities which in primitive beliefs animate, inhabit, or preside over natural objects, such as trees and mountains " Mac Donell's Vedic Mythology, p 138]

* M M omits वरु Compare the Varistat Lexionis, p 12 Sāyana wishes to identify Soma and Varuna

Verse 1

Padapāṭha

वास्तोः प्रते प्रति जानीहि अस्मान् सुऽअवेशः अनमीवः
भव नः । यत् त्वा ईमहे प्रति तत् नः जुषस्व शम् नः भव
द्विऽपदे शम् चतुऽपदे ॥ १

Sayana

ये वास्तोऽगते यदस्य पाटयितुं स्वस्मान् स्वदीयान् सोऽनुति प्रति जानीहि मनुष्यश्च । तद्वन्नर नोऽस्माकं स्वावेश शोभननिवेश अनमीव अरोगृहा भव । किं च यत् त्वा त्वा यद्वन्नमीमहे याचामहे* तद्वन्न नोऽस्मभ्य प्रति जुषस्व प्रयच्छ । अपि च नोऽस्माकं त्रिपदं पुत्रपोषादिजननाय हा सुखकरो भव । चतुऽपदे† यवाध्यादिप्रायेऽ च हा सुखकरो भव ॥

Notes

1 प्रति जानीहि For the meaning here Roth compares iii, 45, 4 आ नस्तुज रयिं भराश न प्रतिजानते ('as his share of the heritage to all that claim it' But Sayana, यथा पिना प्रतिजानते स्ववहाराय पुत्राय स्वकीयस्य घनस्य भागं ददाति तद्वत्), and Atharvav. xviii, 4, 51, and 52, प्रति त्वा जानन्तु पितरं परेतम्

2 स्वावेश (भव न) 'Bless our going in' In the Siebenzig Lieder the line is translated 'Bless the entrance make it free from sickness' Grassmann, 'Give us good entrance' In the P W B Roth takes the word to mean (easy of access) in all the three places in which the word occurs in the Rigveda The passages should be carefully compared vii, 47, 7 बृहस्पति स स्वावेश ऋष्य पुल सखिभ्य आशुतिं करिष्य — Sayana, स एव बृहस्पति स्वावेश सुनिवार ऋष्य वृक्षनीय ईदृशो देव सखिभ्य स्तोतृभ्य पुरु बहुलम् आशुतिमन्न करिष्य कृतम दातुम भवति x, 68, 16

स्वस्तिरिद्धि प्रपथे भेठा रेकस्वयमि वा वाममेति ।

सा नो अमा सो अरणे नि पातु स्वावेशा भवतु देवगोषा ॥

'May she (ae Svasti) protect us at home and abroad may she, whom the gods guard, bless our going in' Sayana, who supplies पृथिवी as the subject, taking स्वस्ति as an adjective, renders the last line सा पृथिवी नोऽस्माकं अमा । एहनामेतत् । एह रभन्तु तथा सो सा उ (Pada सो इति) सेव अरणे गन्तव्ये देश अणि अग्ने अण्यपदे देशे वा नाऽस्मान् नि पातु नितरा रक्षतु । तथा देवगोषा देश गोगमितारो यस्या सन्ति सा पृथिवी अस्माकं स्वावेशा शोभननिवासा मनतु

* M M adds स्वपे † M M adds अस्मदीयय § M M यव यादिवर्गय.

† 'Id bhava extended Tristubh verse' — Arnold's Ved Met.

Verso 2

Padapatha

वास्तोः पते प्रस्तरणः नः एधि गयस्फानः गोभिः
अश्वेभिः इन्द्रोइति । अजरांसः ते सस्ये स्याम पिताइव
पुत्रान् प्रति नः जुषस्व ॥ २

Sayana

ए वास्तोष्पते गृहस्य पालयितृश्च एव नोऽस्मान्मार्गं प्रकरणं प्रवर्धनं गयस्फान *
अस्मदीयस्य धनस्य † प्रवर्धक एधि ‡ भव । हे इन्द्रो सोमवद्वाह्यादयः ते स्वपा सह
संहये सन्ति यय गोभिः पशुभिः अश्वेभिरश्वैश्च सहिता अजरांस जरासहिता इयाम्
भवेम § । पितेव पुत्रान् यथा पिता पुत्राभिरक्षकत्वे नेवते तथा स्वमपि नोऽस्मान्मिति जुषस्व
सैवस्व ॥

Notes :

1 गयस्फान Occurs only in two other passages, 1, 91, 12, and
10. In both verses as an epithet of Soma, and in conjunction
with epithets corresponding to those applied here to Vastospati-
v, 12 गयस्फानो अमीवहा बहुविष्टिषधन । सुमित्र सोम नो भव. Sayana, गयस्फान ।
गय इति धननाम । धनस्य वर्धयिता अमीवहा अमीवाना रोगाणां हन्ता &c v, 19
गयस्फान प्रकरणं Sayana, गयस्फान गयस्य गृहस्य धनस्य वा वर्धयिता प्रकरणं
प्रवर्धेण द्रुतिस्तारयिता

The word गय stands in the Nighantu among the synonyms of गृह
111, 4, धन 11, 10 and अपत्य 11, 2 (Roth) Grassmann attempts to
derive it from a root गि corresponding to the later form जि, in the
sense of the possessions a man has won for himself शगय (Sāyana
हृत्स्य गृहस्य आयातधुन) is an epithet of Agni in 11, 1, 6

2. इन्द्रो 'This word is elsewhere a name of the moon Perhaps
the duty of watching the house was at the same time transferred
to the moon as the guardian of the night' Roth in the
Siebenzig Jaeder

[Soma is very often called a drop, 'anda']

* N M adds गयस्व † M M adds स्तारयिता § M M adds विनाश-
पतिता इत्यय

‡ M s V G S, App I, v a, (p 371)

Verse 3

Padapāṭha :

वास्तोः पते शम्भया संसदा ते सक्षीमहि रण्वया मातु-
समत्या । पाहि क्षेमै उत योगै वरम् नः यूयम् पात स्वस्ति-
भिः सदा नः ॥ ३

Sūyana :

हे वास्तोष्यते देव शम्भया सुखतर्पा रण्वया रमणीयया मातुसत्या धनवत्या ते स्वया
देवया संसदा स्थानेन सक्षीमहि वयं समष्टेमहि । स्वमपि क्षेमं प्राप्तव्यं दक्षणे उत अग्निं च
योगे भ्रमात्तस्य मापणे वरं वरणीयं भोऽस्मदीयं धनं पाहि रक्ष । हे वास्तोष्यते यूयं स्व
भोऽस्मान् सदा सर्वदा स्वस्तिभिः कलयामैः पात पाहि ॥

Notes :

1. शम्भया. Roth derives शम्भ in the sense of 'helpful' from a root शम् (शन्धि &c.) which he distinguishes from the common शम् (शक्नोति). He quotes vii, 67, 5 तानः शक्तं शर्षपती शर्षाभिः—Sāyana, शक्तं प्रपच्छत धनमिति शेषः; vii, 68, 8, वृत्राय विजितसमाताय शक्तं (Sāyana वृत्राय धनाशने अभिलषत इत्यर्थः) । सिद्धिं पूषणः । अथवा पौष्यः धनानि प्रपच्छते । यद्वा वृत्राय वृत्रवर्द्धितकाम्य रत्ननामनाय जसमाताय वर्षाभिरुपश्रियमाणाय कृपाय शक्तम् अभिमनं धनमदत्तम् । शक्तेर्दानार्थस्य लुङ्भेतद्रूपम् । अविभाज्यऽन्वितः) ; viii, 3, 11 and 12 (Sāyana, v. 11 शन्धि देहि, v. 12 शन्धि प्रदेहि or शक्तं कुरु) ; viii, 24, 11 मयश्चक्षुषि नर नञ् कृतिभिः (Sāyana हे मयश्चक्षुषि धनसन्निधौ तव त्वदीयं चक्षुषुषुषि विज्ञानशक्तं धनम् कृतिभिः त्वदक्षणे भोऽस्मभ्यं शन्धि देहि । शन्धीति धानवर्णा । शक्नोतिर्लटि छान्दोगे विज्ञानाय दृष्टः) ; viii, 60, 5, 13; 69, 3; 80, 4; x, 40, 5, &c. Roth suggests that the one root may be looked on as the transitive of the other (compare Sāyana's शक्तं कुरु above). Grassmann identifies the two roots, getting the meaning of 'to help' out of that of 'being strong for another's good (with the dative).' The word शम्भ itself occurs ten times in the Rigveda. i, 130, 10 जमुभिः पाहि शम्भे—Sāyana, जमुभिः जम्भयत्येते इत्येते सुवीर्यैश्च जमुभिः पाहि शम्भे. Compare above i, 143, 8, where the same phrase occurs, and is taken by Sāyana somewhat differently. v, 43, 11 शम्भो मे पशुमुदासी शम्भु—Sāyana, शम्भो सुगच्छति. vi, 48, 2 वाः शम्भुः शम्भ ते—Sāyana, हे सुविशम्भ बहुलान्द्र वाः शम्भः सुखतरः &c. vi, 75, 8 तव त्वद्वा शम्भ मेदेय—Sāyana, शम्भो सुगच्छति. vii, 60, 5 शम्भो वृत्रां शम्भुः—Sāyana,

शम्मास सुखररा VII, 97, 6 त शम्मासो अरुवासो अथा बृहस्पतिं सहवाहो वहति—
Sayana, शम्मास शम्मा सुखकरा शक्त्य वा VIII, 2, 27 एह हरी ब्रह्मयुजा शम्मा
यन्त सखायम्—Sāyana, शम्मा सुखप्रदो (From Ulwar MS which has
the note given by M M in the Varietas Lectionis, p 21, from
his MS B4 The commentary in Edition is from Sāyana's com-
mentary on the same verse in the Sāmaveda, where he wrote
शम्मे सुखररो शक्तो वा) x, 31, 5 आ न शम्मास उप यन्तु वाजा—Sayana,
शम्मासि सुखनामः सुखा सुखकरा The word शम्मा occurs in ii, 31,
1 शम्मेन मनसा where Sayana renders it by सुखनिमित्तेन and derives
it from शम् and गच्छति (शम्मेन श सुख गच्छन्ति गमेरीणादिक फप्रयय)
किन्त्यादम्नेत्यादिनास्फालोप । शम्मे साधरिति तत्र साधुरिति यप्रयय)

[2 रासदा ससद्=समजन (Say on : 94, 1, अग्ने ससदि)]

॥ सक्षीमहि An optative form from सच् *

4 गातुम वा. Occurs nowhere else Roth takes it to mean
'roomy, † convenient' Grassmann, 'having a good issue.'

॥ क्षेम उत योमे Sayana's explanation of this phrase agrees
with the traditional meaning attached to the word योगक्षेम which
occurs in x, 186, ० Roth holds that the use of योगक्षेम in the masc-
sing and plur precludes this meaning, and he takes the word
to be a tatpuruṣa compound : 'Possession of acquired property,
preservation of one's means, wealth safety, prosperity' Our
phrase he translates 'in work and enjoyment' Grassmann and
Ludwig 'at rest and at work'

No 21

Mandala VII

Sukta 68

Sayana

आ शुभ्रा वातामिति नवर्चं नवोद्गं एकं चतिस्र्यपर्यमाचिनम् । आदित सप्त
विराज । अष्टमीनवम्यो विष्णुभौ । अनुक्रम्यते च । आ शुभ्रा नव सप्ताद्या विराज इति ।
सुक्तविनियोगो लेङ्गिक ॥

* M s \ G S, p 426 † An gāru (1) place, (2) divan (Jackson)

Verse 1

Padapāṭha

आ शुभ्रा यातम् अश्विना सुऽअश्वां गिरं दद्या जुजुषाणा
युवाकोः । हव्यानि च प्रतिऽमृता वीतम् नः ॥ १

Sāyana :

हे शुभ्रा दीप्तौ स्वस्था शोभनास्यौ हे अश्विना अश्विनो* आ यातमस्मद्यज्ञमागच्छतम् ।
दद्या दाम्प्रा क्षपयितारो युवा युवाको युवा कामयमानस्य मम गिरं स्तुषी जुजुषाणा
सेवमानौ भवतमिति शेषः । न केवलं स्तुतिं किं तु नोऽस्मदीयानि पविभूता सभूतानि हव्यानि
हवींषि च वीतं भक्षयतम् ॥

Verse 2

Padapāṭha :

प्र वाम् अन्धोसि मद्यानि अस्थुः अरम् गुन्तम् हविषं
वीतये मे । तिरः अर्यः हव्नानि श्रुतम् नः ॥ २

Sāyana :

प्र वामन्धोसीत्येवाश्विनदातवागवा । हवितं च । प्र वामन्धोसि मद्यान्वस्युवभा
पिषतमश्विनिति (*Āśvalāṣya* ११. ५) ।

हे अश्विनो वा युवाभ्यां मद्यानि† मद्जनकावि अम्घासि सोमलक्षणाभ्यञ्जानि शस्त्र
मारिषयस्तृहीताम्घासकितयर्थः । अतो युवा मे मम हविषो वीतये वानाय अरमरयर्थं क्षीरं
गन्तुमागच्छतम् । अर्यं अवे अस्मद्विरोधिना हव्यानि आद्रावानि तिर तिरस्तृत्प नोऽस्म-
दाद्यान् क्षतं‡ शृणुतम् ॥ । श्रुतमित्यस्य वाक्यादित्वादिनिपातः § ॥

Notes

तिरो अयं हव्नानि श्रुतं न Compare विश्वे विश्वे त्वा विहवन्त मर्ता अस्माकमि—तृणादि
विश्वमिन्द्र vii, 28 (No 18), 1

॥ M M हव्नानि तिरहितारदृष्टं च अस्मदाहानमित्यस्य । तच्छ्रुतं शृणुतं

* *Asvins* : *Muir's S T*, Vol. 1, sec xv, M's *Ved Myth*, pp 49-71, Bloomfield's *Rel Ved*, pp 110-14, Hopkins's *I et Ind*, pp. 80-86 Nir xii, 1 & vi, 36, called *Māvatyas=na ās at ti* in the Beglar kēf inscription (M and K's *Ved Ind*, Vol. I, preface, p ix)

† M's V G S, App I, vcs, p 439 ‡ *Amudha=Arudha* s *Ved Met* (p 310) § M's V G S, p 309 ¶ M's V G S, para 118, 5 (l. 172) § M's V M S, App III, 8B, p 452

Verse 3

Padapatha

प्र वाम् रथः मनःऽजवाः इयति^१ तिरः रजांसि अश्विना
शतऽऊतिः । अस्मभ्यम् सूर्याविसूइति^२ इयानः ॥ ३

Sayana

हे सूर्यावसू सूर्याया सह रथे वसन्तौ अश्विनौ वा* युवयो रथ अस्मभ्यमस्मदर्थ-
नियान याच्यमान सन् प्रोद्ध्यति आगच्छति अस्मद्यज्ञम्† । कीदृशो रथः । मनोजवा
मणोवेगं कृताति अपरिमितारमद्विषयरक्षण । किं कुर्वन् । रजांसि लोकाः तिरस्तिरहस्य
आतिक्रम्य हयतीति ॥

Notes §

✓ सूर्यावसू 'Having Surya § as their possession' So Roth. The
word occurs only here [See note on vi, 55, 6, p 186]

Verse 4

Padapatha

अयम् ह यत् वाम् देवऽयाः ऊइति^१ अदिः ऊर्ध्वः विवक्ति
सोमऽसुत् युवऽभ्याम् । आ वल्गूइति विप्रः ववृतीति हव्यैः ॥ ४

Sayana

यद्यदा कीदृ। युवा प्रति देवया द्वाौ युवा कानयमान । उइति पूरण । अपम-
द्विरभिषवयावा सामस्तु सोममभिपुण्वम् युवभ्याम् । युवाभ्यामर्थाप अभिपुण्वकिति
संबन्ध । एव कुर्वन् ऊर्ध्व ऊचत सन् विवक्तिऽ ऊर्ध्वे शब्दति** तदानीं वल्गू हव्यै
युवा विप्र मेधावी यजमानो हव्यहविर्भि आ ववृतीत आवर्तयति ॥

Notes •

1 देवया 'Holy' From देव and या, lit 'turning to the gods'
The word occurs five times in all : 168, 1 (विषयिय यो देवया उ वधिध्वे
(said of the Maruts) Grassmann would take it in the accusative
pl fem construing with विषयिय Sayana, देवया देवाभाषयितार एव :
177, 4, अयं यज्ञो देवया —Sayana, अयं यज्ञो देवया देवागच्छामवति 112, 8, 5

* M M सूर्याय सह रथे वसन्तौ वा † M M omits य ‡ M M adds
अथवा वा देवयाति ममराय § M M on its ह ** M M शब्दपति

§ For the caesura see § 200 iv & Arnold's Ved Met, pp 310, 181

¶ Surya-Saule-Helena (Bloomfield's Rel Ved, p. 116)

§ M's V 11 8, para 212, 4 (p 339)

देवया निष उदियति वाचम्—Sāyana, देवया देवता यथा देवानां हवीनि प्रापयिता वा
५, 76, 1 उद्विमाणा देवया वाचो अस्थु—Sāyana, देवया देवकामा वाच स्तोत्राणि.
५ 77, 2 प्रातर्यजध्वमग्निना हिनोत न साममास्ति देवया अजुष्टम्—Sāyana, साय
सायंकाले हविर्देवया देवताभि नालि न निधत्त । देवा न स्वीकृवन्तीत्यथ । अजुष्टम्
असेव्य तद्रसति

2 युग्म्याम् A Vedic form See Whitney, para 492 *

॥ वृत्तीत Causal Aor of वर्तते [Altind Verb, p 186, ॥ 25
But see the same further on and also Gr Dict. and Whitney,
para 812 ॥]

Verse 5

Padapatha

चित्रम् ह यत् वाम् भोजनम् नु अस्ति नि अत्रये महि-
ष्वन्तम् युयोतम् । यः वाम् ओमानम् दधते प्रियः सन् ॥ ५

Sayana

हे अश्विनौ वा युवयो चित्रं चापनीय पद्भोजन धनमस्ति ह अस्ति खलु । निवति
पूरण । तद्वत्सम्यं वृत्तमित्यर्थः । अथ तथा स्तुति । अत्रये दैतत्तामकादयः । पश्यम्यर्थं
चतुर्थी । तस्मान्नहिष्वन्तस्युपावासाः नि युयात् वृथक्कृतम् । योऽस्ति मिय सन्
स्वीतु वायुवाभ्या मियभूत सन् वाऽ युवाभ्यामेव ऽह्वतमोमानं रमणं सुखं दधते
धारयति ॥

Notes

1 [चित्रम् It would be better to construe this as predicate of
the principal clause There would then be no need to supply
अस्मभ्य दत्तम् as Say does]

2 अत्रये 'To Atri' It cannot mean from Atri, as Sayana
would take it

॥ महिष्वन्तम् Of urs only here According to Sāyana, it is
the name of the cleft in the rock § which the Asvins made tolerable
for Atri (x, 39, 9), and from which they delivered him (i, 116,
12) Roth takes the stem to be महिष्वन्त, and would make our
word an adjective in the neuter qualifying भोजन Grassmann makes
it an acc masc. from महिष्वत् and "would supply सयेम् or राजम् or
some such word, corresponding to भोजन in the first line" [Cf.
Oldenberg's note here (Noten, II, ॥ 51)]

† From Bomb MS (महिष्वन्तमग्निआवासे), M M अश्विन But compare
his Varietas Lectorum ‡ M M omits वा § Bomb MS वृत्ते
¶ Bomb MS धारयेत्

* Ms V G b p 10.

§ [In the Av Mazishant is the name of a mountain]

4. नि युगेनम् 'You gave' युगेनम् is one of the forms cited by Delbrück, *Altindische Verbum*, p 136, with regard to which it is not easy to say whether the reduplicated stem is a present or a perfect. For the meaning here Roth, who takes it from यु, योति *Dhātup*, xxiv, 3 (मित्रणे and अमित्रणे; cf यु, युयोति) युनानि युनति, *Dhātup*, xxxi, 9 (यन्वने), compares vii, 5, 9 रयिं नि वार्जं धुयं युवस्व (Sāyana, नि युवस्व नितरां मित्रयस्व), vii, 40, 2 वायुश्च यन्नियुते भगव (Sāyana नियुतेने अस्माभिरा योजयेताम् । तद्धनमिति पूर्वेण सयन्ध), vii, 92, 3 नि नो रयिं सभोजस युवस्व (Sāyana, नि युवस्व नितरां मित्रय प्रयच्छ), x, 42, 0 तस्मै शान्दन्तुकाग्रानहो नि रश्मिभ्यो हान्ति वृत्रम् ('gives his enemies into his hand,' Sayana, नि युनति स इन्द्र पृथक्करोति), viii, 19, 33, रिपो न युता नि युधे जनानाम् (Sāyana, नि युधे नितरां प्राप्नोमि त्वत्प्रसादादभ्येयस्यर्थे).

5 ओमानम् Compare 1, 118, 7 युवमत्रयेऽग्नीनाय तत्तदूर्जमोमानमधिनावधत्तम्—Sāyana, ओमान सुखकर रक्षवक्षत्रमधत्त प्रायच्छतम्. The other passages in which the word occurs are 1, 34, 0 ओमान शयोर्ममन्त्राय सूनेने त्रिधातु शर्म वहत ह्यमपती (To the Asvins)—Sāyana, ओमान सुखविशेषम् vi, 50, 7 ओमानमापो मातुषीरवृक्त धातु—Sāyana, हे आप मातुषी मनुष्यहिता दूय अदृक्तम् अहिंसितम् ओमानम् । अवाति रक्षनीयोमा । रक्षकमन्त्रम् &c vii, 69, 4 यदेवयन्तमवय. शचीभि परि व्रतमेमना वा वयो मातु—Sāyana, ओमना अग्नेन रक्षणेन.

यो वामोमान दधते प्रिय सन् This clause presents a difficulty. If it stood alone we should have little scruple in following Sāyana, and translating 'who enjoys your protection, being dear to you. But in 1, 118, 7, a verse relating to the same exploit of the Asvins, we have a similar phrase used, not of Atri, but of his helpers, the Asvins—युवमत्रयेऽग्नीनाय तत्तदूर्जमोमानमधिनावधत्तम् [Of तदेवो दधते स्म परा शोमम् and दधाति and वेहि, No 22, vv 6 and 8] Compare also the use of धत्त with अधि in the next verse of the present hymn (Grassmann takes our clause to refer to the service (of worship) done by Atri to the Asvins, and he may be right. The relation between the gods and their worshippers is that of mutual help. Compare, for example, No 2, v 0 (p 66*), & note 2 on No 29, v 3 (p 258).

Verse 6

Padapāṭha

उत त्यत् वाम् जूरते अश्विना भूत् च्यवानाय प्रतीत्यम्
ह्रविःऽदे । अर्धि यत् वर्षः हृतःऽऊति धृत्यः ॥ ६

Sayana

उत अये च हे अश्विना अश्विनौ वा युवयो॑ वर्म कुर्वते जुरत॑ जूर्गाय हविर्दं दविद्वि
व्यपानाय॑ त्तरामकाय॑ गदपय॑ स्वतत्पतिर्यं प्रतिगमन॑ तस्य रा॒स्य प्र॒यास॑ने भूत॑ अभूत् ।
किं तदिति॑ पद्वपा॑ स्वयं इत॑कृति॑ इतावमनार्षं॑ मृत्वा स॒माज्ञा॑दिन॑ मासि॒रामधि॑ धत्त
अव्ययत्तम् । युने॑ व्यपानमश्विना॑ ज॒रतं॑ पुनर्यु॒वान च॑क्रधु॒ स॒र्वाग्नि॑रि॒त्थादि॑षु (RV 1,
117, 13) व्यपानस्य युवयोर्नदीवरणं प्रसिद्धम् ॥

Notes

1 Compare 1, 117, 13, quoted by Sayana

2 प्र॒नीयम् The word occurs only here and iv 5 14 अनिरेण
व॒रसा॑ क॒ल्मे॒देन॑ प्र॒वी॒देन॑ कृ॒पना॑नु॒पास — Sayana, प्र॒वी॒येन॑ प्र॒तिग॑म॒त॒येन॑ आ॒रोत्ते॒ण॒यथ॑
ए॒न॒वि॒देन॑ व॒रसा॑ अनु॒पास॑ अ॒नु॒मा॒ जना॑ Roth (Supplement) renders the
word in our passage by Bestätigung [confirmation] Erfahrung
[experience, knowledge] and in iv 5 14 by Verheißung, Ver
trostung [the giving hope] Grassmann takes it as an adjective
in the sense of 'total' in both places The text of Sayana
is unfortunately not certain I have followed Max Muller's con
jectural emendation Sayana renders प्र॒नी॒य by प्रतिगमन, the 'return'
of the two Asvins He adds तस्य स्वस्य प्र॒यास॑ने the cause which
moved the Asvins to return Construe तस्य स्वस्य with the following
पद्वपा॑ For the legend of Ohyavana see Mur, Sanskrit Texts,
V, p 230

3 इत॑कृति॑ = प्रसरण, (Sayana on 1, 146 2) इतोरभगवत् (on 1,
151, ७), एतेषा॑ द्वेभ्यो रक्षणं यवो॑ (on x 31, 7 इत॑कृती) It means
'protected hereforward enduring lasting']

Verse 7

Padapatha

उ॒त त्वम् मु॒ज्युम् अ॒श्विना॑ सखायः मध्ये ज॒हुः दुः॒ऽए॒वा॒सः
स॒मु॒द्रे । निः ई॒म् पर्प॑त् अ॒रा॒वा यः यु॒वाकुः॑ ॥ ७

Sayana

उत अपि च त्वं स शु॒भ्रमे॒तज्जामा॑न स॒मु॒द्र मध्ये स॒मु॒द्राद॑क॒स्य मध्ये स॒खाय॑ शु॒भ्र-
रा॒शि॒भूता॑ पु॒रवा॑स इ॒ष्टम॑गा ज॒हु॒ त्यक्त॑च॒न । इ॒मेन॑ स॒मु॒द्रम॑ध्ये नि॒स ते॑ अ॒श्विना॑

* Ullar MS = तस्य स्वस्य & Boub MS तस्य स्वस्य प्र॒यास॑ने अभूत्
See M M & V L

अभिनी युवां* नि वर्तन्ति निरपारयतम् । य युवा युवाकु युवां कामयिता अरावा अरण-
वानभिगन्ता च तमेन निरपारयतम्† । अत्राभिनेषु खलेषु कथा सूर्यन्ते । अत्रिभुज्या-
दीनामभिजितादिष्वो रक्षणरूपास्त सार्वा महता प्रयोजनार्थमभिनीसत्वाभ्या षट्तिरिषेत्पत्र
(RV 1, 119, 1) मयजिता । तारतम्य इत्यस्या ॥

Notes

1. Compare 1, 116, 1 (the passage referred to by Sayana), &c.
See also Muir, V, p 244

1. निरी पर्वदावा यो युवाकु This is a very difficult clause We
must begin by setting Sāyana's device aside absolutely The
3rd per sing वर्तन्ति (1r वृ, विवर्ति) † cannot possibly be equivalent
to the 2nd pers dual, निरपारयतम्. The nominative to वर्तन्ति is अरावा
This word is, however, of doubtful meaning It occurs in
other four passages vii, 26, 10, मधुसूत सुवीर्यस्य दत्त इव विद्यमान आशुभद्रावा-
Sayana, हे मरुत युव मयीदम्य शोभनयुजोदेनस्य राय राय धनम् । द्वितीयार्थे षष्ठी ।
मधु शीघ्र दान दत्त । अरावा अरावि शत्रुघ्नोऽप्यो जनो य राय इव विद्रावन् नैवाभि
हन्त्यात् । तद्धनमस्मभ्य दत्तेति सवन्व viii, 18, 4, यथा वशन्ति वेषाम्भेदसन्नेषां
नक्तिरा मितम् । अरावा चन मत्तं—Sayana, यथा वेषानामभिलपित तथा भवतीति
चेत् तदाह । अरावा । यदि देवा नरस्यविद्वन्मतास्त मनुष्य कामयेन्न् तदाहता ज्ञाता ।
चनेत्यप्यर्थे अज्ञातापि मर्त्य मनुष्य वशादप्यो देवैर्यो हर्षति प्रयच्छति । तस्मान्नेषां
यत्कामर्त्यं तत्तथा भवत्येकमर्थं ix, 21, ७ आभिन्विशन्मिन्वो दधाना वेनमादिशे । यो
अस्मभ्यमरावा The available MSS of Sayana are defective or
corrupt here M M prints यो यजमानोऽभ्यमरावा प्रयच्छति प्राप्तवान्
एव खल्विदम्य प्रयच्छति Compare his Varietas Lectionis, p xxix,
where he conjectures that Sayana probably explained अरावा by अज्ञाता
न रिचिप्रयच्छति प्राप्तवान् स एव &c x, 37, 12 यद्वो देवाश्चक्षुः मिह्या सुह मनसो वा
मयुती देवदेहिन । अरावा यो नो अभि दुच्छुनस्य तस्मि तदेनो वसरा नि धेन—Sayana,
अस्मच्छु नोऽस्मान् अभि पति आवा गमनवान्पुत्रा &c Of also ix, 14, 9

It is clear that the meaning of अरावा is uncertain It seems to
mean 'hostile' 'unfriendly,' and so Roth would take it every-
where but here Grassmann in his Dictionary follows Sāyana on
viii, 28, 4, and explains it as a compound of अ and रावन् (for
which last word, however, he can only quote अरावन् itself) in the
sense of 'not giving,' out of which the meaning 'hostile' was, he
thinks, developed In his translation Grassmann takes the word
differently 'A mean wight can save himself if he only trust in
you, O Asvins' Roth (Supplement) takes अरावन् here as—अर्वा-

* M M omits ह आभिरा आभिरा युवा † Bomb Mb omits what follows

'Your horse drew him out,' Compare i, 117, 14 युष भुज्युमर्णसो नि समुद्रादिभिर्हयुर्न्येमेभिरथे and vii, 69, 7, युष भुज्युमर्णसो समुद्र उद्दहयुर्णसो अश्विधने । पतत्रिभिरभमेरव्यविभिर्दसनाभिरधिना पायन्तः .

I have followed Roth's brilliant suggestion in my translation But if अरावा must be taken as meaning 'enemy,' I would (with Delbrück ?) construe यो युषःकु with the foregoing ईम् (so भुज्युम्) 'An enemy saved him because he trusted in you'

[In some cases अरावा is only a metrically suitable way of writing अर्वा (cf हरिश्मशाह, x, 96, 8, with इमशु), so in vii, 68, 7, and perhaps in x, 40, 7, युयोरावा, text, युयो रावा —Lanman]

Verse 8

Padapāṭha .

वृकाय चित् जसमानाय शक्तम् उत श्रुतम् शयवे हूय-
माना । यौ अघ्न्याम् अपिन्वतम् अपः न स्तर्यम् चित् शक्ती
अश्विना शचीभिः ॥ ८

Sāyana

वृकाय धनादाये* । अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरण । अथवा परेभ्यो धनानि मयचज्जे पद्मा वृकाय वृकवृद्धिसकाय एतन्नामकाय जसमानाय कर्मभिरुपक्षीयमाणाय ऋषये† शक्तमभिमत धनमदत्तम् । शक्तेर्दानार्थस्य लुङ्जेतवृषम् । अदभावभ्यान्दत् ‡ । उत अपि च शयवे एतन्नामकाय ऋषये हूयमाना आहूयमानो युवा श्रुतम् अदृष्टतम् । यौ शुचामध्या नामपिन्वतमपूरयत क्षीरेण अपो न अद्विरिष । नदीना§ यधोदकेन पूरयतस्तद्भव । कीदृशीमघ्न्याम् । स्तर्यं चित् स्तरीमपि निवृत्तप्रसवा वृद्धामपि शक्ती शक्त्या सान-
धवेन दोहणलक्षणेन दुक्ता कृत्वा शचीभिर्पुष्पदीपैः कर्मभिर्दे अश्विनापिति¶ । शयवे-
विज्ञासत्त्वा शचीभिर्जसुरये स्तर्यं विष्यथुर्गानिर्यादि ह्युक्तम् (i, 116, 22) ॥

Notes

1 जसमानाय Compare i, 112, 6, यागिरन्नाक जसमानमारणे—Sāyana,
जसमान तेहिंस्यमान । जसमानम् जत हिंसायां । यकिं प्राप्ते व्यत्ययेन शब्दः ।

* Bomb MS वनदाये Compare M M's Varietas Lectionis † Bomb MS gives the first explanation only of वृक् ‡ Bomb MS omits the grammatical note § M M नदी ताम् against his MSS. ¶ Bomb MS, omits what follows

[2. जन्म. See note 1 on vii, 54, 3.

3. स्वयम्.* See Whitney, para. 356].

Verse 9

Padapāṭha :

ए॒पः स्यः का॒रुः ज॒रते सु॒ऽउ॒क्तैः अ॒ग्रे वृ॒धानः उ॒प॒साम्
सु॒ऽम॒न्मा । इ॒पा तम् वर्ध॑त् अ॒घ्न्या पर्यः॒ऽमिः यू॒यम् पा॒त
स्व॒स्ति॒ऽमिः सदा॑ नः ॥ ९

Sāyana :

ए॒पः स्तो॒ता स्य॒ स वसि॑ष्ठो वसि॒ष्ठः का॒रुः स्तो॒ता उ॒प॒साम॑ग्रे प्रा॒तः स॒प॒ने वृ॒धानः
वृ॒ध॒य॒मानः सु॒म॒न्मा शो॒भ॒नम॑सिः सु॒ष्टुति॑र्षा सु॒क्तैर्ज॑रते । स्तो॒तीति । स॒मि॒पा अ॒क्षेन॑ वर्ध॑त् वर्ध॑यते ।
अ॒घ्न्या अ॒घ्न॒त्या गौ॒श्व वर्ध॑त् वर्ध॑यत् । अ॒घ्न॒यैक॑मेव वा॒क्यम् । अ॒घ्न्या गौ॒श्वसि॑ष्ठस्य प्रति॒
नि॒प॒तामि॒हो॒त्रार्घा॑ गौः इ॒पा अ॒क्षेन॑ पु॒तादि॑नेत्यर्थः । प॒पोभि॑श्च ते वसि॑ष्ठं वर्ध॑त् वर्ध॑यत् ।
ए॒वमा॒त्मानं॑ प॒रोक्षे॑ण मि॒दि॒दि॒श । शि॒ष्टं स्व॑ष्टम् ॥

No. 22

Maṇḍala VII

Sūkta 75

Sāyana :

यु॒षा आ॒व इ॒त्यु॒प॒स्यै॒ व॒क्ष्यं सु॒क्तं वसि॑ष्ठस्यार्चम् । अ॒वा॒सु॒कम॑पि॒ता । यु॒षा अ॒त्रा॒नु॒प॒स्यं
तु वा इति । तु वा इ॒त्यु॒क्त॒वाचु॑ल्यादिप॒रिभाष॑येद्मा॒दीनि॑ स॒त सु॒क्ता॒नु॒यो॒दे॒व॒र॒या॒नि ।
प्रा॒तर॒मु॒वा॒के उ॒प॒स्ये क॑र्ता चे॒ष्ट॒भे उ॒न्द॑सि आ॒भिन॑श॒स्ते चे॒दमा॑दी॒नि व॒द् सु॒क्ता॒नि । तथा च
सू॒क्ष्मे । यु॒षा आ॒नो दि॒निजा॑ इति व॒हिनि॑ चै॒न्दु॒भ॒मि॒ति (Āśval, iv, 14) क॒न्वि॒धानं
आ॒व॒यातो॑ वि॒नि॒षो॒मोऽत्र॑ लि॒ख॒ते ॥

रा॒ज्या अ॒पर॑का॒ले च॑ उ॒त्था॒य प्र॑यतः सु॒चि ।

यु॒षा इ॒त्यु॒प॒सि॒डेत॑ व॒द्मभिः॑ सु॒क्तैः कृ॒ता॒ञ्जलिः॑ ॥

प्रा॒मु॒पा॒स्त हि॒रा॒ण्य॒दि॒ऽनाना॑रूपं घ॒नं व॒द् ॥

या अ॒भ्यान्पु॒रु॒षा॒न्ध॒न्या ॥ नि॒ख॒यो वा॒सा॒स्य॒जा॒विक॑मि॒ति (R̥gvidhāna, ii, 28) ॥

‡ M. M. वर्धयत् वक्ष्यत्यस्य । § M. M. हिरण्यानि from his MSS A, Ca, B, I. He notes that the reading in the R̥gvidhāna is हिरण्यदि ॥ M. M. वास्य. He notes that his MSS A, Ca, have our reading (Ulwar MS.), and that his MS B I and the R̥gvidhāna have वास्यन् and वास्य respectively.

* M's V. G. S., para 100 C, Lanman's N. I V., pp 379, 394

† M's V. G. S., App., vj, p. 284

Note

The Paribhāṣā quoted is xii, 3 (Macdonell's Ed of the *Sarvā-nukramanikā*, p 6) दुहिहेनचउचुडिजिहान्युविनेयतचउन्दासि द्विविचतु पञ्चपदम्-
नभाजि यथास्तरम् गावोशान् (Ulwar MS) is the reading of all the MSS
of Sāyana R̥gvidbhāṣa, ना अशान्, which M. M. prints. R̥gvidbhāṣa
अजाविशान्

Verse 1

Padapāṭha *

वि उपा आवः द्विविजः क्रतेन आविःकृण्वाना महि-
मानम् आ अगात् । अपं दुहः तमः आवः अजुष्टम् अङ्गिरः-
स्तमा पथ्याः अजीगरिति ॥ १

Sāyana

द्वयस्य विविजः अन्तरिक्षे* मातृभूता वि आवः शोच्यते† । विभक्तं दूत-
वतीत्यर्थः । वसिनिवासवाच्यम् विपुर्वा शुच्यते भवेत् । उच्यतेपि दृष्टत इत्यद् ।
दक्षिणस्यास्य विषयन्तरोपसग्रहणार्थः सादनजदेरप्याह्वयम् । ह्युच्यते इति लोपः ।
सैवीया क्रतेन तेजसा महिमानं स्वमद्वैतमाविःकृण्वाना आ अगात् आगतवती । आगत्य
च दुहं अस्मद्भोग्यं न जुष्टं सर्वेषामपि तमश्च अप आवः अपवृणोति । किं च अङ्गिरस्तमा ।
अङ्गिरस्यर्पादाङ्गिराः । मन्तुतमा पथ्याः पदवीं अजीगर्ति उद्गिरति । मायिना श्ववहाराय
प्रकाशयतीत्यर्थः ॥

Notes

1 आव (वि) 2nd per sing aor ind of वृ § It is the same
form as आव (अव) in the second line of the verse For the length-
ening of the augment (Whitney, 580) and the alternative sandhi
(आवो द्विविजा and आवजुष्टम्, Pada text in the both cases आव)
Roth refers to the Rigveda Pratisakhya, i, 23, and the Atharva
veda Pratisakhya, ii, 44

Sāyana was familiar with the proper explanation of the form,
which occurs frequently Compare this note on i, 92, 4 गाये न वज्र

* M. M. इत्यन्तरिक्षे † M. M. addts वता ‡ Bomb MS औच्यते § M. M.
विमान || Bomb MS प्रकाशयतीत्यर्थः

¶ Ms V G S, App I, 4th gr (p 380)

§ Ms V B S para 148 1 d (p 170) Appendix I 4th v. to
-cover (p 420)

व्युपा आननं Pada text आगस्तिनाय . Sāyana, तम अन्वयम् व्याय विनृतमप-
क्षितमकरोत् । अयं । वृत्तं वरणे । दृष्टि मन्त्रे घसति च्छेदं । शुभे हन्तव्याभ्य इति
लोप । उन्सपि दृष्टय इत्याडागम The difficulty in the first case of
the word here is that there is no a cusative

2 अद्विरस्तमा Compare Sāyana on i, 31, 2, where the same
epithet is applied to Agni, हे अग्ने त्व प्रथम आय अद्विरस्तम अतिशयेनाद्विरा
भूत्वा On i, 70, his note is, हे अद्विरस्तम अतिशयेनाद्विराद्विरागमुक् यद्वा अद्विरस्त
वरित.

Verse 2

Padapāṭha

महे नः अद्य सुविताय बोधि उपः महे सौभगाय प्र
यन्धि । चित्रम् रयिम् यज्ञसम् धेहि अस्मेदिति देवि मर्तेषु
मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

Sāyana

अद्य नोऽस्माक महे महते सुविताय सुखमाप्तये सुखममनाय वा* बोधि भव । किं च हे
उप महे महते सौभगाय सौभगायाम प्र यन्धि प्रयच्छ अस्मात् । किं च चित्रं चायनीयं
यज्ञसं यज्ञोपक रयिं धनं धेहि धारय अग्ने अस्मात् । हे मानुषि मनुष्यवर्ति देवि मानुष
अस्मात् श्रवसु अन्नवस्तु पुत्रं धेहीत्युत्तरम् ॥

Notes

1 य धि † Sāyana refers this form sometimes to वृत् sometimes
as here, to वृ. Roth, following Westergaard, is disposed to look
on it in all the passages in which it occurs as a form of वृ. Even
in x, 83, 6, उत बोधये, where alone the connection with वृ seems
to him to be called for he would like to read = vocative वृ and
construe बोधि (from वृ) as in i, 76 4 Delbrück, *Altindische
Verbum*, p 37 derives it from वृ in nine places in all (i, 131, 6,
iii 14, 7 iv, 3, 4, v, 24, 4, vi, 21, 5, vii, 43, 27, viii, 44, 22, x,
83, 6—Delbrück suggests a reading याधि —x, 167. 2) Grassmann
translates 'Awake' here and (Dictionary) compares v, 79, 1 महे नो
अय बोधयोदा रयिं दिविमती

2 रयि Pan vi, 4, 103 schol (Roth) The usual construc-
tion of the root with य is the accusative of the thing and the dat.,
gen or loc of the person

* Lomh Nib omits सुखममनाय वा

3. भवस्यु Compare this word as it occurs in other passages of the R̥gveda i, 65, 6, सहि भवस्यु सदानि इविमा क्षया दधान ओजस्य विनाशाय (Said of Indra)—Sāyana, भवस्यु यन्न यशो वामन इच्छन् &c i, 66, 8, रां नु माहृत पय भवस्युमा द्रुमहे—Sāyana, भवस्यु अनेच्छु viii, 94, 1, गोर्धनानि मन्तां भवस्युमाता मघोनाम् । युन्मा वही रथा—Sāyana, भवस्यु अने कामयमाना The only other form is भास्वन् which, however, occurs sixteen times. Compare, for example, i, 46, 3, उवासीषाउच्छात्र नु देवे जीता रथानाम् । ये अस्या आचरणेषु दधिरे समुद्रे न भास्वन्—Sāyana, रधेणे दृष्टान् भवत्यो धनकामा समुद्रे न यथा समुद्रमध्ये नार सञ्जीह्ययप्रेत्यन्ति तद्भू भवत्यव । भवने इति भन धनम् Roth gives two words भवस्यु, one in the sense of 'praising,' and the other in that of 'quick moving' [Of also वाजास भवत्यव (v, 9, 2)—Sāyana, भवत्यो यजमानस्य प्रभूता कीर्तिं तपादयन्तो वाजासो हवीवि. Gr in Dict explains the word in the present passage and in v, 9, 2, and 66, 8 by 'preishches Gut onthalteud' (holding something good, that is worthy of praise)]

Verse 3

Padapāṭha

एते त्वे भानवः कर्तायाः चित्राः उपसः अमृतासः आ
अगुः । जनयन्तः दैव्यानि व्रतानि आपृणन्तः अन्तरिक्षा
वि अस्थुः ॥ ३

Sāyana

कर्ताया दर्शनीयाया प्रकाशपुक्षाया उपसः * एते इरी हृदयमाना एवेते मसिद्धा-
चित्रा आश्चर्यभूता † अमृतासः अमरणा ‡ भानव इदमय आ अगु आगच्छन्ति । किं
कुर्वन्त दैव्यानि देवाना सचगधीनि व्रतानि कर्माणि जमयन्त उत्पादयन्त § । अन्तरिक्षा
अ त्रिरिक्षाणि आपृणन्त आपूरयन्त । एकस्मैवा त्रिरिक्षस्य वायुमेघपक्षिणामालम्बनेपाधिरा
त्रिविधत्वम् । अतो बहुवचनमुपपन्नम् । एव कुर्वन्ता भानव वि अस्थु विविध तिष्ठन्ति
मसरन्ति ¶ ॥

Notes

1 त्वे Pronounce ti o

† M M चित्रा पूज्या आश्चर्यभूता वा ‡ M M adds जनयन्त § M M adds
तद्वत्कलप्रकाशदानासुत्पादकव्यमेवायम् ¶ मसरन्ति is from UI MS, M M and Bomb
M's मसरन्ति See M M's V L

* "3b uṣṣah"—Arnold's Ved Met, p 310, see also § 170 ii : *
—Arnold's Ved Met, p 130

2. जनयन्तो देवानि व्रतानि (Pronounce, *daivi au vratāni*) - 'Bringing to life (again) the works of the gods' Compare स्वर्जनन्ती, No 8, verse 4 (Note, p 142*)

Verse 4

Padapatha

एषा स्या युजाना पराकात् पञ्च क्षितीः परि सद्यः
जिगाति । अभिऽपश्यन्ती वयुनां जनानाम् दिवः दुहिता
भुवनस्य पत्नी ॥ ४

Sāyana

एषा स्या सा उषा पराकात् दूरदेशात् दूरे स्थितापि युजाना उद्योगं कुर्वाणा
महाकाव्यं पञ्च क्षिती निरावृण्वन्मातृस्वरो वर्णा सान्द्रं सद्य परि जिगाति परिगच्छति ‡ ।
किं कुर्वती । जनाना माजिना वयुना प्रज्ञानानि अभिपश्यन्ती साक्षित्वेनावलोकयन्ती ।
कीदृशी सा । दिवो दुहिता दुहितृस्थानाया भुवनस्य भूतजातस्य पत्नी पालयित्री । परि
जिगातीत्यन्वयः ॥

Notes

1 युजाना 'Yoking her horses' Compare verse 6

2 पञ्च क्षिती It is clear from the context that the quick approach of Uśas to five communities lying apart from each other is intended. Compare परि यावामृषिषी वति (so अथा मृषस्य) सद्य, No. 3 verse 8 This of itself would negative Sāyana's explanation For the real meaning of the expression see note on No 7 verse 8 (p 134*)

3 वयुना. Perhaps 'customs' or 'deeds' Compare 1, 140, 5 चयव्रीद्वयुना मयमय Sāyana, वयुनानि प्रज्ञाना यन्त्रेयज्ञानानि व्यव्रीत् विशेषणं ब्रवीति उपादेशानि { Gr derives वयुन from वे 'to weave' and gives

‡ M M निरावृण्वन्मातृस्वरो वर्णात् His MSS A Ca, B1 चतुरो वर्णा His MS. B 4 the reading we have given from the Ulwar MS § M M omits परिगच्छति

* p 144 in this edition

† Arnold's Ved Met., p 32 'an, cataleptic Bhārgava verse, requiring correction' - Arnold's Ved Met., p 310 - For Bhārgava verse see Arnold's Vedic Metre p 213 ‡ p 135-36 in this edition

'web' as the root-meaning Pāschel approves of the etymology and gives the following as the senses of the word—(adj.) moving; (s n) that which moves or lives, way, line or row, ways and means (corresp. to Bāyana's प्रज्ञानानि), custom, usage or practice (like the classical Sk mārṅa in mallamārṅa, yuddha mārṅa, &c), law, ordering, (s f limit, boundary) He cites I, 189, 1 अग्रे नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्, urging that it will be seen that वयुनानि here corresponds to सुपथा He further compares I, 145, 5, I, 72, 7 and the present passage, and says that वयुना मर्त्येभ्य वयुनानि क्षितीनाम् and वयुना जनानाम् in these passages are identical and what they mean is shown by VII, 79, 1 and V, 80, 2, व्युपा आन वयुना जनान, पञ्च क्षितीर्मातृषीर्बोधयन्ती and एषा जव दर्शता बोधयन्ती सुगान्धय कृण्वती यात्यग्रे अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् he translates by "looking down upon the goings on of men"—Ved. St., 1 pp 295—308]

Verse 5

Padapāṭha

वाजिनीऽवती सूर्यस्य योषां चित्रऽर्मवा स्रयः ईशे वसू-
नाम् । ऋषिऽस्तुता जरयन्ती मघोनी उपाः उच्छ्रति
वह्निऽभिः गुणाना ॥ ५

Sayana

वाजिनीवती वदन्ता । वदन्तुवोवामेतत्तथापि विश्वामपेरवसुपावयुनानामवसु वयुनिव-
धमानावाद्देवैको योगिगोवास्तव्य * । सूर्यस्य योषा यस्मिन् विश्वामघा विश्विधना रम्भा-
रुणधना वा राय धनस्य वसूनां देवमनुष्यादिस्तत्रावपाणां धनार्ता च ईशे ईशे । अधर्वा
वसव वासका रम्भय तेषामधीष्टे † । ऋषिस्तुता ऋषिभि स्तुता जरयन्ती माणिनापानि ।
उपा पल्लु पुन पुनरावर्तमाना वाणिनामायुः क्षययानि । मघोनी धनवती उषा वह्निभिः
कर्मवोदृभिर्वजमानैर्गुणाना । स्तूपमाना उच्छ्रति विभर्तु वरोति ‡

* Bomb MS omits this sentence M M विश्वामपेरवसुपावयुनानामवसु from his
MSS A Ca. D 11. (writing 'वसूनाम्') His MS B 4 with us (writing
रम्भा-रुणधना) In this alternative explanation of विश्वामघा विश्व is explained by
रम्भ † V M adds अपिशिरा राय ‡ Bomb MS omits this second
explanation § M M विश्व

Notes

1. वाजिनीवनी and चित्रामया are both given in the list of synonyms for उपस, Nigh 1, 8 One or the other must be taken here, Sāyana says, in the secondary sense, the other being taken as an adjective

[2 सूर्यस्य योषा * A comparison of प्रमिनाति मन्त्र्या युगानि योषा आरस्य चक्षसा विधानि, 1, 92, 11 with आदिनाति वैन्यानि वनानि सूर्यस्य चेति रश्मिभिर्दृशाना of the next Rik shows that the lover (अर) of Uśis is Sūrya. So it would not be right to translate our expression here as "the wife of Sūrya", but as "the loved one of Sūrya". That योषन् and its allied words mean that is shown by ix, 101, 14, ix, 38, 4, ix, 32, 5—Fischel, Ved St, 1, pp 31 2 and 27

3. ईशे Whitney, para 545 b]†

4 अरयन्ती Roth compares 1, 92 10, गर्तस्य देवी अरयन्त्यायु (said of Uśas), 1, 124, 10, 1, 179, 1 उपसो अरयन्ती

[5 बह्विभि See Supplementary Note †]

Verse 6

Padapāṭha

प्रति द्यूतानाम् अरुपासः अश्वाः चित्राः अहश्नन् उपसम्
वहन्तः । याति शुभ्रा विश्वऽपिशा रथेन दधाति रत्नम्
विधत्ते जनाय ॥ ६

Sāyana

द्यूतानां घातमानासुपसं वहन्त आरयन्त अरुपाम आरोचमाना चित्रा चाप-
नीया अश्वा प्रति अहश्नन् प्रतिदृश्यन्ते । सा च उषा शुभ्रा दीप्यमाना विश्वपिशा
बह्विभि रथेन याति सर्वत्र गच्छति । विधत्ते परिचरते जनाय रत्नं रमणीय धनं दधाति
दृढाति च ॥

Notes

[1 अरुपास अरु (adj) = red (Ved. Hymns, Pt 1 pp 17-3]

2 अहश्नन् Whitney, 834 b †.

3. विश्वपिशा The word occurs only here and in vii, 57, 3, where it is an epithet of the Maruts, Sāyana, विश्वपिशा व्यासदीप्य

§ Bihar MS omits चरन्

* M's V G S, para 90 2 (p 67)

† M's V G S, para 131 4, ca (p 143)

‡ Insertion on p 193-04 of this edition

§ M's V G S, App I, p 391

Verse 7

Padapāṭha:

सत्या सत्येभिः महती महत्सभिः देवी देवेभिः यजता
यजत्रैः । रुजत् दृळ्हानि ददत् उस्त्रियाणाम् प्रति गावः
उपसम् वावशन्त ॥ ७

Sāyana:

सत्या अग्नेरध्यास्या महती पूजनीया मृच्छा वा कुणैः* देवी स्तुतमाना यजता यजनीया
उपाः सत्येभिः† सत्यैः महत्सिद्धेभिः‡ देवैः यजत्रैः§ यजनीयैः॥ सहिता सती दृळ्हानि
अयस्मत्सिद्धयानि समोसि रुजत् भिनत्ति । उस्त्रियाणाम् । गोनामैतत् । उत्प्राविण आतां भोगा
इति श्रुत्यतिः । तासां संस्काराय प्रति ददत् प्रति ददाति । सामर्थ्यात्प्राप्तानिर्वापः ।
अथवा उस्त्रियाणां ददत् ददाति स्तोत्रम्॥ । किं च गावः । उपलक्षणमेतत् । सर्वेऽपि तमोऽ-
वद्व्याः प्राणिन उपस वावशन्त उशन्ति कामयन्ते । विहीयेण यथा ब्रवाते संस्कारार्थमुपलौः
पेक्षितत्वात्तासां प्राधान्येनोक्तिः॥

Notes:

1. सत्या सत्येभिः. &c. Compare the note on the double use of
भृशन्त, No. 2 verse 6 (p. 68**).

[2. ददत् उस्त्रियाणाम्, Sāyana's second explanation appears prefer-
able

3. प्रति. Had rather be construed with उपसम्.]

Verse 8

Padapāṭha:

नू नः गोऽमैत् वीरऽवत् धेहि स्तनम् उपः अश्वऽवत् पुरु-
ऽभोजः अस्मेद्वि । मा नः बर्हिः पुरुपतां निदे कः यूयम्
पात स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

* Bom MS. omits मृच्छा वा कुणैः † M. N. omits देवैः. ‡ M. N. omits
स्तुतमाना विहीयेण यथा ब्रवाते संस्कारार्थमुपलौः. || Bom. MS. omits the second ex-
planation. § Bom. MS. omits this sentence.

† M's V. G. 8, para. 97 A 1 pp. 77, 78 (note 9).

§ Ibid; Av. √ yaj-to worship, Av. yajsta-divinity, cogn., Phil.
Ind.-Eur. (Dr. Bhaṭṭa's Zoroastrian Theology, Chs. xiv, xxvii pp. 25-26),
235-242.) ** p. 67 in this edition.

Sāyana:

हे वयः शु मोऽस्मभ्यं गोमत् षड्भूमिर्गोभिर्भुक्तं वीरवत् वीरिः * पुत्रैरुपेतमश्वावत्† अश्व-
रुपेत† रत्नं रमणीय धनं पुरुभोजः बह्वर्चं च अस्मे अस्मात्तु धेहि देहि । वादभेदादस्ने इति
युनरभिधानम्‡ । नोऽस्माकं बर्हिर्गङ्गां वृक्षयता वृक्षयतायां वृक्षयसमूहेषु । अस्मत्सदृशे विवर्त्यः ।
निदे निन्दायै मा कः मा कार्याः । यथा ते निन्दन्ति तथा मा कुर्वित्यर्थः ॥

[*Note:*

वृक्षयता. Scherer and Bollensen speak of locative forms in *ū* from *ṛ*-stems. I do not think that any such can be proved. Some of the supposed ones are instrumentals.—Lanman, Noun-inflection.] ॥

No. 23

Mandala VII

Sūta 88

Sāyana:

युवां नरेति वृक्षार्चं वयोवृक्षं वृक्षं वसिष्ठरपार्यं नामकमेन्द्रावृक्षयत् । युवां नरेत्युक्रा-
तम् । आभिर्हविकेयवृक्षयेषु स्तोमवृक्षौ प्रकृत्तुर्हि वृक्षमोवापार्यम् । स्वर्चितं च । युवां नरा
युवांये वामिति (*Āśval* vii, 9)

Note:

Roth subjoins a note to the translation of this hymn in the *Siebenzig Lieder* which I translate.

"The hymn is historical and speaks of a victorious contest—often referred to—which was waged by Sudās §, King of the Trtsus, against ten confederate princes. The Vasisthas are the family priests of Sudās. In this song of thanksgiving they ascribe the victory of Sudās to their own effectual intercession for him with Indra and Varuna, and to the mighty help vouchsafed by these gods. Verse 8 appears to be the original close of the poem. Verse 10 is common to this hymn with vii, 82 (the preceding one)."

* Bomb MS omits वीर † M M omits अपवत् अपवेतम् § Bomb MS omits this clause ¶ Bomb MS omits this clause

† "a'aravat, § 168 ii"—Arnold's *Ved. Met.*, p 310; see §168 on long and short vowels before -van, -mant, -vant Arnold's *Vedic Metro* p 127

‡ Lanman's *N. L. V.*, p 360a.

§ M and K's *Ved. Ind.*, Vol. II, p. 454

Grassmann would take the hymn somewhat differently "As you helped Sudās before" (verses 4 and 6 to 8) so help us now in the fight that is imminent (verses 1 to 3 and 5).

[Vv 1—8 are translated in Muir's "Sanskrit Texts," Vol. I, pp 223—4]

Verse 1

Padapāṭha

युवाम् नरा पश्यमानासः आप्वम् प्राचा गन्वन्तः पुथुऽ-
पर्शवः ययुः । दासा च वृत्रा हतम् आर्याणि च सुऽदासम्
इन्द्रावरुणा अवसा अवतम् ॥ १

Sāyana

हे नरा* मेताराविश्रावणौ युवा । ययुर्वा द्रितिया । युवयो आप्वं ययुर्वा पश्यमानासः पश्यन्तः युष्मद्द्वन्द्वद्वयभाष्येन गन्वन्तः यां आत्मानं हवन्तः यजमाना वृधुर्वा पर्शवः वृधुर्विस्तीर्णं पथुं पार्श्वारिष्वेवां ते तथोक्ताः । विस्तीर्णवर्षावृत्ताः सन्तः प्राचा प्राचीनं ययुः । यद्विरावरुणां गच्छन्ति । वर्षादिनां यद्विरावृत्तये । तथा च तैत्तिरीय-कम् । अथर्वश्रौतं यद्विरावृत्तयेति B (T B III, 2, 2) । हे इन्द्रावरुणौ युवा दासा दासानि उपश्रियिषी(तृ)णि च वृत्रा वृत्राणि अवरकाणि शत्रुजातानि आर्याणि च कर्मा सुदानपराणि च शत्रुजातानि हतं हितम् । अपि च सुदासम् असमवायमेतत्सङ्गं राजानन-वसा रक्षणेन सार्द्धमवतमावच्छतम् ॥

Notes

1 युवाम् and आप्वम् are in the same construction after पश्यमानासः, 'To you looking—to your kindness' Ludwig refers the clause to the enemies of Sudās 'Though they saw that Sudās had you for his friends, yet they pressed forwards'

2 प्राचा 'Forwards' The inst sing of कञ् used as an adverb Roth compares II, 26, 4, यो ज्ञात्ये ह-येर्धृन्वाद्रितपरिषद् न प्राचा नराणि वदन्गमसि — Sāyana, प्राचा प्राचीनेन क्रतुना वर्गेण

3 गन्वन्तः Only the participle occurs I translate Roth's article on the word गन्व (denom. from गे), गन्वन्ति 'to be desirous of getting

† Bomb MS omits विस्तीर्णवर्षावृत्ता वन्तः § Ul Ms व १ (sic) M N. पर्शवि ॥ Bomb MS omits clause Ul Ms व हिरावृत्तयेति

* Av nar-, nara-'man' § Av gao gava, gao § M, रावृत्तयेति

cattle,' Vopadeva, 21, 2. From this root the participle गव्यन्त् (1) 'desirous of getting cattle' गौरसि वीर गव्यन्ते [cf. the clause which follows, अथो अथायन्ते मव] vi. 45, 26; vii. 32, 23; ते गव्यता मनसा वृध्मन्त्वा गा येमान परि पन्तमद्रिम् । वि वृध् 1v, i, 15; गव्यन्तः, अथायन्तः, पाजयन्तः, जनीयन्तः iv, 17, 16. (2) 'ardently desiring,' एतायामोप गव्यन्त इन्द्रम् [Sāyana, देवाः परस्परमेव कथयन्ति । हे देवा गव्यन्तः पाणिनामरेणामुरोणापहता अस्मदीया गा प्राप्नुमिच्छन्तो युयम् एत आगच्छत । युष्मामि सहिता वयमिन्द्र गवानयनक्षम उपायाम प्राप्नुनाम] i, 33, 1; नि गव्यता मनसा सेदुरर्के कृष्णनासो अमृतन्वाय गात्रम् iii, 31, 9. (3) 'eager for battle' गव्यन्ता ह्य जना [Sāyana गव्यन्ता ममात्मन इच्छन्तो । गोशब्दात्पुत्र आत्मनः कथन् । वान्तो यि प्रत्यय इत्यश्वदेश । स्वर्गन्ता स्वर्गे यन्तो गन्तुमृच्छन्ती ह्य जना ह्यो जायापतिन्त्वसौ जने] i, 131, 3; ये गव्यता मनसा शत्रुमाद्भु [Sāyana, गव्यता शत्रूणा गा इच्छता] vi, 46 10, प्राचा गव्यन्त पृथुपर्शनी ययु vii, 84, 1 [our passage], रथं गव्यन्त [Sāyana, रथं रंहण गव्यन्त गा इच्छन्त य लोताम्] viii, 2, 35, प्र सेनानी ह्यतो अमे रथाना गव्यन्तेने [Sāyana, गव्यन् शत्रूणा गा इच्छन् । यद्वा यजमानाना पश्वादि रुमिच्छन्] ix, 26, 1.

4 पृथुपर्शव . 'With broad axes' The word occurs only here. The अश्वपृथु referred to by Sāyana is an implement in the form of a horse's head which was used for cutting the sacrificial grass. (Taitt Brāhm. III, 2, 2, the passage quoted by Sāyana) Ludwig pronounces the meaning 'with broad axes' to be quite impossible on the ground that the axe does not play in the Rigveda the part it does in the Mahābhārata. He takes the word to be a proper name 'the Prthus and the Parsus.*

Verse 2

Padapāṭha:

यत्र नरः सुम्ऽअयन्ते कृतऽध्वजः यस्मिन् आज्ञा भवन्ति
किम् च न प्रियम् । यत्र भयन्ते भुवना स्वऽइशः तत्र नः
इन्द्राय रुणा अधि वोचतम् ॥ २

Sāyana.

यत्र परिमर् संप्राप्ते नरः मनुष्या वृत्तवजः उचितवजः समवर्गे पुदार्थ संगमन्ते ।
परिभ्रष्टा आत्रो यदे । अनेनि विगतद्वयमसुदायो विभग्य योजनीयः । किं च किमपि
विपद्यु इदं न भवति । अरि तु सर्व दुष्टर भवति । यत्र च पुदो घुस्नानि भूतानामि ररहन्

* See under "4 Parā", Mand E = Ved Ind., Vol. I, p 594-5.

शरीरपातादूर्ध्वं स्वर्गस्य ब्रह्मणे वीराय* भवन्ते विभ्यति। तत्र तादृशे संग्रामे हे इन्द्रावरुणौ
नोऽस्मानधि वोचतम् अस्मत्पक्षपातवचनौ भवतम् ॥

Notes :

[1. वृन्ध्वजः. ध्वज् from धू like ध्रुज, सनज &c.]

2. यस्मिन्नाजा मयति किं चन प्रियम्. Ludwig accepts Sāyana's explanation, 'in the fight where nothing is pleasant.' Grassmann 'where all that is dear is at stake.'

[Nothing is more difficult in the interpretation of the Veda than to gain an accurate knowledge of the power of particles and conjunctions. The part चन, we are told, is used both affirmatively and negatively, a statement which shows better than anything else the uncertainty to which every translation of Vedic hymns is as yet exposed. It is perfectly true that in the text of the R. V. as we now read it, चन means both indeed and no. But this very fact shows that we ought to distinguish where the first collectors of the Vedic hymns have not distinguished, and that while in the former case we read चन we ought in the latter to read च न. (Max Müller. Vedic Hymns, Pt. I., p 264)†

M. M. agrees with Sāy. here and translates "in which struggle there is nothing good whatsoever."

3. स्वर्दृशः. 'Those that see the light.' दृश् is used of the brightness, the light of the fire, the sun, the sky.]

Verse 3

Padapāṭha :

सम् भूम्याः अन्ताः ध्वसिराः अदृक्षत इन्द्रावरुणा द्विवि
घोषः आ अरुहत् । अस्थुः जनानाम् उप माम् अरांतयः
अर्वाक् अर्वासा हवनऽश्रुता आ गतम् ॥ ३

* From Bomb. MS.; Ul. MS. and M. M. वीराय Compare M. M.'s Varietas Lectionis In second edition M. M. वीराय

Sayana

हे इन्द्रावरुणौ भूम्या अन्ता पर्यन्ता स्वसिरा सेनिकैर्ध्वस्ता ममहस्त सहस्यन्ते ।
तथा दिवि द्युलोक घोष- सेनिकानां शब्दध्वास्तव आस्त्रोऽभूत् । जवानामस्त्रदीपानां भग-
नाम् अरातय शत्रव मायुपास्तु उपस्थिता । एव प्रवर्तमानेऽस्मिन् युद्धे हे हवनक्षुता आद्रा-
मदीलाविद्रावरुणौ अर्वाग्रस्मदभिमुखम् अवसा रक्षणेन सह आ गतमागच्छतम् ॥

Note

It seems better to take जनानाम् of the foes of Sudās than, as Sayana does, of his warriors जनानामुगतम् is either 'the enmity of the peoples' or 'my enemies among the peoples'

Verse 4

Padapatha

इन्द्रावरुणा वृधनाभिः अप्रति भेदम् वृन्वन्ता प्र सुऽदा-
सम् आवृतम् । बह्मणि एवाम् शुणुतम् हवीमनि सत्या तृत्सू-
नाम् अभवत् पुरःऽहिंतिः ॥ ४

Sayana

हे इन्द्रावरुणा इन्द्रावरुणौ वृधनाभिर्वधकरीरादुधे [अप्रति] अप्रतिगतम् अगतं भेदम्
पुनर्मङ्ग उदास दासं वृन्वन्ता हिंसन्ती युवा उदासं । दोधने दृष्टातीनि ददा । एतस्मिन्
मम पात्र्यं राजानं प्रावतं मर्त्यजारात्मम् । एषा वृत्तता मम पात्र्यानां बह्मणि स्तोत्राणि
धृष्टानमधुशुम् । कदा । हवीमनि । आद्रवन्तेऽस्मिन् युद्धार्थे परस्परमिति हवीमा संप्राम
तस्मिन् । परमादेव तस्मात् शुणुतामेव तस्मान् मम पात्र्यानां दुरोदिति मम दुरोधानं
सत्या सत्यकलमभवत् । तेषु यमम वीरोदितं तस्मात् जातमिति पर्य ॥

Notes

1 अनति 'Irresistibly' An adverb Compare vii, 99, 5
दुधोः अमयुगाय वीराय

[2 दृग्गतां दुरोदिति In v 8 below, it is certain that the Tritas
elal in white and with their hair braided are the same as the white-
robed Vasiṣṭhas, with hair knots on the right, of vii, 33, 1 But in
vii, 33, 6 the Bharatas are called subjects of the Tritas (दृग्गतां
विश) In vii, 18 13, Indra makes over to Trita the posses-
sions of the enemy (the booty) It seems that Trita in the sing.
is King Sudās and the plural, with the exception of v 8 of the
present hymn signifies his dynasty or gotra

The next question is as to how the genitive is to be interpreted. Whether the expression means पुरोहिति *possessed by* (on the part of) the Tr̥tsus (the priests) or *of* (on behalf of) the Tr̥tsus (the king and his gotra) Comparing T Br 2, 7, 1, 2 देवानां पुरोधां गच्छेयम् and Śat Br, 4, 4, 5 तस्मान्न ब्राह्मण सर्वस्येव दात्रिषस्य पुरोधां कामयेत, it seems less likely that नृत्सूना here is the *possess* gen *

The vivid description in the hymn puts vv 3 and 5 directly into the mouth of Sudās and his family These are the ब्रह्मणि referred to

The close connection of the family of the Purohita with the king's family is indicated by the fact that the name for the one could stand for the other as well — Geldner, Ved. St II 136-7 †

Verse 5

Padapāṭha

इन्द्रावरुणौ अभि आ तपन्ति मा अवानि अर्यः वनुषाम्
अरांतयः । युवम् हि वस्वः उभयस्य राजथः अर्धं स्म नः
अवतम् पार्यं दिवि ॥ ५

Sāyana

इ इन्द्रावरुणौ अर्यं ओ ज्ञात्रो संवन्धीनि अपानि आद-तृष्णापुषानि मा मामभ्या
तपन्ति अभितो बाधन्ते । अवि च वनुषा हिंसकायां मध्ये अरांतय अभिगमनशीला इव-
वध मामभितपन्ति । पुत्रं हि पुत्रां स्रष्ट उभयस्य वार्षिषस्य द्विषस्य वस्व वनुषो धनस्य
राजथ ईशाथे । राजतिरेश्वर्यकर्मा । अर्धं स्म अतः कारणात् पार्यं तरणीये दिवि दिवसे पुत्र-
दिने नोऽस्मानवव रक्षतम् ॥

Note

वस्व उभयस्य 'The wealth of both sides' Compare the next verse

Verse 6

Padapāṭha

युवाम् हवन्तो उभयांसः आजिपु इन्द्रम् च वस्वः वर-
णम् च सातये । यत्र राजंसभिः दशंसभिः निज्वाधितम् प्र
सुऽदासम् आर्धतम् तृत्सुंसभिः सह ॥ ६

* M and K's Ved Ind, Vol. I, pp 321-22.

† For Tr̥tsu see, *sub voce*, M and K's Ved Ind, Vol I, p 320

Sāyana *

उभयासः उभयविधा सुदासंजी राजा तसदापभूतास्तृत्सवश्च एव द्विमकारा जना आजिपु संग्रामेषु द्वन्द्वश्च वरुणश्च युवां हवन्ते आह्वयन्ते । किमर्थम् । एतव धनस्य सातये समजकार्थम् । यत्र येववाजिपु दशभिर्दशसखाकिं राजभि शत्रुपूतै हृपै निपाधित निवरा हिंसितं सुदासं वृत्सुभि सह वर्तमानं प्रावत युवां प्रकषणारक्षतम् तेष्वजिपि-
रयन्वयः ॥

[*Notes*

उभयास It might have been supposed that one of the parties meant was the hostile kings, but they are said in the next verse to be अयज्यव — *Monr*, I, p 324]

Verse 7

Padapatha

दशं राजानः समूऽहंताः अयज्यवः सुऽदासम् इन्द्रावरुणा
न युयुधुः । सत्या नृणाम् अश्वऽसवाम् उपऽस्तुतिः देवाः
एषाम् अभवन् देवऽहंतिषु ॥ ७

Sāyana

ये इन्द्रावरुणौ [दश] दशतरुणा राजानं सुदासं शत्रुं समिता परस्परं सम्वेता अपज्यवः अयजमाना एवभूतास्ते सुदासश्च एतस्मिन्नेकमपि राजानं न युयुधुः * न समजह्नु । युवाभ्यामनुपहृतं तं महत्तु न श्रेष्ठं । तदानीमश्वसवाम् । अश्वानि अस्ते हविषि सीदन्तीत्यश्वसवः प्रत्ययः । हविर्भिर्युक्तानां वृणा यज्ञस्य नेभृणामुत्विजासुपरस्तुति स्तोत्रं सत्यां सकलावृत्तः । अपि च एषां देवहंतिषु । देवा ह्यन्त एष्विति देवभूतयो यज्ञाः । तेषु सर्वे च देवा अभवन् । युष्मद्वृत्तमहात्मादुर्भवति ॥

Verse 8

Padapatha

दाशऽराज्ञे परिऽयत्ताय विश्वतः सुऽदासे इन्द्रावरुणौ
अशिक्षतम् । श्वित्यश्वः यत्र नमस्ता कृपर्दिनः धिया धीऽ-
वन्तः असंपन्त तृत्सवः ॥ ८

* " Perhaps yuyudhah' — *Arnold's V M* p 21 For a long vowel in reduplication see *Arnold's V M* p 128 § 169]

Sāyana

हे इन्द्रावरुणी दशराज्ञे । दशशब्दस्य चान्दसो दीर्घः । विभक्तिव्यत्ययः । दशभी राजभिः शत्रुभूतैः विश्वतः सर्वतः परित्यक्त्या परिवेष्टिताय सुदाते राज्ञे अक्षिजितं बलं प्राप्यतम् । यत्र यस्मिन्देहे श्रित्यञ्च श्रित्य श्रैत्य नैर्मल्यमञ्चन्तो गच्छन्तः कपादिनः जटिला धीवन्तः कर्मभिर्युक्तास्तुत्सवः वसिष्ठशिष्या एतत्सङ्गाः ऋत्विजः नमसा हविर्हर्षणेनासेन धिया स्तुत्या च* अस्यन्तः पर्यचरन् । तस्मिन्देहे युवा तस्मै राज्ञे बलं प्राप्यतः शमित्यर्थः ॥

Notes

[1 दशराज्ञे दशभी राजभिः सह युद्धे मरुते सति (Sāyana on दशराज्ञे in VII, 33, 3)]

2 अक्षिजितम् See note on शम्, No 20, verse 3 (p 204†)

Paṇḍitaḥ :

Verse 9

वृत्राणि अन्यः समुद्धथेयुं जिघ्रते व्रतानि अन्यः अभि
रक्षते सदा । हवामहे वाम् वृषणा सुवृक्तिभिः अस्मेदिति
इन्द्रावरुणा शर्म युच्छतम् ॥ ९

Sāyana

हे इन्द्रावरुणी सुवचोत्तम्य एक इन्द्र वृत्राणि शत्रवः समिधेषु संग्रहेषु जिघ्रते हन्ति । अन्यः एको वृषणः सदा सर्वदा व्रतानि कर्माणि अभि रक्षते अभितः सर्वतो रक्षति । हे वृषणा कामानाः वर्धितारविन्द्रावरुणी तपविधौ वा युवा सुवृक्तिभिः सुवृत्तानि स्तुतिभिः दशमते आहवामहे । आह्वी च युवामस्मै अस्मेभ्यः शर्मं सुखं पच्छतं दत्तम् ॥

[Note :

सुवृक्तिभिः See note 2 on II, 61, 5, p 143 "This [something like 'beautiful prayer', 'beautiful song' and then 'a god who is invoked with beautiful songs'] being the meaning of the word I cannot think it probable that it stands in connection with the verb वृत् in its well known use referring to the Barhis. In my opinion वृत्ति may be connected with another use of वृत्, with the meaning of this verb 'to draw a god towards himself, averting him from other

* च from my MSS, M H omits. Compare the च after in the commentary on verse 10

'sacrificers'. Or possibly the word may be derived from स्तु (comp. स्तुति derived from इ) "—Oldenberg, Vedic Hymns, II pp 203-4]

Padapāṭha

Verse 10

अस्मेइति' इन्द्रः वरुणः मित्रः अर्यमा द्युम्नम् यच्छन्तु
महि' शर्म सऽप्रथः । अवध्रम् ज्योतिः अर्दितेः क्रतुऽवृधः
देवस्य श्लोकम् सवितुः मनामहे ॥ १०

Sāyana

अस्मे अस्मभ्यम् इन्द्रादयः द्युम्नं ज्योतिमान धनं यच्छन्तु प्रपच्छन्तु । तथा महि महिद् सत्रयः सर्वतः पुष्टु विस्तीर्णं शर्म गृहं च येष्यच्छन्तु । अपि च क्रतावृधः क्रतस्य यज्ञस्य वर्धयिष्याः अर्दितैरदीनाया देवमातुः ज्योतिस्तेजश्च गोऽस्माकमवध्रम् अर्दिसाकमस्तु । वर्धं च देवस्य ज्ञानादिगुणयुक्तस्य सवितुः सर्वस्य मेरुस्य श्लोकं स्तोत्रं मनामहे जानीम । कुर्म इत्यर्थः । यद्वा देवेन सवित्रा अस्मभ्यं देवः श्लोकं यदा मनामहे याचामहे ॥

Note

This verse is repeated here from VII, 82, 2 I have given Sāyana's note on that passage The MSS either omit the note here, or give an abstract of it]*

No 24

Mandala VII

Sūta 86

Sāyana

धीरा स्वदेवस्यर्चं योऽहं सूक्तं वसिष्ठस्यार्चं त्रैलोक्यं वरुणदेवस्यम् । तथा चातुक्रान्तम् । धीरादी वावृण हेति । गौरी विनियामः ।

Note

The whole hymn has been translated in Max Müller's "Ancient Sanskrit Literature," pp 340-1, and vv 3 ff in Muir's "Sanskrit Texts," v, p 66]†

* M, ग्याल्पलेखं अन्तरार्थस्तु । इन्द्रादयोऽस्मभ्यं ज्योतिमान धनं यच्छन्तु सर्वतो विस्तीर्णं महद्गृहं च । यज्ञस्य वर्धयिष्या अदीनाया देवमातुस्तेजश्चास्माकमवध्रम् भवतु वर्धं च मेरुस्य देवस्य स्तोत्रं मनामहे । कुर्महे ॥

† Annotated in Lanman's Sanskrit Reader, pp 372-73

30 [Rv. Hymns]

Verse 1

Padapāṭha

धीरां तु अस्य महिना जनुषिं वि यः तस्तम्भं रोदसी-
इति चित् उर्वीइति । प्र नार्कम् ऋध्वम् नुनुदे बृहन्तम् हिता
नक्षत्रम् पप्रथत् च भूर्म ॥ १

Sayana

अस्य वरुणस्य जनुषि जन्मानिमहिना महिम्ना तु स्त्रियं धीरा धीराणि धैर्यवन्ति भवन्ति ।
य वरुण उर्वी विस्तीर्ण रोदसी चित् छायापृथिव्याकावे वि तस्तम्भ विविध स्तम्भे स्वर्गाय
स्थाने स्थिते अकरोत् । यश्च बृहन्त माकमादित्य नक्षत्र च ऋध्व दर्शनीय हिता द्विध प्र
नुनुदे प्रेरयति स्म । अहनि सर्व दर्शनीय प्रेरयति रात्रौ नक्षत्र तथेति द्विप्रकारः । भूर्म धूमि
च य पप्रथत् अप्रथयत् विस्तारितवान् । तदप्राप्त्य वरुणस्यैवमन्वयः ।

Notes

1 धीरा त्वस्य महिना जनुषि. It is a question whether अस्य goes with
जनुषि as Sayana takes it, or with the nearer महिना. The latter
construction seems preferable 'The peoples endure by the might
of him, who' &c But Max Muller, Roth and Grassmann all
join अस्य जनुषि and translate 'his works' Ludwig construes as
I do, but he makes धीरा mean wise. For the instrumental महिना
see Whitney, 425 c *

2 वि यस्तस्तम्भं रोदसी विदुर्वी 'Who stommed asunder the wide
firmaments',—Max Muller, Heaven and Earth, referred to individ-
ually in the line which follows

3 प्र नुनुदे 'Lifted on high,' Max Muller 'Set in motion,'
Grassmann and Ludwig Perhaps 'beat out' as a goldsmith
beats out a piece of metal ['Started the star (the sun) on the
high and wide path-way of the sky' In i, 24, 8, Varuna is
spoken of as having shaped a wide path for the sun to traverse in
the untraversable sky, in v, 85, 2 as having set him in the sky
and in vii, 87, 1 as having cut out his path 'Lifting on high'
is an idea opposed to the Indian conception of the sky. Max
Muller's explanation, therefore, cannot be correct. So the above
is the only construction possible, unless नार्क were taken to mean
the sun, with Sayana who in this follows Yāska.—Geldner, Vid
St iii., p 4-5.]

4. द्वि० This seems to mean 'and also' here 'Apart,' Max Müller. Roth makes the word a particle of asseveration (= Gr. *ōtra*) Grassmann connects the two meanings "A particle of emphasis, in some such sense as that in which we repeat a statement to denote that it is absolutely certain" [See note 4 on vii, 28, 4, p 196 * Geld takes the word here in the first of the senses given by him]

5. वरुणस्य भूमः This is, as Sāyana takes it, a clause by itself as the accent of the verb shows (Ludwig) †

Verse 2

Padapāṭha

उ॒त स्व॑यां त॒न्वां स॒म् व॒दे त॑त् क॒दा नु अ॒न्तः वरु॑णे
भू॒वानि॑ । कि॒म् मे ह॒व्यम् अ॒ह्णानः॑ जु॒पेत॑ क॒दा मृ॒च्छीक॑म्
सु॒स॒मनाः॑ अ॒भि स्य॑म् ॥ २

Sāyana

वरुणं क्षीयं दिव्यक्षमाणं अपिरनया वितर्कयति । उतानि विचिकित्सायाम् ‡ ॥ उत किं भव्या तन्वा स्वीयतामीयेन इरीरुण स वदे सहवृत्तं करोमि । आहोस्वित् तत्तेन वरुणेन सह सपदे । कदा ए कदा कदा वरुणे देवेऽन्तर्भवानि अन्तर्भूतो भवति । वरुणस्य वित्ते सल्लग्नो भवामीत्यर्थः । अपि च मे मदीयं हव्यं स्तोत्रं हविर्वा अह्णानं अक्रुध्यन् वरुणं किं केन हेतुना ज्ञपेत सेवेत । सुसमनाः शाश्वतमनस्कः सज्जह कदा कस्मिं काले मृच्छीकं लुप्तपितारं वरुणमभि उच्यद् अभिषहयेयम् ॥

[Notes

1. उ॒त स्व॑यां त॒न्वां स॒म् व॒दे त॑त् 'And I muse thus with myself' With ननु in the sense of self we may compare the Homeric use of *αὐτοῖς* 'themselves' for bodies, *Iliad*, I 4

2. कदा † न्वन्तः वरुणे भूवानि 'When shall I stand before Varuna' * The words themselves here would of course bear a reference to

‡ Bomb Ms omits these two clauses

* p 200 in this edition

† Ma V G S., App III, 19 A. a (p 466)

§ *tanha*-Lanman, Arnold's Ved Met, 14 iii (p 5)

† *nó antar*-Lanman, Arnold's Ved Met, 14, iii (p 5)

॥ *Av antar*-within

absorption, with Varuna, but the context seems to point clearly to the simpler meaning 'How can I get unto Varuna?' Max Müller 'How can I get near Varuna?' Siebenzig Lieder 'When shall I be united (in friendship) with Varuna?' Ludwig. 'When shall I be united with Varuna?' Grassmann

3 " यदा मूर्द्धीकं सुमना अभि स्वप्सु 'When shall I, glad at heart, see him propitiated' मूर्द्धीक and सुमना are the complements of each other (Ludwig) Or मूर्द्धीकम् may, as Roth and Grassmann take it mean his mercy

Verse 3

Padapāṭha

पूच्छे तत् एनः वरुण दिदृक्षु उपोदति एमि चिकितुषः
विस्पृच्छम् । समानम् इत् मे कवयः चित् आहुः अयम् ह
तुभ्यम् वरुणः हुणीति ॥ ३

Sūtra

हे वरुण तदेन पाप पूच्छ त्वं पूच्छामि । दिदृक्षु । उपादत्त सुलोच । मृदुनिष्कलहं पेन पापेन हेतुना स्वदीपे पार्श्वीकृद्वाप्तिम् । पूष्ट मन तत्त्वापे कवयः । अहं विस्पृच्छं विविधं यदु चिकितुष विदुषो जनायुषा* एमि उपागाम् । ते कवयभित् कल्मङ्गिनो जनाय मे मय समानमित् समानमेव † आहु अजयवन् । यदाहुस्तदाव । हे स्तोते तुभ्यम्प ह अवमेव वरुणो हुणीति कुरुयतीति । अत्र कौपं परित्यज्य अस्मान्पाशोन्मो मोक्षय ॥

Notes

1 दिदृक्षुः A Vedic sandha preserved in the written text Below, verse 4, we have in गु इयाय, which must be pronounced तुपाम, a similar sandha, which has been corrected in the written text Compare notes 1 and 4 on No 6, verse 5 (p 117†) and the note on verse 9 of No 6 (p 122§) [“But since desiderative adjectives are oxytone (अन्तोदान), perhaps दिदृक्षु is an adverb with recessive accent”—from inflection : Ludwig believes दिदृक्षु here to be a locative plural of an adjective दिदृक्ष [soor] and that it corresponds to चिकितुष in the following line Thus

† M M adds वरुणाय Both My MSS omit this

* Upa (Arnold) † p 119 in this edition

§ p 123 in this edition

case form, stem form and construction (cf Germ bei Jemand anfragen) are entirely regular —Lanman, Sk Reader, 372 E]

2. विदूचम् A Vedic infinitive, Whitney, para 970 a *

[3 Every illness according to the view of the Vedic people is incurred as punishment for some wrong done. Especially does it owe its origin to sin against Varuna and his ordinances. Vasistha troubled with dropsy implies this plainly in R. V vii, 86, 3—Zimmer Altindisches Leben, p 394]

Verse 4

Padapāṭha

किम् आगः आस वरुण ज्येष्ठम् यत् स्तोतारम् जिघां-
ससि सखायम् । प्र तत् मे वोचः दुःइदम् स्वधाऽवः अवं
त्वा अनेनाः नमसा तुरः इयाम् ॥ ४

Sāyana

हे वरुण ज्येष्ठमधिक किमाग आस । कोऽपराधी मया कृतो बधून् इत् येन आगसा सखाय निघृता सप्त स्तोतार जिघाससि हतमिच्छसि । हे दुःखम् दुर्बल अयेषां धितुमशक्य स्वधाव तेजस्विन् हे वरुण सदागो मे गच्छ प्रबोध्य ममूहि । एव सति तस्य मापक्षित इत्या अनेना अपाप सज्जह तुर स्वरमाण इति नमसा नमस्कारेण इषिया वा स्वामषयाम् उपगच्छेयम् ॥

Notes

1 ज्येष्ठम् † The authorities generally follow Sayana in taking this word with आग. Ludwig admits that construction, but prefers to take it as accusative after जिघाससि in the next pada. But Vasistha is to be understood as asking what sin he had committed, so great that the god is going to slay his praiser and friend.

[2 स्वधाव. See Whitney, para 454 b] §

3 तुर इयाम् ¶ See note 1 on the last verse ¶

* M's V G S., para 167 2a (p 194)

† Hopkins Ref Ind p 72

‡ jayastham Arnold's Ved Met, p 310 § 14 iv p 5

§ Lanman's N L V pp 519 20 M's V G S., para 90 3

¶ 'Pronounce with elision and combination tureykm'—Lanman

|| '4d emendation is required, perhaps tareyam from tar, tar but see §§ 130 : 151 in—Arnold's Ved Met, pp 310 79, 101

Padapāṭha

Verse 5

अवं द्रुग्धानि^१ पित्र्यां सृज नः अवं या वयम् चक्रुम
तनूभिः । अवं राजन् पशुऽनृपम् न तायुम् सृज वत्सम् न
दाम्नः वसिष्ठम् ॥ ५

Sūtyāna

हे वरुण पित्र्यां पितॄन् प्राप्तानि मोऽस्मदीयानि द्रुग्धानि श्रोतॄन् बन्धनदेहपूतान् च न
विमुक्त्य अस्मत्तो विमुक्त्यप । वयं च या पानि श्रोतॄन्नामानि तनूनि शरीरैश्च हृन् कृत्वन्त
स्म तानि च अवं सृज । हे राजन् राजमान वरुण पशुतुष न तायुं स्तेपयपश्चित कृत्वापतानि
प्राप्तादिभिः *पशूनां तर्पवितार स्तेपनिव द्वाष्टी रज्जोर्वर्त न वस्तमिव च वसिष्ठ नां बन्ध-
कात्पापादव सृज विमुक्त्य ॥

Notes

1 या वयं चक्रुमा नत्राणि . 'Which we ourselves have done' Compare above note on स्वया तन्वा, verse 2.

2. पशुनृप न तायुम् † Sayana's explanation of this simile refers it to the sign that atonement (prāyascitta) has been accepted. The person making atonement, at the end of the service, offers a wisp of hay to a cow. If the cow takes the hay the atonement has been accepted by the gods, and he may go in peace. If she does not, his atonement has been rejected. 'Loose me as one looses a thief who has made atonement' I cannot say whether this is right. The word पशुनृप does not occur elsewhere, and except that Yama's bonds are 'thrice called अशुनृप' 'not easily satisfied' (x, 14, 12, 82, 7, 87, 14) we have no other compound with नृप. Roth (followed by Grassmann), takes पशुनृप to mean eager for cattle, i. e., who has stolen cattle or tried to steal them, and is therefore bound (an dem Heerden sich gutlich thnend d. h. dort zugreifend, P. W. B., rinderlustigen Dieb, B. L., Grassmann). Similarly U. M. 'a thief who has feasted on stolen cattle' This is awkward, as making the simile refer to the binding and not to the loosing. But that need not be a fatal objection. 'Loose me, who am bound like a cattle reiver or a calf'

[नृप, steal], not actually occurring in verbal forms, but rendered probably by the deriv. नृप, 'thief,' the compounds अशु- and पशु- and by the Avestan ✓ trif, 'steal,'—Lanman, Reader, 165

* Bomb MS वरुणादिभिः, UI MS वरुणादिभिः

† Av. iRya thief (Jackson's Av. R.)

वृत् is the same as the Gr *τρεῖς*. In the comparison the case of पञ्चतृतायु which should have been the Nom has been attracted to that of वसिष्ठ. Otherwise, apart from the not very flattering comparison of Vasistha to a cattle stealer and a calf, the passage if interpreted literally would not make much sense. The sense then is 'release Vasistha as a cattle-stealer' (releases) the calf from the rope'—Pischel, *Ved St.*, i. 106]

3. दाव Pronounce dā ma nah.

Verse 6

Padapāṭha

न सः स्वः दक्षः वरुण धृतिः सा सुरा मन्युः विऽभीदकः
अचिन्तिः । अस्ति ज्यायान् कनीयसः उपऽअरे स्वप्नः च न
इत् अनृतस्य प्रऽयोता ॥ ६

Sāyana

वृत् स रथो वृत्तं वरुणस्य स्वरूपबहुलं पापमृत्तौ कारणं न भवति । किं तर्हि । धृतिः शिवा उत्पत्तिसमय एव निर्मिता दैवगतिः कारणम् । धृ गतिस्वर्ययोरिति धातुः । सा च धृतिः वक्ष्यमाणरूपा । सुरा प्रमादकारिणी । मनु क्रोधश्च दुर्गादिविषयं सन् अनर्पहेतुः । विभीदकं घृतसाधनोऽयम् । स च घृतेषु शुद्धं घृतं यजन् नर्पहेतुर्भवति । अचिन्ति अज्ञानमविषेककारणम् । ईदृशी । दैवकलितेरेव वरुणस्य पापमृत्तौ कारणम् । अपि च कनीयसः अल्पस्य हीनस्य वरुणस्य पापमृत्तौ उपारे उपागते समीपे पापमृत्तत्वेन स्थितं ज्यायानधिकं ईश्वरोऽस्ति । स एव न तस्य प्रवर्तयति । तथा व्यास्रतम् । स होवासाधु कर्म कारयति स घमघो निनीयतीति ‡ (*Ran Up* 111, 8) । एव च सति स्वमन्त्रं ह्यनोऽपि अघृतस्य पापस्य प्रयोता प्रकथनं मिश्रयिता भवति । इदिति पूरकः । स्वप्ने कृतैरपि कर्मभिर्ब्रह्मणि पापानि जायन्ते किन्तु दक्षाय जायन्ति वृत्ते कर्मेभिः पापान्मुक्त्यद्यत इति । अता समापराधो देवानां इति हे वरुण त्वया क्षन्तव्य इति भावः ॥

Notes

1 स्व 'My own'

2 प्रति This word occurs nowhere else The verb ध्रुवति is given in one recension of Naught 11, 14, as one of 122 words all meaning

* Max Muller स्वप्नं गृह्यत् Compare his V L Bomb MS omits

† Ulwar MS अन्त्या Bomb MS इन्त्या दैवगतिः M M अत्र ईदृशी दैवकृतिः .

‡ Bomb MS omits this sentence Ul MS वर्गा and विमिद, Cf. M.

M : V L

to go : Further in the Dhatupatha, as Sayana notes, the verb is said to mean to go and to be firm Sayana puts these two meanings together and makes *वृत्ति* mean the settled course of fate It seems better to accept this, which may be in part a traditional explanation of the passage, than to say with Roth that *वृत्ति* means temptation The alternative is to confess that the word has no meaning for us

3 अति हि जायाकनीयस उपरे This is perhaps an insoluble puzzle उपरि is a word which occurs nowhere else Roth does not accept Sayana's explanation of it but takes it to mean Verfehlung, error (so also Grassmann, Unrecht, Verirrung) He gives the same meaning to उपरण in viii, 32, 21 the only place where that word occurs अतीहि मयुषाणि सुपुत्रसुपारणे । इय सत हुन विव—Sayana, हे इन्द्र मयुषाणि क्रीडेन मां सुपुत्रं अनाहे अनिरुद्ध । नया उपारणे । आह्वना उपेय यस्मिन्नेते न रमन्ते स उपारण । तस्मिन्देश सुपुत्रसु सुपुत्रं अतीहि । इय सत माह्वगोपद्वयादि वैशे अरामिवृत्तमिमं हुन सोम विव 'The following explanations of the present passage have been offered The older man is there to injure, to offend, to mislead the young,' Max Müller 'The stronger perverts the weaker,' Muir 'The weak sinner succumbs to the stronger,' S L 'The young man's fault o'ermasters the old man,' Grassmann Lastly Ludwig thinks it evident (es versteht sich) that ज्याकन् here is Varuna Ludwig's idea is ingenious, and may be correct, but it can hardly be said to be evident (Ludwig is wrong in giving उपरि as Sayana's explanation of उपरे Sayana paraphrases that word by उपरण)

(The root *ar* in the sense of hurting is distantly connected with the root *mar* In the Veda *ar* has the sense of offending or injuring particularly if preceded by *upa* Hence *upāra*, injury *Ar*s enemy, too, is best derived from this root From this root *ar*, to hurt, *arān* hurting as well as *arus*, wound, are derived in the same manner as both *dhanan* and *dhanas* bow, from *dhan* *gayan* and *gayus* from *yā*, *paran* and *parus* from *par*—Ved Hymns I pp 65-6

4 स्वप्नन etc 'Even sleep does not remove all evil' In this passage I formerly took *न* as affirmative, not as negative and therefore assigned to प्रयोज the same meaning which Sayana assigns to it, one who brings or mixes, whereas it ought to be as rightly seen by Roth, one who removes—Müller Ved Hymns, I, pp 267

एतस्मात्तान् अभिन्नं इष्यन्ता न मर्ते, Sav on न मर्ते In viii, 31, 17 }

Verse 7

Padapāṭha

अरम् दासः न मीळ्द्रुपे कराणि अहम् देवाय भूर्णये अना-
गाः । अर्चेतयत् अर्चितः देवः अर्यः गृत्सम् राये कविस्तरः
जुनाति ॥ ७

Sanyana

मीळ्द्रुपे सेक्रे* कानाना रयिञ्च भूर्णये जम्तो भर्त्र द्वाप दानादिगुणपुकाय वरुणाय
अनागा तद्यसादादपाय सक्रहम् अरम् अह पर्याप्त कराणि परिचरण करवाणि । दासो
न । यथा भूतय स्वामिन् सम्यक् परिचरति तद्वत् । अय स्वामी स च दय अर्चित
† अज्ञानस्मान्चतयत् चतयत् प्रज्ञापयत् । इत्थं स्तातर च कवितर माज्ञतरो देव राये
पनाय धनमादयर्थ जुनाति ‡ जुनातु मरयत् ॥

Notes

1 अर कराणि I will serve

2 भूर्णये 'Mighty, impetuous' The word is often so explained Ludwig thinks the words दास and अनागा, as also मीळ्द्रुपे and भूर्णये, are strongly opposed here, so that the meaning is 'though now freed from sin I will nevertheless serve as a slave the angry god as if he were a merciful one' But this is to completely pervert Vasistha's meaning While conscious of sin he could not so much as come into Varuna's presence And मीळ्द्रुपे does not mean 'as if he were merciful (wie einem gutigen)' Varuna is merciful even to the sinner यो मृत्पाति वक्रुपे रिक्त, vii, 87, 7

3 अय Grassmann takes this as an acc pl 'Who are his faithful ones' Roth who follows Sanyana in taking it with देव, makes it mean 'kindly, beneficent' On vii, 81, 3, where also it is an epithet of Varuna Sanyana takes it to be a synonym of Aryaman

Verse 8

Padapāṭha

अयम् सु तुम्यम् वरुण स्वधाऽऽः हृदि स्तोमः उपऽश्रितः
चित् अस्तु । शम् नः क्षेम शम् ऊँइति योगे नः अस्तु युयम्
पात स्यस्मिऽमिः मदा नः ॥ ८

* Latib Ma on 10 17 18 † १३ ३० अयम् (UI writes अयम्)

‡ ११ ११ (११, ११) ११ (११)

Sāyana

एकादशने वारुणे यज्ञौ अयमिति शुभेडाशस्याहुवाक्याः । सुमितं च अयं ह तुभ्यं वरुण
स्वधाय एवा वरुणं वरुणं वृहन्तमिति (Āśv Śr SU III, 7) ॥

हे स्वधाव अन्नवन्वरुण तुभ्यं त्वदर्थं क्रियमाणोऽयं एतत्स्का मक स्तोम स्तोत्र द्वि
स्वदीये हृदये ह सुष्ठु उपभित उपयत समवेवोऽस्तु । चिदिति पूरक । आमातस्य प्रापण
योग प्राप्तस्य रक्षण क्षेम । नोऽस्मदीये क्षेमे रक्षणे शशुपद्वाणा शमनमस्तु । योगे च नोऽस्म-
दीये प्रापणे शशु क्षमनमेवास्तु उपव्रजामास । हे वरुणाद्यो देवा नोऽस्मान् सर्वदा स्वस्ति-
मिरविनाशौ प्राप्त रक्षत ॥

Notes

1 श न , etc See note 4 on No. 20, verse 1 (pp 202-3*)

2 क्षमे and योगे. See note 5 on No 20, verse 3 (p 205†)

[M. M. and Lanman agree with Say]

No 25

Mandala VII

Sūktā 88

Sāyana :

म धुन्धुवमिति सप्तर्चमहादश वृत्त वसिष्ठस्यार्थं वैद्वभु वारुणं मधुधुवमित्यष्ट-
मांस्तम् । यतो विनियोग ॥

[*Note*

Verses 4-6 translated in Muir's 'Sanskrit Texts,' V, p 67 ॥

Verse 1

Padapāṭha

म धुन्धुवम् वरुणाय प्रेष्टाम् मतिम् वसिष्ठ मीळ्दुपे मर-
स्व । यः ईम् अर्वाश्र्वम् करति यजत्रम् सहस्रं समघम् वृषणम्
वृहन्तम् ॥ १

Sayana

अपिरा मानमय यत्परीकृत्य वृत्तौ निवृत्ते । हे वसिष्ठ त्वं मीळ्दुपं सप्तर्च वरुणाय
धुन्धुवं शोधयिषीं वहा । स्वत एव धुद्धां वेष्टो विपत्तौ भति मलपीपानीर्हर्षि शुतिं य
भरस्व प्रहर प्रापय । यो वरुण ईमेन सप्तमर्चायमस्मदभितुर्वं करति अन्तारिणे करोति तामे
वरुणादेत्यम्भयः । कीदृशो सूर्यम् । यजत्रं यत्नम् महामात्रे चतुर्थं वृषणं वामाग्नौ वर्ष-
वृष्टत मदान्तम् ॥

* p 206 in this edition † p 209 in this edition

† Annotated in Lanman's Sanskrit Reader, p 373

[Notes

- 1 प्रेष्टाम् Read प्रय इष्टाम् (Lanman)*
2 कते † Root Aor subj (Whitney 836 a)]

Versa 2

Padayantha

अथ नु अस्य संदृशम् जगन्वान् अग्नेः अनीकम् वरुणस्य
मंसि । स्वः यत् अश्मन् अधिष्ठाः कुंङ्गति अन्धः अभि मा
वपुः दृश्ये निनीयात् ॥ २

Sāyana

अथाधुना अस्य वरुणस्य सप्तसं सदर्शनं तु क्षिप्तं जगन्वान् गतवान् हनमेरनीकं उवाचासथे
मंसि † स्तवानि । त वरुणं यद्विमिति शेष । यद्यद्या वरुण स्व ह्रस्वकारमश्मन् अश्मनि अभि
यद्यार्थं पापाणे ‡ अवदिधत्तमभिपुतमित्यर्थ । ईदृशमन्ध सोमलक्षणमक्षमधिपा अधिक-
पाता भवेत् । छाँदस पद्यभाष । ७ इति सूक्त । तदानीं मा मां वपु क्षीरं स्वपीपम् ।
वपु रिति रूपनाम । मन्त्रस्तं क्व वा दृश्ये दर्शनार्थम् अभि निनीयेत् अभिप्रपियेत् ॥

Note

This verse is not intelligible to me I give the explanations which so far as I know, have been hazarded. The translation in the Siebenzig Laeder runs as follows : 'When I am lost in his gaze, then his face seems to me like glowing fire, so does the Lord in heaven let me see the glory of the light and of the dark' Roth gives 'When the Lord in heaven brings before my eyes the light and the dark, a wonder to see' as the literal translation of the second clause : "Varuna," he adds, "appears in the light of the sky as well by night as by day" Grassmann follows the Siebenzig Lieder for the first half of the verse translating more literally, 'Now that I am come into his presence Varuna's face seems to me like that of fire' He goes on : 'May the Lord bring for me to see that which displays itself so fair as light and dark in heaven' Ludwig translates 'And now that I am come into his presence I will praise Varuna's face of fire, that he may

‡ So M M and Bomb MS Ulwar MS अभिप्रियेत्

* Arnold's Ved Metre p 6 § 14 iv † M's V II S, p 375
‡ M's V II S, App I, vman (p 404), Sk vman=Av vman

bring the light in heaven, he who is lord also of the darkness, the beautiful light for me to see' I think Ludwig is right in holding that यत् निनीयात् must mean 'that he may bring' Roth gives two other passages, where अन्ध means darkness in the Rigveda 1, 94, 7 रात्र्याभिदन्धो अति देव पश्यसि—Sāyana, अन्ध बहुलमन्धकारम् 1, 62, 5 वि वरुषसा ह्यर्थेण गोमिरन्ध—Sāyana, अन्ध अन्धकारम्. In the sense which Sāyana gives to it here the word is common (Gr *αιθος*) For the meaning heaven ascribed to अस्मन् here Roth gives no authority. The word is said to mean that in Zend

Verse 3

Padapāṭha

आ यत् रुहाव वरुणः च नावम् प्र यत् समुद्रम् ईरयाव
मध्यम् । अधि यत् अपाम् स्नुऽभिः चराव प्र प्रऽईङ्खे ईङ्खया-
वहै शुभे कम् ॥ ३

Sāyana

यद्यदा वरुणे प्रसक्ते सति अहं वरुणश्चोभौ नारं दुममयीं तरणसाधनभूतामा रुहाव
उभावाकूटौ यधुविषः । ता च नावं यद्यदा समुद्र मध्यं समुद्रस्य मध्यं प्रति प्र ईरयाव
प्रकर्षेण गमयाव । यद्यदा च अवायुदहनामपि उपरि स्नुभिः गन्धोभिः अपाभिरपि
नौभिश्चराव वर्तावहे तदानीं शुभे शोभार्थं मेहे नौरूपायां दोलायामेव प्र ईङ्खयावहे
निस्तीक्ष्णतेस्तरङ्गैरितश्चेतश्च मविचलन्ती सक्तीडावहे । कमिति पूरकः । यद्वा किंशान्निपणम् ।
कं सुखं यथा भवति तथेत्पर्यं ॥

Notes

1 What kind of voyage is meant is not clear. Compare Roth's note in the Siebenzig Lieder on the whole hymn "The kernel of the hymn lies in verses 3 to 6. The singer believes that he has been forsaken by his helper Varuna with anguish he remembers his communion with the god in former times. In a vision he sees himself translated into Varuna's realm, he goes sailing with the god, as called to be son or holy singer to the god, and is in his palace with him. Now Varuna has withdrawn his favour, yet let him have mercy on his singer, and not punish him so grievously for his sins. The hymn perhaps originally closed with verse 6."

Delbrück says that the boat of verses 3 and 4 is the sun

§ [M. अधूय]

[2. स्मि Pronounce सत्स्मि (Lanman)]*

Verse 4

Padapāṭha

वसिष्ठम् ह वरुणः नावि आ अधात् ऋपिम् चकार सुऽ-
अपाः महऽभिः । स्तोतारम् विप्रः सुदिनऽत्वे अह्नाम् यात् नु
द्यावः तूतनम् यात् उपसः ॥ ४

Sāyana

एवं वसिष्ठेनामनोक्ते पद्वयेन हृतं तद्वर्णयति । वसिष्ठ ह वसिष्ठ खलु वरुणो नावि
स्वर्गीयायामा अधात् आरोहयत् । तथा समुदिमयोभी रक्षणे स्वर्गां स्वयत् । शोभनकर्माण
चकार वरुण हृतवान् । अपि च वियो मेधावी वरुण भक्ष्यं दिवस्तामा गन्धे सुदिनात्
परस्परत्वेन शोभनदिनत्वं तत्र स्तोतारम् । अस्याप्यदिति शेषः । किं कुर्वन् । यात् याती
पश्यतो घावी दिवसान् यात् याती उपास उपसोपशिता रात्रीश्च ह्य क्षिप्रतनन्
सूर्यागमा वित्तात्पदः ॥

Notes

1 एषा महोमि "Sāyana reads एष महोमि instead of एषा महोमि"—
Max Müller, *Varietas Lectorum* The explanation in the com-
mentary does not, as Ludwig thinks, lend any support to the
theory that a final m may disappear before a following m

[2 यात् The conjunction यात् (so long as) is an ablative form
(of यत्) according to the ordinary declension. (Whitney, 500 a)

३ तनम् † This ard मुनीयत् below regular Perf Subj.
(Whitney, 810 a)]

Verse 5

Padapāṭha

कं त्पानिं न्री सग्या वभूनुः सचांहेइति यत् अवृरुम् पुरा
चित । ब्रह्मन्तम् मानम् वरुण स्वधाऽरुः सहस्रद्वाऽरुम् जगम्
गृहम् ते ॥ ५

* Probably § 151 in Arnold's Vel Met. pp 210, 101 For the
correction see § 205 in Arnold's Vel Met., p 179

† Lat. opt.

‡ M & N S. p. 95

Sāyana

हे वरुण त्वानि वानि पुरातनानि नौ आवयो सख्या सख्यानि सखित्वानि क कुष
पभूतु । पुरा पूर्वस्मिन् काले अत्रकम् अहिस्यमात्यन्तिकं यत्सख्यमस्मि तत्सखावहे आवाम्
सेवावहे । चिदिदि पुरकः । अपि च हे स्वधावाः अन्नवन्वरुण ते त्वदीयं गृहं जगम गच्छानि ।
स्नेह्यं लिद्धं । फीदशं गृहम् । बृहन्म महान्तं मानम् । मान्यस्मिन् सर्वाणि धूतानीति मानम्
सर्वस्य भूतजातस्य परिच्छेदकमित्यर्थः । सहस्रद्वारं बहुद्वारम् ॥

[*Notes*

1 क, सख्या Pronounce *kus, sakhiā* (Lanman)

■ सखावहे, &c "We seek the harmony which (we enjoyed) of
old" (Muir, V). "(Where are now our friendships,) the tran-
quillity which we enjoyed of old" (Muir, i) "When we walked
together without hate" (S. L.) For the sense of the tense in
the last explanations see Whitney, 778 a]

Verse 6

Padapāṭha

यः आपिः नित्यः वरुण प्रियः सन् त्वाम् आगांसि कृण-
वत् सखा ते । मा ते एनस्वन्तः यक्षिन् भुजेम यन्धि स्म विप्रः
स्तुवते वरूथम् ॥ ६

Sāyana :

हे वरुण यो वसिष्ठो नित्य * भुव आपिर्बभूव औरत्तः पुत्र इत्यर्थः । यः पूर्वं प्रियः सन्
त्वां प्रति आगांसि अपराधान् कृणवत् अकरोत् । स इदानीं ते तव सखा सगान्ध्याय ।
प्रियोऽस्तु । हे यक्षिन् यजनीय वरुण ते तव स्वभूता यवम् एनस्वन्तः एनत्ता पोरेन युक्ताः
सन्तो मा भुजेम मा भुञ्जमहि । स्वयंसादात्पत्नरहिता एव सन्तो भोगान् भुनजामहे । विप्रो
मेधावी एव च स्तुवते स्तोत्रं कुर्वते वसिष्ठाय वरूथमनिष्टनिवारकं परणीयं वा एव यन्धिर्
प्रपन्था । स्मेति पुरकः । ॥

[*Notes*

1 य An anacoluthon (Lanman).

* *nitya*-'own'—§ 85B (59) mentioned among words characteristic
of the *R̥gveda* proper—Arnold's *Ved Met*, p 33

† *M's V G S*, App I, v jam, p 409

‡ "6c probably requires correction"—Arnold's *Ved Met*, p 310.

2. यस्मिन्. यस्मिन् = anything wonderful, anything extraordinary, magic, sorcery. यस्मिन् therefore, = magician — Geldner Ved. St iii, 126-143]

Verse 7

Padapāṭha :

ध्रुवास्तु त्वा आसु क्षितिपु क्षियन्तः वि अस्मत् पार्श्वम्
चरुणः मुमोचत् । अवः वन्वानाः अर्दितेः उपस्थात् यूयम्
पात स्वस्तिभिः सर्वा नः ॥ ७

Sāyaṇa

अत्र ऋग्विधानम् ।

ध्रुवास्तु त्वास्तु क्षितिपु अपन् वन्वानास्तुच्यते ।

क्षितिपुच्यते अपेक्षितं पितावस्तु न गच्छति ॥

(R̥gvidhāna, ii, 26)

ध्रुवास्तु निरपास्तु आसु दृश्यमानास्तु क्षितिपु* ध्रुवेषु क्षियन्तः निवसन्तो यय हे
वचनं त्वा त्वाम् । स्तुम इतिशेषः । स च वचनोऽस्मदस्मत्तः पार्श्वं पार्श्वं पार्श्वम् । मुमोचत्
मोचयेत् । तत्पा अर्दिते अस्मदानीयाया ध्रुवेषुः उपस्थात्पुपस्थात् अवः त्वर्णं वचनेन
वृत्तं वन्वानाः संभजमाना वयं स्वाम् । अन्वदुतम् ॥

Note .

For the anacoluthic construction compare perhaps No 10, verse 6 Roth would transpose the second and third lines.

No. 26

Atapala VII

Sūktā 89

Sāyaṇa :

मो पु वचनेति पञ्चमैकोनविंशं ध्रुवं वाचयत् । अन्वदुतम् अपन्तु † सिद्धायतनो
वाचयत् । तथा चातुर्वर्ण्यम् । मो पु वचनं वाचयत् अपन्तुमिति । यतो विनिर्गोणः ॥

* 'kṣiti-'dwelling'—§ 85 B (27) mentioned among 'words characteristic of R̥g Veda proper'—Arnold's Ved Met., p 33

† This stanza is not a part of the hymn The stanza is an oft-recurring one —Schroeder, Manu xi, 253, R̥g-vidhāna, ii, 29, 1, (Lanman's S R)

[Note

a

Translated in Max Muller's A S L^v, p. 540, and Muir's Sanskrit Texts, " V, p 67]*

Verse 1

Padapāṭha

मोहति सु वरुण मृतमयम् गृहम् राजन् अहम् गमम्
मृळ सुक्षत्र मूल्य ॥ १

Sāyaṇa

हे राजकीश्वर वरुण त्वदीय मृतमयं मृदादिभिर्निर्मितं गृहं मोहं मा उ मेव अहं गमं गतोऽस्मि । अपि तु सुशोभनं सुवर्णमयमेव त्वदीयं गृहं प्राप्नुयानि । स त्वं मां मृळं तुल्य । हे सुलस्य शोभनधनं वरुण मूल्यं इ उपदद्या च कुरु ॥

[Note

मृतमयं गृहम् 'The grave' The dead body was either consigned to the flames or laid away to gentle rest in the mother earth Of x, 16, 10 (उत्सर्पं मानं भूमिमेतान्मृतमयं वृथीषी सुसेवाम्), 12 and 18 "May he not become a dweller in the house of earth" is uttered over a sick person (A V. 5, 30, 14)]§

Verse 2

Padapāṭha

यत् एमि प्रस्फुरन्इव हतिः न ध्मातः अद्रिः । मृळ
सुक्षत्र मूल्य ॥ २

Sāyaṇa

हे अग्निवः आधुपत्यवरुण यस्यदा प्रस्फुरन्निव शीघ्रेण यन्निपात्यन्निव त्वत्प्रादेपमानः हतिर्न हतिरिव भ्रान्तो वायुना पूर्णः स ए त्वया अद्रिः इमेति वरुणानि शतवर्णी मृळं तुल्य । हे सुलस्य सुधनं इ मूल्यं उपदद्याकुरु ॥

* Bomb MS omits एष Ulwar MS writes एष (sic)

* Annotated in Lanman's Sanskrit Index, p 373-74

† māsū-Arnold

‡ "For mlaya always mōlaya," -Arnold's Ved Mel. § 24 = (p 5).

§ See Ragozin's Vedic India, p 303

[Note .

अद्रिः* This epithet is used always of Indra except here.]

Verse 3

Padapāṭha :

क्रत्वः समह दीनता प्रतिर्ईपम् जगम् शुचे । मूळ सुऽ-
क्षत्र मूळय ॥ ३

Sāyana :

हे समह सधन शुचे स्वभावतो निर्मल वरुण दीनता दीनतया अशक्ततया क्रत्वः
कर्मणः कर्तव्यत्वेन विहितस्य औत्तस्मार्तादिलक्षणस्य मतीपं मतिपूजनगुह्यज्ञानं जगन्
मासवामसि । अत एव त्वया वद्धः । तादृश मा मूळ सुत्वय । अग्न्यदूतम् ।

Verse 4

Padapāṭha :

अपाम मध्ये तस्थिऽवांसम् तृष्णां अविदत् जरितारम् ।
मूळ सुऽक्षत्र मूळय ॥ ४

Sāyana

अपां सद्योदकानां मध्ये तस्थिवासं स्थितवन्तमपि जरितारं तव स्नातारं मां तृष्णां
विपासां अविदत् प्राप्तवतीं लवणोत्कटस्य साक्षिजनलस्य पानानर्हिवाम् । अग्नस्तादृशं
मां मूळ सुत्वय । अग्न्यदूतम् ॥

Verse 5

Padapāṭha

यत् किम् च इदम् वरुण देव्ये जने अमिऽद्रोहम् मनुष्याः
धरामसि । अर्चिन्ती यत् तव धर्मं युयोपिम मा नः तस्मात्त
एनंसः देव तिरिपिः ॥ ५

† From Bomb. Ms. Ulwar Ms. and M. M. सद्योदकानाम् § M. M.
जायसी. § Bomb. Ms. लवणे उत्कटस्य

* Arnold's Ved. Mtl., § 84, 11 (p. 22.)

† M's V G S., para 97, A 1 (p. 77.)

Sāyaṇa :

देवसुषां हविःषु वारुणस्य हविषः यत्किंचेदमिति याज्या । सूत्रितं च । यत्किंचेदं वरुण
दैव्ये जन उप ते स्तोमान्यश्रुपा इवाकरमिति द्वे इति (Āśval. iv, 11) ॥

हे वरुण दैव्ये देवसयूहस्ये जने यदिदं किंचन अभिद्रोहमपकारजातं मत्तुण्याः
वर्यं चरामसि चरामः निर्वर्तयामः । तथा अचिन्ती अचिरया अज्ञानेन तव त्वदीयं
यद्धर्मं धारकं कर्म युषोपिम वर्यं विमोहितवन्तः हे देव तस्मादेनसः पापाक्षोऽस्मान्मा
सीरिष । * मा हिंसीः ॥

No. 27

Maṇḍala VII

Sūkta 102

Sāyaṇa :

पर्जन्यायेति वृचं प्रयोदशं सूक्तं गायत्रम् । † पूर्ववद्विदेवते । तथा चातुकामम् ।
पर्जन्याय वृचं गायत्रमिति । ‡ वैश्वानरपर्जन्यायामन्तराग्नीषायां याजर्ग्यस्य चरोः
पर्जन्यायेत्यनुवाक्या । सूत्र्ये हि पर्जन्याय प्र गायत प्र बलत वाप्ति पतयन्ति विद्युत इति
(Āśval. ii, 15) ॥

Verse 1

Padapāṭha :

पर्जन्याय प्र गायत दिवः पुत्राय मीळ्हुपे । सः नः यव-
सम् इच्छतु ॥ १

‡ M. M. वैश्वानरार्जन्यायम्

* M's V G. S., App. I, v rif. p 413

† एते कुमार आग्नेयोऽपवपहसिष्ठ एव वेति वदयमाणत्वाद्गृध्रिपुत्राः कुमार क्षत्रिर्गृध्रो वा ।
इदम् (RV. vii, 101) उत्तरं च पर्जन्यदेवस्य । अत्र शीनका । आरपयुष्मे विद्यायाः
माह्वयः प्रयतः ह्ययिः । एकाग्यां तिष्ठ (vi, 101) आदिग्यायुननिष्ठेन भास्वरम् ।
अवभृतेतज्जातयं वृष्टिकामेन चरन्ता । वज्ररायेऽपरनिष्ठाग्ने मधुर्वा इतिमाववाह
(Rgvidhva, ii, 30) Ety. in introducing RV. vii, 101.

Sāyana.

हे स्तोता पञ्जन्याय देवाय प्रगायत मरुपेण स्तात्रमुच्चारयत । कीदृशाय । दिव अन्त-
रिक्षस्य पुत्राय । तत्र हि पञ्जन्य मादुर्भवति । मीच्छुदे सेक्त्रे । स तादृश पञ्जन्यो नोऽस्मभ्यं
ययतामो वक्ष्यादित्क्षणमर्चं दातुमिच्छत ॥

Note

For Parjanya the student should consult Muir, 6 T, V, pp 140-142, and the references to Buhler's paper on that god given there

Verse 2

Padapāṭha

यः गर्भम् ओषधीनाम् गवाम् कृणोति अर्वताम् । पुर्जन्यः
पुरुषीणाम् ॥ २

Sāyana

य पञ्जन्य ओषधीना मीढ्यादीना गवामर्वतामर्वतानां पुरुषीणा नारीणा च य पञ्जन्यो
गर्भं प्रवृत्तिहेतुषीजमुदकरूपं कृणोति करोति वस्ते पञ्जन्यायेत्युत्तरत्र सयन्ध ॥

Verse 3

Padapāṭha

तस्मै इत् आस्ये हविः जुहोत मधुमत्सतमम् । इळाम् नः
संस्यतम् कर्तु ॥ ३

Sāyana

तस्मै इत् तस्मा एव पञ्जन्याय आस्ये देवानामास्पृष्टे अग्नौ मधुमत्सत रत्नवत्तर्तं हवि-
र्जुहोत जुहोत दे कर्त्तव्यं । स च पञ्जन्यो नोऽस्मभ्यम् इळामन्नं सपत सन्धू निपतं यथा
भवति तथा कर्तुं करोतु ददातिवति यावत् ॥

Notes

1. आस्ये 'In his mouth,' pour it on the altar for him

2 संस्यतम् 'Uninterrupted,' acc sing fem Roth quotes Pan.
y1, 4, 40 [Varṭt 1], and compares with other references, R V ix,
62, 3, कृण्वन्तो परिवो गमेमर्षन्ति मुदनिम् । इज्यामस्य सयतम्—Sāyana,
गवे अस्मभ्य च संस्यत यदस्मान् संस्यच्छति तत् परिव धन इळाम् अन्नं च, &c

† Ulwar MS adds पञ्जानां

* "R V 101, 102 The Parjanya hymns shew later linguistic notes, but they are in their order in the collection"—Arnold

No. 28

Mandala VIII

Sūktā 30

Sāyana

नहि व इति चतुर्वचं वक्ष्यमं सूक्तम् । आया गायत्री द्वितीया पुराणिहृ तृतीया इहती
चतुर्थी अतुष्टुप् । मनुर्वनस्वत क्षपिः । पूर्ववद्विधे देवा देवता । तथा चातुक्तान्तम् । नहि
यद्यतुष्टुं पुराणिहृ घृहस्यतुष्टुवन्तमिति । विनियोगस्तु लिङ्गाद्वचनन्त्यः ॥

[*Note* :

Translated in Max Müller's *A. S. L.*, p. 531.]

Verses 1

Padapāṭha :

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः
समहान्तः इत् ॥ १

Sāyana .

हे देवाः । देवाः वा सुष्माकं मध्ये अर्भकः महास्ति सिधुर्नास्ति । तथा न कुमारकः
सुष्माकं मध्ये कुमारोऽपि नास्ति किं तु सर्वे सूर्यं सब्रह्मणो निरपतदणा भवथ । एतदेव प्रति-
पादयति । विश्वे सर्वे देवाः सूर्यं सत्त्वमहान्त इत् । सर्वस्मादिद्यमानास्तुधिष्णामपि ये महा-
न्तस्ते सत्त्वमहान्त इत्युच्यन्ते तस्माद्युष्माकमर्भकोऽपि कुमारोऽपि नास्तीत्यर्थः ॥

Note :

सत्त्वमहान्त 'Equally great' (Roth) The word occurs only here.
In vi, 75, 9, we have the similar compound सत्त्वमहान्त. 'equally
bold' Sāyana, सत्त्वमहान्त प्राप्तवीर्योः । तथा च यारः निरः सत इति प्राप्तस्य
निरस्तीर्णं भवतीति सत. संसृतं भवतीति. Naigh. ii, 29; Nir. iii, 20. [From
s=similar.]

* VIII, 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric
metres. They have every indication of antiquity but the few dimeter
hymns which are included in the collection appear by their smoother
rhythm to be later additions"—Arnold's *Vedic Metre*, p. 311.

† See Arnold's *Vedic Metre* § 248, p. 238.

‡ M's V. G. S., para 180, *sub voce*, with footnote (p. 237)

Verse 2

Padapāṭha :

इति स्तुतासः अस्य रिशादसः ये स्थ त्रयः च त्रिंशत्
च मनोः देवाः यज्ञियासः ॥ २

Sāyana :

हे रिशादसः रिशता हिंसतामशिषारः हे मनोर्पज्ञियासः मनुनामकस्य मन पञ्जार्हा हे देवाः ये यूप त्रयश्च त्रिसं पासास्त्रिंशच्च त्रिंशत्सं पासास्त्रिंशद्देवताः इयं भवथ अभूत । ते यूपमिति इत्यमनेन प्रकारेण स्तुतासः अस्य मया मनुना स्तुता भवथ । अस्तेलंति टाण्डमो सुगभाव । यद्वा अस्येति वान्यर्थः । इत्यं स्तुता यूप हवीषि कामयध्वम् ॥

Notes :

1. रिशादस See note on No 1, verse 5 (pp 59-60)
2. ये स्थ त्रयश्च त्रिंशत् च.* "The gods are often described as three and thirty in number. 'Gods that are eleven in heaven, eleven on earth and eleven in the waters,' i, 139, 11. Compare Muir, S. T., V, p. 9." Roth in S. L.
3. मनोर्दिया यज्ञियासः † 'Gods worshipped of man' Compare x, 30, 10 ये इया मनोर्पज्ञिया —Sāyana, हे देवा ये यूप मनोर्पज्ञियास्य यज्ञिया यज्ञार्हा. So Roth, followed by Grassmann and Ludwig 'Gods worshipped of Manu' is an alternative explanation which is naturally suggested by the phrase विष्णुमानवात् 'of our father Manu' in the next verse. Sāyana's explanation is inconsistent with v 3 It is a descendant of Manu that is speaking

Verse 3

Padapāṭha

ते नः द्याध्यम् ते अवत ते ऊंइति नः अग्निं योचत । मा
नः पृथः पित्र्यात् मानवात् अग्निं दूरम् नेष्ट पराऽवतः ॥ ३

No. 28

Mandala VIII

Sūla 30

Sāyana

नहि व दति चतुर्थं च वशम सुक्तम् । आया गायत्री द्वितीया पुरजङ्गिणः तृतीया बृहती
चतुर्थी अनुष्टुप् । मनुर्ववस्वत ऋषिः । पूर्वगद्विंशे देवा देवता । तथा चाष्टक्रान्तम् । नहि
पश्चात्पुनः पुरजङ्गिणः बृहत्पुनस्तु यन्तागिति । विनियोगस्तु लिङ्गादवगन्तव्यः ॥

[Note

Translated in Max Muller's A. S. L., p 531]

Verse 1

Padapatha

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः
समहान्तः इत् ॥ १

Sāyana

;

॥ देवास देवा व सुष्माक मध्ये अर्भकः नह्यस्ति सिङ्गुर्नास्ति । तथा न कुमारकः
सुष्माक मध्ये कुमारोऽपि नास्ति किं तु सर्वं यूयं सवयसो निरयतदणा भवध । एतदेव प्रति-
पादयति । विश्वे सर्वं देवा यूयं सतोमहान्त इत् । सर्वस्माद्विद्यमानाद्यधिष्णामपि ये महा-
न्तस्ते सतोमहान्त इत्युच्यन्ते तस्माद्युष्माकमर्भकोऽपि कुमारोऽपि नास्तीत्यर्थः ॥

Note *

सतोमहान्त 'Equally great' (Roth) The word occurs only here
In vi, 75, 9, we have the similar compound सतोरीत 'equally
bold' Sayana, सतोरीत प्राप्तवीर्या । तथा च यास्क निर सत इति प्राप्तस्य
निरस्तीर्णं भवतीति सतः सप्तन भवतीति Naigh 11, 29, Nir 11, 20 [From
स=similar]

* \ III, 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric
metres They have every indication of antiquity but the few dimeter
hymns which are included in the collection appear by their smoother
rhythm to be later additions"—Arnold's Vedic Metre, p 311

† See Arnold's Vedic Metre § 248, p 238

‡ M's \ G S, para 180, sub voce, with footnote (p 237)

पिश्वाभरोऽग्निः* । देवानां तन्मुखत्वात्तस्य संबन्धिनो विश्वे सर्वे ये देवा यूयम् इह अस्मि-
न्नेस्मदीये यज्ञे स्थेन हवीष्यादितुं भवथ । ततः सप्रथः । प्रथं प्रख्याने । सर्वतः प्रसिद्धं
सर्वत्र प्रयुक्तं वा दानं । दानं । इत्यादि दिनस्ति दुःखमिति दानं सुखम् । तदेस्मभ्यं
प्रयच्छत । तथा गवेऽस्मदीयेभ्यो यज्ञसाधनभूतेभ्यो गोभ्यः अश्वार्थां दानं सुखम् प्रदत्त ॥

Notes:

1. इह. 'At our sacrifice.' Roth in S. L.

[2. स्वन. Whitney, 549 a.]

3. 'Assembled here' (S. L.) 'And all that are in the world,'
in apposition to the foregoing इह. (Grassmann).

No. 29

Mandala X

Sūktā 14

Sāyana:

परेषिवांसमिति षोडशर्चं अतुर्दशं सूक्तं विवस्वतः पुत्रस्य ईयमस्पर्धम् । अग्निरसो नः
पितरौ नवावा इति षड्भ्या अग्निरपित्रर्षभृच्छुद्राणां लिङ्गोक्ता देवताः । मेरीत्या-
यासिधौ लिङ्गोक्तदेवताकाः पितृदेवताका वा । अति द्वयं सारमेयाविर्यादिकस्तुचः सरमा-
पुत्री द्वौ श्वानी परलोकमार्गमभिः रथौ ई नदेवताकाः । शिष्टा यमदेवता । यमाय सोममिति
अपोदेवताया अतुर्दशः । यमाय मधुमत्तममिरपेया वृहती । आदितो द्वादश त्रिदुभः । तथा
षाण्णकान्तम् । परेषिवांसं षोडशं यमो यमो षष्ठी लिङ्गोक्तदेवता पराथ त्रिदः पित्र्य वा
तुचः श्वयो परा अतुर्दशो वृहत्युपागमेति । गतं सूक्तविनियोगः । मद्यापितृपुत्रे यमया-
गायता वाग्वा । अत्रितं च । इमं यम मरुतमा हि सीदेति द्वे परेषिवांसं मरुतो मदीरग्विनि
(Aival II, 19) ॥

[Note.

Sāyana :

हे देवाः ते यूयं नोऽस्मान् प्राध्वं चायध्वो रक्षोभ्यः चायध्वं ते यूयमरत धनादिप्रदानै-
रस्मान्प्रदात त एव देवा नोऽस्मानाधि बोधत अधिकं भवन्तः कर्मकारिणो धनादिमन्तश्च
भवन्तिष्यति यूयं मत् । किं च हे देवाः मानवात् पित्र्यात् । सर्वेषां मनुः पिता । तत
आगतात् परावतः । दूरात् पथः मार्गात् नोस्मान् मा नैष्ट मा नयत किं तु दूरम् अधि
एतदतिरिक्तः विपकृष्टः मार्गोऽस्ति तस्मादधिकमित्यर्थः । तस्मान्मार्गात् अपनयत ॥

Notes :

1. ऊं इति. Pān. i, 1, 18.

2. नः अधि बोधत. 'Speak for us.' "वन् with अधि to speak for, to
come to the help of (with the dative). RV. i, 132, 1 अधि बोधा इ
सुन्वते—Sāyana, सुन्वते यजमानाय तदर्थमधिकबोध तं हविष्यद् यजमानं यज्ञं वा इ
क्षिप्रम् अधिकं ब्रूहि. ii, 27, 6 तेनादित्या अधि बोधता नः—Sāyana, अपिबर्त्न
पक्षपोदन वचनं कुरुत. vii, 83, 2 ; viii, 20, 26 तेना नो अधि बोधत—Sāyana,
अधि बोधत अधिकमत चिन्तितेतेत्यर्थः. viii, 30, 3 ; viii, 48, 14 ; viii, 66, 6 ;
x, 63, 11 . . . Compare अपिबक्तृ, अधिवाक." Roth in St.
Petersburg Dictionary.

Verse 4

Padapāṭha :

ये देवास्तः इह स्थनं विश्वे वैश्वानराः उत । अस्मभ्यम्
शर्म सुऽप्रथः गये अश्वाय यच्छत ॥ ४

Sāyana :

हे देवास्तः देवा उत अधि च वैश्वानराः । विश्वे सर्वे भरः कर्मनेतातोऽध्वर्यादपो वरप स
विश्वानरो यज्ञः तस्मिन् सोमादिहवीनि स्वीकर्तुं भवाः प्रादुर्भूताः । भवाधेयस्वरपः । यद्वा ।

* Bomb. MS धनादि भवन्तिष्यति इह नृप. † M. M. reads from मानवात् विभ्यन्
differently § Compare his V. L.

† M's V. G. S., para 182, vat, pp 263-64.

§ M₂. किंच हे देवाः मानवात् । मनुः सर्वेषां पिता । तत आगतात् पित्र्यात् पिता मनुर्
मार्गं चक्रे तस्मात्पथो मार्गोऽस्मात्मा यैष्ट । मा नयत । अपनयनं मा कुरुतेत्यर्थः । सर्वेषां
ब्रह्मचर्याग्निहोत्रादिकर्माणि येन मार्गेण भवन्ति तमेवामासयत । किंतु दूरं य एतद्भूतानि को
विपकृष्टमार्गोऽस्ति तस्मादधि । अधिकमित्यर्थः । अस्मान्मनयत ॥

3. अनुसपशानम्, अगच्छन्तमित्यर्थः । स्वशतिर्जलकम्² । Sāy. on A. V. xviii, 1, 9.)

4. मंगमनं जनानाम् 'Assembler of men' or 'gatherer of the peoples.'

Verse 2

Padapāṭha :

यमः नः गातुम् प्रथमः विवेद न एषा गव्यूतिः अपेऽभर्तवे
ऊहति । यत्र नः पूर्वं पितरः पराऽर्द्धयुः एना जज्ञानाः पथ्याः
अनु स्वाः ॥ २

Sāyana :

प्रथमः सर्वेषां सुराणः यमः सोऽस्माकं मज्जाना गातुं शुभाशुभनिमित्तं विवेद जानाति ।
एषा ऽ कव्यूतिर्नापभर्तवे उ । अतिशयज्ञानयोगायमस्य न केनचिदपहतुमपनेतुं
शक्यत इत्यर्थः । यत्र यस्मिन्मार्गे सोऽस्माकं पूर्वं पितरः परेषु एना अनेन मार्गेन
गच्छन्तो जज्ञानाः जातः सर्वे एवाः स्वभूताः पथ्याः स्वकर्ममार्गप्रवायता अह्वयन्ति ॥

Notes :

1. गातुम्. 'The way.' Compare i, 71, 2 शुक्रिर्निवे बुद्धतां गातुमन्वे—Sāyana,
गातु मार्गम्

2. एना. ॥ For the form see Whitney, 502. Ludwig, who, with
Graßmann, derives जज्ञान, here from ga would understand एना of
Yama.

3. अपेऽभर्तवे. For accent see M's V. G. II, app III., para 7 (p. 452).

Verse 3

Padapāṭha :

मातली कव्यैः यमः अङ्गिरःऽभिः बृहस्पतिः ऋक्ऽभिः
ध्रुवधानः । यान् च देवाः ध्रुवधुः ये च देवान् स्वाहा अन्ये
स्वधया अन्ये मदन्ति ॥ ३

[Uttar M's add at Compare the reading of many of M's MS's
so also Bh II § 11 M's वा रन्ते आवा† * M. M. अस्मिन्मार्गेना
स्वधया, against his MS's. See Preface to Second Edition vol. IV,
p. cxxxiii]

* Ar. V'spi-watch, observe

† Ar. Yama, he is, yamane n.

† Launman's N. I. V., II 332-33, M's V. G. S., para 174. 3 (p. 210).

33 [Ar. Hyman]

Verse 1

Padpāṭha

परेयिऽवांसम् प्रऽवतः महीः अनु ब्रहुऽभ्यः पन्थाम् अनुऽप
स्पशानम् । वैवस्वतम् संऽगमनम् जनानाम् यमम् राजानम्
हविषा दुवस्य ॥ १

Sāyana

हे मवीपान्तरात्मन् यजमान वास्व राजान पिबूषा स्वाभिन् यम हविषा पुतोवासादेना
दुपस्य परिचर । कीदृशम् । प्रवत मयुष्टकर्मवतो भूतोऽवर्तिभोगसाधन पुण्यमनुष्ठितवत
पुण्यपान्मही तत्तद्भोगोचितभूयदेशविशेषाननु परेयिवास्त कनेन मरणादूर्ध्वं प्रापितवन्तम्
तथा मयुष्य स्वर्गार्थिभ्य पुण्यकृद्भ्य पुण्यकृतार्थ पन्था स्वर्गस्पोचित मार्गमित्युपस्पशान-
मयाधमानम् । पापिन एव पुण्यान् स्वर्गमार्गयाधेन नरकं प्रापयति न तु पुण्यकृत इत्यर्थः ।
वैवस्वत विवस्वत * सूर्यस्य पुत्र जनाना पापिना संगमन गन्त-वरधानरूपम् ॥

Notes

1 परेयिवास्तम् This is the perfect participle of the simple verb,
and cannot have the causal sense which Sayana attributes to it
'Him that went'

2 प्रवतो मही 'Along the great heights' Sayana's interpreta-
tion of प्रवत here is as purely fanciful as his construction is
wrong The word is a derivative from प्र of the same kind as
[उद्धत and] प्राग्न from [उद् and] प्राग्न [No 12, verse 7, and]
No 28, verse 5 Both compares R V vi, 22, 4 विश्वे रेधासि प्रवतम्

[The suffix वत् forms feminine abstract nouns from preposi-
tions and adverbs, and the accent is always on the last syllable —
Lindner, Altind Nom]

Of तथैकतरति प्रवतो महीरिति यज्ञकृत सुकृता येन यन्ति A V xviii. 4 7,
य प्रथम प्रवतम् (Say प्रणवन्तम्) असंसाद् बहुभ्य पन्थामनुपस्पशान A V vi
28, ॥, and यो ममार प्रवतो मयाना य मेवाय प्रथमो लोकरूपतः । वैवस्वत स्मामन
जनाना यम सपयत ॥ A V xviii 3, 13 Yama is the first mortal,
the first to reach the other world

हे यम अङ्गिरामि एतन्नामकौ पितृभिः सविदान ऐकमस्य गत त्वनिम मरतर
विस्तीर्णं यज्ञविशेषम् आ सीद आगत्योपविश । हि यस्मादेव तस्मात्कविस्ता विद्व-
द्भिर्जायन्ति ययुक्ता मन्त्रास्तथा त्वाम् आ वदन्तु । हे राजन् एना एतेन हविषा वृष्टे
मादयस्व यजमानं हर्षय ॥

Notes

- [1. सीद° Read सीदा° " For the accent see Whitney, para 595e†]
2. अङ्गिरोभि † पितृभि 'With our fathers the Angirasas' The
Angirasas have just been represented as, among the fathers,
specially companions of Yama in heaven It seems a mistake to
translate 'Angirasas and the fathers' as in Grassmann, Ludwig and
the S L Compare the next verse and verse 6

Verse 5

Padapāṭha.

अङ्गिरःऽभिः आ गृहि यज्ञियैभिः यमं वैरूपैः इह माद-
यस्व । विवस्वन्तम् हुवे यः पिता ते अस्मिन् यज्ञे बर्हिषि
आ निऽसद्य ॥ ५.

Etymology :

हे यम वैरूपै विविधरूपयुक्तैः वैरूपसामविषैर्ष यज्ञियेभि यज्ञयोग्यैः अङ्गिरोभि सीद
आ यदि आगत्य । आगत्य च इह अस्मिन् यज्ञे मादयस्व यजमानं हर्षय । यो विवस्वान्
ते तव पितासि अस्मिन् यज्ञे ॥ विवस्वन्तं हुवे आह्वयामि । स चास्तीर्णं यदिपि आ निषद्यो-
पविश्य यजमानं हर्षयतु ॥

Notes :

बर्हिषे १ " A sub-division of the Angirasas " Roth in S L. Does
Bhāṣya's record explanation get any support from a passage like
1, 107, 2, अङ्गिरसां सामभि स्तुभ्यमा ?

Sāyana :

अग्निमादते मातली कर्ष्यैरिष्येषा धाप्या । सृजितं च । इमं यम प्रस्तरमा हि सीदं
मातली कर्ष्यैर्यमो अग्निरोभिर्ददीरतामवर उत्तरास इति (Aśval. v. 20) ।

मातली । मातलिरिन्द्रस्य सारथिः । तद्भानिन्द्रो मातली । स यत्स्यैः कर्ष्यभाभिः
पितृभिः सह वृष्टयानो* वर्षमानो भवति । यमश्चाङ्गिरसोभिः पितृविशेषैः सह वर्षमानो
भवति । तत्र देवा इन्द्रादयो यंश्च कर्ष्यभागादीन्सृजन्वृष्टययन्ति ये च कर्ष्यभागादयोः
पितरो देवानिन्द्रादीन्वर्षयन्ति तेषां मध्ये अन्ये इन्द्रादयः स्वाहा मदन्ति स्वाहाकारेण
हृष्यन्ति अन्ये पितरः स्वधया स्वधाकारेण तुष्यन्ति ॥

Notes :

1. "Mātali, or Mātalin, a divine being mentioned only here. The Kavyas, Angiras-es, are pious races of the old time: the R̥kvas are the spirits who surround Br̥haspati." Roth in S. L. [अत्र मातली नाम देवः, Sāyana on corresponding passage of A. V. xviii, 1, 47.]

2. यंश्च देवा वृष्टयै च देवान्. That is, the fathers and the gods. The relation of mutual support and nourishment, begun on earth, is continued in heaven †

3. स्वाहा. "The cry svāhā with which the oblation is offered to the gods." Roth in S. L. The word is an indeclinable—स्वधया, "Svadhā, a sweet drink which is offered to the manes." Roth in S. L. Compare note on No. 5, verse 4 (p. 106)

Verse 4

Padapāṭha :

इमम् यम प्रस्तरम् आ हि सीदं अङ्गिरःऽभिः । पितृऽभिः
संऽविदानः । आ त्वा मन्त्राः कृविऽशस्ता वहन्तु एना
राजन् हविषा मदयस्व ॥ ४

Sāyana :

महापितृयज्ञे यमस्य इमं यमेत्यादिके द्वे अनुवाक्ये । इमं यमेत्येवाग्निमादतेति धाप्या र
सूत्रं तु पूर्वमेवोदाहृतम् ॥

† M. M. marks an omission here and notes "that the commentary to बृहस्पतिर्नैकमिषीद्वान् is left out in all the MSS

* vārdhāna—M's V. G. S., p. 421.

‡ For reciprocity between men and gods see Bloomfield's Religioa of the R̥gveda, p. 181, Bhagavadgītā, hi, 11.

Sāyana.

सत्रमध्ये दीक्षितस्य मरणे प्रहीत्याद्या पञ्चैर्वस्तुतीयावर्जिता होत्रा शसनीया । सूत्रित च । वेदि वेदि पथिभि पूर्यभिरिति पञ्चाना तृतीयाह्वरेदिति (Āśval vi, 10) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोऽस्माक पूर्वं पुरातना पितर पितामहादय गरेष्ट पूर्वभि पूर्वस्मिन्काल भवे । अनादिकालप्रवृत्तिरित्यर्थ पथिभिर्मर्म हे मपितस्तत्स्थान वेदि प्रगुष्ट सीम गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृताक्षेन मदन्ता मदन्तौ तुप्यन्तौ राजाना राजानो जभा जभौ यम देव द्योतमान वरुण च पश्यासि पश्य ॥

Note

Note the appropriate connection of this stanza with st 2, and observe the identical padas —Lanman, Reader, 378

Verse 8

Padapāṭha

सम् गच्छस्व पितृऽभिः सम् यमेन इष्टापूर्तेन परमे विऽ-
ओमन् । हित्वाय अवद्यम् पुनः अस्तम् आ इहि सम्
गच्छस्व तन्वा सुऽवर्चाः ॥ ८

Sāyana

हे मदीय पित अतरवे । परमे उत्तरे व्योमन् व्योमनि स्वर्गादये स्थाने स्वभूते पितृभि सद्य स गच्छस्व । इष्टापूर्तन श्रौतस्मार्तदानकलेन संगच्छस्व । तत् इष्टापूर्तन सहागम्य अवद्य पाप दित्वा परित्यज्य अस्त त्रियमानाकष युद्धमदि आगच्छ । तत् सुवर्चा पुनी-
याप मधना । पुनर्वत्सा शाभनदीतिषुकेन तन्वा स्वशरीरेण संगच्छस्व ॥ ८

Notes

1 इष्टापूर्तेन The word occurs nowhere else in the R̥veda Roth explains it as meaning 'wish and fulfilling,' that is, the fulfilment of desire 'This belongs to the condition of the blessed in heaven' He quotes from other texts as follows इष्टापूर्तमनुष्ठाम्य विद्वान् A V

* I have Daji ६२७ ६२८ मि Ulwar M. omits this sentence
† M M तन्वा

Verse 6

Padapāṭha

अङ्गिरसः नः पितरः नवङ्गवाः अथर्वाणः भृगवः
सोम्यासः । तेषाम् वयम् सुमतौ यज्ञियानाम् अपि भद्रे
सौमनसे स्याम ॥ ६

Sāyana.

अङ्गिरस अङ्गिरो नामका अपर्वाण अपर्वनामका भृगव भृगुनामकाश्च* नोऽस्माक
पितर नपरा अभिनवागमयुक्ता तदा । मूलनवत्यीतिजनका इत्यर्थः । ते च सोम्यासः ।
सौमनसोऽन्तोति सोम्याः । यज्ञियाना यज्ञार्हानां तेषां सुमतौ अनुग्रहयुक्ताया बुद्धौ वय
स्याम सर्वदा तिष्ठेम । अपि च सौमनस भद्रे सौमनसस्य कारणे कल्याणे फले स्याम
सर्वदा तिष्ठेम ।

Notes:

1 नवङ्गवा § *Navagva, Atharvan, &c, are names of pious races
of the old time' Roth in S L.

2 सोम्यास The word has the meaning Sayana ascribes to it here
as, for example, when it is used of Indra, RV iii, 51, 11, &c
But as used of the Bhrgus, and other pious races, it is better
explained as meaning offerers of Soma Roth cites i, 31, 16;
iv, 17, 7, and of the Bhrgus our passage, viii, 32, 5, x, 53, 7;
iii, 30, 1.

[3. सौमनसे See Sayana on iii, 59, 4, p 130 ¶]

Verse 7

Padapāṭha

प्र इहि प्र इहि पृथिऽभिः पूर्येऽभिः यत्र नः पूर्वे पितरः
पराऽईयुः । उभा राजाना स्वधया मदन्ता यमम् पश्यासि
वरुणम् च देवम् ॥ ७

† See Ulwar and Bhau Daji MSS, M M यदा (See Ed सर See
his note) ‡ Ulwar MS omits this sentence

* For Atharvans and Bhrgus see Macdonell's Vedic Mythology,
pp 140-1, Skt Atharvan=A. Atharvan

§ Macdonell's Ved Myth, p 144 ¶ p 132 in this edition

Sāyana.

समभये दीक्षितस्य मरणे प्रहीत्याद्या पञ्चर्चस्तुर्वीयावर्जिण्य होत्रा शसनीया । सूत्रित च । प्रेहि प्रेहि पथिभिः पूर्यभिरिति पञ्चानां तृतीयाष्टद्वयेदिति (Āśval vi, 10) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोऽस्माकं पूर्वं पुरातना पितरः पितामहादयः परेषु पूर्व्यभिः पूर्यस्मिन्काले भवन् । अनादिकालमवृत्तेरित्यर्थः पथिभिर्मार्गः हे मत्पितृमत्स्थानं प्रेहि प्रगाहं क्षीय गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृताचेन मदन्ता मदन्तौ वृत्त्यन्तौ राजाना राजानौ उभा उभौ यमे देव्योत्तमान वरुण च पश्यासि पश्य* ॥

Note

Note the appropriate connection of this stanza with st 2, and observe the identical padas —Lanman, Reader, 378

Verse 8

Padapāṭha

सम् गच्छस्व पितृभिः सम् यमेन इष्टापूर्तेन परमे वि-
ओमन् । हित्वाय अवद्यम् पुनः अस्तम् आ इहि सम्
गच्छस्व तन्वा सुवर्चीः ॥ ८

Sāyana

हे मदीय पितॄन् अतस्व । परमे उत्तरे व्योमन् व्योमनि स्वर्गारवि स्थाने स्वधूते पितृभिः सह तं गच्छस्व । इष्टापूर्तेन श्रौतस्मात्तदानकालेन सगच्छस्व । तत् इष्टापूर्तेन सहागम्य अग्रे वाप दित्वा परित्यज्य अस्तं त्रियमानारयं यदनादि आगच्छ । इतः सुवर्चां सुती-
याधं प्रथमा । पुनर्वर्त्तः ज्ञाभनदीतिशुक्तेन तन्वा दाक्षरीरेण सगच्छस्व* ॥

Notes

1 इष्टापूर्तेन The word occurs nowhere else in the Rgveda Roth explains it as meaning 'wish and fulfilling,' that is, the fulfilment of desire 'This belongs to the condition of the blessed in heaven' He quotes from other texts as follows इष्टापूर्तवत्सम्य विद्वान् A V

* Bhāṣa Dīpa ४९-५२ ति Uivar MS omits this sentence.
† M M १०२३

xviii, 2, 57, V E xv, 54, 8, 5, सममुष्मिँजेक इष्टापूर्तन गच्छति T E iii, 3, इष्टापूर्तमयतु नो पितृणाम् A V ii, 12, 4, iii, 12, 8, 29, 1, in a curse इष्टापूर्तं न ले + मुह्यन्तमयु मजा इतीय यदि मे द्रेष्टे ('If you injure me, I will take from you happiness and heaven, life and posterity') At Br viii, 15 The lexicographers explain the word as meaning oblations (इष्ट) and good works (पूर्त) such as digging a tank and the like

गार्ग्यकृपनदागा ने देवनायतनानि च ।

अन्नमदानमाराणा पुर्वमथा प्रचक्षते ॥

एकामिकर्म हवन वेताया यच्च हृष्यते ।

यत्तरेषां च यद्वानामिष्ट तद्वामिधीयते ॥ Hemach 830 Sch (Roth)

2 हित्वा* "Instead of *ta* alone, the Veda has three forms of the suffix namely, *ta*, *ta*ya and *ta*." Whitney, para, 993 b

3 तुवर्च Construe with स गच्छन् 'There, glorious, find a body' to take the place of that which we are about to burn Roth (S L) compares A, 16, 5, स गच्छता तवा जानयदा

Verse 9

Padapatha

अप इत वि इत वि च सर्पत अतः अस्मे एतम् पितरः
लोकम् अक्रन् । अहःऽभिः अत्ऽभिः अक्तुऽभिः विऽअक्तम्
यमः ददाति अवऽसानम् अस्मै ॥ ९

Sayana

पैतृमेधिक कर्मणि इमज्ञानायतन पोक्षत्यपेत धीविति । सुजित च । पत्तादकेन इमीशाखया नि यस्तयमायतन परिजजन् प्रोक्षत्यपेत धीविति च सर्पतात इति (Āśval Grib iv, 2, 10) ।

इमज्ञाने पूर्व† सिधता दे पिशाचादय अत अस्मा मृतयजमानदहनस्थानादपेत अप- गच्छत धीव विशेषेण गच्छत वि सर्पत च । इद स्थानं परित्यज्य नानाभावेन इतरं देश गच्छतेऽर्थः । पितर अस्मे मृतयजमानस्वार्था एत लोकमिदं दहनस्थानम् अक्रन् यमस्याज्ञया अवकुर्वन् । यमोऽप्यहोभिर्दिवसे आग्निं अभ्युषणोदके अक्तुभि ५ रात्रिभि-

यत्कं संगतम् । शुद्धिनिमित्तैः कालोदकादिभिः शोधितमित्यर्थः । अवसानं दहनस्थानम्
अस्ते मृतयजमानस्पाथय ददाति दत्तवान् ॥

Notes:

[1. The scholarist to V. S. takes this as an address to 'Yama's men.' It is a little forced to refer it to the mourners].—Lanman, Reader, 378.]

2. अहोमि. &c. "Where the pleasures of earth will be found again."
Roth in S. L.

Verse 10

Padapāṭha :

अतिं द्रव सारमेयौ श्वानौ चतुःस्रक्षौ श्वलौ साधुना
पथा । अथ पितृन् सुसुविद्वान् उप इहि यमेन ये सधः-
मादम् मदन्ति ॥ १०

Sūyana :

असुस्तरण्या वृक्षी पार्श्वयोरात्मकलाहरी । सावुद्धय येनस्य हस्तयोर्निदधायानि द्रव
सारमेयाविति ह्यायाम् । मृधितं च । वृक्षावुद्धय पार्श्वयोरादुपादति द्रव सारमेयो श्वाना-
विति (Aśvaś Gṛih 19, 3, 20) ।

हे भग्रे साधुना पथा ममीचीनेन मार्गेण श्वानादुभौ अतिं द्रवऽअनिक्षयं गच्छ । यम-
नोपाधिनी यौ श्वानौ । केनस्य बाधनी ते यस्मिन्पथ ममीचीनेन मार्गेण ग्रेने नोपाधिः ।
कीदृशी श्वानाः । सारमेयो । सरमा । नाम कश्चिदपिद्विद्वा देवशुनी । तस्याः पुत्री चतु-
रक्षी उपरिभागे पुनरप्यसिद्धय ययोरेनाहरी । अथ शोभनमार्गेण यमभागगते ये विनरो
यमेन सधमादे सतये मदन्ति शानुवन्ति तासुविद्वान् सुपुभिन्नान्पितृन् उपेदि उपगच्छ ॥

Verse 11

Paḍaṣṭha

यो ते श्वानौ यम रक्षितारौ चतुःऽअक्षौ पथिरक्षीइति
पथिऽरक्षी नृऽचक्षसौ । ताभ्याम् एनम् परि देहि राजन्
स्वास्ति च अस्मे अनमीवम् च धेहि ॥ ११

Sāyana

ह राजन् हे यम ते स्वदीपौ यो श्वानौ* विद्यते ताभ्या दे राजन् यम एन यत परि द्वि
रक्षणार्थं प्रयच्छ । कीदृशौ श्वानौ । रक्षितारौ यमग्रहण रभञ्जी चतुर्भ्यो अक्षिचतुष्टय-
दुक्तो पथिरक्षी मार्गस्थ रक्षकौ । चक्षक्षसौ मनुष्ये रयाज्वगामौ । भुतिरसृतिपुराणभिज्ञौ
पुरया तो मर्यापयन्ति । ताभ्यो श्वभ्या दत्त्वा अस्मै यमाय स्वास्ति च क्षेममपि अनमीव-
च रोगाभाऽमपि धेहि सपादय †

[Notes

1 रक्षितारौ There are only two instances of *au* before a consonant
(in the *Nom Dual masc of stems in ऋ*), viz, at the end of *iii*, 55,
11c and of *x*, 14, 11a *iii*, 55 is one of the later mystical hymns,
and verse 11 of *x*, 14 contains notions about the hounds of Yama,
which are entirely different from those of verse 10, and probably
later —Lanman's Noun Inflection

2 नृचक्षसौ The suffix *अक्ष* forms adjectives and nouns signifying the
agent, as well as a large number of neuter nouns which are mostly
abstract verbal nouns—Lindner, *Altind. Nom*, p 50 The hounds
are in the next verse called messengers of Yama going up and down
among men Cf Say on उरक्षभतम् in No 2, v 5]

Verse 12

Paḍaṣṭha

उरुऽनसौ असुऽतृपौ उदुम्बलौ यमस्य दूतौ चरतः जनान्
अनु । तौ अस्मभ्याम् दृशये सूर्याय पुनः दाताम् असुम्
अद्य इह भद्रम् ॥ १२

* For the hounds of Yama, see Bloomfield's *Pel Ved*, p 105 6,
where the author identifies Skt Sabalas Gr Kerberos, Cerberus—the
Dog of the Hades † 11c t'bhūm 11d svasti (Arnold)

Sāyana :

यस्य संवन्धिनी दूतौ श्वानौ जनी अन्तु प्राणिनो लसोऽकृत्य सर्वत्र चरतः । कीदृशी ।
उरणमौ दीर्घनासिकायुक्तौ अन्तुवौ परकीयान्प्राणान् स्वीकृत्य तैस्तुल्यन्तौ उदुम्बलौ
उदुम्बलौ* तावुमौ दूतौ सूर्याय दृश्ये सूर्यस्य दर्शनार्थम् अत्र दिने इह कर्मणि भद्रमर्तु
समीचीनं प्राणं एतस्मभ्यं दातामदत्ताम् ॥

[Notes :

1. अन्तुवौ. अ + सु + तृप् or अन्तु + तृप् See note III on vii, 86, 5, pp. 238-9.
2. अस्मभ्यं दृश्ये सूर्याय Whitney, para. 9823.]†

Verse 13

Padapāṭha :

युमाय सोमम् सुनुत युमाय जुहुत हविः । युमम् ह यज्ञः
गच्छति अग्निऽदूतः अरंऽकृतः ॥ १३

Sāyana .

हे ऋत्विजो यमाय यमदेवतार्थं सोमसुनुत लतात्मक सोममभिपुनुत । तथा यमाय
दधिजुहुत । अभिवृत्तो यस्मिन्मन्त्रे सोऽयमाग्निदूतः । अग्निदूतस्त्वमभ्यवाज्ञातम् । अग्निर्वैशाना
दूत आसीदिति (T S II, 5, 8, 5) । अरंऽकृतः बहुभिर्द्रव्यैरलकाररूपेणुक्तः तादृको
यज्ञो यमं ह यममेव गच्छति ॥

Verse 14

Padapāṭha .

युमाय घृतऽवन्त हविः जुहोतं प्र च तिष्ठत । सः नः देवेषु आ
यमत् दीर्यम् आयुः प्र जीवसे ॥ १४

Sāyana :

हे ऋत्विजो यूयं यमाय घृतवद्राज्येन सयुक्तं हविः पुरोडाशादिकं जुहोतं जुहुतं प्र च
तिष्ठत यमं यूयमग्निदिव्यं च देवेषु मध्ये म यमो देवः प्र जीवसे प्रवृत्तजीवनार्थं सोऽस्माकं
दीर्घनायु आ यमत् प्रवच्छत ॥

[Note

जीवसे Whitney, para. 670 c]†

* M M adds विस्मृतिरन्तौ

† M a V. G. , para 583 (p. 403) , M's V. G. S. , para 211. 17 (p. 333)
Is UG, ver. 13.

‡ M's V. G. S. , para 167 1b 1. (p. 192.)

Verse 15

Padapāṭha :

युमाय मधुमत्तमम् राज्ञे हव्यम् जुहोतन । इदम् नमः
ऋषिभ्यः पूर्वजैभ्यः पूर्वैभ्यः पथिकृतस्म्यः ॥ १५

Śāyana :

हे ऋत्विजो यमाय राज्ञे मधुमत्तममतिशयेन मधुरं हव्यं पुरोडाशादिकं हविर्जुहोतन
जुहोत । पूर्वजैभ्यः ऋषिपादाद्युत्पन्नैभ्यः अत एव पूर्वैभ्यः अस्मत्तः पूर्वभाविभ्यः पथिकृतः
शोभनमार्गकारिभ्यः ऋषिभ्य इदं मन्त्रं यथा भवति तथा मनोऽस्तु ॥

Verse 16

Padapāṭha :

त्रिऽकद्रुकेभिः पतति पद् उर्वीः एकम् इत् बुहत् । त्रिऽस्तुप्
गायत्री छन्दांसि सर्वा ता युमे आऽहिता ॥ १६

Śāyana :

त्रिकद्रुकेभिः । द्वितीयार्थे तृतीयेषा । त्रिकद्रुकान् । ज्योतिर्गोराष्टुरिति त्रयो पाग-
विशेषास्त्रिकद्रुका * उच्यन्ते । ताः प्रत्यङ्गभावाय सरक्षणार्थं च पतति यमः † प्राप्नोति ।
यद्दसंरुपाः उर्वीः भूमीः कृताकृतप्रत्यक्षेणाय प्राप्नोति । ताश्चोर्वीः शाखान्तरमन्त्रे
समाहताः यमोर्वीरदसस्पान्तु दीश्च पृथिवी चापश्चोर्वपश्चोर्व च दृष्टता चेति । एकमित्
एकमेव बृहत् महत् जगत्स्य प्रतिपालनीयः ‡ प्राप्नोति । किं च यानि त्रिष्टुप्गायत्रीपदीनि
छन्दांसि सन्ति सर्वाणि तानि छन्दांसि यमे आहिता § आहितानि । ऋत्विग्भिः स्तुतिर्येना-
वस्थिताभिः ॥

[Note :

The meaning appears to be that the Great Unit, Yama, as
All God, ¶ broadens and fills the universe after plentiful libations
of Soma juice in the three Kadruka days, or first three days of
the Abhiplava festival.—Griffith

Stanzas 13-16 are palpably later additions—Lauzan Road, 377a.]

* Ulwar Ms omits त्रिकद्रुका . † M M adds तद् . ‡ Ulwar MS. मह
जगत् जगत्स्य प्रतिपालनीय . M. M. महजगत्स्य प्रतिपालनीय See his V. L. § M. M.
omits आहिता.

No. 30

Mandala X

Sūktā 90

Sāyana

सहस्रशीर्षंति षोडशार्चं षट् सूक्तम् । नारायणो नाम ऋषिः । अग्न्या त्रिष्टुप्
शिष्टा अनुष्टुभः * । अयं कर्महृदादिर्विलम्बणश्चेतनो यः पुरुषः (Ye Sū 1, 4, 1)
द्वरपालः परं किञ्चिदित्यादिश्रुतेषु नास्ति (Ka Upa III, 11) स देवता । तथा
चातुर्व्रान्तम् । सहस्रशीर्षां षोडशं नारायणं पुरुषमास्तुभं त्रिष्टुप्कृतं त्विति । गनो
विनियोगः ॥

[Notes

1. Translated in Muir's "Sh. Texts", I, 9—11, V, 368—73.

2. On the subject of the modernness of this hymn, see Muir,
I, pp 12 ff. †

Verso 1

Padapatha

सहस्रंऽशीर्षां पुरुषः सहस्रंऽअक्षः सहस्रंऽपात् । सः भूमिम्
विश्वतः ब्रूत्वा अति अतिष्ठत् दशंऽअङ्गुलम् ॥ १

Sāyana

सर्वप्राणिममद्विषयो ब्रह्माण्डदो विराडालयो यः पुरुषः † सोऽयं सहस्रशीर्षां
सदभ्याम्बरवोपलक्षणं वायुमग्ने विराभिर्दुक्त इत्यर्थः । यानि सर्वप्राणिना निरति तानि
सर्षाणि तद्देवान्तं पतिरवातर्द्दं यान्येवेति सहस्रशीर्षत्वम् । एष सहस्राक्षित्वं कृत्स्नपादत्वं
च । स पुरुषो भूमिं ब्रह्माण्डगोऽकाशं विश्वतः सर्वतो ब्रूत्वा परिवेष्टत् दशाङ्गुलं दशाङ्गुल-
परिमितं देशमल्पनिष्ठं अनिजम् स्ववर्तिधत् । दशाङ्गुलमित्युपलक्षणम् । ब्रह्माण्डाद्वहिरपि
सर्वतो व्याप्यावस्थित इत्यर्थः ॥

Note

दशाङ्गुलम् Accus. neut. of extent 'To ten fingers' length'.
The word does not occur elsewhere in the R̥gveda. DR quote for
it Maṭu viii, 271 (दशङ्गु)

† U. M. and Bhau D. MS omits gṛh

* On Anuṣṭubh Metre see Arnold's Vedic Metre § 123, p 166 etc.

† Very late rhythm — Arnold

§ Ar. data

Verse 2

Padapāṭha :

पुरुषः एव इदम् सर्वम् यत् मृतम् यत् च भव्यम् । उत
अमृतस्त्वस्य ईशानः यत् अन्नैर्न अतिरोहति ॥ २

Sāyana

यदिदं पतमान जगत्सर्वं पुरुष* एव । पञ्च भूतमनीत जगदस्य भव्यं भरिष्य-
जगदस्यपि पुरुष एव । यथास्मिन्कारणे वर्तमाना प्राणिदेहाः सर्वेऽपि विराट्पुरुषात्पादयन्ता
तथेवातीतागामिनोरपि कल्पयोर्द्वेष्ट्यमित्याभिप्रायः । उत भवि च अमृतस्य देवत्वस्या-
पमीक्षान् स्वामी । यद्यस्मात्कारणादन्नेन प्राणिना भोग्येनान्नेन निमित्तभूतनातिरोहति
स्वामीयाः कारणवस्थामतिक्रम्य परिहृत्यमानो जगद्वस्थां मामीति तस्मात्प्राणिनाः कर्म-
फलभागाय जगद्वस्थांस्वीकाराभेदे तस्य वस्तुत्वविरपर्य ॥

Notes

यदन्नेनातिरोहति '(And is) whatever is nourished, or increased by food' The construction is the same as that of the first line, the words उतामृतस्त्वेशान being parenthetical Purusa is the whole world animate (यदन्नेनातिरोहति) and inanimate (इदं सर्वं दहतं यत् भव्यम्) Compare the same classification in ver 64 below

The construction and meaning have been variously explained 'It (the clause) may also mean, according to the commentators on the Vaj 8 and the Svetasvatara Upanishad, "(he is also the lord of) that which grows by food" [Of १३ प्राणायामे, १ ॥] According to the paraphrase in the Bhagavata Purana it means 'saying he has transcended mortal nutriment' The parallel passage of the Atharvaveda (xix, 6, 4) reads 'he is also the lord of immortality since he became united with another (yaj anjan-bharat saha)' Muir

Muir has also translated "since through food he expands" Grassman refers the clause to अमृतस्य "that which is nourished by our sacrifices—was durch speise, i. e., opferspeise, so h höher wachst, i. e., Herrlicher wird" Ludwig "since he stretches far above what exists by food—da er was durch speise ist was t übertragt" But compare his note

Verse 3

Padapāṭha:

एतावान् अस्य महिमा अतः ज्यायान् च पुरुषः । पादः
अस्य विश्वा भूतानि त्रिऽपात् अस्य अमृतम् दिवि ॥ ३

Sāyaṇa:

अतीतानागतवर्तमानरूप जगच्चावदस्ति एतावान्सर्वाऽप्यस्य पुरुषस्य महिमा स्वकीय-
सामर्थ्यविशेषः । न तु तस्य चारतय स्वल्पम्* । चास्तवस्तु पुरुष भूतो महिम्नेऽपि
उपापात् अतिशयेनाधिकः । एतच्छोभयं स्पष्टीक्रियते । अस्य पुरुषस्य विश्वा सर्वाणि
भूतानि कालत्रयवर्तिनि प्राणिजातानि पादः चतुर्धोऽङ्गः । अस्य पुरुषस्यैवाङ्गिर्द्विपाद-
रूपममृतं विनाशरहितं सद्दिवि द्योतनारमके स्वप्रकाशस्वरूपे । स्पष्टतिष्ठत इति शेषः ।
यद्यपि तस्य ज्ञानमनन्तं ब्रह्मेत्याद्यानात्† (T Ā III, 1, T Up. II 1) परब्रह्मण
इयमाभावात्पादचतुष्टयं निरूपयितुमशक्यं तथापि जगदिदं ब्रह्मस्वरूपापेक्षपालयनिति
विचक्षितत्वात्पादस्वीकृत्यास्त ॥

Notes:

‘Compare Atharvaveda x, 8, 7 and 13 “7 With the half he produced the whole world but what became of that which was the other half of him (ardhena viśtam bhuvanam jāyāna yad asya ardham ka tad babhūva)? 13 Prajāpati moves within the womb; though unseen, he is born in many forms With the half he produced the whole world, but the other half of him, what sign is there of it?” Compare also Atharvaveda, x, 7, 8, 9,’ Muir, Sanskrit Texts, V, pp 368-9, note

Verse 4

Padapāṭha

त्रिपात् ऊर्ध्वः उत् ऐत् पुरुषः पादः अस्य इह अभवत्
पुनरिति । ततः विष्वङ् वि अक्रामत् साशनानशनेइति
अभि ॥ ४

Sāyaṇa

योऽयं त्रिपात्पुरुषः सप्तावरतिः‡ यदुत्तररूपः § सोऽयमूर्ध्वं वदेत् । अस्मादज्ञान-
कार्यामसात्प्रादुर्भूतं अत्रत्यैर्गुणद्वयैरक्षुप्तं उत्तरपक्षे स्थितवान् । तस्यास्य सोऽयं

* M M वास्तवस्वरूपम् † M M अज्ञातम् ‡ UI Ms सप्तावरतिरिति
§ M M ब्रह्मस्वरूपम्

पादो लेखः सोऽयमिह मायाया पुनरभवत् । दृष्टिसत्ताया पुन पुनरायच्छति । अयं सर्वस्य जगत परमात्मदेशत्वं भगवताप्युक्तम् विट्शब्दमिदं कृत्स्नमेकाशेन स्थितो जगदिति (Bhāg x, 42) । ततो मायायामागतत्वात्तन्तर * विष्वङ् देवमनुष्यतिर्पगादिरूपेण विविध- सन् व्यकामत् व्यासयत् । किं कृत्वा । साक्षनानां शनो [अभि] अभिलक्ष्य । साक्षार्ण भोऽनादिव्यवहारेणेत चेतेन प्राणिजातम् । जन्तुर्न तदहितमचेतेन गिरिनद्यादिकम् । तदुभय यथा स्यात्तथा रूपमेव विविधो भूत्वा व्यासवानित्यर्थः † ॥

Verse 5

Padapāṭha :

तस्मात् विऽराद् अजायत विऽराजः अधि पुर्यः । सः
जातः अति अरिच्यत पश्चात् भूमिम् अथोदति पुरः ॥ ५ ॥

Sūryana .

विष्वङ् व्यकामदिति यदुक्तं तदेवायं प्रपञ्चयते । तस्मात्पादिविदुषादिराद् ब्रह्माण्ड-
देवाऽजायत उत्पन्नः । विविधानि राजन्ने वस्तुमयेति विराद् । विराजोऽधि विराद्देहोपेत-
तमेव देहमधिकरणं कृत्वा पुरुषरतदेहाभिगमनी कश्चित्सुमावजायत । सोऽयं सर्वव्याप्तयेव
परमात्मा स एव § स्वकीयमायया विराद्देहं ब्रह्माण्डरूपं कृत्वा तत्र पीयूषेण मयिद्य
ब्रह्माण्डाभिगमनी देवतात्मा जीवोऽभवत् । एतन्नाथर्वणिक्कावतरतापनीये विरपदमात्म-
मन्ति । स वा एष भूतानीन्द्रियाणि विराज देवता कोशाश्च यत्तु मयिद्यमृदो मृद
इव प्रवहन्नास्ते माययेति (Nṛ Tīp-Ups ii, 1, 2) । स जातो विराद्पुरुषोऽप-
रिच्यत अतिरिक्तोभूत् । विराद्व्यतिरिक्तो देवतिर्यकानुष्यादिरूपोऽभूत् । पश्चाद्देवादिदीव-
भावाद्भूमी भूमिम् । सप्तर्षेति शेषः । अथो भूमिमुदैनमन्तर तेषां जीवावो इतः सप्तर्षे
इत्येते सप्तभिर्धातुनिति इतः सप्तराणि ॥

[Note :

भूमिम् It is better to take this as an object of अवदित्वेन than
that of सप्तर्षे understood.]

* M N अप्रपञ्चयत् † Bb D M omits मयिद्य

§ So m MS K, M N सप्तर्षेति इतः सप्तर्षेति सप्तर्षेति

Verse 6

Padapāṭha

यत् पुरुषेण हविषा देवाः यज्ञम् अतन्वत । वसन्तः अस्य
आसीत् आज्यम् ग्रीष्मः इध्मः शरत् हविः ॥ ६

Sāyana

यद्यद् दूषात्तत्कमेनैव शरीरेभूत्यजेषु सत्सु देवा उत्तरसृष्टिसिद्धिर्गर्थं नाह्यद्रव्यस्याद्य
त्यक्तत्वेन हविरन्तरासेभवाः पुरुषस्वरूपमिव मनसा हविर्देन सकल्प्य पुरुषेण पुरुषारूपेण
हविषा मानस यज्ञमतन्वत अश्वतिष्ठन् । तदानीमस्य यज्ञस्य वसन्तो वसन्तर्तुरेवाज्य-
मासीत् । तमेवाज्यत्वेन सकल्पितवन्त इत्यर्थः । एवं ग्रीष्म इध्म आसीत् । तमेवेध्मत्वेन
सकल्पितवन्त इत्यर्थः । शरद्धविरासीत् । तामेव शरद्विषादिहविर्देन सकल्पितवन्त इत्यर्थः ।
पूर्वं पुरुषस्य हवि सामान्यरूपत्वेन सकल्प्य । अनन्तर वसन्तादीनामाज्यादिविशेषरूपत्वेन
सकल्प्य इति ब्रह्मण्यम् ॥

Verse 7

Padapāṭha

तम् यज्ञम् बर्हिषि प्र औक्षन् पुरुषम् जातम् अग्रतः । तेन
देवाः अयजन्त साध्याः ऋषयः च ये ॥ ७

Sāyana

यज्ञ यज्ञसाधनभूतः ॥ पुरुष पशुत्वभावनया सूर्ये यज्ञ बर्हिषि मानसे यज्ञे प्रीक्षन्
मेक्षितवन्तः । कीदृशमित्यत्राह । अग्रतः सर्वसृष्टेः पूर्वं पुरुषं जातं पुरुषत्वेनोत्पन्नम् ।
एतच्च प्राग्वैक्तम् तस्माद्विराजन्मायत विराजी अग्निं पुरुष इति । येन पुरुषरूपेण पशुना
देवा अपजन्त । मानसं प्राग निष्पादितवन्त इत्यर्थः । के ते देवा इत्यत्राह । साध्या
सृष्टिसाधनपीरया मजापतिप्रभृतयः तद्वत्तृणा कथयो मन्वद्भ्यश्च ये सन्ति । ते
सर्वेऽप्ययजन्त इत्यर्थः ॥

[Note

साध्या A class of divine beings, probably ancient divine
energies — Griffith]

Verse 8

Padapāṭha

तस्मात् यज्ञात् सर्वेऽद्भुतः संऽभृतम् पृषत्ऽआज्यम् । पशून्
तान् चक्रे वायव्यान् आरण्यान् ग्राम्याः च ये ॥ ८

Sāyana :

सर्वदुत । सर्वोत्तमं पुरुषो यस्मिन्त्यज्ञे दूयते सोऽयं सर्वदुत । तादृशात्तस्मात्पूर्वोक्त-
स्मान्साध्यात्पदार्थं दधिनिष्पद्यं संभूतं संपादितम् । दधि चाज्यं चेत्वेवमादि-
भोग्यजातं सर्वं संपादितमित्यर्थः । तथा वायव्यान्* वायुदेवताकौल्लोकमसिद्धानात्प्राप्य-
श्चक्रे उत्पादितवान् । आरण्या हरिणाद्वयः । तथा ये च ग्राम्याः गवाश्चादयस्तानां चक्रे ।
पशूनामन्तरिक्षाद्वा वायुदेवत्पत्वं यजुर्माद्वापि समाम्नायते । वायवः स्थेत्वाह वायुर्वा
अन्तरिक्षादप्यपक्षः । अन्तरिक्षादेवत्या खलु चै पक्षं वायव एवेत्यान्तरिद्धाविति (T.
B. iii, 3, 2, 1, 3.) ॥

Verse 9

Padapāṭha :

तस्मात् यज्ञात् सर्वदुतः कचः सामानि जज्ञिरे । छन्दांसि
जज्ञिरे तस्मात् यजुः तस्मात् अजायत ॥ ९

Sāyana :

सर्वदुतस्तस्मात्पूर्वोक्त्यायज्ञाच्च सामानि जज्ञिरे उत्पत्ताः । तस्माद्यज्ञाच्छन्दांसि
मायत्र्यादीनि जज्ञिरे । तस्माद्यज्ञाच्चयजुर्वाजायव ॥

Note :

"The A. V. may be referred to under the appellation of छन्दम्
in the following passages, according to the indication of the St.
Pct. Lexicon, where the second sense of the word छन्दम् is thus
defined: "A sacred hymn, and according to the first three texts
to be quoted, esp. that sort, which is neither R̥ch, Sāman nor
Yajus. Hence, perhaps, originally an incantation." The texts
referred to are A V xi, 7, 24; R. V. x, 90, 9; and Hariv.
v. 9491."—Maitr, II, p 180.

Verse 10

Padapāṭha :

तस्मात् अश्वाः अजायन्त ये के च उभयादतः । गायः ह
जज्ञिरे तस्मात् तस्मात् जाताः अजावयः ॥ १०

Sāyana*

तस्मात्पूर्वोक्तायज्ञादन्वा अजायन्त उत्पन्ना । तथा ये के चाश्वपतिरिक्ता गर्दभा
अश्वतराश्चोभयादन्त उर्ध्वोर्ध्वभागयोर्दन्तयुक्ताः सन्ति तेष्वजायन्त । तथा तस्मा-
यज्ञाद्वायश्च जज्ञिरे । किं च । तस्माद्यज्ञादजाययश्च जति ।

Verse 11

Padapāṭha .

यत् पुरुषम् वि अदंष्टुः कतिधा वि अकल्पयन् । मुखं
किम् अस्य कौ बाहू इति कौ ऊरू इति पादौ उच्येते इति ॥ ११

Sāyana

प्रश्नोत्तररूपेण ब्राह्मणादिवृद्धिं बहु बह्वशदिना प्रश्ना उपपन्ते । प्रजापते शरणरूपा
देवा यद्यदा पुष्यं* विराड् रूपं यद्यधु सकलवेनोत्पादितवन्नासादानी कतिधा कतिभि
प्रकारैर्यकल्पयन् विविधं कल्पितवन्तः । अस्य पुरुषस्य मुखं किमासीत् । कौ बाहू
अभूताम् । काऊरू । कौ च पादाः उच्येते । यद्यर्धं ततोऽन्विष्येते प्रश्नं पश्चन्विष्येते किमिवा-
दिना विशेषविषया प्रश्ना ॥

Verse 12

Padapāṭha

ब्राह्मणः अस्य मुरां आसीत् बाहू इति राजन्यः कृतः ।
ऊरू इति तत् अस्य यत् वैश्यः पतऽभ्याम् शूद्रः अजायत ॥ १२

Sāyana*

इदानीं पूर्वोक्तमश्वानामुत्तराणि† दर्शयति । अस्य प्रजापते ब्राह्मण ब्राह्मणत्वजा-
तिविशिष्टः‡ पुरुषः मुखमासीत् । मुखादुत्पन्न इत्यर्थः । योऽयं राजर्षेण क्षत्रियत्वजातिमा-

† M M हर्षोक्तानां &c

*11a puruṣam, 11d pūda, § 174 1a, ucyate § 170:—Arnold's
Ved Met, p 322

† For 'the origin of Caste' and 'Caste in the RV' see "Varuṣa,"
Macdonell and Keith's Vedic Index, Vol 2, pp 247 etc, Mair's S T.
Vol I, pp 6-11, V, pp 368-77 Tribes and Castes of the Central
Provinces Vol I, pp 13-25, Nesfield's Brief Sketch of the Caste System
of the N W. Provinces and Oudh For Iranian analogues see Moulton's
Early Zoroastrianism, p 117 Skt varṣa—Ar pūtra—colour, Athravan,
zaotar, kṣathra, rathēstar, vṣtrya vish, valīya—Lat vīous, Gr
oikos, Ir vastenox Sudros—a town on the lower Indus, Sudroi, name
of the people

पुरुष स बाह्वृत्तः बाहुत्वेन निष्पादित । बाहुभ्यामुत्पादित इत्यर्थः । तत्तदानीमस्य
मजापतेर्यदूक्तं तद्रूपो वैद्व्यः सपत्नः । उरुभ्यामुत्पन्न इत्यर्थः । तथास्य पद्भ्यां पादाभ्यां
शूद्रः शूद्रत्वजातिमान्पुरुषोऽजायत । इयं च मुखादिभ्यो बाह्व्यादीनामु पतिर्यजुः सदि-
तायाः सप्तमकाण्डे स मुखतश्चिह्नव निरमिमितेत्वादौ विरपदनाज्ञाता । अतः प्रश्नोच्यते उभे
अपि सत्परतयैव योजनीये ॥

[*Note*

For the reason for the several identifications, see note on the
passage by Griffith *]

Verse 13

Padapatha

चन्द्रमाः मनसः जातः चक्षोः सूर्यः अजायत । मुखाद्
इन्द्रः च अग्निः च प्राणात् वायुः अजायत ॥ १३

Sayana

यथा दृष्याग्नादिदृष्याणि यथादयः वशाः कणादिवेदाः बाह्व्यादयो मनुष्याश्च तस्मा-
दुत्पन्ना एवं चन्द्रादयो देवा अपि तामादेवोत्पन्ना इत्याह । मजापतेर्मनसः सङ्गानाश्चन्द्रमा
जातः । चक्षोश्च अक्षुष्य दृष्याऽप्यजायत । अस्य मुखादिद्व्याग्निश्च देवाद्युत्पन्ना । अस्य
प्राणाद्वायुरजायत ॥

Verse 14

Padapatha

नाभ्याः आसीत् अन्तरिक्षम् शीर्ष्णः द्यौः सम्र अवर्तत ।
पृत्ऽभ्याम् भूमिः दिशः श्रोत्रात् तथा लोकान् अकल्पयत् ॥ १४

Sayana

यथा चन्द्रादीन्मजापतेर्मनः प्रभूतिभ्योऽकल्पयन्तथा तस्मादीदृशो कामजापतेर्नाभ्या-
दिभ्यो देवा अकल्पयन् उत्पादितवः । एतदेव दर्शयति । नाभ्याः मजापतेर्नाभिरुत्पत्तिः-
मासीत् । शीर्ष्णः शिरसो द्यौः समप्रवर्तत उत्पन्ना । अस्य पद्भ्यां पादाभ्यां धूमिरुत्पन्ना ।
अस्य श्रोत्रादिः उत्पन्नाः ॥ †

[*Note*

लोकान्, लोक, meaning 'open space', is in the Veda very rarely not pre-
ceded by उ, there being only one instance in the first eight mandalas.
Again, the only so-called particle not accented even in the beginning

* Translation of the Hymns of the Rg Veda, Vol II, p 519

† "Of the creation of the world giant Ymir or Hymir in old
Northern poetry (Edda)" -Griffith

of a pāda ■ the उ preceding लोक So उलोक, derived from उरु, seems to have been the original word उ being a part of it, and not a separate particle—M M, Ved Hymns, 1 pp lxxiv-lxxvi. Here, therefore, is another indication of the modernness of the present hymn]

Verse 15

Padapāṭha

सुप्त अस्य आसन् परिऽधयः त्रिः सुप्त समऽद्वयः कृताः ।
देवाः यत् यज्ञम् तन्वानाः अवधन् पुरुषम् पशुम् ॥ १५

Sāyana :

अस्य साकल्यिकयज्ञस्य मापण्यादीनि सप्तऋदासि परिधय आसन् । वेदिकरूपाव-
नीयस्य त्रय परिधय उत्तरवेदिकास्तय आदित्यश्च सप्तम परिधिप्रतिनिधिरूप । अत
एवाज्ञापते । न इरस्तापरिदध्यादादिषु हेबोध इरस्ताद्विस्तारयपहन्तीति । तत एव
आदित्यसहिता सप्त परिधयोश्च सप्तऋदोरूपा । तथा समिधश्चि सप्त त्रिष्टुणितसप्त-
सरयाका एकविंशति कृता । द्वादश मासा वधन्तव त्रय इमे लोका असावादिष्व एकविंश
इति क्षुता (T B 5 1 10 3) पदार्था एकविंशतिदारयुक्तेष्वनत्येन भाषिता । यद्य
पुरुषो वैराजोऽस्ति तं पुरुषं क्षुता मजापतिभाषे द्विपसया यज्ञ तन्वाना मानस यज्ञ तन्वाना
कुर्वन्ता पशुमवधन् विश्वपुरुषमेव पशुमवधन् भाषितवन्त । एतदेवामिमेत्य पूर्वत पशुरुपेण
हविषे युक्तम् ॥

Verse 16

Padapāṭha

यज्ञेन यज्ञम् अयजन्त देवाः तानि धर्माणि प्रथमानि
आसन् । ते ह नार्कम् महिमानः सचन्त यत्र पूर्वं साध्याः
सन्ति देवाः ॥ १६

Sāyana

एवं प्रपञ्चेनोक्तमर्थं संक्षिप्यात्र दर्शयामि । देवा मजापतिभाषणरूपा यज्ञेन पथोक्तेन
मानसेन संकल्पेन यज्ञ पथोक्तयज्ञस्वरूपे मजापतिमयजन्त पूजितवन्त । *अस्मापूजना
प्तानि मसिक्तानि धर्माणि जगदुपधिकाराणां धारकाणि अधमानि सुखया वासन् । एतावता
सुखमतिपादकवृत्तभगार्थं संयुजित । अधोपासनतत्फलानुवादकभगार्थं † संयुजते ।
यत्र यस्मिन्निपादप्रसिद्धये नार्के पूर्वं साध्या इरातिना विश्वदुपसिस्तसाधका देवा

सन्ति तिष्ठन्ति तन्नाकं विराहपासिस्त्रं त्वर्न ते मादिमानस्तदुपासका महात्मानः सचरन्त
समवयन्ति शान्त्वन्ति ॥

[*Note* :

See Muir's remarks on this hymn at p. 373 of Vol. V of the
Sk. Texts.]

No. 31

Maṇḍala X

Sūkta 119

Sāyaṇa :

इति वा इति त्रयोदशैः सप्तमं सूक्तं गायत्रम् । इन्द्रो लव^१रूपमाख्याय सोमपात्रं^२
कुर्वन् तदानीमुपनिर्दिष्टः सन् त्वात्मानमनेन सूक्तेनास्त्वार्षात् । अतो लवरूपमापन्न इन्द्र
भाविः । स एव देवता । तथा चानुक्रम्यते । इति वै सप्तमेन्द्रो लव आत्मानं वृद्धावेति ।
अतो विनियोगः ॥

[*Note* :

Translated in Muir's Sk. Texts, V, 91.]†

Verse 1

Padapāṭha :

इति^३ वै इति^४ मे मनः गाम् अश्वम् सनुषाम् इति^५ । कुविद
सोमस्य अपाम् इति^६ ॥ १

Sāyaṇa :

इति वै शत्रु द्वेयेयप्रकारेण मे मदीये मज्जे वर्तते । तं प्रकारं दर्शयति । गामश्च य
सन्तुषां स्तोत्रस्यः प्रयच्छामीति । यणु दाने तानादिकः । इतिशब्दो देवता । परमाकुविद्वृषारं
सोमस्य सोममपां पीतवानस्मि । क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति सोमस्य संप्रदानसंज्ञा ।
चतुर्थार्थे बहुलमिति वृद्धी । वा पात्रे । छाति पात्रेति सिचो वृद्धः । कुविद्योगादभिधातः^७ ॥

* M. व for व् throughout.

† Soma: M's Ved. Myth., § 37, pp. 104-114; Hopkin's Rel. Ind.,
pp. 112-26; Bloomfield's Rel. Ved., pp. 174, 146-47.

‡ "X. 119. Out of order. Decisive indications of date are wanting".—
Arnold's Ved. Met. p. 46. § Parg. VIII, 1, 30; M's V. O. B.,
App. III., 19 D, p. 467.

[Notes

1 सनुयाम् 'I shall get me,' : e, and give to my faithful worshipper Roth quotes RV iii, 25, 2 अग्निं सनोति वीर्याणि — Sāyana, अग्निर्वीर्याणि पशुपुत्रादिसपद्रवाणि सामर्थ्यानि सनोति यजमानाय ददाति, iii, 13, 2 vii, 52, 1 सनेम मित्रावरुणा सनन्त — Sāyana, हे मित्रावरुणा मित्रावरुणो सनन्त युवां समञ्जतो वयं सनेम युवाभ्यां दत्तं धनं समजमाहे, viii, 81, 5 इन्द्र य उ नु ते आसि वाजो विभेभि सनित्य । अस्माभिः (dat) सुत सनुहि — Sāyana, हे इन्द्र यो वाज अन्न विभेभि मेधाविभि सनित्य सैमजनीयस्ते तनास्ते त वाजमस्माभिर्पाचितं तन् अस्मभ्य वा ह्य सुष्टु सनुहि देहि, ix, 9, 9, x, 97, 5.

2 कुविद् An interrogative particle the verb after which is accented It never has the meaning Sāyana puts upon it here

Verse 2

Padapāṭha

प्र वाताःऽहव दोधतः उत मा पीताः अयंसत । कुविद्
सोमस्य अपाम् इति ॥ २

Sāyana

दोधत धृश कम्पमाना वाता इव वायवो यथा वृक्षादीन्नुपच्छन्ते तद्वत्पीता सोमाः मा मा प्रकर्षणं उपयंसत उच्यच्छन्ते । यमेर्लुङि सङ्गुदाङ्गभ्यो यमोऽग्रन्थे इत्यात्मनेपदम् (Pāp 1, 2, 75) । चत्साम्बुवार सोममपाय ॥

[Notes

दोधत . This word occurs five times In i, 80, 5, it is an epithet of Vṛtra वृत्रस्य दोधत — Sāyana, दोधत. धृश कम्पमानस्य . । दोधत । धृञ् कथने । अस्माद्यद्गुणगन्ताच्छतयत्यलोपदशान्दस । अभ्यस्तानामादित्वाद्युदात्तत्वम् In ii, 21, 4, it is said of Indra that he is अनावृद्धो धृष्यो दोधतो वधः — Sāyana, दोधत दुषिर्हिसाकर्मा । हिंसकस्यासुरस्य वधो हन्ता In viii, 6, 6, the phrase वृत्रस्य दोधत recur—Sāyana, वृत्रस्य चिदावरकस्यापि दोधत अन्वर्थं जगत्कम्पयतोऽसुरस्य The fourth place is our passage, and is the only one in which the word is a nom. masc. pl. Lastly, in x, 171, 2, we have the phrase यज्ञस्य दोधत — Sāyana, यज्ञस्य यज्ञस्य दोधत कम्पमानस्य द्वेभ्यः पलायमानस्य The root दोधति stands in Naigh iii, 12, as one of the synonyms of कृष्यति Our word, with the adjective or participle दुधित (ii, 17, 4, तपोसि दुधिता — Sāyana, तमोभ्याणि रक्षसि दुधिता दु रियतानि दुर्गतानि iv, 1, 17, तमो दुधितम् — Sāyana, तमो राबिहृतं घान्नं दुधित । दुधिः मेरण्यमा । मानसमिन्द्राणकाल उवसा येतिम् iv, 18, 4, तपोसि दुधिता — Sāyana,

तमांसि दुधिता दुधितानि नाशितानि)—and the adjectives दुधि and दुध are referred by Benfey and Roth to a reduplication of √धृ to shake.

Verse 3

Padapāṭha :

उत् मा पीताः अयंसत् रथम् अश्वाःऽइव आशवः । कुवित
सोमस्य अपाम् इति ॥ ३

Sūyana :

पीताः सोमाः मासुर्वसत् उच्यन्ते । तत्र दृष्टांतः । रथमश्वा । इव यथा आशवः
किमगामिनः गमनेन स्वात्ता वा अश्वा रथमुद्धमयन्ति वदन्त ॥

Verse 4

Padapāṭha :

उप मा मतिः अस्थित वाभा पुत्रम्ऽइव प्रियम् । कुवित
सोमस्य अपाम् इति ॥ ४

Sūyana :

मति स्तोत्रभिः क्रियमाणा स्तुतिः मा मासुपास्थिन संपोजयति । उपाहेबहुजा-
संगतिकारणैरपास्तनेषुम् । कथमिव । वाभा पुत्रमिव । यथा वाभा शब्दात्पत्न्या पेटुः विर-
ड् वत्स संगच्छति तद्वत् ॥

Verse 5

Padapāṭha :

अहम् तटांऽइव वन्धुरं परि अचामि हृदा मतिम् । कुवित
सोमस्य अपाम् इति ॥ ५

Sūyana :

तटेव तटा यथा बन्धुर । सारथिनिवासरथानं तद्वत्त्वा उपट्टयते । तत्तथाहं रथं
वा साधु करोति वदन्त्यहं मतिं त्वमि हृदा आत्मनि मे मनसा पर्यचामि साधुस्त्वामि
परिगच्छामि ॥

Verse 6

Padapāṭha :

नहि मे अक्षिऽपत् चन अच्छान्तुः पञ्च कूटयः । कुवित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ६

Sāyana :

चनेति निपातसमुदायापोऽप्यर्थः । पञ्च कूटयोऽपि निपातपञ्चमाश्रयवारी वर्णा पञ्च-
जना पद्मा देवमनुष्यादयः । मे मदीयमक्षिपत् चक्षु पतनं दृष्टिसंचारं नह्यच्छान्तुः *
नह्यगृह्णन्ति । नहि मृदुर्दृष्टेर्विपत्तिलोपो विद्यते इति हि श्रुते (8 Br. XIV, 7, 1, 23) ।
एदि अपवारणे । सुरादीनामिति वा पयस्तरवाद्यन् पयमाने लुब्धे हलन्तलक्षणा दृष्टिः
(Pāṇi vii, 2, 8) परमाह्वुः † सोममपाम् ॥

Notes :

1 अक्षिपत् 'So much as a mote in the eye' An adverb The word occurs only here and in vi, 16, 18 नहि ते पूर्वमक्षिपद्भुज्जेमानां वसो
'Let not thy fulness, Vasu, be a *whit* the property of others'
Sāyana, अक्षिपत् अक्षगो पातक विनाशक नहि क्षुब्धं न भवद्गु । सर्वदास्माकं दर्शन-
सामर्थ्यं करोतु

[2. अच्छान्तु छन्द with double Nom and the Dat of the person = to appear, appear as —Gr.]

Verse 7

Padapāṭha

नहि मे रोदसीइति उमेइति अन्यम् पक्षम् चन प्रति ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ७

Sāyana :

उमे रोदसी धावापृथिवी मे मदीयमन्यं पक्षं चन पक्षमपि प्रति समाने च भवत ॥

Verse 8

Padapāṭha

अमि चाम् महिना सुवम् अमि इमाम् पृथिवीम् महीम् ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ८

† M M चक्षुषां

Sāyana :

उक्तमर्थं प्रतिपादयति । मद्भिवा मद्भिज्ञात्मीयेन यो ह्युलोकमभि भुव अभिभवामि । तथा मदीं महतीमिमां पृथिवीं स्वमद्भिज्ञा अभिभवामि । भवतेर्लोडि छादसो विकरणस्य लक्ष् । भूसुषोस्तिथीति एणे प्रतिपिद्धे उच्यते ॥

Verse 9

Padapāṭha

हन्तं अहम् पृथिवीम् । इमाम् नि दधानि इह वा । इह वा ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ९

Sāyana :

हन्तेति संभावनापाममुज्जापां वा । संभावपान्येतद्भुजानामि वा । किं तद् । अहमिमां पृथिवीमिह बान्धुरिक्षे नि दधानि इह वा ह्युलोके । इति हस्तेन निर्दिशति । दधानतेलोडि मेति ॥

Verse 10

Padapāṭha

ओषम् इत् पृथिवीम् अहम् जुड्वनानि इह वा इत् वा ।
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ १०

Sāyana

अहं पृथिवीमभिलक्ष्य ओष स्वतेजसा तापकमादित्स्वमिह बान्धुरिक्षे इत् वा ह्युलोके जुड्वनानि भृशं पापयानि । इदिति शून्य । हन्तेर्गत्यर्थस्य पद्भुजान्तरस्य लोडि शपो छगभाषभ्यान्वत् ॥

Note

ओषम् This word occurs nowhere else in the R̥gveda . Both refers to Naigh 11, 15, where it is given as one of the synonyms of क्षिम्, and quotes Atharvaveda, 11, 36, 1, vii, 73, 6, xii, 3, 31. He takes the connection of thought between it and the root उष् (to burn) to be of the same kind as the German (and English) phrases 'I burn to do it,' and the like

Verse 11

Padapāṭha

दिवि मे अन्यः पक्षः अधः अन्यम् अचीकूपम् । कुर्वित्
सोमस्य अपाम् इति ॥ ११

Sāyana

मे गदीय अन्यः पक्षः दिवि द्युलोके स्थापित । अप । पूर्वाधरावराणामसी-
दिदिनासिप्रत्यय । मङ्गलेरुधादेशश्च । अपरानाष्टुधिस्यामन्त्यं पक्षमधीष्टुपमकपम्* । दृष-
विनेत्रने । ष्यन्तरय द्युवि चदि निरयं दृग्दसीति ऋकारादेशः (Paṇ vi, 4, 8)
वित्पानां नामोत्पादनम् । उत्पादयम् । आरुपापयमित्यर्थः ॥

Verse 12

Padapāṭha:

अहम् अस्मि मद्वाऽमहः अभिऽनभ्यम् उत्ऽईपितः । कुवित
सोमस्य अपाम् इति ॥ १२

Sāyana

अभिनयम् । नामै मध्यस्थाने भव नम्यनन्तरिभ्यम् । उगवादिभ्यो यदिति परप्रत्यय.
(Paṇ v, 1, 2) तत्रैव पाठान्तरादेशश्च । लक्षणेनभिप्रती अभिभुतये ह्रास्ययीभाव
(Paṇ ii, 1, 14) । समासस्वर (Paṇ vi, 1, 223) । अन्तरिक्षमभ्युदीपित उद्भूतः
धर्मात्माह महामहोऽस्मि महतामपि महानस्मि । यद्वा महत्प्रभूत महस्तेजो यस्य । प्रभूते-
जस्तोऽस्मि । आन्महत् ह्रस्वात्वम् ॥

Verse 13

Padapāṭha

गृहः ग्रामि अरंऽकृतः देवेभ्यः हव्यऽवाहनः । कुवित सोमस्य
अपाम् इति ॥ १३

Sāyana

ग्रह हविषो ग्रहीता अरंऽकृतो यजमोवैरलकृतोऽहं देवेभ्य इन्द्रादिभ्यो हव्यवाहनो
हविषो योदा प्रापयिता अग्न्यात्मा सन् ग्रामि हवींषि प्रापयामि । या प्रापणे । लट् ।
हव्येनन्त पादमिति घट्टेर्धुट् । (Paṇ iii, 2, 66) । जित्वादाद्युदात्त (Paṇ vi, 1,
139) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वर (Paṇ vi, 2, 197) । इति यस्मात्कुचिद्वहवा-
सोमस्य सोममपा पीतवानस्मि तस्मादेतान्यकार्षमितिन्द स्वात्मानमेवास्तापीत् ॥

* MSS अकारं M III corrects to अकाश But Sāyana wishes to use
the imperfect Compare उत्पादय below

[Note

यह "The unintelligible य्हो I explain as a contraction for य्हम्, which the collectors of the hymns did not understand" — Roth in S L * Compare note 3 on च-द्वेव, No 8, verse 7 (p 146†) Grassmann makes the word mean here, and only here, a servant

No 32

Mandala X

Sūktā 121

Śtyana

हिरण्यगर्भ इति दशमं नवमं सूक्तं मजापतिपुत्रस्य हिरण्यगर्भस्यार्चयः ‡ त्रैलोक्यम् ।
कशब्दामिधेय मजापतिर्द्वेषता । तथा चासुक्रान्तम् । हिरण्यगर्भा दश हिरण्यगर्भं मजापत्य
कायमिति । गतं सूक्तचिन्तियोगः । मजापत्यस्य पशोर्वपापुरोकाशहविषा क्रमेणादितास्ति-
त्रोऽनुवाक्यास्ततस्तिष्ठो वाज्या । सूनिव च । हिरण्यगर्भं सम्पत्तताम् इति यद् मजापत्य
इति (Āśval 11, 8) । चक्षुष्यस्यैषु कावस्य हविषो हिरण्यगर्भं हत्येषा वाज्या ।
सूनिव च । कपानथिन् आ भुवश्चिरण्यगर्भं सम्पत्तताम् इति प्रतिमत्पता वाजिने तृतीय
इति (Āśval 11, 17) ॥

Notes

[Translated in Max Muller's A S L, pp 569-70, "Vedic Hymns," Part 1 (S B E), pp 1-3, and Muir's "Sk Texts," IV, 16-7 §

With deep longing the poet seeks and searches after that God, who, being the beginning of the world and the first germ and the shaper of all life, reveals himself all over in nature. He sees the divinity in its manifestation now here, now there, now elsewhere and again and again he always asks doubting, seeking and longing "Who is this God to whom we present our offering?"—S. Schroeder, *Indians Literatur und Cultur*. p 80

‡ M M हिरण्यगर्भं स्वस्यार्चयः

* 'probably gṛham'—Arnold

† p 148 in this edition

§ Verses 1, 2, 3, 4, 10, translated also in Bloomfield's *Rel Ved*,

pp 240—41 Verse 1—7 annotated in Lanman's *Sanskrit Reader*,

pp 391—92

On the subject of the modernness of this hymn * see M. M., *Vedio Hymns*, i, pp. 3-4. The student is advised to read also the notes in the volume on the several verses of this hymn.]

Verse 1

Padapāṭha :

हिरण्यऽगर्भः सम अवर्तत अग्रे भूतस्य जातः पतिः एकः
आसीत् । सः दाधार पृथिवीम् द्याम् उत इमाम् कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ १

Sūyana :

हिरण्यगर्भः । हिरण्यपस्याण्डस्य गर्भमूतः प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः तथा च तैत्तिरीयकम् । प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः प्रजापतेरुत्पत्त्यवस्थापेति † (T. S. 5, 1, 2) । यद्वा हिरण्यमयोऽण्डो गर्भवद्यस्योदरे वर्तते सोऽसौ सुवामा हिरण्यगर्भ इत्युच्यते । अग्रे प्रजोत्पत्तेः मातुः समवर्तत । मायाव्यवसासितसुभोः परमात्मनः ‡ समजायत । यद्यपि परमात्मैव हिरण्यगर्भवत्तथापि तदुपाधिभूतानां निषदादीनां § ब्रह्मण उरस्ये ¶ तदुपाधितोऽप्युत्पन्न इत्युच्यते । स च जातो जातमात्र एव एकोऽहिरण्यः सन् भूतस्य विकारजातस्य ब्रह्माण्डादेः सर्वस्य जगतः पतिरीश्वर आसीत् । न केवलं पतिताम्रदेव अपि तर्हि स हिरण्यगर्भः पृथिवीं विलीणीं धां दिवसुत अपि च इमामममभिर्हिरण्यमानां पुरोवर्तिनीम् इमां भूमिम् । यद्वा पृथिवीरपन्तरिक्षनाम । अन्तरिक्षं दिवं भूमिं च दाधार धारयति । छन्दाति छच्छल्लल्लिड इति सार्वकालिको लिङ्ग (Pāṇ. iii, 4, 6) । तुजादिस्वाकृष्यासदीर्घः (Pāṇ. vi, 1, 7) । कस्मै । अत्र किशब्दोऽनिर्ज्ञातस्वकारात्प्रजापतेर्न वर्तते । यद्वा सुवर्ग्ये कामयत इति कः । कामेर्भवत्पयः । यद्वा कं सुखम् । तदुत्पत्त्यवस्था इत्युच्यते । अथवा इन्द्रेण वृद्धः प्रजापतिर्मदीर्घं महर्षे तुभ्यं प्रदाय अहं कः कीदृशं स्वामित्युक्तवान् । स इन्द्रः मत्पूजे यदादं ब्रवीत्यहं कः स्वामिति तदेव त्वं भवेति । अतः कारणात्क इति प्रजापतिराख्यायते । इन्द्रो ये वृद्धं ददातु सर्वा विनिर्मापित्तिरपानवीत् इत्यादिकं ब्रह्मणमन्तानुसारेणम् (Alt Br., iii, 21) । यदासौ किशब्दस्तदा सर्वनामवाचकमेवावः सिद्धः । यदा तु यौगिकस्तदा स्वत्ययेनेति द्रष्टव्यम् । सावेकाच (Pāṇ. vi, 1, 165) इति शतस्य च गोभ्यन्तारवर्जोति प्रतिषेधः (Pāṇ. vi, 1, 182) । त्रिषाद्यद्वये कर्तव्यमिति कर्मणः संज्ञानुवशादुच्यते । कं प्रजापतिं देवाय देवं दानादिद्विगुणं हविषा माजापरस्परं यजोर्व्यास्तोनेककारात्तात्पर्येण पुरोडासेन वा विधेम ययसुतिवजः परिचरेम । विधति. परिचरणकर्मा ॥

† Bhaṇ D omits तथा हिरण्यगर्भ and writes प्रजापतेरुत्पत्त्यवस्थापेति. ‡ M. M. adds वसवसात्. § M. M. adds ह्यमममममम. ¶ M. M. उरसि ।

[*Notes* :

फस्मे. On the interpretation of this word in the refrain of this hymn, see M. M., *Ved. Hymns*, i, pp. 11-13*.]

Verse 2

Padapāṭha :

यः आत्मऽदाः बलऽदाः यस्य विश्वे उपऽआसन्ति प्रऽशिषम्
यस्य देवाः । यस्य छाया अमृतम् यस्य मृत्युः कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ २

Sāyana :

यः मजापतिः आत्मदाः आत्मगो दाता । आत्मगो दि सर्वे तस्मात्परमात्मन उत्पद्यन्ते
संपाप्तेः सकाशाद्विरक्तुलिङ्गा जायन्ते तद्वत् । यद्वा आत्मगो शोधयिता । धेनु शोधने । आतो
निमित्तिनि विश्व (Pṛṣ 311, 2, 74) । दल्लदाः बलरय च दाता शोधयिता वा । यस्य च
प्रक्षिप्य प्रकृतं शासनमाज्ञां विश्वे सर्वे पाणिन उपासन्ते प्रार्थयन्ते सेवन्ते वा । शाश्व अश्वशिखी ।
होस इद्विरुपधाया इत्यम् (Pṛṣ 31, 4, 84) । प्राप्तिवसिषभीनां चेति वत्यम् । दृष्टुत्तर-
पद्वप्रकृतिस्वरूपम् (Pṛṣ 31, 2, 189) । आतेरनुदाचेणालसार्यधातुकाद्युदात्ताये धातुस्वरः ।
तिष्ठि चोदात्तवतीति गतिरनुदात्ता (Pṛṣ 311, 1, 71) । तथा देवा अपि परस्व प्रज्ञासनमु-
पासन्ते । अवि च असुतममुतरम् । भावप्रधानो निर्देशः । यद्वा मृतं मरणं मात्स्परिमक्षिरपसुत
रुधा । यद्वाधीर्ही भओ जरमरमिन्नमृता इत्युत्तरपदासुदात्तत्वम् (Pṛṣ 31, 2, 116) ।
तद्वादि परस्व प्रजापतेः छाया छायेव वति भवति । मृत्युर्ममश्च प्राणापहारी छायेव भवति ।
तस्मै फस्मे देवायेत्यादि समानं पूर्येण । हविषा पुरोडाशाः सन्तेति तु विशेषः ॥

Notes :

यस्य देवा. यस्य मृत्यु. It is possible that we are to supply or under-
stand उपासन्ते प्रक्षिपम् and छाया with these clauses. But in view of
verse 4, I prefer to take them as independent sentences.

Verse 3

Padapāṭha

यः प्राणतः निऽमिषतः महिऽत्वा एकः इत् राजा जगतः
बभूव । यः ईशो अस्य द्विऽपदः चतुऽपदः कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ ३

Sāyana:

यो हिरण्यगर्भः प्राणतः श्वसतः * । अन प्राणने अदादिकः । शतुरनुम इति विभक्तेरुदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 173) । निमिषतः । अक्षिपक्ष्मचलनं कुर्वतः । अत्रापि पूर्ववद्विभक्तिरुदात्ता । जगतः जङ्गमस्य प्राणिजातस्य महित्वा महत्त्वेन । ह्युपां ह्युगिति वृत्तौपाया आकारः (Pāṇ. vii, 1, 39) । माहात्म्येन एक इत् अद्वितीय एव सन् राजा बभूव ईश्वरो भवति । भवतेर्णोले लिङीति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 1, 193) । अस्य । पतिद्वयमानस्य द्विपदः पादद्वयशुक्तस्य मनुष्पादेः चातुष्पदः गवाश्वादेश्व यः प्रजापतिरीशे द्वेष्टे । ईश ऐश्वर्ये अदादिकोलुदात्ते । लोपस्त आत्मनेपदग्विति तलोपः । (Pāṇ. vii, 1, 41) । अनुदोत्तेत्वांस्तुसर्वधातुकलुदात्तस्ये धातुस्वरः (Pāṇ. vi, 1, 186) । अस्य । उद्विदमितीदमो विभक्तिरुदात्ता (Pāṇ. vi, 1, 171) । द्वौ पादौ यस्य स द्विपदः । संप्रसारणपूर्वस्येति पादशब्दस्थान्यलोपः समासान्तः । भर्तृज्ञायां पादः पविति पञ्जावः । द्विविधां पादभिर्येकदेशविकृतस्यानस्यैवाहुत्तरपदान्तोदात्तत्वम् (Pāṇ. vi, 2, 197) । ऋरवर्जमेवैव चतुष्पद इत्यत्रापि प्रक्रिया । बहुव्रीहौ प्रकृत्येति पूर्वपदमकृतिस्वरः । (Pāṇ. vi, 2, 1) । पूर्वपदं ('वृत्त्य') यः संप्रसारणः (Phat ii, 5) इत्याद्युदात्तत्वम् । बहुवृद्धपदस्य चाप्रत्ययस्येति विसर्जनीयस्य परत्वम् । ईदृशौ यः प्रजापतिः तस्मै कस्मा इत्यादि क्षुभोधम् । हविषा इदृषाद्यत्मनेत्ययमत्र वक्षिषः *

Notes:

1. प्राणतो निमिषतः.....जगतः. 'The breathing, sleeping world,' the world of breath and sleep, as distinguished here on the one hand from the inanimate creation and on the other from the world of the gods, who sleep not. But जगतः too may be an adjective 'all that breathes and sleeps and moves.'

2. महित्वा.† Vedio instrumental as it is also in the next verse. [Whitney, para. 327. c.]

Verses 4

Padapāṭha:

यस्य इमे हिमऽवन्तः मृहिऽत्वा यस्य समुद्रम् रसां सह
आहुः । यस्य द्रुमाः प्रऽदिशः यस्य श्राद्धइति कस्मे देवाय
हविषा विधेम ॥ ४

* M. M. २५५५:

Sāyana

हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता लक्ष्यन्ते यथा छत्रिणो गच्छन्तीति । हिमवन्तो हिमवद्वलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः* यस्य प्रजापतेर्माहेत्या महत्त्वं माहात्म्यमैश्वर्यमित्याहुः । तेन सुष्टत्वात्तद्वेषणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलम् । तद्वती रसा नदी । अशआदित्वादित्यः । जातवेकवचनम् । रसाभिर्नदीभिः सह ससृजम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान्ससृजान् यस्य महाभाग्यमित्याहुः कथयन्ति सुष्ट-भिज्ञा । यस्य चेमा प्रदिश प्रारम्भा आग्नेय्याद्या कोणदिश ईशितव्या † । तथा बाह्वचनव्यत्ययः । बाह्वो भुजा भुजवत्प्रमाणवयुक्ता प्रदिशश्च यस्य स्वभूता । तस्मै कर्म इत्यादि समान पूर्वेषु ॥

Notes .

1. रसया. The Rasā is a distant river, in some respects like the Gr Okeanos—M M Sea Muir, II, § 343, note 119]

■ प्रदिश § Sāyana's commentary here has given a good deal of trouble. A common explanation of the word विदिश् is विंशोर्मध्ये. Each intermediate point of the compass stands midway between two of the principal points. In प्रारम्भा here Sāyana is giving a similar etymological explanation of the synonymous term प्रदिश. The intermediate points have that name because they are "the beginnings" of the principal points. In other words, there is an intermediate point in front of each principal point. Having thus explained the name, he tells us what it denotes आग्नेय्याद्या कोणदिश. Lastly ईशितव्या is added to specify more closely the relation of dependence in which the intermediate regions stand to Prajāpati. They are his (यस्य), because they are under his governance. The next clause is treated in exactly the same way. बाह्व is first paraphrased by भुजा, and then we are told that बाह्व or भुजा here denotes the principal points of the compass. प्रदिशश्च here is, I believe, a mistake for दिशश्च स्वभूता is the corresponding word to ईशितव्या. The principal points of the compass are his as being parts of himself.

This against Müller, who says that the reading of the MSS. "is simply unintelligible," and reads यस्य चेमा प्रदिश प्राच्यारम्भा आग्नेय्याद्या कोणदिश इशानान्ता वा from conjecture. It will be seen that I have

* Bhau D MS हिमाऽस्मिन्सन्तीति हिमवद्वलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः

† M. प्राच्यारम्भा

‡ M. ईशानान्ता वा

§ diś and pradīś-region-mentioned among "words characteristic of the popular Rg-Veda and the Atharvaveda"—Aronid, p 39

amended my explanation of Sāyana's meaning. I owe the explanation of प्रथमाः and the suggestion that we should write दिशश्च for पदिशश्च to [R. G.] Bhandarkar.

Verse 5

Padapāṭha:

येन द्यौः उग्रा पृथिवी च वृद्धा येन स्वर्ग इति स्वः स्तुभि-
तम् येन नार्कः । यः अन्तरिक्षे रजसः विऽमानः कस्मै देवाय
हविषा विधेम ॥ ५

Sāyana:

येन प्रजापतिना द्यौः अन्तरिक्षश्च उग्रा* उद्गूर्णविज्ञेया गहनरूपा वा पृथिवी
धूमिश्च वृद्धा येन स्थिरीकृता । स्वः स्वर्गश्च येन स्तुभितं स्तब्धं कृतम् । यथा अधो
न पतति तथोपर्यवस्थापितनिरप्यर्थः । अस्तित्वकामित्वस्तुभिमेति निपात्यते । तथा नाक
आदित्यश्च येनान्तरिक्षे स्तुभितः यश्चान्तरिक्षे रजस उद्गर्ह्य विमानो निर्माता । तस्मै
कस्मा इत्यादि शनम् ॥

Verse 6

Padapāṭha:

यम् क्रन्दसीदति* अवसा तस्तुमानेदिति अमि ऐक्षेताम्
मनसा रेजमानेदिति । यत्र अधि सूरः उतऽदतः विऽभाति
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

Sāyana:

प्रसिद्धतया रोदितवानमयोः प्रजापतिरिति क्रन्दसीति यावापृथिवी । रूपते वि
पद्मोदीशतवनयो रोदस्त्वमिति (Tait. Br. 2, 2, 9, 4) । ते अवसा रक्षणेन देवता
लोकस्य रक्षणार्थं तस्तुमाने प्रजापतिना सृष्टेः स्रग्धर्यैर् रक्ष्यो यं प्रजापति मनसा
हृदयाग्यैक्षेताम् अलसोर्महृदयमेव इत्यभ्यपश्येताम् । ईक्ष दृष्टे । स्रग्धरादित्वा-
दाद्युदात्तत्वम् । कीदृशो यावापृथिवी । रेजमाने राजमाने धीज्जमाने । आकारस्य
स्वायमेवैतत् । अतुषद्वेनाहसार्वपातकाद्युदात्तत्वे यातुस्वरः । यद्वा लिटः कानम् । कणां च
सामानाभिप्रेत्याग्यामलोपो (Pāp. vi, 4, 125) । उन्दरपुभप्येति सार्वपातकत्वात्
ज्ञम् । अभ्यस्तानामादित्वाद्युदात्तत्वम् । यत्रापि परिमलाधारत्वे प्रजापतो सूरः सूर्यः
अग्निः प्रदुषं यान् सग विभाति प्रकाशते । उतऽदतिः कर्मणि निहा । गतिरन्तर इति
गते । यदुतिस्वरस्य (Pāp. vi, 2, 49) । तस्मै कस्मा इत्यादि श्रुतानम् ॥

* M. M. अन्तरीक्षमुद्गूर्ण विदित्वा इत्यस्य वा, from conjecture.

[Note

कन्दूती It would be well to read रोदूती for कन्दूती, and the various reading in A. V. iv, 2, 3 decidedly points in that direction—
M M]

Verse 7

Padapāṭha

आपः ह यत् बृहतीः विश्वम् आर्यन् गर्भम् दधानाः
जनयन्तीः अग्निम् । ततः देवानाम् सम् अवर्तत असुः एकः
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

Sāyana

बृहती बृहस्पति इत्यस्य । जति वा उन्दूतीति पूर्वसर्जदीर्घः । बृहन्महतीरपस्यस्यमान-
मिति खीप उवाचत्वम् (Kāśi Vṛti on Pāp vi, 1, 173) । अग्निम् । उपलक्षणमेतत् ।
अन्युपलक्षित सर्वं वियदादि भूतजात जनयन्ती जनयन्त्य तदर्थं गर्भं हिरण्यमाण्डस्य
गर्भभूत मजापतिं दधाना धारयन्त्य आपो ह आप एव विश्वमायन् सर्वं जगदुत्पादयन् * ।
यत् गर्भं दधाना आपो विश्वात्मनावरिधता ततो गर्भभूतात्प्रजापतेर्द्वात्रीनां प्राणात्मको
वायुरजापत । अधवा । यत् लिङ्गवचनयोर्परिचयः । उकलक्षणा या आपो विश्वमावृत्य
रिधता ततस्ताम्योऽद्भ्यः सकाशादेकोऽद्वितीयो अष्टुः प्राणात्मक मज्जपिति सनयतेत
निश्चक्राम † । तस्मै कस्मा इत्यादि शतम् ॥

Verse 8

Padapāṭha

यः चित् आपः महिना परिऽअपश्यत् दक्षम् दधानाः
जनयन्तीः यज्ञम् । यः देवेषु अधि देवः एकः आसीत् कस्मै
देवाय हविषा विधेम ॥ ८

Sāyana

यज्ञं पशोपलक्षितं विकारजातं जनयन्ती उत्पादयन्ती तदर्थं दक्षं मयश्चात्मना
वधिष्ठं मजापतिमात्मनि दधाना धारयित्री । दधानेर्देवो ज्ञानम् । अन्यस्ताना-

* M M. adds from one MS. दधन्मापतस्तस्याद्देवोर्द्वात्रा देवादीनां सर्वेषां प्राणि-
नामश्च प्राणवत् एव प्रजापति समवर्तते समजायते । यद्वा

† To hypersyllabic verse § 224 (p 208), § 152 : (p 102)—
Arnold's Ved. Met.

आदित्यायुदात्तत्वम् (Pin vi, 1, 189) । ईदृशीराप । स्वत्ययेन प्रथमा । अप-
मदयसालीना महिना* महिम्ना । छान्दसो मल्लो* । स्वमाहात्म्येन यश्च प्रजापति
पर्यपश्यत् परितो दृष्टवान् । यश्च देवेष्वधि देवेषु मध्ये देवः तेषामपीश्वर मन् एव
अद्वितीय आसीत् भवति । अस्मिन्छान्दसो छद् । अस्तिस्तिचोष्टके इतीडागम (Pin
vii, 3, 96) । तस्मै कस्या इत्यादि गतम् ॥

[Notes :

1. आप (Acc) The waters here referred to have to be under-
stood as the waters in the beginning of the creation, where as we
read (RV. x, 129, 3), 'everything was like a sea without a
light.'—M. M.

2. Grassmann proposes to omit ekah, because it is absent in
the Maitrāyaṇī Śākhā The metre shows the same.—M. M }

Verse 9

Paṇḍitāḥ :

मा नः हिंसीत् जनिता यः पृथिव्याः यः वा दिवम् सत्य-
धर्मा जजान । यः च अपः चन्द्राः बृहतीः जजान कस्मै
देवाय हविषा विधेम ॥ ९

Sūyana :

स प्रजापति नेष्टमान् मा हिंसीत् मा वाधताम् । य पृथिव्या बृहतीर्जनिता जनिता
पृष्टा । जनिता सत्य (Pin vi, 1, 53) इति जिलोरो नियतपदे । उदात्तपदो दापूर्वा-
दिति पृथिवीसन्दादिभक्त्युदात्तत्वम् (Pin vi, 1, 174) । यो वा यश्च सत्यधर्मा
सत्यमयिध धर्म जगतो धारण यस्य तादृश प्रजापतिदिग्भस्वरितोपलभितात्तत्वात्तादृश
जजान जनयामास । जनी प्रादुर्भावे । निषि बृहती जनीयुष्मत्तरज (Pin vi, 1, 125,
63-67) इति मिश्राग्निना द्रव्य इति द्रव्यत्वम् । तयो हिति अमन् (Pin iii,
1 36) इति निवेधादात्म्यसामान्ये नियो णटि बृहती तिनीमि मन्त्रपादुर्वयोदत्तरज
(Pin vi, 1, 193) । यश्च बृहती मदीना चन्द्रा आद्वादिनी आ उदात्तानि जजान
जनयामास । ऊटिद्विग्यादिना (Pin vi, 1, 171) अजगद्वाङ्मतरज एव उदात्तत्वम् ।
तस्मै कस्या इत्यादि गतम् ॥

Verse 10

Paṇḍitāḥ :

प्रजापते न त्वेदृतान्पुन्यो विश्वां ज्ञातानि परि ता वंमूय ।
यत्क्रामान्ते जृम्भस्तत्रो अस्तु वयं श्याम पतयो श्योणाम् ॥ १०

Sāyana

इडादधाय इष्टयने प्राजापत्यस्य हविष प्राजापत इत्येषासुवास्या । सूत्रित च प्राजापत्य इडादध प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति (Āśval II 14) । केशनखकीटादिभिर्दुष्टानि हवीष्यनयैवाप्तुं प्रक्षिपेत् । सूत्रित च । अपोऽभ्यवहरेष्ट प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति (Āśval III, 10) । चोलादिकर्मस्वधेषा होमार्था । सूत्रित च तेषां पुरस्ताच्चतस्र आज्याहुतीर्लुह्यादथ आयूषि पवस इति तिसृभिः प्राजापते न त्वदेतान्यन्य इति च इति (Āśval Gṛh I 44) ।

हे प्राजापते त्वत् स्वतोऽन्य कश्चित् एतानि दृष्टानी वर्तमानानि विश्वा विश्वानि सर्वाणि । श्रेष्ठोऽन्दासि ॥ ह्युलमिति श्लोप (Pān VI, 1, 70) । जातानि प्रथमाविकारभाक्ते ता तानि सर्वाणि भूतजातानि न परि बभूव न परिगृह्णाति न श्यामोति । स्वमेवैतानि परिगृह्य ऋद्ध शक्नोतीति भावः । परिपूर्वा भवति परिग्रहार्थः । वयं च परकामा परफलकामयमाना ते तुभ्यं जुहुम हवीषि प्रयच्छाम तत्फल नोऽस्माकमस्तु भवतु । तथा वयं च त्वया धनानां पतय ईश्वरा त्वाम भवेम । नामन्यतरस्यामिति नाम उदात्तत्वम् (Pān VI, 1, 177) ॥

[Note .

It should be noticed that the Padapāṭha of this verse in no way differs from the Samhitāpāṭha. This is one of the six verses, which, according to Kaegi, "appear to have forced themselves into the Rig text only after the introduction of the Padapāṭha and show the Samhitā form even in the Pāṇ manuscript."—Kaegi's Rgv. tr. by Arrowsmith, n 79, p 120] §

No. 33

Mandala X

Sukta 125

Sāyana :

अहस्तिपदर्थं त्रयादश सूक्तम् । अम्भुणस्य महर्षिर्दक्षिता पादनाम्नी ब्राह्मविदुषि स्वात्मानमतीत् । अतः स ऋषिः । सन्निस्तुखात्मयः सर्वगत परमात्मा देवता । तेन ज्ञया तादात्म्यमनुभवन्ती सर्वजगद्रूपेण सर्वस्याधिष्ठातृत्वेन चाहमेव सर्वं भवामीति स्वात्मानं स्मृतिः । द्वितीया जगती किटां सप्त त्रिष्टुभः । यथा चासुक्रान्ताम् । अहमहो चागाम्भृणी तृतायात्मानं द्वितीया जगतीति । यतो बिलियोगः ॥

[Note

For some remarks by Max Müller on this hymn see his "Vedānta Philosophy," pp 144-7. See also Griffith's notes]

§ [The other five vs. are vii, 59, 12, x, 20, 1, x, 190, 1-3 (the whole सूक्त) See also n 373 p 178f, ibid]

Verse 1

Padapāṭha :

अहम् रुद्रेभिः वसुंसभिः चरामि अहम् आदित्यैः उत
विश्वसदेवैः । अहम् मित्रावरुणा उमा विभर्मि अहम् इन्द्राग्नी-
इति अहम् अश्विना उमा ॥ १

Sāyana

अहं लोकस्य इह्री वागाम्भूणी यद्ब्रह्म जगत्कारणं तद्रूपा भवन्ती रुद्रेभी रुद्रेका-
दशभिः । इत्यपभावे सृतीपा । तदात्मना चरामि । एव बहुभिरित्यादौ तत्तदात्मना
चरामीति योज्यम् । तथा मित्रावरुणा मित्रं च वरुणं च । उमा सुष्ठुगिति द्वितीयाया
आकारः । उमा उभौ अहमेव बहुभ्योऽपि विभर्मि धारयामि । इन्द्राग्नी अप्यहमेव धारयामि ।
उमा उभौ अश्विना अश्विनौ अप्यहमेव धारयामि । मरिचि हि सर्वं जगत् शुक्लो
रजतमिवाधस्तं सदृश्यते । माया च जगदाकारेण विवर्तते । तादृश्या मायाया आधारत्वेन
असङ्गस्यापि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योत्पत्तिः ॥

Verse 2

Padapāṭha

अहम् सोमम् आहनसम् विभर्मि अहम् त्वष्टारम् उत
पूषणम् भगम् । अहम् दधामि द्रविणम् हविष्मते सुप्तस्रव्ये
यजमानाय सुन्वते ॥ २

Sāyana

आहनसमाहृत्यमभिवीतव्यं सोमं यद्वा शम्भूनामाहन्तारं द्विषि वर्तमानं दैवतात्मानं
सौममहमेव विभर्मि । तथा त्वष्टारस्तु अपि च पूषणं भगं च अहमेव विभर्मि । तथा
हविष्मते हविर्भिरुक्ताय सुप्तस्रव्ये शम्भवे हविर्दधानां प्रापापित्रे तर्पयित्रे । अयत्तेस्तर्यणाधो-
चित्सूक्तनिमित्तं ईरितीकारमस्य च (Un iii, 105) । चतुष्टयकवचने यणुवात्तस्वरि-
त्यायणं स्वरितोऽनुवादास्येति सुप्तं स्वरितत्वम् (Pad viii 2, 4) । सु-वने सोमाभिपन्नं
कुर्वन् । शतुरश्रम् इति चतुष्टया उदात्तत्वम् । ईदृशाश्च यजमानाश्च हविणं धनं यागफल-
रूपमहमेव धारयामि । एतच्च ब्रह्मणः कण्ठानुस्व कल्मष उपपत्तेरित्यधिकरणं (Br Man
iii 2 39) भगवता भाष्यकारेण समर्थितम् ॥

Notes

1 आहनसम् The word occurs in the following passages
only ii, 13, 1 तदाहना जगत्स्वरिण्युनी यय ('Then was she swelling full')

of milk')—Sāyana, आहना आहन्त योऽर्जसोतव्यो भवति । आहना इति सकारान्तमिदं पदम् । तथा च मन्त्रवर्ण । ये ते मदा आहनसो विहायस इति v, 42, 13 य आहना द्रुहितुर्गणामु रूपा मिनानो अहृणोर्दिद न —Sāyana, इन्द्र- पर्जन्यो वा आहना आहन्ता सेना द्रुहित इतिस्थानीयाया पृथिव्या हिताय वसणामु नदीषु रूपा रूपाणि मिनान क्वाण- इदमुदर नोऽभ्यभ्यम् अहृणोत् करोतु ix, 75, 5 ये ते मदा आहनस. (as here, of the Soma).—Sāyana, आहनस आहनवन्तो वचनवन्त इति ग्राफ (Nir iv, 15)। शत्रूणानामिमरूपेन हन्तार अभिहन्यमाना अभिषूयमाणा स्तुतिमन्त शब्दवन्तो वा. x, 10, 6 आहन (Voc).—Sāyana, हे आहन आहन्तर्मर्यादया हिंसित । स्वकृतशुभाशुभकर्मपेक्षया मनुष्यादिप्राणिना नारूपतेन स्वर्गप्रापणेन विग्रहानुग्रहयो कर्तारित्यर्थः । एतभूत हे यम &c. Verse 8 of the same hymn, आहन (Compare Nir v. 2)—Sāyana, हे आहन ममापहन्ति अमदाप्रापणेन दु स्त्रयिनि. *

2 सुपाथे. This is also a rare word. Roth, who makes it mean *very attentive, zealous*, quotes i, 60, 1 (इत). Sāyana, सुपाथ्य सुहु प्रकर्षेण राक्षितार इतम् । सुपाथ्यम् । सुहु प्रकर्षेण अचलि राक्षतीति सुपाथी । उपमार्गद्वयोपसृष्टाद्वते- शवितुस्तुनन्विन्य ईरिनीकारप्रत्यय (Un iii, 156, &c), i, 83, 1 (मर्त्य). Sāyana, सुप्रसी सुहु प्राप्तिन । सुपाथी. अविनुस्तुनन्विन्य ईरित्यनतेरीकारप्रत्यय ; ii, 26, 1, iv, 2, 5, 6, and our passage.

Verse 3

Padapāṭha :

अहम् राष्ट्रीं संगमनीं वसूनाम् चिकितुषीं प्रथमा यज्ञिया-
नाम् । ताम् मा देवाः वि अवधुः पुरुऽन्ना भूरिऽस्थात्राम् भूरिं
आवेक्षयन्तीम् ॥ ३

Sāyana

अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् । सर्वेष्व उगत ईश्वरी । तथा वसूनां धनानां संगमनी संगमपित्री उपासकानां प्रापित्री । चिकितुषी वससाक्षरकर्तृत्वं परं ब्रह्म तज्ज्ञातवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । अत एव यज्ञियाणां यज्ञार्हाणां प्रथमा सुख्या । या एव गुणविशिष्टा तं मां भूरिस्थात्रां बहुभावेन प्रवञ्चात्मना च तद्विदमानाय भूरि भूरिणि बहुभि भूतजातानि आवेक्षयन्ती जीवभावेन आत्मानं प्रवेक्षयन्तीम् ईदृशीं मां पुरुऽन्ना पुरुष-देवेषु यदपु देवा विदुषन्ति कुर्वन्ति । उक्त्यकारेण चैव रूपेणावस्थानात् यद्यत्कुर्वन्ति तत्सर्वं मामेव कुर्वन्तीत्यर्थः ॥

Notes :

1. संगमनी वसूनाम् Compare संगमनं जनानम्, No. 29, verse 1, p. 257.

2. चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 'The first to know the gods' Compare verse 1 So Roth and Grassmann Ludwig follows, and holds that चिकितुषी answers to राट्ठी and प्रथमा यज्ञियानां to सगमनी रसनाम्.

॥ धूरि Perhaps a singular For अवेशयन्तीम् Ludwig notes that the reading in the Atharvaveda is आरशयन्त [As to धूरि being also a plur form*, see Whitney, para*, 338a and 340k]

Verse 4

Padapāṭha

मया सः अन्नम् अत्ति यः विस्पश्यति यः प्राणिंति यः ईम्
शृणोति उक्तम् । अमन्तवः माम् ते उप क्षियन्ति भूधि श्रुत
श्रद्धिऽवम् ते वदामि ॥ ४

Sṛyaṇa

योऽन्नमात्ति स भोक्ता किरुपया मयैवाकमात्ति । यश्च विस्पश्यति आलोकयतीत्यर्थः †
यश्च प्राणिनि श्वासोद्वासात्तदप्युपापार करोति सोऽपि मयैव । यश्चोक्तं शृणोति । श्रु
अवने श्रुतं सृ चेति श्रुतातो कृभाव । य ईदृशीमन्वर्षाभिरुपेण स्थिता मा ७ जानति ते
अमन्तवः अमन्यमानः अजानन्त उप क्षियति उपशीणा ससारेण हीना भवति ।
मनैरौणादिकास्तुमावप (U १ १8) । अन्नसमामे स्वपयेनाम्नोद्वात्तत्त्वम् । यद्वा । भावे
तुमावप । ततो बहुर्वैही मनुष्यामित्युत्तरद्वान्मोदात्तत्त्वम् (Pān vi 2, 172) ।
माममन्तवः महिषयज्ञानरहिता इत्यर्थः । हे श्रुत विक्षुत सन्न भूधि मया वक्ष्यमाणं शृणु ।
छान्दसो भिक्वणस्य टिक् । श्रुतश्रुतवृत्त्य इति हेधिभावः । किं तच्छ्रोतव्यम् । श्रद्धिऽवम् ।
अद्धि अद्धा तया युक्तम् । अद्धापोभिन लभ्यमिष्य । अदस्तरे रूपसर्गवद्भूतिरिष्यत
इति (Pān 1, 4, 67 var 2) अ-उद्भूत्योपसर्गवद्भूतमानत्वादुपसर्गो यो किरिति
किप्रत्यय (Jan 11) ॥ १७) । मत्वर्थापो वः । ईदृशं बहुधात्मकं वस्तु ते तुभ्यं वदामि
उपदिशामि ॥

Notes

1 || All the authorities follow Savana and make no distinction between the relative clauses and the first clause सो

† Dī au Daji MS सभोना ‡ Bhan Daji MS omits this clause § M M
अन्ने च्छासादिवापार [1 Not all See Muir, III p 257 and Ludwig]

* M s V G S, para 98 B, p 82, note 4

† 4a 41, 4b 1 178" (Im 1 is to be restored occasionally in the popular Rg vedā) - Arnold's Vel Met pf 324, 142

अन्नमस्ति. But is not the meaning that all that see and breathe and hear, that is, the whole living world, draw their food from the divine word? Compare the clause which follows—अमन्तवो मां न उप क्षियन्ति

2 अमन्तव. Compare the use of अमन्यमानान् in No 6, verse 10

3 अन्न In his translation Ludwig follows Roth and Grassmann in taking this, against Śāyana, as an imperative of the second person plural. In his commentary he takes अन्नमद्विन, against the Pāṇini text, as one word 'what old tradition bids believe'

Verse 5

Padapāṭha

अहम् एव स्वयम् इदम् वदामि जुष्टम् देवेभिः उत मानु-
पेभिः । यम् कामये तमुत्तम् उग्रम् कृणोमि तम् ब्रह्माणम्
तम् ऋषिम् तम् सुश्रेष्ठाम् ॥ ५

Sāyana

अहं स्वयमेवेष्टु वस्तु ब्रह्मात्मकं वदामि उपदिशामि । देवेभिः देवैरिन्द्रादिभिरपि
जुष्टं सेवितं तत् अयं च मातृपेभिः मनुष्यैरपि जुष्टम् । ईदृशस्त्वात्मिकाहं कामये यं पुरुषं
रक्षित्वैतन्व दच्छामि तं तं पुरुषं त्वं कृणोमि सर्वभ्योऽधिकं करोमि तमेव ब्रह्माणं सदा
करोमि तमेव ऋषिर्मांन्द्रियार्थदक्षिणं करोमि तमेव सुश्रेष्ठं शोभनप्रज्ञं च करोमि ॥

[*Notes*

This would seem to prove that sometimes, at least, the *brahman* was such not by birth or nature but by special favour and inspiration of the goddess. In this passage, therefore, the word cannot denote the member of a caste, who would not be dependent on the good will of Vāc for his position,—Muir, I, § 246]

Verse 6

Padapāṭha

अहम् रुद्राय धनुः आ तनोमि ब्रह्मसद्विषं शरवे हन्तुवे
ऊं इति । अहम् जनाय सुशर्मदम् कृणोमि अहम् द्यावापृथिवी-
इति आ विप्रेता ॥ ६

Sāyana

पुरा त्रिपुराविजयसमये रुद्राय रुद्रस्य । पञ्चमं चतुर्थी । महादेवस्य धनुश्चापमह-
मातनोमि व्यषा आततं करोमि । किमर्थम् । ब्रह्माक्षिणे ब्राह्मणानां द्वेष्टार शरवे शरं हिंसकं
त्रिपुरानिवासिनमसुर हन्तवै हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेस्तुमर्थं सेसेनिति तवैषत्यय * (Pān
III, 4, 9) । अन्तश्च तवे युगपदित्यत्यन्तगोर्गुणवदुदात्तत्वम्† (Pān VI, 1, 200) ।
यू हिंसायामित्यस्माच्छृस्वृत्तिनदीत्यादिना उपत्यय (Up 10) । क्रियाग्रहणं कर्तव्य-
मिति कर्मणः सप्रदानत्वाच्चतुर्थी । उशब्दः पूरकः । अहमेव समदम् । समानं माघन्त्य-
रिमिति समत्तग्राम । स्तोतृजनार्थं शत्रुभिः सह सग्राममहमेव कृणोमि करोमि । तथा
चावपृथिवीं दिव च पृथिवीं चान्तर्पर्यामिनया अहमेवा विवशं पविष्टवती ॥

Note

नक्षत्रिणे शरवे हन्तना उ 'That his arrow may slay all that hate
God' For the construction, see Whitney paras, 287 and 982 a.
शरं is a weapon as in 1, 100, 18 Sāyana शरी—हितवेन यजेत.
[Of also, II, 12, 10 (40 6 p 123 supra)—Say, शरवञ्ज]

Verse 7

Padapūṣṭha

अहम् सुवे पितरम् अस्य मूर्धन् मम योनिः अप्सु अन्त-
रिति समुद्रे । ततः वि तिष्ठे भुवना अनु विश्वा उत अमूम्
द्याम् वर्ष्मणा उप स्पृशामि ॥ ७

Sāyana

यो दितेति श्रूते पिता यः । पितरं दिवमदः सुवे समुद्रे जनयामि । आत्मनः आकाशं
संभूतं हविः क्षुन (T A III 1) । कुर्वेति तदाह । अस्य परमात्मनः मूर्धन् मूर्धनि
परमकारणभूतेः । तस्मिन् दि विपदादे कार्यनाश सर्वं वर्तते । तत्तु पुं पद द्वे । मम च
योनिः कारणं समुद्रे । समुद्रद्वन्द्वसमाद्भुतजगतीति समुद्रे परमात्मा । तस्मिन्लक्ष्य
ध्यापनशीलाय धीशुभिविज्ञानमैष्ये यद्ब्रह्म जैन्य तन्मम कारणमित्यर्थः । यत ईद-
म्भूतादमरिभः ततो देतोर्विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातस्युपनिर्दिष्टं विनिष्ठे
विषिधे स्थाप्य तिष्ठामि । समवयविभ्य रूध हस्यात्मनपदम् (Pān 1, 3, 22) । उत अवि-
द्यं अमू यो विपदददोऽवतिष्ठत स्वर्गलोकाः । उपस्थानमेतत् । तदुपस्थितिं दृष्ट्वा
विकारजानं वर्ष्मणा कारणभूतेन मायात्मकेन मदीयेन देहेन उप स्पृशामि । यद्वा ।
अस्य भूतपदं मूर्धन्मूर्धनि उपरि अहं पितरमाकाशं सुवे । समुद्रे जलपी अस्तु उदयपु

अन्तर्मध्ये मम योनिः कारणभूतोऽभूणाख्य कपिर्वर्तते । यद्वा । समुद्रेऽन्तरिक्षेऽप्यु
अम्मयेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं ब्रह्म चैतन्यं वर्तते । ततोऽहं कारणान्तिका सती सर्वाणि
भुवनानि व्याप्नोमि । अन्यत्समानम् ॥

Notes :

1. अस्य मूर्धन्. "At the head of this, that is of all that is; it is left undetermined by what name the God is meant to be called." Roth in S. L.

[2. वर्ष्मणा. From the same stem as वर्षियस्, वर्षिष्ठ and means (1) height, highest space; (2) the crown (of the head) —Gr.]

Verse 8

Padapāṭha

अहम् एव वातःऽइव प्र वामि आऽरभमाणा भुवनानि
विश्वा । परः दिवा परः एना पृथिव्या एतावती महिना सम्
बभूव ॥ ८

Sāyana

विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजानानि क्षार्पाणि आरभमाणा कारणरूपे-
णोत्पादयन्ती अहमेव परेणानधिष्ठिता स्वयमेव प्र वामि प्रवर्ते । वात इव । यथा वातः
परेणामेरितं सद्यस्त्वेच्छयैव प्रवाति तद्वत् उक्तं सर्वं निगमयति । परो दिवा । पर इति
सकारान्तं परस्तादित्यर्थं वर्तते यथाध इत्यधस्तादर्थः । तद्योगे च तृतीया सर्वत्र वृद्धयते ।
दिवा आकाशस्य परस्तात् । एना पृथिव्या । द्वितीयादी स्वेन इतिदम एनादेशः । अस्या-
पृथिव्या पर परस्तात् । यावापृथिव्योऽहपादानमुपलक्षणम् । एतदुपलक्षितात्सर्वस्माद्धि-
कारजातात्परस्ताहर्तमाना अमङ्गोदासीनकूटस्थब्रह्मचैतन्यरूपाह महिना महिना एतावती
स बभूव । एतद्व्येनोक्तं सर्वं परासुश्यते । एतत्परिमाणमस्या । पतद्देतेष्व परिमाण
इति वक्तुं (Pān v, 2, 39) । अ सर्वनाम्न इत्यात्वय (Pān vi, 3, 91) ।
सर्वजगदात्मनाह सभूतास्मि । मध्यव्यादिमनिचि देरिति दिलोप (Pān vi, 4,
155) । तत् तृतीयायास्तदात्तनिवृत्तिस्वरेण तस्या उदात्तत्वम् (Pān vi, 1, 168) ।
छान्दोगी मलोप ॥*

[Note

महिना. Whitney, para 425 e †]

No. 34

Sūktā 168

Mandala X

Sāyana

वातऽस्येति चतुर्कच समदक्ष सून वातगोजस्यानिलारूपस्वार्यं त्रेष्टुभं वायुदेवताकम् ।
तथा चानुक्रान्तम् । वातस्यानिलो वातायनो वायव्यमिति * गतो विनिर्गोण ॥

Note .

Translated in "Vedic Hymns," Part i (S. B. E.), p. 449, and
Muir's "Sk Texts," V, pp. 145-6] †

Verse 1

Padapāṭha

वातस्य नु महिमानम् रथस्य रुजन् एति स्तनयन् अस्य
घोषः । दिविऽस्पृक् याति अरुणानि कृण्वन् उतोइति एति
पृथिव्या रेणुम् अस्यन् ॥ १

Sāyana

वातस्य वायो रथस्य रहणशीलस्य महिमानं माहात्म्यं च† तस्य प्रवर्धमानं ।
अस्य वायोघोषं शब्दं स्तनयन् गिरिगदरादिषु विविधं शब्दमुत्पादयन् रुजन्†
सर्वस्वारजङ्गमजातं भञ्जन् एति गच्छति । स च वायु दिविऽस्पृक् दिव्यमाकाशं त्यज्य
पृथिव्यम् अरुणानि अरुणवर्णानि त्रितृप्तस्याणि दिगन्तराणि कृण्वन् कुर्वन् याति प्राचीनि ।
उतो अपि च पृथिव्या धूमे रेणुं वातुमरयन् पृथिव्या सर्वत्र विक्षिपन् एति गच्छति । अतः
एव चारुणानि कृण्वन्त्युक्तम् ॥

Notes

1 अस्य. That is रथस्य, not वायो, as Sāyana takes it. For दिविऽस्पृक्
as an epithet of the chariot of the god compare No. 9, verse 4

2 अरुणानि कृण्वन्. 'Reddening the sky' "The red sky at sunset
is perhaps what is meant" Ludwig

* Bhan Daji MS omits this sentence † M M नर् Bhan Daji MS

सर्वस्वारजङ्गमम्

Verse 2

Padapatha

सम् प्र ईरते अनु वातस्य विऽस्थाः आ एनम् गच्छन्ति
समनम् न योषाः । तामिः सऽयुक् सऽस्थम् देवः ईयते अस्य
विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

Śāyana

विष्ठा विशिष्टेणावस्थिता पर्वताद्या वातस्य वायो अद्भुतगुण म प्रते समगच्छति ।
चदभिमुखो वायुर्वर्तत तदभिमुखा प्रकम्पन्त इत्यर्थः । समन न सद्यस्मिन् एन वायु पावो
अभ्यपोषित * आ गच्छन्ति । तामिर्देवाभि सयुक् स्वयमेव पुज्यमान सरथ समानमेक
रथमावृत्त देवो दीप्यमान वायु ईयते मच्छति । ईह गतौ । अस्य विश्वस्य भुवनस्य
द्वितीयविकारभाजो भूतजातस्य राजा स्वामी भवति † ॥

Notes

1 समन अद्भुतगुण विष्ठा The construction and the meaning of this sentence are alike obscure. Ludwig makes विष्ठा the accusative after अनु and supplies a nominative to the verb from the next verse. They rush (s e, the waters rush) in the tracks of the wind. But there is no authority for the meaning given to विष्ठा. Roth followed by Grassmann, takes वातस्य विष्ठा together as the subject of the sentence. Roth translates 'the winds of all sorts', and Grassmann 'the wings of the wind'. Śāyana is evidently at sea. The difficulty is as to the word विष्ठा, which does not occur elsewhere in the R̥gveda. Roth, deriving it from स्वा with वि, quotes गयामधानं ययत्तश्च विष्ठा (or विष्ठा as he would prefer to read the pada text has विष्ठा) the different kinds of birds, AV xii 1, 3, देवनां विष्ठाभ्यो यो वितस्ये the different gods, T Br iii, 7, 5, 3, RV x, 168 (our passage), दुःखा उपमा विष्ठा VS xiii, 3, यत्स्य 23, 57, fg, Kane, दशान्तु ना वरुण वसते विष्ठा different forms of manifestation AV v, 1, 8, vii, 3, 1 (compare TS 1, 7, 12, 2), स्वर्गा लोका अद्भुतं विष्ठा इव दुरासु the heavenly worlds, with the immortals, the various, &c., AV xviii, 1 4, विष्टो विष्टया (the MSS have विष्टया, but compare

* M M all is दावा † Bhau Daj: गृह (मयूर in text) compare M V 8
V L ‡ V M a lde ददा समने पू० पु० व नीता चानि व ह्य । एवं वा ३ मयूरान् दि० वाः
मि० मे १ ३ न मि १२ स हस्य देव ईय इति ॥

Asval Sr iv, 12, 2) स्तोमो अह्नाम् (विपत्तुं) *with the different days*, TS iv, 4, 12, 1, 3.

2 एन मन्त्रान्ति समन न योषा 'They go to him as women to an assembly' But समन may have another meaning I translate Roth's article on the word "समन (from सम् prep) n meeting, as follows (1) embrace आचरन्ती समनेव (for समनमिह Nir ix, 40) योषा RV. vi, 75, 4, in the same way, iv, 58, 8 (Nir vii, 17), x, 168, 2 (our passage) — (2) con test, battle, Naigh ii, 17, Nir ix, 14, 18, RV vi, 70, 3, 5, योजी न सन्ति समना जिगानि ix, 96, 9, आ यन् समने कर्षय x, 143, 4, VS ix, 9 — (3) meeting, holiday gathering समप्रयो न समनेनञ्जन् they adorned themselves as girls at a fair, RV vii, 2, 5, ii, 16, 7, होवेन यानि समनेषु रेभन् ix, 97, 47, समनेन वपुष्यत कृणवन्माला युगा he makes men a wonder,ny circle of spectators, that is, draws all eyes to himself, viii, 51, 9, x, 100, 5, 83, 10, AV ii 36, 1, अन्वासा समन यती to the feasts of others, that is, bridal parties, vi, 60, 2 — (4) traffic, business वि या सृजति समन व्यदिन who sends out the merchants to their business, RV i, 48, 6 Compare असमन ("separating," RV i, 110, 4, vii, 5, 3) In S L Roth has the note 'They go together to the dance'

3 सयुज् 'Joined with' Nom sing misc Compare सयुजा i, 164, 20 (Sayana=सयुजयोगी), सयुज iii, 30, 11 (Sayana=सगवान्) and सयुजम् x, 124, 9 (Sayana=सखायम्) These are all the passages in which the word occurs in the RV

4 ससथम् An adverb "On one chariot *with* (third case, opposed to सानाथम्), [Cf No 6 Va 8, § 122], then generally *together with*, RV i, 71, 6, 108, 1, iii, 4, 11, 6, 9, इन्द्रेण वाव ससथं सुते सवा 60, 4, iv, 47, 3, दृष्टे ससथं स वृद्धिर्बि सीदति होता v 11, 2, सखा यानमार्त्त 43, 6, vi, 20, 7, x, 15 10, 70, 6, 84, 1, 163, 2 (our passage), AV iii, 21, 3, ix, 2, 9, Kaus, 117, 130 Comp. ससथे " Roth in P IV B

Verse 3

Padapotha :

अन्तरिक्षे पृथिविभिः ईयमानः न नि विजिहते कृतमत्तं च न
अहुरिति । अपाम् सखा प्रथमज्जाः मृतर्वा कं स्त्रिव जातः
कृतः आ ब्रभू ॥ ३

Sāyana

अन्तरिक्षे नभसि विद्यमानं पृथिवि गर्भे ईयमानो गच्छन् वायुः कतमञ्चनाह-
एतन्मयं दिनं न नि विशते नोपविशति । किंतु सर्वदैव गच्छति । नेविश इत्यात्मनेपदम्
(P. II 1, 3 17) । अथ च अपासुदकानां सखा । वायुर्वै वृष्ट्या ईक्षत इति श्रुते-
प्रथमज* मन्त्रस्य माषिभ्य पूर्यात्पञ्च एव कृतावा सत्यवान् एवभूतो वायुः कं स्थितं कुत खलु
देशे जात उ पञ्च कुत कस्माच्च देशाञ्जिष्मस्य आगभूव इद् सर्वं जगद्रामेत् । सर्वदा
सर्वत्र वर्तमाना इरादस्योत्पत्तिर्वातिप्रकारश्च न केनापि ज्ञातुं शक्यत इत्यर्थः ॥

Note

न नि विशते कतमञ्चनाह . Roth believes that we should read अह् for अह
here, 'so as to make कतमञ्चनाह an emphatic 'never'

Verse 4

Padapatha

आत्मा देवानाम् भुवनस्य गर्भः यथाऽवशम् चरति देवः
एतः । घोषाः इत् अस्य शृण्विरे न रूपम् तस्मै वाताय
हविषा विधेम ॥ ४

Sāyana

अथ वायुः देवानामिन्द्रादीनामव्यवहाराजीवरूपेण लोच्यवस्थानात् । भुवनस्यापि भूतजा-
तस्य गर्भं गर्भप्रमाणरूपेणानुवर्तमान एव ईदृशो देवो यथावत् यथाकाम* यथे-
तं चरति
वतन । अनिवादिगतिं सन्तु कश्चिच्छीघ्र गच्छति कश्चिन्मच्छनेच्छति कृतश्चिच्छरीराक्षिका-
मति अथश्च शरीरं पविशतीत्येव यथे-
तं वर्तत इत्यर्थः । अस्य शायो आगच्छतो घोषा इत्
हाद्या एव शृण्विरे श्रूयन्ते । ह्यग्न इव रूपं ॥ न हृदयते । नारूपत्वाद् । अदृष्टिप्रमात्रेण हा-
वे-
नैवावसीयते इत्यर्थः । तस्मै वातायै वायवे हविषा चरतुरोष्माज्ञादिलक्षणेन विधेम परित्वरेण ॥

APPENDIX TO NOTES.

*Paras, 80 to 83, 85 to 87, and 90 of Whitney's Sanskrit Grammar **

80 The phenomena of accent are, by the Hindu grammarians of all ages alike, described and treated as depending on a variation of tone or pitch, of any difference of stress involved, they make no account

81 The primary tones (*svara*) or accent-pitches are two : a higher (*udatta* raised), or acute, and a lower (*anudatta* not raised) or grave. A third (called *scarita* a term of doubtful meaning) is always of secondary origin, being (when not enclitic see below, 85) the result of actual combination of an acute vowel and a following grave vowel into one syllable. It is also uniformly defined as compound in pitch, a union of higher and lower tone within the limits of a single syllable. It is thus identical in physical character with the Greek and Latin circumflex, and fully entitled to be called by the same name.

82 Strictly, therefore, there is but one distinction of tone in the Sanskrit accentual system, as described by the native grammarians and marked in the written texts : the accented syllable is raised in tone above the unaccented, while then further in certain cases of the fusion of an accented and an unaccented element into one syllable, that syllable retains the compounded tone of both elements.

83 The *scarita* or circumflex is only rarely found on a pure long vowel or diphthong but almost always on a syllable in which a vowel, short or long is preceded by a *y* or *v* representing an originally acute *i* or *u* vowel.

a In transliteration, in this work, the *udatta* or acute will be marked with the ordinary sign of acute, and the *scarita* or circumflex (as being a downward slide of the voice forward) with what is usually called the grave accent thus *á*, acute, *yá* or *rá*, circumflex.

* For fuller information on the subject of Accent see Macdonell's 'Vedic Grammar' p 74 etc and 'Vedic Grammar for Students,' Appendix III.

85 But further, the Hindu grammarians agree in declaring the (naturally grave) syllable following an acute, whether in the same or in another word, to be *svarita* or circumflex—unless, indeed, it be itself followed by an acute or circumflex, in which case it retains its grave tone. This is called by European scholars the enclitic or dependent circumflex.

(a) Thus, in *tēna* and *ca* the syllable *na* and word *ca* are regarded and marked as circumflex, but in *tēna té* and *té ca srār* they are grave.

(b) This seems to mean that the voice, which is borne up at the higher pitch to the end of the acute syllable, does not ordinarily drop to grave pitch by an instantaneous movement, but descends by a more or less perceptible slide in the course of the following syllable. No Hindu authority suggests the theory of a middle or intermediate tone for the enclitic, any more than for the independent circumflex. For the most part, the two are identified with one another, in treatment and designation. The enclitic circumflex is likewise divided into a number of sub-varieties, with different names: they are of too little consequence to be worth reporting.

86 The essential difference of the two kinds of circumflex is shown clearly enough by these facts: 1. the independent circumflex takes the place of the acute as the proper accent of a word while the enclitic is the mere shadow following an acute, and following it in another word precisely as in the same word, 2. the independent circumflex maintains its character in all situations while the enclitic before a following circumflex or acute loses its circumflex character, and becomes grave, moreover, 3. in many of the systems of marking accent the two are quite differently indicated.

87 The accentuation is marked in manuscripts only of the older literature—namely, in the primary Vedic texts or Samhitas, in two of the Brāhmanas (Taittiriya and Satapatha), in the Taittiriya Aranyaka, in certain passages of the Āitareya Aranyaka, and in the Śatapatha Brāhmana. There are a number of methods of writing accent, more or less different from one another, the one found in MSS of the Rig Veda, which is most widely known, and of which most of the others are only slight modifications, is as follows.

(a) The acute syllable is left unmarked, the circumflex, whether independent or enclitic has a short perpendicular stroke above, and the grave next preceding an acute or (independent) circumflex has a short horizontal stroke below. Thus,

अग्निम् *agnim*, जुहोति *juhoti*, तन्वा *tnava*, के *lea*

(b) But the introductory grave stroke below cannot be given if an acute syllable is initial, hence an unmarked syllable at the beginning of a word is to be understood as acute and hence also, if several grave syllables precede an acute at the beginning of a sentence, they must all alike have the grave sign. Thus,

इन्द्रः *indrah*; ते *te*; करिष्यसि *karisyasi*; तुविजिता *tuvijita*

(c) All the grave syllables, however, which follow a marked circumflex, are left unmarked, until the occurrence of another accented syllable causes the one which precedes it to take the preparatory stroke below. Thus,

सुदृशीकसदृक् *sudṛśīkasadrak*,

but सुदृशीकसदृग्गावाम् *sudṛśīkasamdrgaavam*

(d) If an independent circumflex be followed by an acute (or by another independent circumflex), a figure 1 is set after the former circumflexed vowel if it be short, or a figure 2 if it be long, and the signs of accent are applied as in the following examples

अप्स्व॑न्तः *apsu antah* (from *apsu antah*),

रायो॑ऽवनिः *rayo avani* (from *rāyo avani*)

90 The theory of the Sanskrit accent, as here given (a consistent and intelligible body of phenomena) has been overlaid by the Hindu theorists, especially of the Pratiśākhya with a number of added features of a much more questionable character. Thus

(a) The unmarked grave syllables following a circumflex (either at the end of a sentence or till the near approach of another acute) are declared to have the same high tone with the (also unmarked) acute. They are called *preya* or *prava* ('occasional') because liable to occur in an indefinite series of successive syllables)

(b) The circumflex, whether independent or enclitic, is declared to begin on a higher pitch than acute, and to descend to acute pitch in ordinary cases: the concluding instant of it being brought down to grave pitch, however, in the case of an independent circumflex which is immediatory, followed by another ascent of the voice to higher pitch, in acute or independent circumflex (a *kampa* syllable: 87 d).

TRANSLATION

No 1 Rigveda I 19

- 1 To my pleasant sacrifice I summon thee, and bid thee drink
this milk Come, Agni,* with the Maruts †
- 2 No god, no mortal is stronger than thee, O mighty one
Come, Agni, with the Maruts
- 3 That host of gods, who roam over the great sky, unharmed
of any Come, Agni, with the Maruts
- 4 Who fiercely swing their thunder song, irresistible in their
might Come, Agni, with the Maruts
- 5 Bright fearful to look on, strong rulers, devourers of their
foes Come, Agni with the Maruts
- 6 Who sit as gods in the sky on the bright vault of heaven -
Come, Agni, with the Maruts
- 7 Who toss the waves in mountains across the surging sea
Come, Agni, with the Maruts
- 8 Who stretch mightily across the sea with their rays Come,
Agni, with the Maruts
- 9 Lo, I pour out for thee the soma mead, drink thou it first -
Come, Agni, with the Maruts

No 2 Rigveda I. 23

- 1 Though we break thy law daily, men as we are, O God
Varuna,
2. Give us not over to the deadly stroke of our enemy, give us
not over to the wrath of our foe.
- 3 We will unloose thy mind mercifully with these our songs,
as a traveller unlooses his horse
- 4 My prayers fly up from me, seeking my heart's desire, as
birds to their nests
- 5 When shall we bring here to us the Man Varuna, the uni-
versal Lord, that he, whose eyes are over all, may have
mercy upon us

* Fire

† The gods of the storm

6. See, the Two* joyously receive their common oblation :
they do not despise the faithful giver.
7. Varuna knows the way of the birds that fly in the air : he
knows the way of the ship on the sea.†
8. The righteous Varuna knows the twelve months with their
children‡ : he knows the month that is born besides.§
9. He knows the track of the wide, high and great wind¶ : he
knows them that sit thereon.||
10. The righteous Varuna has sat down in his house ; the strong-
one to rule over all.
11. From thence he marks and sees all his wondrous works,
that have been, and that are to be.
12. May he, the strong ruler, Aditi's son, this day and every
day, make straight our way before us § : may he prolong
our lives.
13. Varuna has put on his golden breast plate and his shining
raiment his spies sit down around.
14. The evil-minded seek not to injure him, nor those who do
men hurt : the God has no foe to fear.

* Mitra and Varuna

† As a ship that passeth over the waves of the water, which when it is gone by, the trace thereof cannot be found, neither the pathway of the keel in the waves, or as when a bird hath flown through the air, there is no token of her way to be found, but the light air being beaten with the stroke of her wings, and parted with the violent noise and motion of them, is passed through, and therein afterwards no sign where she went is to be found — *Wisdom of Solomon*, Chap v, ver 10, 11. Compare also *Proverbs*, Chap xxx, ver 19

‡ The days

§ The intercalary month.

¶ The wind bloweth where it listeth and thou hearest the sound thereof but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth — *Gospel of St John*, Chap iii, ver. 8

|| He rode upon a cherub and did fly, and he was seen upon the wings of the wind — *I Samuel*, Chap xxii, ver 2. He walketh upon the wings of the wind — *Psalms* civ, ver 3

§ I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way wherein they shall not stumble, for I am a Father to Israel, and I thorn is my firstborn — *Jeremiah*, Chap xxxi, ver. 9.

- 15 And he it is who gives blessing in no half measure to us
men, filling our bellies with food
- 16 My prayers go up to him, like kine to their pasture lands,*
seeking him whose eyes are over all
- 17 Come now, and let us talk together,† since I have brought the
mead like a priest thou art eating the morsel dear to thee
- 18 Lo, I see him who is seen of all, I see his chariot on the
earth he has accepted my song
- 19 Hear my call, O Varuna, and to day have mercy upon me
I am needy and call upon thee ‡
- 20 Thou art wise, and art Lord of all, of heaven and of earth :
listen and answer on thy way.
- 21 Loose from my head, from my body, from my feet, the
snare, § that I may live

No 3 Rigveda I 115.

- 1 The bright face of the gods is gone up the sky, the eye of
Mitra, of Varuna of Agni Burya‡ has filled heaven,
earth, and the mid sky, soul of the moving and standing
world

*As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee O God — *Psalms*, xlii, ver 1

† With this bold invocation to a present God and the prayer of the last verse here, compare *Isaiah*, Chap 1, ver 18, where God is the speaker Come now, and let us reason together, saith the Lord: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow though they be red like crimson they shall be as wool

‡ But I am poor and needy yet the Lord thinketh upon me, thou art my help and my deliverer, make no tarrying O my God — *Psalms*, xl ver 17 Bow down thine ear O Lord hear me for I am poor and needy — *Psalms* lxxvi ver 1

§ The sorrows of hell compassed me about the snares of death prevented me In my distress I called upon the Lord, and cried to my God He brought me forth into a large place, he delivered me, because he delighteth in me — *Psalms*, xiii, ver 6 7 and 19

¶ The Sun

- 2 The Sun follows the divine and shining Daan, as a wooer follows his mistress* — — — — — †
- 3 Bringing us blessing the yellow horses of the Sun, bright, swift, worthy to be praised, bend, and climb the steep of the sky in a moment they go over heaven and earth
- 4 This is the godhead, this the greatness of the Sun* while yet it was forming he has rolled the web of darkness away, for, when he yoked his horses from their stall, Night was spreading her garment over all
- 5 Then the Sun put his glory in the bosom of heaven, to be a light to Mitra and Varuna in endless succession his horses bring, now the clear day-light, now the darkness
- 6 To day, O gods, at the rising of the Sun free us from trouble, free us from sin this boon may Mitra, Varuna, Aditi, Sindhu, Earth, and Heaven, fulfil to us

No 4 Rigveda I 143.

- 1 A stronger, newer song I bring to Agni, lifting up heart and voice to that son of strength child of the waters, dear to us, lo, he takes his seat on earth with the Vasus, ‡ a priest, who knows the season when to come.
- 2 At the moment of his birth in heaven on high, Agni was manifest to Matarisvan by the might of him when fully kindled a light lightened heaven and earth §
- 4 The sons of Bhrgu by their strength brought Agni, giver of all good things, to the navel of the earth and the

* In them (i. e. the heavens) hath he set a tabernacle for the sun, which is as bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof — *Psalms*, xix, ver 4, 5

† Here, and in a few other places farther on, I prefer to make an omission rather than give a translation which could only be conjectural—

‡ The gods

§ A verse is omitted.

world do you now bring this same Agni to this his house,
who, with Varuna, is the one Lord of wealth

5. None can stay him, he comes like the roaring of the Maruts,
like an arrow let loose from the bow, like the thunder bolt
of the sky with his sharp teeth Agni lays hold of the
faggots, breaks them in pieces, and destroys them as a
warrior destroys his foes
- 6 But will Agni in very deed be gracious to my prayer? will
the good God fulfil desire with good? will he in very deed
further my prayer and bring it to pass?—with this prayer
I praise him, God of the shining face
- 7 Our altar fire kindles and bends towards Agni as to a friend,
his face now shines with fat, as he leads your sacrifice-
kindling and shining in our assemblies may he bear up wards
our pure prayer
- 8 O Agni, thyself watchful, defend us with thy watchful, mer-
ciful, and mighty guards whom none can injure, none
deceive, who slumber not—with them defend us and our
children *

No. 5 Rigveda I. 154

- 1 I will sing the mighty deeds of Vishnu, how in three great
strides he measured out earth's fields, and fixed fast the
heavens to be his seat on high
- 2 Vishnu makes loud boast of this, like a fierce lion roaming on
the mountain tops under his three steps all worlds abide
- 3 Let the loud song go out to Vishnu, the Bull of the wide
paces who dwells in the hills who alone measured out
in three steps this great and wide world, to be his dwell-
ing-place.

* He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will
not sleep. Behold he that keepeth Israel shall neither slumber nor
sleep—*Psalms*, cxi, ver 3, 4 For he shall give his angels charge
over thee, to keep thee in all thy ways—*Psalms*, xci, ver 11

- 4 Whose three steps are full of honey and, knowing no decay,
rejoice ever in heavenly food : who alone sustains this triple
earth and heaven,* with all that dwell therein †
- 5 O that I may come to that dear home of his, where god fear-
ing men live in bliss there is the fellowship of the God of
the mighty strides, in Viṣṇu's seat on high there is a
spring of honey
- 6 I long to go to that house of yours, O Twin Gods, ‡ where are
the many horned unresting kine§, here that highest seat of
the God of the mighty strides shines bright upon us

No 6 R̥gveda II 12

- 1 The fierce God who, so soon as he was born their chief,
¶ surpassed all the gods in strength : from before whose
breath heaven and earth trembled, He, O men, is Indra
- 2 Who fixed fast the quivering earth, who made the moving
mountains rest, who measured out the wide sky, who
propped up heaven, He, O men, is Indra.
- 3 Who slew the serpent and let loose the seven streams, who
drove out the kine from the cave of Vāla, who begat
fire within the two stones,|| a spoiler in battles, He, O men,
is Indra
4. By whom all this world was shaken, who put under us the
dark skies, who, like a gambler that has won a lakh, laid
hold of the wealth of our foe, He, O men, is Indra

* Earth, heaven and the space between

† Or Heaven, and all the worlds

‡ Viṣṇu and a fellow-god not named

§ The stars ?

[¶ See, however, note on *parjathāsat* p 112 **]

|| Perhaps heaven and earth the fire being lightning [Or perhaps
clouds] § The aborigines of the land

- 5 Of whom they ask, "Where is He" in this awful manner, and even say, "He is not"*, He brings to nought the wealth of the foe like a gambler's stake, He, O men, is Indra.
- 6 Who is the furtherer of the rich, and of the poor, of the priest and of the suppliant singer who is the helper of the man that brings together the stones, and pours out for him the soma, God of the shining face, He, O men, is Indra
- 7 In whose gift are horses, and kine, and villages, and all chariots, who begat the sun, who begat the dawn, who is the leader of the waters,† He, O men, is Indra
- 8 On whom Heaven and Earth,‡ who are joined, call, and all enemies, high and low, on whom two warriors standing in the same chariot call, each for himself, He, O men, is Indra
- 9 Without whom men do not conquer on whom the warriors call for help, who is the image of this whole world, who is the shak-er of what never before was shaken, He, O men, is Indra
- 10 Who has struck down with his dart, while they least thought of it, many who were doing great evil, who does not forgive the stubbornness of the man that provokes him, who is the slaver of his foe, He, O men, is Indra
11. Who found out in the fortieth autumn Sambara§ abiding in

* Knowing this first that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep all things continue as they were from the beginning of the creation —II *Peter* Chap III, ver 3, 4

† The monsoon rains

‡ [See note on *Ar* in last, p 121 **]

§ The evil spirit who keeps back the rains. The hills are perhaps, the clouds

the hills, who slew that dragon boasting of his might, the sprawling demon, He, O men, is Indra

- 12 Who—a strong Bull with strings*—let loose on their path the seven stream†,—who thunderbolt in hand, smote down Rauhina as he was climbing heaven, He, O men, is Indra
- 13 Heaven even and Earth bow down before him, at his very breath the hills are in fear known to us as the drinker of our soma, and the wielder of the thunderbolt, He, O men, is Indra
- 14 Who protects with his help both him that pours out the soma and him that brews it, who helps the singer and the sacrificer, to whom our prayer and our soma and these our gifts are for an increase of strength, He, O men, is Indra
- 15 O Mighty God that hast rich gifts for all that worship thee, thou indeed art true may we, O Indra, at all times be dear to thee, and, with our children about us, praise thy deeds

No 7 Rigveda III 59

- 1 It is the voice of Mitra that leads us men, Mitra sustains earth and heaven Mitra, with eyes that close not, watches over our tribes, to Mitra pour the fat oblation
- 2 That man is blessed, O Mitra, who duly serves thee, none can slay him, none overcome him, whom thou dost guard, evil shall not reach him from far or near
- 3 May we, kept free from sickness, and made glad with food, as we wander over earth's surface, abide ever in the realm of this God, and live under the good will of Mitra

* To go do him showing his power The gods are often thus boldly called

† The seven rivers of the Punjab made full of water when the rains are won from the clouds Compare dealer of the waters' above

4. For this Mitra has been born to be had in honour, our kind king, our mighty ruler. he it is we must worship, may we live in his good will, in his kindly favour.
5. Approach with reverence the great Āditya, the leader of men, who is kind to the singer; to him, Mitra the Wonderful, pour into the fire the loved oblation.
6. Mitra sustains the tribes of men; the help this God gives us shall win us fame that all shall hear of.
7. The Universal God, who encompasses heaven with his greatness, and earth with his glory.
8. To Mitra our five tribes go for help; and he sustains all the gods.
9. A friend indeed* to gods and to men, to those that worship him, Mitra fulfils their hearts' desires.

No. 8. Rigveda III. 61.

1. O Uṣa,† rich in blessing, wise and bountiful, accept the song of thy worshipper; for now thou comest in due time, Goddess ever old, ever young, and bringest with thee all good things
2. Shine out, O Dawn, a Goddess and immortal, on thy golden car, awaken the sweet notes of the birds let thy well-managed horses, whose splendour spreads all around, bring thee, a golden Goddess, to usward.
3. O Dawn, before all the worlds thou risest up, the banner of immortality; moving to the old goal, but new every morning, roll forward now like a wheel
4. Lo, the rich Dawn casts, as it were, her garment from her, and moves on Queen of the world, this bountiful and wonderful Goddess brings heaven to life again, and stretches to the ends of earth and sky.
5. Come, bring to the shining Dawn your offering and bow down before her: high in heaven she spreads her light, giver of good things, the beauteous Goddess has lit up the light places of the sky.

* The word Mitra means a friend

† Aurora, the dawn.

- 6 The holy Goddess has been awakened by the songs of the sky, and her glory spreads over the fruitful worlds the shining Dawn is coming, Agni, go forth to meet her, and ask for us the wealth we desire*

No 9 Rigveda IV. 46

- 1 Drink, Vāyu,† the first brew of the honey at our sacrifice for the first draught is thine
- 2 Seated in thy chariot with Indra by the side, Vayu, drink deep of our oblation, thou that art an hundred-fold our helper.
- 3 O Indra and Vāyu, let your hundred horses bring you to our feast, to drink the soma
- 4 Your sacrificial car O Indra and Vayu, has a seat of gold, and touches the sky up, mount upon it
- 5 Its radiance spreads far and wide, come in it to your worshipper O Indra and Vayu, come here
- 6 See, O Indra and Vayu, our oblation is poured bring the gods, and with them drink it in the house of your worshipper
- 7 Here let your coming be, here, O Indra and Vayu, unyoke your horses, and drink our soma

No. 10 Rigveda IV. 54

- 1 God Savitr‡ is now to be praised of us, to be worshipped by us men now in the morning He it is that deals blessing to men, may he give to us excellent wealth
- 2 For first thou givest to the holy gods immortality, thy choicest portion and then, O Savitr, to men, for their lot thou dost give lives in succession upon lives
- 3 If in thoughtlessness we have done anything against the folk of the gods, in weakness, in insolence, men as we are, whether among the gods, Savitr, or among men do thou free us from the guilt of it

* A verse is omitted

† The Wind

‡ The Sun

- 4 None can stay that work of this god Savitr whereby he maintains the whole world : what his fair fingers do in the circle of earth and in the vault of the sky stands sure
- 5 Indra and the gods thou didst place in the high hills giving them there rich abodes flying hither and thither, all, Savitr, obey thy command
- 6 O Savitri, may the thrice-poured soma, which day by day gladdens thee, be for a guard to us may Indra too, and Earth and Heaven, Sindhu with the waters Aditi with the Adityas, protect us

No 11 Rigveda V 26

- 1 O holy and divine Agni, with thy pleasant tongue of flame bring the gods here and worship them
- 2 We have fed thee with butter, O glorious one, that gazest up into heaven bring the gods to our feast
- 3 Thou dost call them to our feast, we have kindled thee and thou dost shine dost shine mightily O wise Agni, at our sacrifice
- 4 Agni, come with all the gods and partake of our sacrifice we have chosen thee for our priest
- 5 See thy worshipper prurs out of the soma for thee Agni, give him strength with the gods sit down on the rushes
- 6 Thou art kindled O Agni conqueror of thousands, and kindled dost farther our sacrifice a messenger to the gods, worthy to be praised
- 7 Put Agni upon the altar he to whom all creatures are known, who it is that carries our oblation a God and Priest ever young
- 8 And let our sacrifice go forward till it reaches all the gods strew rushes for a seat for them
- 9 Here may the Maruts sit, and the two Asvins, and Mitra, and Varuna the gods in all their tribes

No. 12. Rigveda V. 83

1. Call on the strong Parjanya* in this hymn, praise him, worship him, and bow down before him: for now, loud roaring, the Bull, in quick showers of rain, puts his seed within the plants, and they bring forth
2. On every side he smites down the trees, smites down the spirits of darkness, the whole creation trembles before him of the mighty spear: even the guiltless flee before his onset, when Parjanya thundering smites down the evil-doers.
3. Like a charioteer striking his horses with the whip, he puts forth his messengers of rain: from afar the thunderings of the lion arise, when Parjanya fills the sky with rain.
4. The winds blow, the lightnings fly, the plants spring up, the sky pours: food for the whole world is made, when Parjanya comes to Earth's help with his seed.

Thou at whose word Earth bends low, thou at whose word cattle and the many-coloured plants scatter, O Parjanya, do thou grant us thy great protection.

6. And you, ye Maruts, give us rain from heaven, make the streams of the strong horse run down forth, Parjanya, with thy thunder, pour down on us the rain, O Heavenly Father.
7. Roar and thunder, sow the seed, fly around with watery car drag after thee the water-skin, loosened and lead downwards, let the high and the low places be made use.
8. Draw up thy great bucket and pour it out, let loose its streams: that they may rush onwards: water heaven and earth with fatness, let there be good drinking for the cattle.
9. When, Parjanya, roaring and thundering, thou dost smite down the evil-doers, this whole world rejoices before thee, and everything that is upon the earth.

* The god of the rain

- 10 Thou hast rained down the rain, now hold it in thou hast made the deserts passable for us, thou hast quickened the plants for food to us, and hast fulfilled the desire of thy children

No 13 Rigveda VI 53

- 1 We have yoked thee, O Pusan, lord of paths, like a chariot to our hymn, that we may obtain food
2 Bring to us the wealth that men desire, bring to us a manly, liberal, kindly patron
3 And him that will not give do thou, Pusan, urge forward to a gift break down the heart of the churl
4 Open up paths that we may obtain food, slay our enemies let our desires be accomplished, O fierce God
5 Pierce the hearts of the churls with thy weapon, O wise one: subdue them to us
6 Strike them with thy weapon, O Pusan, seek out for us that which is dear to the heart of the churl subdue them to us
7 Pierce and tear the hearts of the churls O wise one subdue them to us
8 Thou bearest, Pusan, a weapon to stir up prayer with it pierce and break up the heart of every one
9 Thou hast a goad furnished with thongs of cowhide for driving cattle, we seek its protection
10 And make this our prayer availing, for kine, for horses, for wealth that becomes men

No 14 Rigveda VI 54.

- 1 Lead us, Pusan, to a wise man who shall straightway direct us, who shall say, Here it is
2 May we meet Pusan who shall show us houses and say, There they are
3 Pusan's wheel is not broken, its box does not fall its tire is not shattered
4 And if one serves this God with an offering, Pusan will not be angry with him he shall get wealth first

- May Pūsan go after our cattle, may Pusan protect our horses,
may Pusan give us food.
- 6 O Pusan, go after the cattle of thy worshipper, who pours
out the soma for thee, and of us who praise thee
- 7 Let nothing be lost, or injured, or fall into a pit come to
us with our cattle all safe
- 8 Pusan hears us : therefore, do we call upon him, the watch-
ful God who loses nothing that is his, the Lord of wealth
- 9 May we, Pūsan, living in thy land suffer no evil see we are
here thy worshippers
10. May Pusan stretch out his right hand far and wide, and drive
back to us our lost

No 15. Rigveda VI 55

- 1 Come, O son of deliverance, may we meet thee, O shining-
one, guide the chariot of our sacrifice
- 2 For thou art the best of charioteers, O God of the braided
hair, and art Lord of much substance we ask our friend
for wealth
3. Thou art a river of wealth, O shining God, a mass of riches,
O goat drawn God the friend of every pious man
4. Let us praise Pusan, the God drawn by goats, the giver of
food they call him the lover of his sister
- 5 I invoke him as the wooer of his mother, may the lover of
his sister hear us brother of Indra, and my friend
- 6 May his sure footed goats bring here the God Pusan on
his chariot—Pusan who visits mankind

No 16 Rigveda VI 56

- 1 He who says of Pūsan, He is an eater of gruel him the
God will not hear
- 2 He is the most skilful of charioteers: Indra, Lord of the
good, goes forth to slay his enemies with Pusan for his
companion

3. And this most skilful charioteer straightway drove that golden wheel of the sun through the speckled cloud
4. What we ask of thee, O wondrous God, that art sought of many, do that for us to-day.
5. Lead this our troop looking for cattle to where they may find them Pusan thou that art heard of from afar
6. We seek thy blessing which drives away ill luck, for the day and the morrow and all eternity

No 17 Rigveda VI 57

1. Let us call on Indra and Pū an for friendship and good luck so shall we obtain food
2. One sits down to drink the soma poured from the two spoons the other eats his gruel
3. Goats carry the one, his two brown horses the other for with them Indra slays his foes
4. When the mighty Indra brought the great waters then Pūsan was his friend
5. We cling to Pūsan's good will as to the branch of a tree, to Pūshan's and to Indra's goodwill
6. We stir up Pūsan as a charioteer shakes his reins, Pūsan and Indra, that they may give us prosperity

No 18 Rigveda VII 28

1. O Indra, listen to our prayer come yoke thy horses and drive them to uswards all mortals call upon thee in every place, but hear *our* prayer, O life giver
2. Thy greatness Indra, reached our cry, and thou protectest the song of the singer, O mighty one when thou dost take thunderbolt in thy hand, great fierce God, none can resist thee *
4. In the days when evil men do penance for their sin, in these days be gracious to us O Indra the sins which Varuna, the wise God, sees in us—from their guilt may Indra deliver us

- 5 Let us call on this mighty Indra, that he may give us great wealth and substance who is the hearer of prayer—and do you, gods, protect us always with your blessings

No 19. Rigveda VII. 49

- 1 With the ocean at their head they come from the midst of the heavenly sea,* pure, never resting Indra with his thunderbolt has ploughed up a path for them—may these divine waters protect me
- 2 The waters of the sky, the waters of the rivers, the waters of the wells, the bright and cleansing waters, whose goal is the sea—may these divine waters protect me
- 3 In the midst of them goes Varuna the King marking truth and falsehood of men they so pure and bright, dropping honey—may these divine waters protect me
- 4 There is Varuna the King, there is Soma, there all the gods find strength Agni, the friend of man, goes down into them—may these divine waters protect me

No 20 Rigveda VII. 54.

- 1 Lord of the house, recognize us for thine own, bless our coming in,† free us from sickness grant those things which we ask of thee, protect us, man and beast
- 2 Lord of the house, be a furtherer to us, increasing our kine and our horses may we not grow old in thy friendship, cherish us as a father cherishes his children ‡

* In the sky Compare *Genesis*, Chap 1 ver 6 7 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters And God made the firmament, and divided the waters which were below the firmament from the waters which were above the firmament and it was so

† The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth, and even for evermore — *Psalms*, cxxi, ver 8

‡ Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him — *Psalms*, cxi, ver 1

3. Lord of the house, may we rejoice in thy pleasant friendship: protect us both when we work and when we rest—and do you, gods, always protect us with your blessings.

No. 21. Rigveda VII. 68.

1. O bright Twin Horsemen,* come here on your fair steeds, receive, O wordrons ones, the prayer of your servant, and eat the oblation which we have brought.
2. The plant that maddens† is ready for you: arise and come to eat of my oblation across the cries of the foe listen to ours.
3. Your chariot is pressing forward swift as the wind: across the world, O Horsemen, bringing us help an hundredfold: coming to us, O bridegrooms of Sūryā ‡
4. When the holy stone lifts up its voice, and calls you, as it presses the soma for you: then, O fair Horsemen, let the priest draw you here by our offerings.
5. There is rich nourishment with you, of which you gave freely to Atri, who enjoys your protection, being dear to you.
6. That too was your doing, O Horsemen, when you came back to the aged Cyavāna and gave him a body to serve him from that time forth
7. Your horse delivered Bhujya when his treacherous companions had deserted him in mid sea
8. You gave strength to Vṛka when he was weary, you heard Śayu when he called upon you, you filled the cow with milk like a stream, and gave strength to the barren, O Asvins.
9. Waking early in the morning I too praise you in choice songs, glad at heart: may the cow give me food and drink—and do you, gods, always protect us with your blessings

* The Asvins

† The soma plant

‡ The sun Goddess.

No 22 Rigveda VII 75.

- 1 The Dawn, born in heaven, has unfolded herself at the appointed hour, and comes towards us, unveiling her majesty she has driven before her the spirits of night and hateful darkness, chief of the Angirases, she has wakened the paths to life
- 2 Wake us to-day for good, O Dawn, help us to great good luck O Goddess, friend of man, bring to us wealth manifold and glorious among men, wealth that shall be heard of
- 3 See how the bright and deathless rays of the admired Dawn advance they spread in all directions, begetting the works of God, and filling the mid worlds
- 4 While she yokes her chariot from afar, and straightaway traverses the five tribes, looking down on the ways of men, Daughter of the Sky, Queen of the World
- 5 The Bride of the Sun, with her swift mares, bringing gifts to men, disposes of wealth and riches our seers praise her who takes our youth away, the beneficent Dawn shines, praised by our singers.
6. The red and blauteous horses appear bringing on the shining Dawn She comes, bright, on her radiant chariot, and brings a jewel for her faithful worshipper
- 7 True with the true, great with the great, goddess with the gods, holy with the holy, she breaks down the strong places, and gives us kine our lowing cattle greet the Dawn.
- 8 Now give to us, O Dawn, treasure of cattle, treasure of men, treasure of horses, treasure of food make not our altar a reproach among men—and do you, gods, always protect us with your blessings

No 23. Rigveda VII 83

An historical hymn in which the victory of Sudas, King of the Tritus, over ten confederate kings is, by the Vam-shas, the family

*priests of Sudās, ascribed to the interposition of Indra and Varuna.
The king and his priests speak alternately*

The Vasiṣṭhas :

1. They looked to you, O Men, and to your friendship, and went forward, our warriors with their broad axes : you slew for us our barbarian and our Aryan foes, you, O Indra and Varuna, helped Sudās with help
2. Where men come together with uplifted banners, in the fight on which hangs all that is dear, where Earth, and they that dwell thereon shake for fear, there, O Indra and Varuna you comforted us.

Sudās :

3. The ends of the earth were darkened with dust ; a cry, O Indra and Varuna went up the sky. those who were my foes among the peoples had hemmed me round, you heard my call and rushed forth to help me.

The Vasiṣṭhas :

4. O Indra and Varuna, with your darts you smote Bheda and he could not stand, so you delivered Sudās : you heard the prayers of these men, when they called upon you ; the intercession of the Trisus availed with you *

Sudās :

5. O Indra and Varuna, I was tormented on all sides by the wiles of my foe and by the enmity of them that hated me : but you dispose of the wealth of both sides, and, you helped me on that great day.

The Vasiṣṭhas :

6. On you both armies† call in the day of battle, that, with Indra's help, and Varuna's, they may win them wealth : there Sudās was hemmed in by ten kings ; then you helped him with the Trisus.
7. The ten kings leagued together, the godless ones, could not, O Indra and Varuna, fight with Sudās, the intercession

* [See note 2 on this verse, p 224 †]
verse, p 226 §]

† [See note on this

of his priests availed, for the gods heard their call and came

- 8 In the battle of the ten kings, Sudās was surrounded on all sides, and you, O Indra and Varuna, helped him : for there the pious Tritas, clad in white, and with their hair braided, worshipped you with prayer
- 9 The one smites down our enemies in battle, the other ever guards the law we call on you both, O mighty ones, in this our hymn to us, O Indra and Varuna, grant your protection
- 10 To us may Indra, Varuna, Mitra, and Aryaman grant glory, grant their mighty and great protection, as we yearn after the everlasting light of the holy Aditi, and the word of God Savitr

No 24 Rigveda VII 86.

- 1 Our tribes by the strength of Him,* who fixed apart the two great firmaments, who rolled out the wide and lofty sky with all its stars, and stretched out the earth
- 2 I say to my own heart, When shall I come into Varuna's presence? Will he not be angry with me? Will he receive my prayer? When shall I see his mercy and rejoice?
- 3 I ask myself what my sin was, I try to find it out, I go to those that know, to ask of them one answer only the wise men give me, and say, It is Varuna that is angry with thee
- 4 What is the great evil I have done, O Varuna that thou goest about to slay thy worshipper and friend? Declare it to me, mighty and glorious one, then shall I, sinless, come quickly to thee with adoration.

* For I am the Lord, I change not, therefore ye sons of Jacob are not consumed.—*Malachi*, Chap. iii, ver 6

- 5 Loose from me the sins of fathers* and those which I myself have done loose me, O king, as a thief who has wrought atonement, loose me as a calf from the snare of sin
- 6 It was not my own strength, O Varuna, it was fate, wine, anger, dice, want of thought — — — —, even sleep makes me to sin
- 7 Free from sin I will worship, as his servant, a forgiving and glorious God, this gracious God makes wise the simple, † and, wiser than the wise man, helps him to all good
- 8 O glorious Varuna, may this my song go up into thy heart bless me resting, bless me working, and do you, gods, always protect us with your blessings

No 20 Rigveda VII 88

- 1 Bring, O Vasishta ‡, a pure and acceptable hymn to the gracious Varuna, who drives towards us that holy and mighty Bull § with its thousand horns ¶
- 3 When I, with Varuna, climbed into the boat, || when we urged it through the mid stream, when we rode on the backs of the waves, the God and I swung happily in that swing.
- 4 Varuna put Vasishta in the boat, Varuna like a cunning workman by his strength made Vasishta a prophet the wise God, when the days were bright, made Vasishta his praiser so long as the days and dawns endured

* For I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me — *Exodus* Chap xx, ver 5 And as Jesus passed by he saw a man which was blind from his birth And his disciples asked him saying, Master, who did sin, this man or his parents, that he was born blind? — *John* Chap ix, ver 1, 2

† The law of the Lord is perfect, converting the soul the testimony of the Lord is sure, making wise the simple — *Psalms*, xix, ver 7

‡ The poet addresses him self

§ The Sun

¶ A verse is omitted

| Perhaps the Sun

- 5 Where are those old kindnesses of ours, when we walked together without hate,* when, O glorious Varuna, I entered thy great and holy house with its thousand doors?
- 6 I was thy close kinsman, Varuna, dear to thee, thy friend. but I have done evil against thee I have sinned against thee, let me not suffer, O avenging God, defend me, for I call upon thee
- 7 O Varuna, loose my bonds from me, and bring me to dwell in that abiding city, send me help from inner heaven—and do you, gods, always protect me with your blessings.

No 26. Rigveda VII 89

1. Let me not, O King Varuna, go down to the earthy house have mercy, O Lord, have mercy
- 2 For I go tottering, O Thunderer, like a blown up skin have mercy, O Lord, have mercy
3. My strength was very weakness, and I went wrong, O pure God have mercy, O Lord, have mercy
- 4 Thirst found thy worshipper as he stood in the midst of waters have mercy, O Lord, have mercy.
- 5 Whatever be the evil, O Varuna, we men do against the folk of the gods however in thoughtlessness we transgress thy laws—do not, O God, punish us for that sin

No 27 Rigveda VII 102

- 1 Sing aloud to Parjanya,† the bounteous son of the Sky—may he find us corn
- 2 He puts the seed in plants and cows and mares, he puts it in women.
- 3 Pour into his mouth the sweet oblation may he ever give us food

* Lord, where are thy former loving kindnesses, which thou swearest unto David in thy truth?—*Psalms*, lxxxix, ver 49

† The god of the rain

No 28 Rigveda VIII 30

- 1 There is no child among you, O gods, nor young man all of you are strong
- 2 So we sing and praise you, devourers of your foes, the three and thirty gods worshipped of Manu
- 3 Protect us, defend us, speak for us, lead us not astray from the path of our father Manu
- 4 May all the gods who are here and are friends to man grant their mighty protection to us, and to cow and horse

No 29 Rigveda X 14

A Funeral Hymn

- 1 To him that passed along the great heights, and sought out a path for many, Vivasvat's son, the gatherer of men, Yama,* the King—to him bring worship and offering
- 2 Yama first found out for us the road, this is a pasture land which none can rob us of thither the living go their several ways, along the road by which our fathers, that were before us, passed
- 3 Metals with the Kavyas, Yama with the Angirases, Bṛhaspati with the Rikvans grow there in strength, they serve the gods, and the gods serve them, rejoicing together, the gods in our sacrifice, the fathers in our oblation
- 4 Here, O Yama, is a place for thee, join thyself to our father Angirases and sit down may the spells said by our wise men bring thee, rejoice, O King in this our offering
- 5 Come with the holy Angirases with the Vairupas here, O Yama, rejoice I summon Vivasvat, who is thy father, sit down in the place made at my sacrifice

* The god of the dead

- 6 Our fathers Angirases, the Navagyas, the Atharvans, the soma loving Bhrgus—may these holy ones have us in their good will, may they have us in their kind favour

(To the corpse)

7. Go forth, go forth, by the old paths, by which our fathers, that were before us, passed thou too shalt look on the Twin Kings rejoicing in our sacrifice, on Yama and on God Varuna

- Go meet the fathers in heaven on high, meet Yama, meet the good works which thou hast done * leave here all evil, and go home, there glorious meet another body †

(To the bystanders‡)

- 9 Stand aside, go away, disperse, the fathers have made this place for him, furnished with days and waters and nights. Yama will give him rest

(To the corpse)

- 10 Run and outstrip the two dogs of Sarama, the dappled dogs, each with four eyes run straight from them, so shalt thou come to the gracious fathers, who live in joy with Yama

- 11 Those watch dogs of thine, O Yama, warders of the path and watchers of men—give them, O king, charge over this man, grant him wealth and health

- 12 With wide nostrils, insatiate these two dark messengers of Yama go up and down among men may they to us here to day grant again sweet breath, that we may see the sun

* I heard a voice from heaven saying unto me Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea saith the Spirit, that they may rest from their labours, and their works do follow them—*Revelations*, Chap xiv ver 13

† There is a natural body, and there is a spiritual body—I Cor. xv, ver 44

‡ [See note 1 p 254]

- 13 To Yama pour the soma, to Yama bring the offering to Yama the well furnished sacrifice goes, with Agni for its herald
- 14 To Yama bring the fat oblation, and draw near may he bring us to the gods, to live a long life in heaven
- 15 To Yama the King pour out the honied oblation then bow low before the sages born in old time, our fathers, who made for us this path *

No 30 Rigveda X 90

- 1 The Man had a thousand heads, a thousand eyes, a thousand feet he covered the earth on all sides, and stretched ten fingers' length beyond it
- 2 The Man was all that is and all that will be ruling over immortality, he was all that grows by food
- 3 Such was his greatness, and the Man was greater still this whole world is a fourth of him, three fourths of him are immortal in the sky
- 4 For with three fourths the Man went on high, but a fourth of him remained here, and then spread on all sides, over the living and lifeless world
- 5 From him Varṇa was born and the Man from Vīrat when born he stretched beyond the earth, behind and before
- 6 When the gods made sacrifice with the Man for their offering, Spring was the butter for him, Summer the fuel, Autumn the offering
- 7 They besprinkled this sacrifice on the altar, the Man born in the beginning the gods the holy ones, and the sages took him for their offering
- 8 From that sacrifice fully made was produced the butter it made the creatures that are in the sky, the beasts of the forest, and those that dwell in villages
- 9 From that sacrifice fully made the Rigveda and the Sama-

veda were born from it the Atharvaveda was born, from it the Yajurveda was born

10. From it horses were born, and all animals with two rows of teeth from it cows were born, from it were born all goats and sheep
11. When they divided the Man, into how many parts did they shape him? what was his mouth, what his arms, what his thighs, what his feet?
12. The Brāhmana was his mouth, of his arms the warrior was made, his thighs became the husbandman, and the pariah was born from his feet
13. The moon sprung from his mind, and the sun was born from his eyes Indra and Agni were born from his mouth, Vayu from his breath
14. From his navel came the mid world, from his head rolled the sky from his feet came the earth, from his ear the east and the west: thus they framed the world
15. Seven logs were put round for him, thence seven faggots were made when the gods made sacrifice, and bound the Man for their offering
16. With sacrifice the gods sacrificed, these were the first rites then these great ones sought out heaven, where are the holy gods that were before them

No 31 Rigveda X 119

Indra speaks

1. This, this is my thought, I will get me cow and horse have I not drunk the soma?
2. Like rushing winds the draughts I have drunk carry me along have I not drunk the soma?
3. The draughts carry me along as swift horses a chariot have I not drunk the soma?
4. Prayer is drawing nigh me, like a lowing cow approaching her dear child have I not drunk the soma?
5. I as a carpenter with a plank, turn the prayer round in my heart have I not drunk the soma?

7. The two worlds reach not the half of me: have I not drunk the soma?
8. Over heaven in my might, over this mighty earth I stretch: have I not drunk the soma?
9. Ha! I will put earth down this way or that way: have I not drunk the soma?
10. — — I will smite earth this way or that way; have I not drunk the soma?
11. One half of me is in the sky, the other I have drawn down here: have I not drunk the soma?
12. I am great of the great: I have risen to the navel of the world have I not drunk the soma?
13. I have taken, and go away satisfied, to carry the offering to the gods. have I not drunk the soma?

No. 32. *Rigveda* X. 121.

1. *Hiranyagarbha** come in the beginning, born sole Lord of every creature. he bears up earth and sky—to what god should we bring our oblation? *
2. He is the giver of breath, the giver of strength; all creatures wait on his command, yes, even the gods. his shadow is immortality; and death is his—to what god should we bring our oblation?
3. He is the mighty and only Lord of all this world of breath and sleep†. he rules over man and beast—to what god should we bring our oblation? *
4. His are those snowy hills his they say, the ocean with the great river his are the regions of the sky, his the two arms—to what god should we bring our oblation?
5. He established the great sky and the earth. he fixed fast the firmament of heaven, and measured out mid sky—to what god should we bring our oblation? †

* Goldseed † Earth, as distinguished from heaven, whose inhabitants "slum or not nor sleep." ‡ A verse is omitted.

- 7 When the great waters swept over the world, bringing the seed and begetting Fire, then he came, the one soul of the gods—to what god should we bring our oblation?
- 8 He looked over the waters in his might, as they brought strength and begat the sacrifice—he alone is God of Gods—to what god should we bring our oblation?
- 9 May he not injure us, who is the begetter of the earth, the true and faithful one who begat the sky, who begat the great and shining waters
- 10 Lord of every creature, thou rulest over all, and there is none beside thee—give us, that call upon thee, the desires of our hearts—may we be lords of all good things

No. 33 Rigveda X 125

The Word speaks

- 1 'I walk with the Rudras and the Vasus, with the Ādityas too, and all the host of gods—I bear up the Two, Mitra and Varuna, I sustain Indra and Agni, and the Two Asvins
- 2 I bear up the soma stream, I Tvastr, Pūsan, Bhaga—I give wealth to him that brings an oblation, to the pious householder, to him that pours out the soma
- 3 I am the Queen, the gatherer of riches, I was the first to know the holy ones—therefore, have the gods put me in many places, making me enter and dwell everywhere
- 4 By me, whoever sees, or breathes, or hears what is said, eats food—they know it not—but are under my control, h-ten one and all, this is a true thing I say.
- 5 Verily I myself speak, and say what shall be welcome to gods and men—whomsoever I love I make strong, I make him a Brahman, I make him a prophet and a wise man
- 6 I bend the bow for Rudra that his arrow may smite down the men who hate God—I make strife among the people—I pervade heaven and earth

- 7 I set my Father over all the world, my seat is in the waters
in the "ca" thence I spread through all worlds, and touch
with my head the sky
8. I blow as the wind blows, taking hold of all worlds past
heaven, past earth such is my might

No 34 Rigveda X 168

1. O the greatness of the chariot of the Wind ! it goes crashing
with a sound of thunder it touches the sky and reddens
it, it moves along the earth, throwing up the dust
- 2 They* rush along in the track of the Wind, they go after
him as women to the market place with them the God
moves along, King over all this world
- 3 Moving along his paths in the sky he rests nowhere and
never friend of the waters, the first-born, the righteous
one, say where was he born, whence did he come ?
- 4 Breath of the gods, seed of the world, this God moves as
he listeth his sound is heard—but not his form, bring
oblations to the divine Wind

INDEX OF WORDS AND PASSAGES EXPLAINED IN THE NOTES

[*The numbers refer to the pages in this edition*]

- अहस् 89.
अहर् 137.
अह् 99.
अक्षिपत् 279.
अग्रे 53.
अग्रे 160.
अङ्गिरस् 259.
अङ्गिरस्तम 219.
अचिन्ती 154.
अच्छा घो देवीम् &c, 144
अन् 183.
अजर 93.
अत 71
अत्यक्त 90.
अयेतवै, अकर्षन्वानि 172
अत्रये 212
अहम् 223
अहता 71
अह् 55.
अद्विषत् 249
अथ न्यस्य रोहशम् &c, 243
अनन्तमन्यद्रुशद् &c, 67
अनमीवो भवा न 206.
अनष्टवेदस् 182
अनिमिषा 129
अनिविशमान 202
अनीक 82
अन्तरुण 230
अन्धस् 244
अपधा 116
अपेत वीति &c, 262.
अप्रति 229
अप्रा 82
अभिचक्षे 88.
अभिमाति 75.
अभिष्टि 130.
अभीर्गुरिव 195.
अमन्तु 282.
अया 98.
अयास् 112.
अयुक्त 86.
अरं कृ 241
अरावन् 215.
अरुणानि कृषवन् 286.
अरूप 223.
अर्कमानृचु 56.
अर्कैरवोधि 146.
अर्य 241
अर्याश्वस्ते हरय &c, 190.
अशिभ्रत् 198
अभमन् 116, 244
असत् 98
असत् 265
अस्ति ज्यायान् &c, 240
अश्वुर्जनानामृष &c, 228.
अस्य घोष 297
अस्य त्वेषा अजरा &c, 93.
अस्य मूर्धन् 296
अहभि 199
अहोभिरद्भि &c, 263
आ 79, 90, 131
आघृणि 175
आदिशे 188
आनद् (वि), माहिमा हवं 197.
आनृचु 56
आप 282

आरा 176.
 आय (अप इव) 218
 आशाते इति 67
 आस्ये हविर्होत 201
 आहनस् 201
 इच्छन्ती 77
 इतऊति 214
 इति 129
 इत्या 111
 इवाभीमह्य 102
 इन्दु 207
 इन्द्रज्येष्ठान् &c, 107
 इरा 168
 इयं 182
 इधवत 137
 इष्टापूर्त 262
 इह रथेन 255
 ईम् 119
 ईशे 228
 उत य स रथीतम 186
 उदिता 89
 उपार 240
 उषासु 191
 उरुक्रमस्य स हि बन्धु 110
 उरुगाय 103
 उरुचक्षत् 77
 उप 138
 उपसामिपण्यन्तृषा 147.
 उषा याति 143
 ऊँ 254
 ऊती 120
 ऊर्जे मदन्ति 204
 ऊर्ण (यि) 153
 कच 56
 कज्ज 99
 कज्ज (नि) 97
 कतस्य धुधे 146

कष्ट 70
 एतय 84
 एना 207
 एव 157
 ओमन् 213.
 ओषधी 168
 ओषम् 280
 फतमचमाह 300
 यनिकदत् 166
 यम् 102
 यरत् 73
 यस्ते 243
 यरम्भात् 188
 यतो 85
 यत्वा 7.
 यस्मे देवाय 284
 यिहिर 177
 यिमाय आस &c, 237.
 यीरे 121
 कुचर 105
 कुप् 115
 कुषित् 98, 277
 कोश 180
 क्रतु 53
 क्रवा 92
 क्रन्दस्ती 123, 288
 कृ 246
 क्षत्र 57
 क्षत्रधी 66
 क्षमि अधि 78
 क्षिति, पञ्चक्षिति 221, 247
 क्षमे उत योगे 209, 242
 खनित्रिम 202
 गमध्ये 112
 गयस्फान 207
 गय् 226
 गायति 76

- गहि 53.
 गातु 257.
 गातुमती 209.
 गात्रो भूरिशृङ्गाः 112.
 गिरिष्ठा 105.
 एहा 118.
 गृहः 282.
 गो, परुष 189.
 गोभोषहा 178.
 गोपीथ 52.
 घातस्तु 101.
 घोरम् 119.
 चक्रे (आ) 79.
 चक्र 180.
 चक्र (सूरः) 190.
 चाचारिण्यां शरदि 125.
 चम 228, 240.
 चरणीयमान 141.
 चि, (वि) पथः 175.
 चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 298.
 चिकित्वा 72.
 चित्रं ह यद्वा भोजनं 212.
 चित्रामघा 223.
 चितुहि 175.
 ध्ययना छतानि 117.
 छन्द् 279.
 छन्दस् 272.
 जगत. 285.
 अज्ञे 198.
 जनयन्तो देव्यानि त्रतानि 221.
 जनश्री 187.
 जना (पथ) 135.
 जरयन्ती 223.
 जर्धुरिति 169.
 जगमान 216.
 जात एव 111.
 जातवेदस् 163.
 जिहीष्णानस्य 64.
 जीरदातु 166.
 जीवसे 80, 265.
 ज्ञा (प्रति) 205.
 तं त्या 161.
 ततनन् 245.
 तनु, तन् 235, 238.
 तारिषत् 73.
 तिरस् 60.
 तिरो अर्यो &c., 210.
 तुर इषाम् 237.
 तुलुजि 198.
 तुलनां पुरोहितः 229.
 तुप् 238.
 त्य 52.
 त्ये 220.
 अपश्च त्रिंशच्च ये स्य 253.
 त्रिकद्रुकेष्वभि &c., 266.
 त्रिधातु 109.
 त्री 107.
 त्रिधा 103.
 त्वेष 93.
 वक्ष 154.
 वदत्, वद् 201.
 वददुस्त्रियानां प्रति &c., 2.
 वधाता 104.
 दर्शम् 78.
 दशाक्ष्यलम् 267.
 दस 190, 289.
 दा (भतु) 124.
 दाधार 109, 129.
 दामन् 153.
 दक्षः 239.
 दाशराज 232.
 दाक्षणे 67.

दास वर्ण 117.
 दिदृक्षुषो 236
 दिदेशाति (आ) 188
 दिविस्पृक् 207
 दुर्मित्रास 199
 दुष्कृत् 167
 दृशय सूर्याय अरमभ्यम् 264
 देवपा 211
 देवयचस्तम 164
 द्वांस 55
 देव्य जन 164
 देव्यानि 221
 दाधत् 277
 पविष्यति 63
 पाषाण्यधिषी 82, 92
 प्राप्ति 73
 मुह्यन्ता जनानाम् 70
 द्वादश 69
 द्विता 200, 235
 धर्माणि 163
 धा (आमान) 213
 धीरा त्वस्य महिना जनुषि 234
 धीवतोधीवत् 185
 धृतवत् 67
 धृति 239
 ध्रुवास्त त्वास्त क्षितिषु &c, 247
 ध्वज् 228
 न 65
 ननमीति 169
 न कृते 123
 नपात् 90
 न प्रमिय तवधा 156
 नमस्यन्त 84
 नर 56
 नर्य 174
 ननय 260

नन्यसी धीतिम् 90
 नाकस्याधि रोचने 59
 नामा 96
 नाव 68
 निपाद 171
 निर्णिज् 74
 निशुम्भ 187
 निस् 89
 रुद्र (प्र) 234
 रुचक्षस् 264
 रुचत् 178
 नृज रोदसी निनेय 197
 नैशत् 181
 रुद्रसुते 174
 पदेभि 101
 पप्रथत् 230
 पर-अवर 129
 पर 54
 परमे व्योमनि 91
 परस्तात् 183
 परेपिबस् 256
 पर्जन्य 165, 201
 पर्यभूषत् 114
 पर्वत् 60
 पर्यद् 210
 पशुत् 239
 पस्या 70
 पस्यावत् 159
 पाय 110
 पावक 160, 203
 पिष्टता 89
 पुनान 201
 पुरधि 139
 पुराणी युवति 139
 पुर्य एवद् &c, 268
 पुरुषता 225

- पू 199.
 पूरुषत्वज्ञा 153.
 पूषन् 173.
 पूष्णा 170.
 पृथिवी व्यथमानाम् 116.
 पूयुषर्षु 227.
 प 53, 195.
 प्रकृपितौ 115.
 प्रजावनः 69.
 प्र णः 73.
 प्रति 52.
 प्रतीत्य 214.
 प्रत्यक्ष 140.
 प्रदिशः 286.
 प्रमिये 156.
 प्रवत् 256.
 प्राचा 226.
 प्राणतो निनिपतः...जगतः 285.
 प्रेक्षा 243.
 वन्धु 110.
 बोधि 219.
 ब्रह्मचोदनी 177.
 ब्रह्मन् 121, 283.
 ब्रह्मा ण 196.
 ब् Atm. 128.
 भावक्षत् 94.
 भूमिम्, अत्यरिच्यते पश्चात् 270.
 भूरि 203.
 भूर्णि 241.
 मज्जना 92.
 मध्या 85.
 मनीषा 173.
 मनोर्देवा पक्षिपासः 253.
 मन्तुमः 190.
 महद्भिः 53.
 मर्यो 53.
 मसि (termn.) 63.
 मह 63.
 महौ 132.
 महायघ 167.
 माहि 170.
 महित्वा 285.
 महिना 133, 290.
 माह्व्यत् 212.
 मा (वि) 102, 115.
 माकिः, माकीम् 181.
 मातरिष्वन् 91.
 मातलि, च 258.
 मातुर्दिषिषु 186.
 मातुपेया 76.
 माया (मयी मित्रस्य &c.,) 146.
 मित्तु 131.
 मुमोचत् 247.
 मुग् 105.
 मुगो न भीमः &c., 103.
 मुक्तीकं सुमना &c., 236.
 मुन्मय गृह 248.
 मुष् 178.
 मुदा 175.
 म आपिनिर्व्यो &c. 246.
 म उपजायते (मात्) 60.
 मक्षि 160.
 मक्षिन् 247.
 मत् 128.
 मत्रा नरो वेवपन्तो &c., 82.
 मन्धि (म) 219.
 मय (वि) 158.
 मशत् 76.
 यस्मिन्नाजा मयति किंचन म्रियम् 227.
 यस्य छायायुतं यस्य &c., 284.
 यस्य व्री पूर्णा &c., 106.
 या 143.

- पात् 245.
 पातयज्जन 132.
 यामनि 80.
 पासां राजा....पाति मघं 203.
 पाहि (उप) विद्वान् 106.
 यु (प्र) 210.
 युग 83.
 युजान 221.
 युषोतम् 213.
 युषम्याम् 212.
 युषां नरा पश्यमानास आप्यम् 226.
 युषां हवन्त उमयासः 230.
 यो अरुमायत् 102.
 यो देवेषु...एकः 288.
 यो विवश्यति यः प्राणिति 293.
 योषा सूर्यस्य 223.
 रक्षितारी 204.
 रजस् 55.
 रद् 202.
 रध्र 120.
 रम् 114.
 रसा 286.
 राज् 80.
 रायः 182, 185.
 रिस् 177.
 रिशादस् 58.
 लोक 274.
 य. 99.
 वक्षि 160.
 वच् (अधि) 254
 वयुन 221.
 वराय 97.
 वरिमन् 131.
 वर्मन् 156, 296.
 वर्ततीत 212.
 वसु 91.
 वयुभिः सह प्रियः 91.
 वस्त 73.
 वस्यद्दष्टि 65.
 वस्यः 96.
 वस्य उमयास्य 230.
 वह्नि 193, 223.
 वां वास्तूनि 111.
 वाज 138.
 वाजिनीवती 223.
 वात 148.
 वाम् 161.
 वायु 148.
 वार 139.
 वास्तोष्पति 204.
 विज इव 119.
 विततं संजभार 85.
 विदथ 100.
 विष्टुच्छम् 237.
 विमन्यु 65.
विस्त्यो नपात् 184
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिद्वर्षा 234.
 विवास्त 166.
 विश्वपिह् 223.
 विश्वमिन्य 196.
 विश्ववेदस् 96.
 विश्वान्यद्भुता 71.
 विश्वे देवाः 55.
 विष्ठा 298.
 विस्तीमहि 64.
 वी adj 98.
 वीतिहोत्र 162.
 वीनाम् 68.
 वीर्य 101.
 वृकवर्हिस् 136
 वृध (प्राञ्च देवा वरपुत्रे च देवाम्) 258.
 वृषन् 106, 147.

- वण्णपात्र 167.
 वेदा 68.
 वेनन्ता 67.
 वैरूप 259.
 घोच् 77, 102.
 व्रत 67, 221.
 व्रते 182.
 शक्तम् 217.
 शम् 100, 208.
 शम् *nde.* 206.
 शम् १ 120.
 शम्बर 124
 शरु 295.
 शशमान 120
 शिक्ष 130, १३२.
 शिवेभि 100
 शुचि 213
 शुष्म 114.
 शूय 105
 श्रद्धा 119
 श्रवत् 134
 श्रवस्तु 221
 श्रुत 204.
 श्रुधी 70
 श्वस्त्रिन् 118
 पसाद (नि) 70
 संगमर्न जनानाम् 207
 संगमनी वधुनाम् 292
 सद्धित 64
 स प्रेरते अतु वातस्य &c , 298
 संभृता 194
 संयत् 251
 सद्यक् 116
 संसद् 209
 म 80
 मक्षीमहि 209.
 मर्या 246.
 सचा 194.
 सचाग्दे पदवृक् 216
 स जनास इन्द्र. 114.
 सतोमहान्त 252.
 सत्य 156, 224.
 सति 163.
 सधस्थ 87.
 सनुयाम् 277.
 सम 177.
 समन १९९.
 समानं चित् रथमातरिपवांसा 122
 समानमर्थे चरणीयमाना 141.
 समुद्रमीरयाव मध्यम् 244.
 समुद्रार्थ 202.
 सप्तद्रिप 08
 सप्तुक् 299
 सस्थम् 299
 सतर्धे 125.
 सर्वताति 191
 सलिल 211
 सवास 159
 ससत् (अ) 05
 सात् (अव) 200
 साध्य 271
 सानसि 133
 सिन्धव 94
 सिम्भृत् (सप्त) 110
 सिम 87
 सीमहि (नि) 64
 सु or सू 101, 103
 सुक्षत्र 67
 सुदसत् 144
 सुपथा 73
 सुप्राचे 292
 सुवर्चा , स गच्छस्व तन्या 262.

सुवसि 153.
 सुवक्ति 145, 232.
 सुशेव 132.
 सुवृता ईरयन्ती 139.
 सूर्यावस् 211.
 सेति 119.
 सेना 97.
 सौ अन्नमन्ति यो &c 293.
 सौम्य 260.
 सौम्यम् 62.
 सौमनस 260.
 सूर्यम् 217.
 स्तवते (य) 104.
 स्तोषाम 186.
 स्थन 255.
 स्तुमिः 245.
 स्पृश ॥ (अनुपस्पृशान्) 257.
 स्पृश ॥ 74.

स्पृमन् 142.
 स्वः 228, 239.
 स्वधया मदन्ति 107.
 स्वधाव्. 237.
 स्वया महोभिः 245.
 स्वर्जनन्ती 144.
 स्वर्दृष्ट 161, 228.
 स्वसर 143.
 स्वस्त्यर्जर. 186.
 स्वावेश 205.
 स्वाहा 258.
 इन्तवे (ब्रह्माक्षिपे शरवे) 205.
 हव्यदाति 162.
 हि (termn.) 96.
 हित्वाय 262.
 हुपसे 52.
 होतेव क्षदसे प्रियम् 77.